

«Gaud e laina en il Grischun»

Ina brochura d'infurmaziun da l'Uffizi forestal

■ **Gia da vegl enà ademplescha il gaud numerusas funcziuns impurtantas: El è spazi da viver per bieras spezias d'animals e da plantas, el protegia abitadis e vias cunter privels da la natira, el furnescha il lain sco material da construcziun e d'energia desiderà, plinavant serva el sco cuntrada da paus e da recreaziun.**

Cun ina surfatscha totala da gaud da circa 180 000 hectaras è il chantun Grischun il chantun da la Svizra cun il bier gaud: Ina quarta da la surfatscha dal chantun è gaud. Il motiv daco che questa cifra n'è betg anc pli auta è la gronda part da terren nunproductiv sco grippa e glatschers sur il cunfin natural dal gaud. Il gaud tanscha da 260 m s. m. sper San Vitore fin circa 2300 m s. m. en Val Müstair.

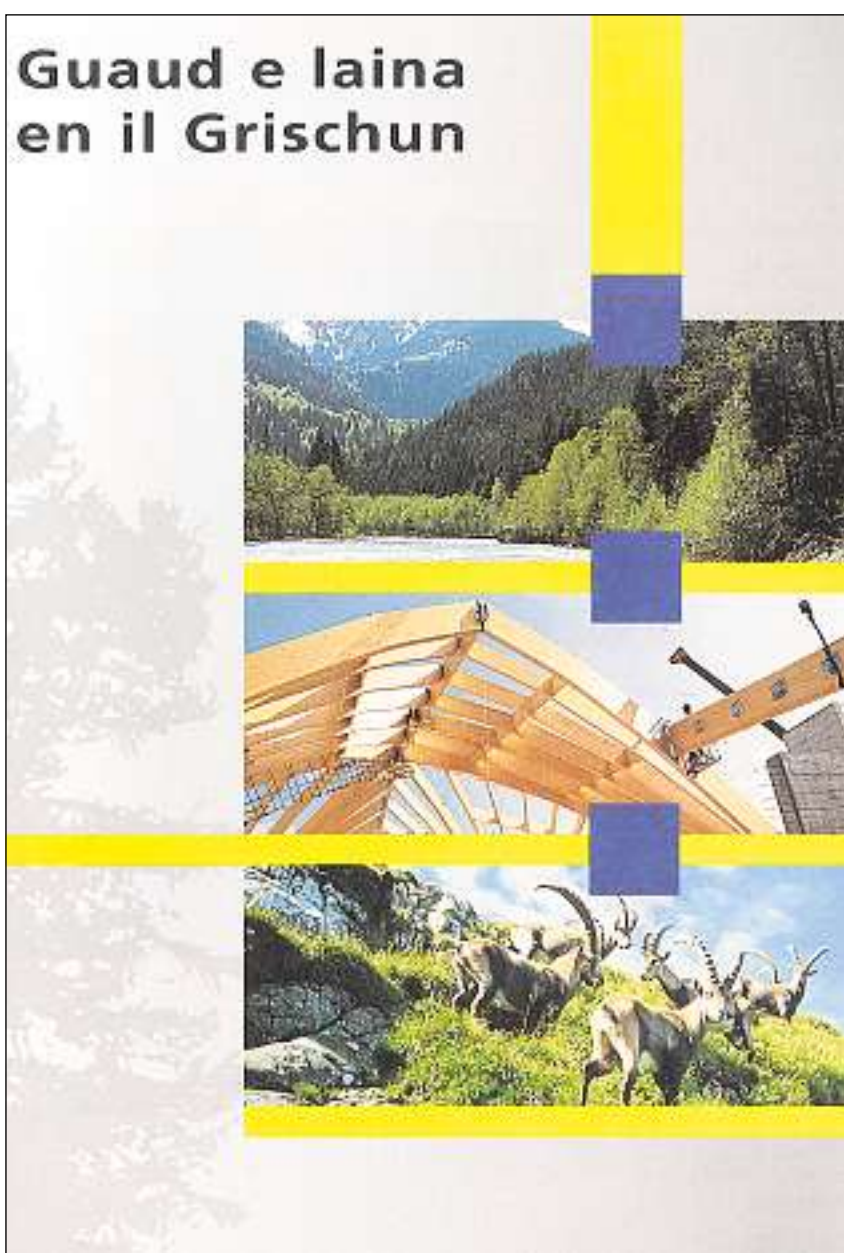


Pli che quatter tschintgavels da la surfatscha dal gaud sa chattan sur 1000 m s. m. Las plantas da feglia muntan a radund 15, las plantas da guglias – las uschenumnadas coniferas – a radund 85 pertschient dal dumber total.

Il gaud grischun ha bieras fatches. Tut tenor autezza sur mar, clima e relaziuns dal terren predomineschan autras spezias da plantas. Dals chastagners en las valladas meridiunales fin als schembers en las pli autas zonas da plantas èsi da chattar l'entira paletta da las spezias da plantas indigenas. En regiuns pli bassas chattain nus gauds maschadads da plantas da feglia. Quels sa midan plaunet en gauds da faus e gauds da faus ed aviezs, en gauds da pigns ed aviezs ed en vasts gauds exclusivamain da pigns. En las regiuns las pli autas fin al cunfin dal gaud èn per part er derasads ils gauds da lareschs e schembers ed ils gauds da tieus.

Il gaud sco spazi vital

Per numerusas spezias d'animals e da plantas furma il gaud in spazi da viver natural. A la communitad da vita dal gaud appartegnan plantas, chaglias, ervas, sorts da pastg, bulieus, fletga,



Frontispizi da la brochura edida dal l'Uffizi forestal dal Grischun.

MAD

mistgel, barba pign, verms, insects, tgirallas, ruiders, selvaschina, utschels ed anc bier auter. Ils gauds furman la cuntrada ed èn il medem mument ins las calmas en in conturn che sa mida cuntinuadamain. Gauds primitivs na datti, cun paucas excepziuns, gia dadi betg pli en Svizra. Quai che nus chattain oz en noss pajais èn gauds caracterisads da nossa cultura, che vegnan tgrads da maniera durabla.

Enturn l'onn 1860 devi nagina selvaschina d'ungla en il chantun Grischun cun excepziun dal chamutsch: Tschiers, chavriels, capricorns e

portgs selvadis eran per part gia extirpads dapi lung temp. Per questa situaziun hai dà numerus motivs sco p. ex. la giudida agricola extendida, la reduziun dal gaud en quest connex, la concurrenza tras gronds effectivs da biestga gronda e biestga manidla sco er ina chatscha na reglada. Grazia a la legislaziun forestala ed a las midadas da l'utilisaziun dal terren è il gaud vegni main sut pressiu ed ha pudì s'extender. Uschia èn er vegnidas meglieradas las cundiziuns da viver da la selvaschina: Il tschierv ed il chavriel èn puspè arrivads en il chantun enturn 1880 ed

a partir da 1920 datti puspè capricorns en il Grischun.

Protecur da privels da la natira

Senza il gaud fiss la vita da l'uman nunpussavla en las regiuns da muntogna dal Grischun: Grondas parts na fissan betg abitablas, i dess ni agricultura ni turissem. Il gaud protegia da lavinas, da bovas, d'auas grondas, da sbuvaditschs e da l'erosiun dal terren. In terz dal gaud ha en quest connex ina funcziun da protecziun tut speziala, protegind abitadis e vias. Ultra da quai furnescha il gaud oxigen, arcuna aua da baiver e gida a purifitgar l'aria. En cas da setgira e chalira extrema u da fermes suffels ha el in effect d'equilibraziun.

Il prezius sistem ecologic dal gaud po dentant esser periclità. Quai sa mussa spezialmain tar gauds ch'èn creschids suenter anteriurs tagls cumplets a moda naturala u tras plantaziuns pauc tgradas. En quests gauds èn tuttas plantas egualas concernent vegliadetgna e grondezza e quai fa il gaud labil en sia totalità. El vegn attatg da stemprads, da navadas bletschas e lavinas sco er da baus-scorsa. Sco protecur da privels da la natira, ma er per pudair ademplir sias ulteriuras funcziuns, dovra il gaud nossa protecziun e tgrira.

Furnitur da laina sco materia prima

La laina è dapi millennis ina da las pli impurtantas materias da construcziun da l'uman. Ella ha accumpagnà e caracterisà gist er il svilup cultural dal Grischun. Sper la forza idraulica, la gera e la crappa è la laina la suletta materia prima che stat a nus a disposiziun en quantitads economicamain impurtantas. Empè da duvrar products dad autras materialias ch'engrevgeschan l'ambient èsi pli cunvegnet d'applitgar la laina sco materia prima ecologica. Ella po vegnir gudagnada spertmain e cun pouca energia ed ella ha bunas qualitads staticas. Lain è modern, confortabel, da gronda qualitad, bunmartgà e stat en armonia cun la natira.

La laina na serva betg mo sco materia da construcziun, mabain er sco funtauna d'energia indigena, netta e regenerabla. Ella vegn producida permanentamain cun agid da l'energia sola-

ra, da diossid carbonic, d'aua e sals minerals. Las reservas da cotgla, da minerals da fier e d'iel mineral perencunter èn in di consumads. Sco material da brischar vegnan duvradas oz pli e pli zinslas da laina. Quellas vegnan gudagnadas da la laina che n'è betg adattada per fabritgar mobiglias u sco laina da construcziun. En il chantun Grischun pudess ins far diever da trais giadas daplai laina da brischar che quai ch'igl è oz il cas.

Spazi da recreaziun e da divertiment

Il gaud furnescha numerusas prestaziuns da paus e recreaziun: L'uman po qua sa schlucrar, far sport e crear u tgrirar la relaziun cun la natira. Quai serva er al turissem. Ma il gaud è ina communitad da vita fitg complexa cun dependenzas vicendavlas. Cur che nus passain en il gaud duessan nus ans preparar ed accordar a questa finamira.

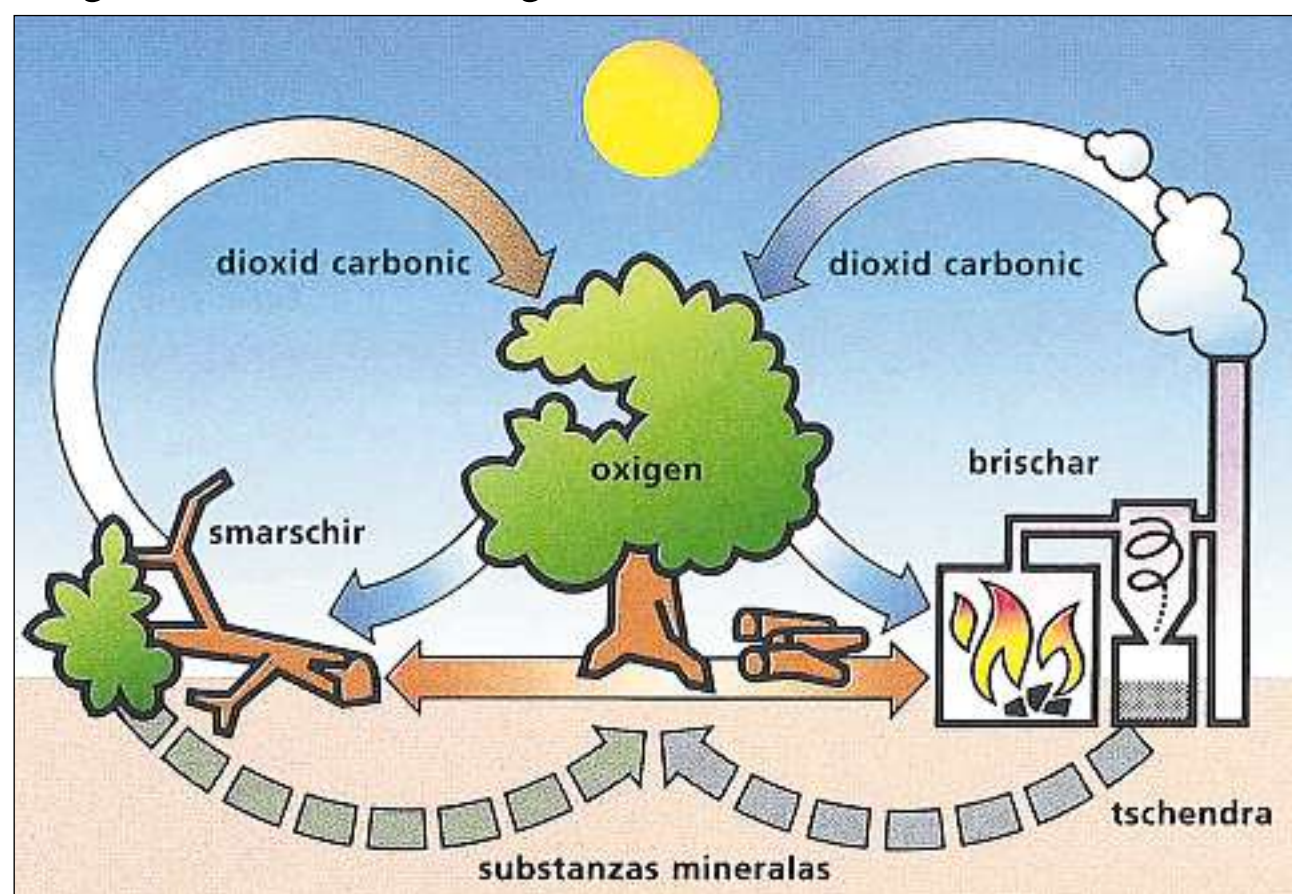
Co ma mov jau en il gaud?

- En cas d'activitads en il temp liber sa tegnair vi dals indrizzs avant maun sco vias, percurs, plazzas da paus e.u.v.
- Far fiu be en ils lieus destinads per quest intent e puspè stizzar els dal tutafatg.
- Prender resguard dals animals, evitar disturbis. Chauns èn da manar a la corda.
- Ruments duain vegnir purtads enavos a chasa.
- Plantas e bulieus èn da schanegiar. Per rimnar bulieus valan las disposiziuns davart la protecziun dals bulieus.

La presentaziun:
Uffizi forestal dal Grischun.
Gaud e laina en il Grischun.
Cuira 1997

Dapli infurmaziuns:
www.chatta.ch/?hiid=560

Stgaurar cun laina – stgaurar en la circulaziun da la natira



Il gaud absorbescha il diossid carbonic (CO₂). Or dal CO₂ cuntegni en l'aria, ord aua e substanzas nutritivas dal terren, sco er cun agid da l'energia dal sulegl, furman las plantas il lain e l'oxigen. Durant il smarschir u brischar sa mida il carbon lià en la laina puspè en CO₂ e vegn dà vinavant a ses conturn. La circulaziun dal CO₂ è pia neutrala e cumenza qua danovamain.

Las spezias da plantas las pli derasadas

Pign (Fichte/Rottanne)

La planta la pli derasada, en tuttas autezzas dal fons da la vallada fin a 2000 m s. m. cun la derasaziun principala sur 1000 m s. m.

Laresch (Lärche)

Da chattar surtut en las valladas sitgas da las Alps centralas, fin sin 2300 m s. m. (cunfin dal gaud). Suletta spezia da planta indigena che perda l'enviern la dascharina.

Tieu (Wald-, Bergföhre/Wald-, Bergkiefer)

È da chattar dapertut. Vegn savens stgatschà dad autras spezias pli fermas en la concurrenza en lieus disfavouravels sco sin la grippa, sin sablun, graveras e palids.

Schember (Arve/Zirbelkiefer)

Spezia da planta tipica per la zona subalpina superiura da las Alps centralas. Rempiazza savens il pign en las zonas pli autas e crescha fin sin 2300 m s. m. (cunfin dal gaud).

Aviez (Tanne/Weisstanne)

È surtut da chattar en territoris sumbrivauns ed umids fin en l'autezza da 1600 m s. m. L'aviez crescha nagliur en las Alps fin si tar il cunfin dal gaud.

Fau (Buche/Rotbuche)

El è derasà lunsch enturn, surtut en il Grischun settentriunal ed en las valladas meridiunales; en exposiziuns meridiunales fin sin l'autezza da 1500 m s. m. El manca dentant en regiuns sitgas (p. ex. en l'Engiadina).

Chastagner (Kastanie)

Spezia da planta introducida da l'Italia dal temp dals Romans. Dovra in clima miaivel e ritg da plievgia. Derasaziun en las valladas meridiunales fin sin ca. 1000 m s. m.

«Grufi vegn...»

Co sa cumportar cun chauns? Ina brochura da l'Uffizi federal veterinar gida

■ Co ma duai jau cumportar cur che jau inscuntrel in chaun nunenconuschent? E tge vul mes chaun ma dir cur ch'el giappa? La brochura «Grufi vegn...» edida da l'Uffizi federal veterinar explitgescha als uffants a moda simpla co sa cumportar cun l'agen chaun e cun chauns esters. Per l'infurmaziun e l'instrucziun dals creschids procuran en emprima lingia la Lescha federala per la protecziun dals animals e la Lescha chantunala davart ils fatgs veterinars. En Svizra vivan bunamain in mez milliun chauns. Cun nagin auter animal ha l'uman ina relaziun uschè stretga sco



cun il chaun. Perquai èsi er uschè impurtant da conuscher

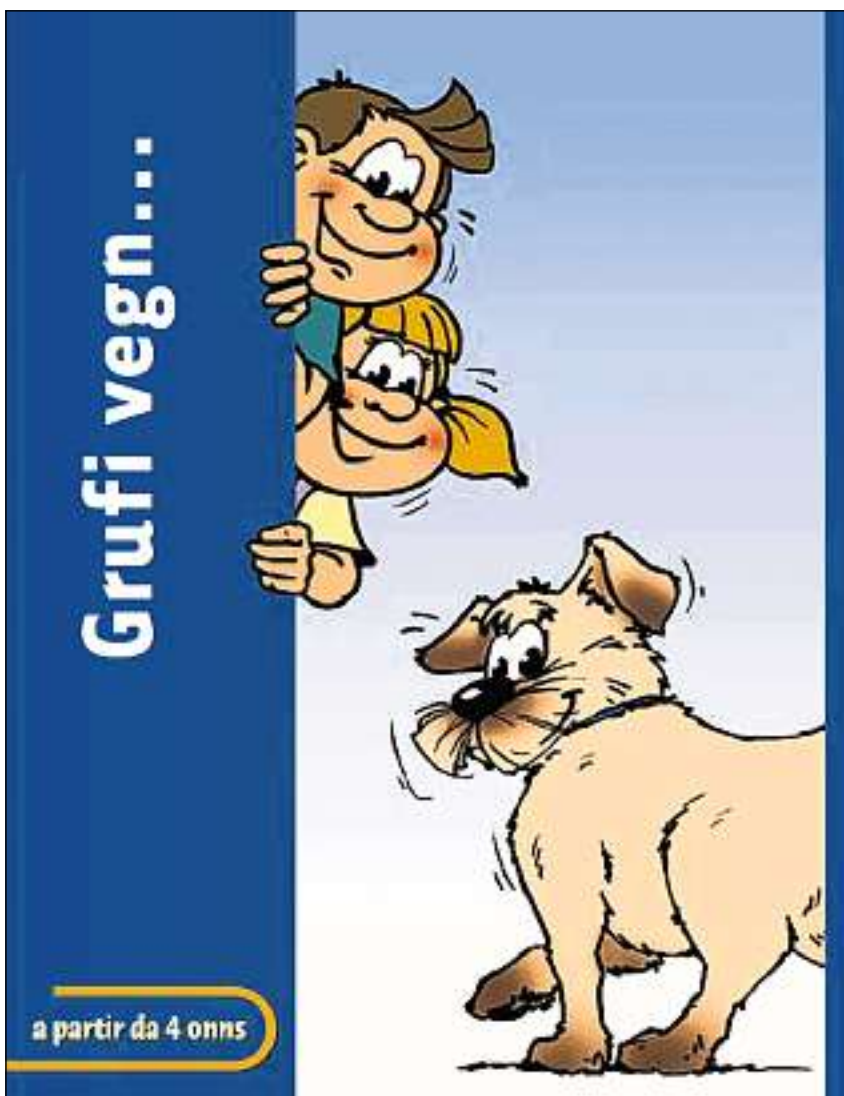
ils basegns da l'ami da quatter chommas. Che la comunicaziun tranter animal ed uman na gartegia numnadamain betg adina sco giavischà mussan ils fatgs suandants: Mintg'onn vegnan registradas radund 2500 morsas da chaun. Ellas derivan da bundant 200 razzas differentas. En egl datti che bler dapli uffants che creschids vegnan mors e quai cun consequenzas pli grevas. Betg darar capitin ils accidents cun in chaun che l'uffant conuscha gia e che viva schizunt sut il medem tetg. Quels fatgs trists èn in motiv en pli per studegiar anc ina giada la brochura «Grufi vegn...» ch'è l'Uffizi federal veterinar ha edì l'onn 2004. In aspect impurtant da la prevenziun d'accidents tras morsas è numnadamain quel d'infurmar co sa cumportar cur ch'in chaun – in enconuschent u betg – è d'enturn.

«Grufi» n'è betg in termagl, el è in animal

Uffants vesan il chaun uschè sco che lur



Era Grufi po sgrignir, sch'el na vegn betg tractà correctamain.



Frontispizi da la brochura da l'Uffizi federal veterinar «Grufi vegn...»

FOTOS MAD

geniturs al preschentan. Sch'els geniturs descrivan il chaun mo sco termagl ed animalet da plisch, spetgan ils uffants damai ch'el saja trasora amiaivel. Quai n'è dentant betg adina il cas: Era noss char «Grufi» po sgrignir u perfin morder, sch'el na vegn betg tractà correctamain. Perquai èsi impurtant ch'els uffants emprendian da respectar l'animal e dad ir enturn cun el.

Ina da las differenzas las pli fundamentalas tranter in giugaret ed in veritabel animal è segir la suandanta: Il cumpogn pailus è in esser vivent, er sch'el na sa betg discurre e sto mussar ses sentiments da maniera differenta da l'uman.

Sch'in chaun discorra cun ses possessur, fa el quai cun sia vusch – el sgrigna u giappa –, cun sias ureglias che pendan u èn drizzadas sì, culs moviments da sia cua ubain cun ses dents. L'uffant che vul s'avischinar al chaun, sto conuscher quests segns:

– Cur ch'el chaun è dasdà, pon ins clamar ses num. Sch'el na vegn dentant betg, ston ins laschar el en paus.

– Cur che noss Grufi è en ses chanaster, damai en ses dachasa, na dastgan ins betg disturbar el.

– Cun magliar na duain ins betg stritgar

Grufi. Per el n'è il magliar betg in gieu; el na vul betg parter e defendess ses Pavel.

– Las emprimas giadas ch'ins gioga cun in chaun èsi impurtant ch'in creschi saja d'enturn e che quel mussia tge gieu ch'ins po far cun l'animal.

– Sch'il chaun sgrigna nunspegtadamain cur ch'ins vul stritgar el, ston ins laschar en paus el ed infurmar in creschi.

Betg stritgar e far il por u il crap

Sco vis ston ins esser attent cur ch'ins s'avischina a l'agen chaun, er sch'ins craja d'al conuscher fitg bain. Anc bler pli impurtant èsi però da resguardar tscherstas reglas, cur ch'ins inscuntra in chaun ch'ins na conuscha betg anc. La brochura gida er qua cun tips utils: In chaun che è sulet e lià vi d'ina tschinta, ston ins laschar en paus e betg charezar. Sch'il possessur u la possessura stat daspera, èsi l'emprim da dumandar els per permess. In «na» sco resposta vegn ad avair ses motivs.

Da prender serius èn er ils cussegls che la brochura furnescha per situaziuns pli delicatas:

– Cur ch'in chaun curra vers l'uffant, duai quel sa fermar e star airi a furma da por culla bratscha lung il corp.



In chaun nunenconuschent na duain ins betg stritgar.

– Cur ch'el chaun vul prender insatge – il paunin o in giugaret – duain ins laschar dar quai ch'ins tegna e star airi fin ch'el chaun è passà.

– Cur ch'el chaun ans fa crudar per terra, duain ins far ina culla a furma da crap e proteger il chau culs mauns.

In post specialisà per dumondas e mesiras en connex cun chauns

Il post specialisà «chauns» da l'Uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals dal Grischun è responsabel per l'execuziun da las legislaziuns en il sectur dals chauns. Las incumbensas las pli impurtantas dal post èn:

- elavurar tut ils cas da morsas da chauns en il chantun Grischun
- elavurar las annunziadas da chauns cun in cumportament che dat en egl
- controllar e survegliar co ch'els chauns vegnan tegnids e scolads
- realisar examens da cumportament
- far controllas areguard la protecziun dals animals
- cussegljar e sustegnair las vischnancas en dumondas da chauns
- far lavurs da prevenziun.



Reglas da cumportament

Jau conusch bain Grufi



Sche jau vi stritgar Grufi, stun jau in toc davent dad el e clom el.



Sche Grufi è en ses chanaster, sch'el mangia, stun jau in toc davent dad el e lasch el en paus.



Sche Grufi sgrigna u ma mussa ils dents, stun jau in toc davent dad el e lasch el en paus.

Jau raquint quai che è capità ad in creschi.

Jau na conusch betg il chaun!



Sch'in chaun è sulet, stun jau in toc davent dad el e chamin ruassaivlamain.



Sch'in chaun curra vers mai ed jau hai tema, u sch'el vul prender quai che jau tegn, fatsch jau il por.



Sch'in chaun ma fa crudar per terra, fatsch jau il crap.



Scolar uman ed animal

La brochura «Grufi vegn...» è instructiva per pitschen e grond. Savens cumparan però era dumondas che van suror il cuntegn da la brochura drizzada en emprima lingia als uffants. En tals cas gidan las leschas veterinarias ed ils posts specialisads a s'infurmar pli profundamain:

La nova Lescha federala per la protecziun dals animals (en vigur dapi il settember 2008) prevesa in obligaziun da scolaziun per ils futurs possessurs da chauns. En l'avegnir duain persunas che vulan cumprar in chaun far in curs teoretic preparatoric. En il decurs da l'emprim onn cun l'animal ston ellas lura era absolver in trenament pratic ensem cun lur animal. Durant il curs vegn procurada la savida necessaria areguard il cumportament dal chaun ed ins survegn infurmaziuns utils per dumagnar las situaziuns dal mingadi.

La Lescha davart ils fatgs veterinars dal chantun Grischun, che è vegnida revedida cumpletamain l'onn 2007, cuntegna medemamain prescripziuns areguard il possess da chauns. Da nov duain chauns cun indizis d'agressiun far in uschenumnà examen da cumportament. Ultra da quai po l'Uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals ordinar differentas mesiras sco p. ex. curs u scolaziuns per possessuras e possessurs da chauns u in obligaziun per in'assicuranza da responsabladad. El po tranter auter decretar che l'animal stoppia purtar in buccarè u vegnir manà a la tschinta e ch'el dastgia vegnir manà a spass mo da tscherstas persunas. Plinavant po l'uffizi prescriber ch'el chaun na dastgia betg vegnir scolà u utilisà per il servetsch da protecziun e ch'el vegnia piazzà ad interim en ina chasa d'animals.

La preschentaziun:
Uffizi federal veterinar. Grufi vegn.
Berna 2004.

Dapli infurmaziuns:
www.chatta.ch/?hiid=132

Civicampus

In'Instrucziun civica interactiva

■ Civicampus è ina purschida dals Servetschs dal parlament federal. Questa plattforma digitala d'Instrucziun civica è vegnida transladata en rumantsch aposta per la Sessiun federala dal 2006 a Flem. Ed ella presta vinavant buns servetschs per tut tgi che vul s'infurmar davart chavazzins sco «democrazia», «referendum» u «proporz». En emprima lingua è Civicampus concepì per l'Instrucziun civica en las classes superiuras da la scola populara. Ils cuntegns vegnan preschents ed illustrads uschia che scolaras e scolaras pon s'approfondar a moda autonoma, pia senza preinfurmaziun u accompaniment da la persuna d'Instrucziun. A quest'idea servan er las dumondas d'autocontrolla a la fin da mintga chapitel che è divididas en dumondas facilas e dumondas pli difficilas. En il medem mument mussan ellas a la persuna d'Instrucziun sche las finamiras didacticas èn vegnidas cuntanschidas. Civicampus cumpiglia en tut nov moduls che sa lachan ordinar tenor las suandantas quarter tematicas: dretgs dal pievel – furmas statalas e governativas – separaziun da las pussanzas/federalissem – urden giuridic/la via ad ina nova lescha.



■ Civicampus è ina purschida dals Servetschs dal parlament federal. Questa plattforma digitala d'Instrucziun civica è vegnida transladata en rumantsch aposta per la Sessiun federala dal 2006 a Flem. Ed ella presta vinavant buns servetschs per tut tgi che vul s'infurmar davart chavazzins sco «democrazia», «referendum» u «proporz». En emprima lingua è Civicampus concepì per l'Instrucziun civica en las classes superiuras da la scola populara. Ils cuntegns vegnan preschents ed illustrads uschia che scolaras e scolaras pon s'approfondar a moda autonoma, pia senza preinfurmaziun u accompaniment da la persuna d'Instrucziun. A quest'idea servan er las dumondas d'autocontrolla a la fin da mintga chapitel che è divididas en dumondas facilas e dumondas pli difficilas. En il medem mument mussan ellas a la persuna d'Instrucziun sche las finamiras didacticas èn vegnidas cuntanschidas. Civicampus cumpiglia en tut nov moduls che sa lachan ordinar tenor las suandantas quarter tematicas: dretgs dal pievel – furmas statalas e governativas – separaziun da las pussanzas/federalissem – urden giuridic/la via ad ina nova lescha.

Dretgs dal pievel

Votar ed eleger furman ils dretgs dal pievel ils pli fundamentals. Votar vul dir, pudair dir gea u na ad in project da votaziun sco project entir. Exempels èn: La votaziun davart l'ONU u la votaziun davart il diever abusiv d'asil. Tar votaziun

èn tut tenor disposiziun legala da resguardar differentas maioritads: maioritad absoluta, relativa u qualifitgada; la maioritad dal pievel, dals chantuns u la maioritad dubla.

Eleger vul dir, installar persunas en in uffizi, per exempel en il parlament chantunal u federal. Elecziun pon avair lieu tenor la procedura electorala da maiorz u da proporz. Tar il maiorz decida la maioritad, tgi ch'è elegì. La minoritad na vegn betg regardada. Il proporz è ina procedura electorala, tar la quala ils mandats vegnan repartids circa en la proporziun da las vuschs da partida ch'èn vegnidas cuntanschidas.

Referendum ed iniziativa èn dretgs politics pli vasts che furman ina part impurtanta da la cultura politica da la Svizra. Referendum vul dir ch'il pievel ha il dretg da decider sez a l'urna davart conclus impurtants dal parlament. Tar il referendum facultativ statti liber al pievel da rimnar suttascripziuns (50 000 entaifer 100 dis) e da pretender ina votaziun davart ina lescha ch'il parlament ha deliberà. Tar il referendum obligatoric ha ina votaziun dal pievel lieu en mintga cas. L'iniziativa è il dretg dal pievel da proponer – en furma d'in sbocz elavurà – in nov artigel u la midada d'in artigel en la Constituziun federala. Per inoltrar l'iniziativa dovri 100 000 suttascripziuns entaifer 18 mais.

Furmas statalas e governativas

La definiziun generala dal stadi sa cloma: In pievel s'unoscha entaifer in tschert territori (pajais), fixescha reglas per la vita cuminaivla (legislaziun), exequescha questas reglas (execuziun) e chastia cuntavenziuns (giurisdicziun). Ils trais elements d'in stadi èn pia: territori – populaziun – pussanza dal stadi.

Tar las furmas dal stadi differenzieschan ins tranter il stadi unitar u central (p. ex. la Frantscha), il stadi federal (p. ex. la Svizra) e la federaziun da stadis (p. ex. las Naziuns unidas). Sco tratg caracteristic dals stadis federals tschertgan las parts da quel da restar uschè autonomas sco pussaivel e da mantegnair lur atgnadad.

Las sequentas trais furmas guvernativas èn las pli enconusentas e derasadas: la monarchia, la dictatura e la democrazia. En la monarchia vegn il destin dal stadi dirigi d'ina monarca u d'in monarc, ubain che questa persuna surpiglia funcziuns represchentativas. La dictatura sa basa sin la tirannia. La pussanza en il stadi vegn exequida d'ina persuna singula u d'ina pitschna gruppa da persunas. La furma guvernativa la pli derasada è dentant la democrazia. Qua vala il pievel sco instanza da decisiun suprema dal stadi. Il pievel exequescha questa pus-

sanza cun eleger il parlament (democrazia represchentativa) ubain cun eleger il parlament e cun decider davart las leschas (democrazia directa).

confederaziun sa cumpona da 26 chantuns. 20 chantuns han il dretg da dus mandats en il cussegl dals chantuns, 6 chantuns (AI, AR, BS, BL, OW, NW) han il dretg d'in mandat. Ils chantuns èn suverans là nua che lur suveranità n'è betg limitada tras la Constituziun federala. Vul dir: Tut quai che n'è betg reglè en la Constituziun federala, pon ils chantuns fixar sez. Mintga chantun cumpiglia in tschert dumber da vischnancas. Er sin nivel chantunal datti ina separaziun da las pussanzas sco tar ils chantuns e la confederaziun: Il parlament communal sa numna radunanza communal u cussegl communal/cussegl da la citad. La supranza communal furma la regenza e la legislativa è preschenta en vischnanca en furma da derschadras/derschaders da pasch ubain da mediaturas/mediatur.

Urden giuridic/ la via ad ina nova lescha

L'urden giuridic regla la convivenza paschaivla en ina cuminanza. El è dividi en stgalims che ston sa basar in sin l'auter: constituziun, leschas, ordinaziuns e reglaments. La constituziun è la lescha da basa d'in stadi e cuntegna l'urden fundamental (organizaziun dal stadi) sco er las reglas fundamentalas da la vita cuminaivla. La constituziun è er la basa per

Separaziun da las pussanzas/federalissem

Tras la separaziun da las pussanzas vulan ins impedir ch'i dettia ina memia gronda accumulaziun da pussanza en ils mauns d'ina singula persuna. Per quest intent vegn separada la pussanza dal stadi ed attribuida a trais differents organs ch'èn independents in da l'auter: il parlament, la regenza e las dretgiras. Il parlament svizzer sa numna Assambla federala ed è pia l'autorità legislativa suprema sin plau federal. Ella sa cumpona da duas chombras cun ils medems dretgs: il cussegl naziunal ed il cussegl dals chantuns. La regenza è l'autorità executiva e directiva suprema. La regenza naziunala è il cussegl federal che sa cumpona da set commembas e commembas. Il Tribunal federal furma la dretgira svizra suprema. El giuditgescha recurs cunter sentenzias dal Tribunal penal federal e dal Tribunal administrativ federal. Sias decisiuns èn definitivas.

Sper la separaziun da las pussanzas impedischa er il federalissem – la sutdivisiun dal stadi en chantuns e vischnancas – l'accumulaziun da pussanza. La

crear leschas. Las leschas precisieschan las disposiziuns constituziunales. Ellas vegnan relaschadas dal parlament e cuntegnan dretgs, cumonds e scumonds. En l'ordinaziun figureschan explicaziuns pli detagliadas tar singuls artitgels d'ina lescha. Ordinaziuns vegnan relaschadas da la regenza. Il reglament – sco ulteriur instrument da l'urden giuridic – vegn relaschà da singulas commembas e commembas d'ina ordinaziun.

La via ad ina nova lescha po vegnir iniziada dal parlament u da la regenza. La moziun è in'incumbensa al cussegl federal da suttametter a l'assambla federala in sbocz tar in relasch u da prender ina mesura. Ina moziun basegna il consentiment da domaduas chombras. L'iniziativa parlamentara permetta da proponer in sbocz d'ina lescha u ils principis d'ina lescha. Cuntrari a la moziun succedan las lavurs da legislaziun en quest cas en ina cumissiun (e betg en furma d'incumbensa al cussegl federal). Cun l'iniziativa dal cussegl federal ha er la regenza il dretg da suttametter a l'assambla federala in sbocz d'ina lescha.

Civicampus – survista dals temas

Dretgs dal pievel:

Votar/eleger	Votar Eleger Differentas maioritads
Maiorz/proporz	Maiorz Proporz
Referendum/iniziativa	Referendum Iniziativa dal pievel

Furmas statalas e governativas:

Il stadi	Il stadi Furmas da stadi
Furmas guvernativas	Democrazia Dictatura Monarchia

Separaziun da las pussanzas/federalissem:

La confederaziun	La separaziun da las pussanzas Il parlament La regenza Dretgiras
Chantuns e vischnancas	Chantuns Vischnancas

Urden giuridic/la via ad ina nova lescha:

Urden giuridic	Constituziun federala Lescha Ordinaziun Reglament Da l'artigel const. a las ordinaziuns
La via ad ina nova lescha	Moziun Iniziativa dal cussegl federal Iniziativa parlamentara La via ad ina nova lescha

La preschentaziun:
Servetschs dal parlament. Civicampus. In'Instrucziun civica interactiva. Versiun rumantscha online dapi 2006. www.civicampus.ch.

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=84
www.chatta.ch

Nadal – betg mo ina festa ecclesiastica

Las fassetas multifaras da la festa cristiana

■ En paucs dis vegnan puspè envidadas las chandails al pignol da Nadal. Il temp basta gist anc per cumprar e pachetar ils ultims regals avant che celebrar ina da las pli impurtantas festas cristianas cun chant e musica, cun versets, biscuits da Nadal e cun gronds pasts. En la societad moderna ha la festa da Nadal survegnì bieras fatschas: Sper quella



da la festa solenna e quietta per exempel era quella da la hectica e da las cumpras da l'ultim mument. Il dossier «Nadal», cuntegnì en «chattà.ch», tegna quint da questa varietad e mussa documents da different gener che tractan tuts la festa cristiana: Texts davart las pli differentas usanzas da Nadal, reportaschas e discurs tematics, ma era cudeschs, legendas ed autras lecturas per uffants.

Usits da Nadal en Grischun ed en Europa

Enturn il glob festiveschan ins Nadal. Mintga pajais enconuscha dentant agens usits da Nadal, sco ils suandants exempels europeics mussan: En *Svezia*, sco er en auters pajais dal nord, porta Son Niclà ils regals da Nadalnotg ed als metta sut il pignol da Nadal. Il mangiar è ina part centrala da la festa svedaisa. Bunamain mintga famiglia

«N'hajas betg tema!» – citat da l'Evangelii da Lucas. Betlehem avant 2000 onns (2007).

mangia nagut avant la tschavera da Nadal ed avant che far or ils pacs.

En *Polonia* entschaiva la tschaina da Nadal pir cur che l'emprima staila è vesavla ed ins metta adina ina pusada dapli che neces-

longias da batgaria, paun fatg sez, paun cun paira e paintg.

Nadal – ina festa da commerzi?

Mintg'onn crescha la hectica da cumprar



Lucas scriva:
En quella contrada eran pasturs. Quels eran da notg orlodara sin ils procs e portavan lur muntaneras. In anghel dal Segner è vegnì tar els ed ha ditg: "N'hajas betg tema! Jau as annunziel ina buna nova, ina grond'allegrezza per tuts umans. En la citad da David è or naschi voss Salvader: Cristus, il Segner. Jau as di co che vus ol enconuschai. Vos vegnis a chattar in pitschen uffant, entaschi en pazs, che giascha en in parsepen."



Truscal, il pignol da Nadal (2008)



La staila da Nadal (2009)

sa raduna enturn l'uschenumnà julbord, la maisa da Nadal. Betg mancar dastgan il schambun ed il glögg, ina spezia da vin chaud da mandels e coclas che vegn servida en pitschens bitgers. L'autra damaun van bieras Svedaisas e biers Svedais a la messa marvegla che concluda las festivitads.

En *Finlanda* ha San Niclà num joulupukki, «buc da Nadal». Questa expressiun deriva d'in temp, cura ch'igl era usità da sa mascrar cun fols da chauras suenter il mangiar da Nadal. Il dachasa dal San Niclà finlandais è en la Laponia; da chasa a chasa va el cun ina schlitra da ren. El splunta vi da l'isch e dumonda adina sco emprim: «Dat-ti qua uffants pulits?»

En *Ungaria* ha la festa da Sontga Lucia dals 13 da december ina muntada speziala: Pli baud cumenzav'ins quel di a bajegiar ina sutga da Luca. Cun quella stueva la gliued ir a messa da Nadal. Da la sutga pudevan ins vesair e scurarentar las strias.

Tenor tradiziun na vegn en *Tschechia*

sari a maisa. Quella è reservada per ina visita nunspegada e vala sco simbol da l'ospitalitad. Pervi dals apostels consista il mangiar da Nadal polac tradiziunalmain da dusch tratgas. Cun excepziun dal pesch èn quels vegetars.

Ozendi n'èn advent e Nadal savens betg pli quels dis quiets che admoneschon a reflexiun e paus e bieras bellas tradiziuns curran il ristg dad ir a perder. Uschia èsi capità era cun in'usanza tipica da Murmarera: Entant che tschels commembers da famiglia gievan a messa a Beiva, restavan las tattas e lur biadis pitschens a chasa e preparavan il *Past dal Babin*, in usit ch'ins enconuscheva mo a Murmarera. La gliued che abitava en la vischnanca surmirana eran purs e viturins. Il sulom nutriva pli mal che bain las grondas familias. Las familias eran paupras, gist sco l'uffant divin che era naschì en ina stalla. Oramai era er il Past dal Babin poveret e reflectava quai che pasturs pon regalar:

regals curt avant Nadal. Ils commerziants vulan vender e provan d'attrair grond e pitschen cun utensils nizzaivels e giugarets che sidan da las vitrinas decoradas dals gronds negoziis. Ils pitschens sa dumondan quant e tge ch'els survegnan dal Babin, ils adolescents siemian da computers, cameras digitalas e telefonins, ed ils creschids emprovan d'engiavinar tge regal che sa chatta per els sut il pignol da Nadal. Sch'il regal na correspunda betg a las atgnas spetgas, èn ins magari trumpads. Tge san ins far per mantegnair l'idea da la festa da Nadal e tge giavischs èn atgnamain ils pli bels?

Pertge betg regalar ina giada temp cuminaivel? Far insatge en cuminanza è pli bel che far insatge sulet. U co fissi da far in plaschair a persunas basegnusas e d'als regalar carnets da scola, gieus, pasta u tschigulatta? Dals 24 da december fin ils 9 da schaner cloman ils trais partenaris SRG SSR idée suisse, La Posta svizra e la Crusch cotschna svizra la populaziun da regalar naturalias a



Marcas postalas en las quatter linguas naziunalas (2008).

Ina legenda da pasturs

TENOR MAX BOLLIGER

Igl era ina giada in pastur che viveva en vischinanza da Betlehem. El era zop e vischinanza da Betlehem. El era zop e saveva ir be cun cruschas. Perquai seseva el pel solit cun nauscha glina sper il fiu e guardava ch'el na stizzia betg. Ils auters pasturs avevan tema da quel um malcontent e amben.

Da Nadalnotg è apparì in anghel als pasturs ed ha annunzià la buna nova da la naschientscha dal Salvader. Ma il pastur zop s'ha be vieut da l'autra vart. E cura che tschels pasturs èn sa mess en viadi per tschertgar l'uffant è el restà enavos tut sulet sper il fiu. El als è suandà cun ils eglis, ha guardà co che la glisch da lur lampas è vegnida pli e pli pitschna fin ch'ella è finalmain sa persa dal tut en la stgirezza. «Curri be! Tge vegn quai bain ad esser? In barlot, in siemi!»

Las nursas na sa muventavan betg, ils chauns na devan betg triev. I regnava silenzi.

Cun la cruschta ha il pastur empruvà da puspè tizzar il fiu. El aveva emblidà da metter si laina. Sche quai na fiss tuttina betg stà in barlot, sch'i na fiss betg in siemi? Sche l'anghel dal Segner fiss propi realitad?

El s'ha mess en pe, ha preni sias cruschas ed è zoppeggià davent sin ils fastizs dals auters. Cura ch'el è finalmain arri-

và tar la stalla, cumenzavi gia a far di. Il vent fascheva ses giu cun la porta falombra e tras las sfessas pudev'ins anc savurar l'odur da spezarias estras. Il terren d'arschiglia davant la stalla era zappitschà da bliers pes. Il pastur aveva chattà il dretg lieu.

Ma, nua era ussa l'uffant, il Salvader dal mund, Cristus, il signur en la citad da David? El ha stuì rir. I na dat nagins anghels! Malquidus vuleva el puspè turnar. En quel mument ha el scuvert la foppa nua che l'uffant giascheva ed el ha vis il gnieu en il strom.

El na saveva betg perche, ma el s'ha mess en schanuglias davant il parsepen vid. Tge impurtava en quel mument che l'uffant nun al surrieva betg, ch'el n'udiva betg il chant dals anghels e n'admirava betg la splendur da Maria? Tge impurtava ch'el na gieva ussa betg ensemen cun ils auters tras las giassas da Betlehem a raquintar dal miracul?

El na pudeva betg descriver cun plets quai che al era capità quel di. Tut stut è l' davent. El vuleva far fiu avant che ils auters pasturs turnian.

El era gia in bun toc, cura che el ha badà d'avair emblidà sias cruschas tar il parsepen. El vuleva turnar. Ma pertge vairamain? – El è chaminà enavant, l'emprim anc malsegir, ma lura cun pass adina pli fermes.

persunas sutprivilegiadas en Svizra ed en l'Europa da l'Ost, principalmain en la regiun Tuzla en Bosnia-Erzegovina. En quella regiun èn ils fastizs da la guerra anc adina evidents. Laczium «2x Nadal» vegn organisada quest onn gia per la 13avla giada. Dapi Nadal 2001 èn vegnids rimnads mintgamai tranter 62 000 ed 89 000 pachets per far in plaschair a persunas che conuschon il pled cucagna be da las parolas.

Cudeschs d'uffants e texts da Nadal

Ina part dal dossier «Nadal» è deditgada a texts da leger e preleger sut il pignol da Nadal. Sper ils cudeschs da Nadal classics cuntegna il dossier era legendas e cudeschets da maluegier. Qua in pitschen insatge:

Il cudesch infurmativ «Betlehem avant 2000 onns» dat in sguard davos las culissas

Truscal è in pignol. El è però uschè pitschen che nagin na prenda serius el. Anzi. Lieurs ed erizuns fan mo beffa dad el. Quai vilenta terriblamain il pauper Truscal. Tut sa mida, cura ch'in mattin e ses bab tschertgan in pignol da Nadal. Els chattan Truscal ed al orneschan cun cullas cotschnas e blau stgiras ed ina staila d'aur. Per il mattin daventa «Truscal, il pignol da Nadal» il pli bel ch'el ha vis insacura.

Il cudesch «Annina» raquinta d'ina matta che ha chavels cotschens sco frossas. Ella stat oradim vischnanca en ina chasetta cun ses tat. Ses meglier camarat è il tschut Carl. «Tschuts n'èn betg termagls», di il tat ed Annina è trista. Cur ch'i va vers Nadal van las dunnas cun chandails tras vischnanca. In di suonda Annina las glischs ed arriva en baselgia tar



Annina (2001)

da la citad da Betlehem al temp da la naschientscha da Jesus. Grondas illustraziuns en color e citats or dals evangelis pussibiliteschon in nov access a l'istorgia da Nadal.

«Fitg datiers da nus è naschi in nov retg», raquintan ils pasturs en «La staila da Nadal» tut agitados in a l'auter. Ma co duain nus chattar el? Qua s'uneschan las stailas al firmament fin ch'ellas furman in'unica staila traglichanta che sa metta plaunet en moviment. Sia glisch mussa la via als pasturs, als trais Retgs ed er als animals dal guaud. La tschuetta, il tchierv, il portg selvadi ed il tais arrivon ensemen cun ils umans a Betlehem tar l'uffant en il parsepen.

il parsepen. Ella sa durmenta sper il Babin. En tschertga da sia biadia vegn il tat cun Carl en baselgia per far in'uraziun. Cuntent d'avair chattà Annina la regala el il tschut.

La presentaziun:
Dossier «Nadal»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1149
www.chattà.ch

Curaschi per dudesch

Dudesch istorgias davart curaschi civil

■ Mintgin ha mintgant tema, mintgina è mintgant curaschusa. Per far il dretg na ston ins betg esser in erox, ma tuttina curaschus. Ins sto siglir sur l'atgna sumbriva, surmuntar temas veglias. I dat avunda muments, nua ch'ins na duess betg ir la via da la minima resistenza. Tuttina quant grev che quai para l'emprim mument, tuttina tge ch'ils auters pensan, i cunvegna d'esser curaschus. E curaschi civil na duess betg esser in pled ester en nossa vita. Da tals eroxs sco ti ed jau raquintan dudesch auturas ed auturs en il cudesch «Curaschi per dudesch» (versiun originala tudestga: «Mut im Bauch»).



Il texts tractan las suandantas tematicas: Da

skinheads e rowdys – amicizia, amur e famiglia – temp da guerra – esters/rassissem – violenza en relaziuns ed a chasa. Els dudesch texts raquintan mintgamai in istorgia or da l'optica d'in giuven u d'ina giuvna. Els raquints sa drizzan en spezial ad in public giuvenil da la sisavla classa ensi. Per il diever en scola exista tar mintga raquint in unitad didacticada en versiun rumantscha.



Cuverta dal cudesch «Curaschi per dudesch».

Curaschi per dudesch – survista dal cuntegn

Da skinheads e rowdys:

- Las ragischs da Tony (Jana Frey)
- Curaschi en il venter (Jörg Hagemann)

Amicizia, amur e famiglia:

- In suentermezdi il matg (Barbara Dieck)
- Tut è bun e nagut (Hermann Mensing)
- Il cor dad aur (Carna Zacharias)

Temp da guerra:

- Heil Hitler (Dora Grünberg)
- Eroxs ed auters morts (Werner J. Egli)

Esters/rassissem:

- Il siemi da sgular (Jutta Treiber)
- Il cas problematic (Sigrid Laube)
- Igl avess pudì dar in bel di (Doris Meissner-Johannknecht)

Violenza en relaziuns ed a chasa:

- Pleds cun fridas (Evelyne Stein-Fischer)
- Portas serradas (Barbara Veit)

Da skinheads e rowdys

«Las ragischs da Tony» raquinta d'in mattatsch da quattordesch onns. El viva sco sulet um giuven tranter quatter soras e la mamma. Ses bab n'ha el anc mai vis. Quel viva lunsch davent en America. Tony sa be ch'el è boxist da professiun. «E mia mamma di, sch'ella avess savì tge scroc manzegnus ch'el saja, avess ella fatg ina gronda storta enturn el.» Insumma na ha sia mamma betg fatg bunas experientschas cun ils umens. E Tony ha savens il sentiment, ch'er el stoppia patir pervia da quai. Ma alura arriva il di, che la mamma sa decida d'ir puspè a lavurar. Per esser segira che las duas soras pitschnas vegnian tgiradas bain, engascha ella Yuki, ina matta au-pair dal Giapun. Immediat s'inamurescha Tony... Ed in di arriva il mument, che Tony po reconquistar il respect da ses confamigliars:

Els van a spass en il parc, Tony, sias soras e Yuki. Tuttina cumenzan dus skinheads a provocar Yuki. Els la cloman dad eglis sfess, la tschiffan per il bratsch e stumplan vi e nà. Senza pensar curra Tony vers quests dus tips. Cun ina suletta pitgada stauscha el da la vart in ch'el stgarpitscha e croda sin il pastg bletsch. «Svani, vus nazis!» sbragia el. «E laschai en ruaus quella gliedu, chapì.» La saira suenter tschaina vegn la mamma en chombra da Tony. «Qua, mes pitschen erox», di ella e dat in cedel cun in'adressa americana. «Lain tschertgar ensemen tias ragischs da boxist americanas. – Jau sun leda che ti es stà oz en il parc ed has gidà las mattas...»

Er «Curaschi en il venter» raquinta d'in mattet plitost zaclin e temeligt che nagin na prenda propi serius. Nagin na crai ch'el saja abel da far insatge, perquai ch'el – e quai è il mender – na crai sez betg quai. Suenter las lecziuns da clavazin returna Tom mintgamai sulet a chasa en la metro. In di ch'el sesa sulet en in cumpartiment da la metro, vegn el mulestà dad ina banda da rowdys. Tom fa bunamain en las chautschas da la tema. Ma tuttina entra in mattatsch anc pli giuven e temeligt ch'el – ed ils rowdys sa drizzan vers il segund mattatsch ed al tractan anc bier pli maltschec. E tuttina daventa Tom conscient ch'el è il sulet che po gidar – che sto gidar. In sbratg starmenus che va tras pel ed ossa tuna tras il cumpartiment. Era quai sia vusch? Senza ponderar ina secunda tira el il mattatsch cun sai, fulla via tras ils corps gross ed ostils e sorta, sdrappond l'auter davos sai, gist avant ch'il tren partia puspè. Il curaschi en il venter aveva stgatschà la tema.

Amicizia, amur e famiglia

En il raquint «In suentermezdi il matg» è Julia suletta a chasa. Ses geniturs en ids a far ina tura da dus dis cun velo. Quai vegn a far bain ad els – suenter ils lungs dis da vegliar e far quitads per la basatta Marietta. Suenter ina cupitgada aveva lezza stui ir a l'ospital, sin l'intensiva. Ma uss aveva il medi pudì garantir ch'ella n'haja betg blessuras internas, ed ella aveva pudì ir en ina chombra normala da l'ospital. Julia è cuntenta per la basatta e per ses geniturs. Ed ella giada da telefonar cun sia amia Ute e d'avair in zic temp per sasezza. Ma tuttina scalina il telefon. Igl è l'ospital. «Il stadi da dunna Kistner è deplorablmain sa pegiurà rapidamain! I fiss bun, sch'insatgi pudess vegnir uschè svelto sco pussaivel.»

Temp da guerra

L'istorgia «Heil Hitler» è situada vers la fin da la Segunda guerra mundiala. Johanna viva cun sia mamma en ina citad tudestga che vegn bombardada dals Alliads. «Sche nagut na resta pli, u mo pli citads bombardadas, alura avain nus pers la guerra. Questa guerra ch'è in crim absurd», pensa Johanna. «Ma quai na dastg'ins betg dir dad aut. Dir dad aut na dastg'ins nagut pli. Mo pli 'Heil Hitler'. E quai uschè dad aut sco pussaivel.» Ma la mamma da Johanna s'oppona. Ella n'è betg pronta da clamar «Heil Hitler». Er betg cur che umens unifurmad vegnan per ella.

«Eroxs ed auters morts» raquinta d'in schuldà en ina guerra tranter dus pajais dal terz mund, ina guerra finanziada e dirigida

da pajais industrials. Entamez ina battaglia, tranter tut ils umens, stat il schuldà tuttina avant ina dunna – e realisescha l'absurditad da la guerra. «Ella m'ha guardà, la bucca ed ils eglis averts. Ella tegneva cun tutta forza in fasch cunter sasezza ed in revolver en il maun dretg ed ella al aveva drizzà gist sin mai, ed jau hai mo pli spetgà il chametg dal sajat.» Ma ni la dunna ni il schuldà sajettan e portan uschia in zic umanità en in mund plain odi e violenza.

Esters/rassissem

«Il siemi da sgular» sa basa sin in vair schabetg: Il 1. da matg 1999 è mort il praschunier Marcus Omofuma durant il sgol da Vienna a Sofia. L'um che dueva vegnir exilià è stenschi perquai ch'ils policists al avevan tatgà giu la bucca. Il raquint repassa anc ina giada quest schabetg en furma d'in siemi: Ina giuvna sa chatta en il medem aviu sco il praschunier. Cun sia classa sa participescha ella ad in barat da scolars. La giuvna vesa l'anguscha e desperaziun dal praschunier. «Tuttina sai jau che l'um mora, sch'jau na fatsch nagut.» Ni ils policists ni l'equipa da l'aviu vulan gidar. «Jau ma schluit en la retscha da sez davos l'um immobil. Jau tagl si ils faschs e sbragel uschè dad aut sco ch'jau poss e tir davent ils bindels da tatgar.» L'um sgnappa aria.

«Il cas problematic» raquinta dad Arbeni, in scolar oriund dal Cosovo, che ha difficultads en scola. El ha pers ils geniturs ed è savens sulet. Enturn el è in mir da silenzi, probablmain er da tristezza. Mintgant para el absent e refusant. Sabine, la pledadra da classa, intervegn ch'el avess da repeter la classa. Ella telefonascha a Marie ed a Tom, ses meglers amis. Ed els trais decidan da gidar Arbeni, da lavurar cun el vi da sias prestaziuns da scola. Cun success. A la fin da l'onn da scola po el vegnir promovì. Ed el ha chattà trais novs amis.

«Igl avess pudì dar in bel di» è in raquint istoric che è situà en il 13avel tschientaner. El raquinta d'ina amicizia scumandada tranter ils dus giuven Ulrich von Liechtenstein ed il gidieu Simon Morgenstern. Ulrich n'ha nagins geniturs pli e viva tar ses aug e bab nutridor Bernwart von Buchenberg. Lez ha in figl, Wolfram, che è scumpars dapi in pèr dis. A la fin sa mussa che Wolfram aveva be vuli far ina pitschna stucca. Ma Bernwart von Buchenberg inculpescha ils gidieus da la citad da l'avair mazza, d'avair commess in omicidi ritual. Ulrich avertescha ils gidieus e vegn da persvader Simon da fugir. E cur che la sinagoga arda gia, curra Ulrich schizunt enavos per spendrar la tora.

Violenza en relaziuns ed a chasa

L'istorgia «Pleds cun fridas» raquinta da Laura che ha ina relaziun in zic tendida cun Jens. Els en in pèrin, ma Jens fa adina puspè bellinas cun autras mattas. E Laura sa grittenta adina puspè. La relaziun da Jens e Laura maina a diversas dispartas, ma er a discussiuns pli profundas tranter Laura e sia amia Melli. Ma in bel di ha Laura il nas plain e cumenza a pajar enavos a Jens cun la medema munaida. En ina disco flirta ella cun in tip attractiv. Natiralmain vegn la situaziun observada da Jens. Sch'el flirta è quai ina chausa, sche Laura fa quai, è quai insatge tut auter. Jens è uschè ravgentà ch'el

sbragia che tuts audan: «Schlampra!» Ed anc ina giada: «Schlampra!» Avant la disco dat Jens fridas a Laura fin ch'ella croda per terra. Melli vegn en agid a Laura – e mussa curaschi cun pretender pled e fatg da Jens: «Quai na va betg mo tiers insatge a mai, mabain a nus tuts, sch'insatgi è sco ti! Tegna endament quai. Ed jau t'atgis tar la polizia! Pervi da blessura corporala!» Melli sa exact tge ch'ella vul. E ch'ella na po betg simplamain laschar ir in sco Jens. Che fassess quai anc ina giada. Cun la proxima.

En «Portas serradas» lascha la narratura Astrid repassar ina notg d'orror succedida cur ch'ella aveva tredesch onns. Ses geniturs eran ids a kino quella saira e n'eran anc betg returnads a chasa. Tut suletta en abitaziun auda ella tuttina sbratgs da l'um da l'emprim plaun. Quel era enconuschent en l'entira chasa. Ma questa giada è el anc pli dad aut che uschiglio. E la dunna na crida betg mo, ella sbragia plain orrur! Er ils uffants sbragian. Alura datti in sfratg, laina va en tocs u èsi forse scalgias da vaider? Cur che Astrid auda la dunna cun ils uffants en il corridor na ponderescha ella betg ditg. Ella avra l'isch e lascha entrar els en l'abitaziun. L'um sfratga anc ditg encunter l'isch. I fracassa uschè terri-



Prix Courage – il premi per curaschi civil.

blamain. Ma dunna ed uffants en en salv – grazia al curaschi dad Astrid. «Quai è capità avant blers onns. Ma jau pens che blers umans spluntan mintga di cunter portas serradas e nagin n'avra. I capita memia savens che umans ston supportar violenza ed auters guardan simplamain davent, perquai ch'els nun han curaschi. Dapi quel di n'hai jau mai guardà davent. Quai m'ha mintgant purtà difficultads, ma igl ha adina vali la paina. Insatge hai jau numnadamain adina percurschi: sche mo in stat si e fa insatge, po el cuntanscher bier.» Cun quests pleds finescha il raquint «Portas serradas» – pleds che pudessan valair per tut ils dudesch raquints da «Curaschi per dudesch».

La presentaziun:

Div. auturs. Curaschi per dudesch. 12 istorgias per curaschi civil. Cuiura 2002.

Dapli infurmaziuns:

www.chatta.ch/?hiid=67
www.chatta.ch

Tge è curaschi civil?

«Pli bieras burgaisas e burgais cun curaschi civil ch'in pajais ha, e pli paucs eroxs ch'el dovrà». Quest citat illustrescha bain, tge che curaschi civil munta en situaziuns da crisa politica e da guerra, numnadamain far frunt a violaziuns massivas dals dretgs fundamentals. Ma curaschi civil cumenza en il pitschen, en situaziuns dal mintgadi, en famiglia, en scola, al plaz da lavur, en la publicitad. En tuttas situaziuns da violenza, da mobbing u da rassissem duaja er valair qua il motto:

«Betg guardar davent, mabain intervegnir cun curaschi.»

Per render attent a la muntada da talas aziuns curaschusas en il mintgadi datti en Svizra dapi l'onn 1997 il «Prix Courage». Il premi vegn surdà da la revista Beobachter, president dal gremi da decisiun è l'enconuschent litterat e cabaretist Franz Hohler. Medemamain sensibiliseschan campagnas da la Confederaziun, dal Cussegl d'Europa u d'instituziuns privatas d'agir «cun curaschi civil», per exempel cunter il rassissem.



Campagna cunter rassissem, Cussegl d'Europa (2006).

Scuvrir il mund fascinant dals amfibis

Il terz tom da la seria «Egls averts» è deditgà a raunas, salamanders e piutschas

■ **Ilis animals pitschens che vivan en l'aua e sin terra na fascineschan betg mo opticamain cun lur pel glischna da tuttas colurs. Els fan era smirvegliar cun lur istorgia veglia da milliuns d'onns, cun lur maniera da viver e da sa defender cunter inimis che èn presumptivamain blier pli gronds. Il cudesch «Amfibis» da Barry Clarke dat in'invista impressiunanta en il mund da quels animals.** Texts infurmativs scrits da maniera enclegentavla che èn accompagnads da fotografias fascinantas e fitg expressivas: Uschia sa preschenta il cudesch illustrà al lectur giuvenil a partir dad otg onns. En differents chapitels emprendan ins a conoscher ils dissegns e las caracteristicas dals amfibis, la derivanza e l'abitadi da raunas, rustgs e piutschas, lur strategias da far preda e da sa defender u lur ritual da paregliazion e da tgira dad ovs e pitschens. Sin l'ultima pagina dal cudesch explitescha in glossari ils plets impurtants u difficils.



La derivanza e l'abitadi da raunas, rustgs e piutschas, lur strategias da far preda e da sa defender u lur ritual da paregliazion e da tgira dad ovs e pitschens. Sin l'ultima pagina dal cudesch explitescha in glossari ils plets impurtants u difficils.

Amfibis – survista dal cuntegn

Tratgs caracteristics e derivanza

Tge è in amfibi?
La derivanza
Senz'aua nagina vita
Skelets
Colurs e dissegns
Tsching senns
Sigls e sigliots
Mauns e pes
Rauna u rustg?
Amfibis cun cua

Preda, strategias da sa defender e da surviver

Far preda
Sa defender
Zuppà bain bain
Raunas da tissi e raunas doradas
Amis ed inimis

Reproducziun, tgira dad ovs e pitschens, svilup

S'embratschar per surviver
Rituals da paregliazion
Tgira il ovs ed il pitschens
Metamorfoza
Ils emprims dis

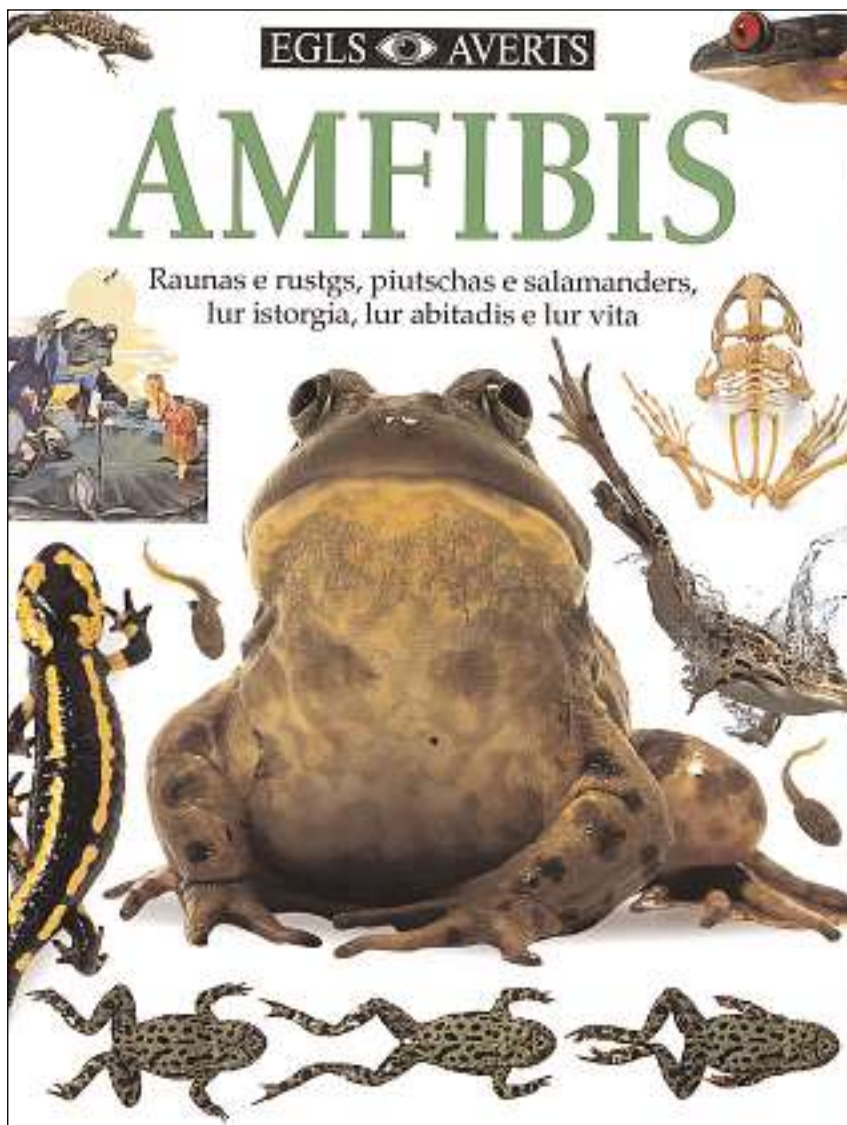
Abitadi

Viver sin las plantas
Sut terra
Spezias raras
Proteccziun

Glossari

Tratgs caracteristics e derivanza

Il pled «amfibi» deriva dals terms grecs «amphi» e «bios», quai che signifitga «vita dubla», pia ina vita tant en l'aua sco er



Cuverta dal cudesch «Amfibis» (2000).

ILLUSTRAZIUNS MAD

sin terra. I dat trais gruppas d'amfibis che vivan en quests dus munds: raunas e rustgs; salamanders, piutschas e piutschas-sirena; cecilijs. La pli conoschenta gruppa furman las *raunas* ed ils *rustgs*: Els han in grond chau cun in gnif lad, egl senza foppas, in corp grassottel e nagina cua. Lur chommas davos èn pli lungas che las chommas davant. Ils *salamanders* e las *piutschas* han in chau stretg, ils eglis pli pitschens e la bucca pli stretga che las raunas ed ils rustgs. Lur corp è pli lung e ha plitost la furma d'in luschar. Els han ina cua bain furmada e quatter chommas che èn pli u main tuttina lungas, uschia ch'els na pon betg chaminar fitg spert. La *cecilia* guarda ora sco in verm. Il chau che sumeglia quel d'in squagl ed ils dents gizz sco guglias cumprovan dentant che la cecilia n'è betg in verm. Tschertas spezias da cecilijs han pitschnas staglias. Mo paucs biologs han vis quest amfibi senza chommas che po avair ina lunghezza da 8 cm fin 1,5 m.

Tut ils amfibis èn vertebrads, els han damai ina spina dorsala sco ils peschs, ils reptils, ils utschels ed ils mammals. Al cuntrari da mammals ed utschels èn ils amfibis animals cun sang fraid e na ston betg magliar regularmain per mantegnair la temperatura dal corp. Uschia pon els variar il consum da vivonda tenor la temperatura dal corp e da lur activitad. Betg da confunder cun ils amfibis èn ils *reptils* dals quals fan part ils *luschards* e las *serps*. Ils reptils pon vegnir distinguids dals amfibis entras lur pel sitga e squamada.

Ils emprims amfibis han vivì avant var 360 milliuns onns durant la perioda dal

devon. Els èn sa sviluppads da peschs cun nudaglias charnusas e malgulivas che sumegliavan chommas. Igl è pussaivel che quests animals a furma da pesch èn ids sin terra pervi da la maglia. Els antenats dals amfibis avevan in lom per trair flad ed han cumenzà ad utilisar lur nudaglias malgulivas per sa mover sin la terra. Ils blers amfibis èn morts ora avant la perioda dal trias (avant var 225 milliuns onns). Els paucs che èn restads, èn sa sviluppads vinavant fin als amfibis d'ozendi. Els salamanders e las piutschas sumeglian il pli fitg ils amfibis primitivs.

Preda, strategias da sa defender e da surviver

La pli gronda part dals amfibis maglia quasi tut quai che viva e ch'els pon tragutter. Insects, filiens, lindornas, glimajas e verms da plievgia èn la preda principala dals blers amfibis creschids. Spezias pli grondas, sco per exempel il rustg cornà verd, maglian er animals pli gronds, mintgatant schizunt mieurs. Autras spezias èn cannibals e maglian auters amfibis. I dat er amfibis che èn specialisads sin furniclas e termitas. Tut ils amfibis maglian il venter plain cur ch'i dat da magliar en abundanza. Uschia pon els surviver en temps stgars da vivonda.

Ils blers amfibis n'èn betg animals privlus. Els han dentant plunas d'inimis che maglian mintg'onn plirs milliuns amfibis. Els amfibis produceschan bain tissi en la pel, ma auter ch'li filiens o las serps na pon els betg dar vinavant il tissi cun morder u pizgar. Il tissi gida be, sch'in inimi emprova da magliar els. Mo

paucas spezias pon squittar tissi u in'odor che toffa. Tar las pli bellas raunas da tissi tutgan las raunettas che vivan en l'America centrala, en l'America dal sid ed a Madagascar. Quellas raunettas han sviluppa en lur pel chemicalias fitg tissentadas aposta perquai che lur inimis sco las serps ed ils filiens èn resistents vers tissis flavels. Els Indians fan diever da paliets cun pizs tissentads per ir a chatscha. Els dovran mo tschertas spezias da raunettas da tissi. La raunetta cul num «rampignadra terribla da feglia» è la rauna la pli tissentada dal mund. Ins sto mo sfruschar il paliet sur il dies da la raunetta. Ses tissi po mazzar in uman.

La proteccziun principala dals amfibis è però quella da betg vegnir vesì. Els amfibis èn veritabels maisters da camufflagi: els han l'abilitad extraordinaria d'adattar la colur ed ils dissegns da la pel a lur conturn. Er lur pel cun gnocs e variclas e las furmas irregularas da lur corp permettan als amfibis da «svanir» en lur ambient. Il rustg cornà brin da l'Asia per exempel ha in corp plat che ha exact la medema colur sco la feglia setga per terra. Els pizs sur ils eglis (=ils corns) e la bucca dattan al rustg la furma d'in fegli.

Reproducziun, tgira d'ovs e da pitschens, svilup

Las raunas ed ils rustgs vivan en differents abitadis. Ma independent dal lieu nua ch'els vivan ston els l'emprim chat tar in partenari adattà ed in bun lieu per metter ils ovs per garantir lur survivenza. Els mastgels da las bleras spezias han in clom carnalant fitg distinctiv che attira femellas da la medema spezia. L'uschenumnà amplexus, l'embratschada da paregliazion, metta il mastgel en la buna posiziun per fructifitgar il ovs. Bliers mastgels han scrotas da pel gruglia vi dals poleschs. Cun quels «plimatschs nupzials» pon els sa tegnair vi da la femella durant il paregliazion. Era ils mastgels da piutschas e salamanders han in cumportament caracteristic durant il paregliazion: Cur ch'el ha chattà la dregta femella, sto il mastgel manar ella sur in gnoc da sperma vi ch'el ha mess giu sin la terra u en in puz. Per il solit prenda la femella si quest gnoc cun la cloaca. Els ovs vegnan pia fructifitgads en l'intern da ses corp. Tar ils salamanders datti spezias tar las qualas la femella metta l'emprim il ovs ed il mastgel als cuvra suenter cun ses sem. Las cecilijs han ina fructificaziun speziala: Il mastgel maina la part davos da sia cloaca en quella da la femella.

Ils differents amfibis han manieras differentas da tgira lur ovs. En general s'occupan ils amfibis pli fitg da lur ovs sch'els èn paucs e gronds. Il mastgel dal rustg-spendrer da l'Europa dal vest pertgira il ovs en maniera fitg speziala: El porta ina corda da 35-50 ovs ch'è faschada enturn sias chommas davos. Trais emnas pli tard porta el quels en l'aua, nua che las sitolas sortan da l'ov e sa sviluppan vinavant.

La *metamorfoza* è la transformaziun da la larva u sitola a l'amfibi creschì. Els amfibis èn ils sulets animals terresters cun quatter chommas ed ils sulets vertebrads che fan in tal svilup. Il meglier pon ins observar la metamorfoza tar raunas e

rustgs: Las emprimas emnas da lur vita furman il chau ed il corp da las sitolas anc in'unitad ed ellas n'han betg anc chommas. Tranter la sisavla e la novavla emna cumenzan las chommas davos a crescher, suenter era quellas davant. Il svilup da la sitola fin a la raunetta dura 12 fin 16 emnas.

Abitadi

Ils amfibis vivan en abitadis differents: en l'aua, sin las plantas u er sut terra. Tschertas spezias d'amfibis passentan lur entira vita aut sur terra en la tschima da plantas. Ellas sa multiplitgeschan perfin sin las plantas. Autras spezias, las uschenumnadas «raunas sgulantas», pon er sgular u glischnar tras l'aria. Perencunter datti er amfibis che vivan sut terra. Intgins sa zuppan fin ch'ins vesa mo pli lur chau, auters sa sutterran dal tut. Els amfibis s'enchavan per fugir u dal fraid u dal chaud. Las foras ch'els chavan pon esser tunnels curts u vaus extendids fin ad ina lunghezza da passa otg meters.

La survivenza da blers amfibis è periclitada pervi da l'uman. El destruescha lur abitadis cun pinar gauds tropics, drenar puzs e prender ora u da flums ed uals per diever industrial ed agricul. La plievgia ascha e l'atmosfera globala che sa stganda reduceschan il nivel d'aua netta sutterana. Schebain ch'i dat anc adina raunas nunconoschentas che vivan en territoris nunaccessibels, daventan bleras spezias d'amfibis, sco la raunetta dorada oranscha da Madagascar u la rauna da Hamilton en Nova Zelanda, pli e pli raras. Per proteger ils amfibis ston ils umans midar lur tenuta envers l'ambient. Cun far reservats, cun proteger ils abitadis e cun crear spazis da viver per ils amfibis en curtins e parcs, pon ins segirar la survivenza da quests animals.

Glossari (extract)

<i>aorta</i>	arteria principala
<i>brantscha</i>	organ per trair flad dals animals che vivan en l'aua sortida dal begl final
<i>cloaca</i>	che ha duas furmas differentas
<i>dimorf</i>	member dal corp rest petrifitg d'in animal mort avant fitg blers onns
<i>extremidad fossil</i>	organ per savurar
<i>organ olfactoric predatur</i>	animal che maglia auters animals
<i>sitola termita</i>	stadi da larva d'in amfibi insect che sumeglia ina gronda furnia
<i>varicla</i>	bot da la pel

La preschentaaziun:

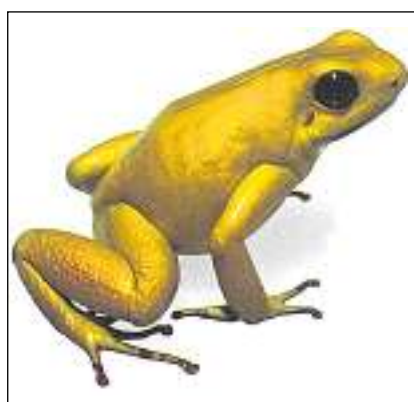
Barry Clarke. Amfibis (Collecziun «Egls averts», tom 3). Cuira 2000.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=371
www.chatta.ch



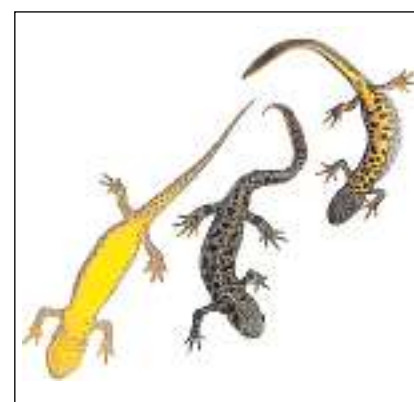
Il rustg da quatter eglis dal Chile sa senta smanatschà.



La rauna la pli tissentada dal mund è la «rampignadra terribla da feglia».



Las raunettas da tissi han colurs traglischantas. Il tissi sa chatta en lur pel.



La piutscha è derasada bunamain en l'entira Europa.



La raunetta dorada oranscha dal Madagascar è periclitada.

La schuldada dal papa

In film sin ils chaltgogns da la guardia svizra

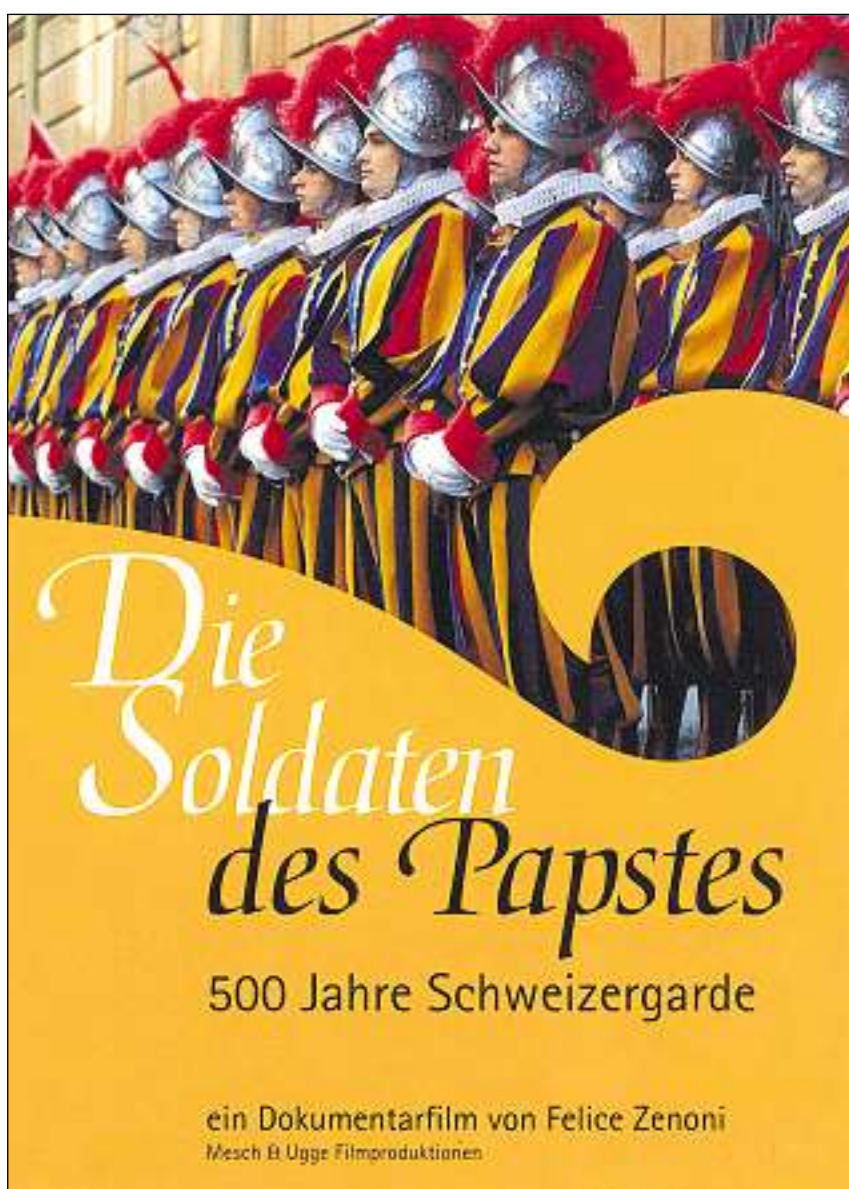
A chaschun dal giubileum dals gardists ha la SRG SSR idée suisse realisà l'onn 2006 il film «La schuldada dal papa – 500 onns guardia svizra papala». Il film documentar da radund 55 minutas è vegni emess l'onn da festa da tut ils quatter programs da televisiun nazionals. Sin il DVD pon ins schizunt tsherner tranter sis versiuns linguisticas dal commentari: Las quatter linguas nazionalas, plinavant tudestg svizzer ed englais. Dapi 500 onns protegian catolics svizzers il papa en il Vatican. «La schuldada dal papa – 500 onns guardia svizra papala» dat in'invista esclusiva en il mintgadi da la pli pitschn'armada dal mund. In team da film è stà durant in onn sin ils chaltgogns dals gardists



svizzers per pudair tshiffar muments buns e nauschs or da lur mintgadi. En il medem mument preschenta il film l'istorgia da la guardia svizra dal temp medieval enfin oz.

Felice Zenoni da la firma da produziun Mesch & Ugge SA ha realisà quest regal da la SSR SRG idée suisse per il giubileum da la truppa cun ritga tradiziun ch'è conuschenta sin l'entir mund sco «I Svizzeri». La musica originala per il film ha scrit il pader benedictin Theo Flury. In orchester da sinfonia da 40 persunas accumpogna ils maletgs barocs cun la culissa sonora correspondentia.

La versiun sin DVD cumpiglia plinavant in segund disc da 30 minutas (betg en versiun rumantscha) che cuntogna ils



Cuverta dal DVD «La schuldada dal papa».

novs recruts sin lur sgol a Roma e sin lur viadi cun auto en il Vatican. Là vegnan els beneventads ed infurmads davart las singulas lavurs dals gardists vegnints. Ina collascha en furma da siemi lascha reviver anc ina giada questas emprimas impressiuns dal Vatican.

Silsuenter preschenta il film differents elements da l'instrucziun e scolaziun dals recruts: il sport, l'emprer talian, l'instrucziun religiosa. I suonda l'investgida ed in excurs istoric che mussa che l'enconuschenta mundura d'ozendi n'è gnanc uschè veglia. Alura accumpogna la camera ils recruts sin lur emprim gir tras ils sulers e las singulas localitads dal palaz papal.

En ina passascha pli lunga dal film vegn preschentada la saramentaziun, il punct culminant sin il qual mintga recruit ha spetgà cun brama. A partir da quel mument en Marius ed ils ulteriurs giuvenis schuldads vairs gardists. I suonda in'invista en il mintgadi dals schuldads: Impressiuns da lur temp liber en il Vatican e sper la mar sco er in'egliada sin las lavurs da guardia che pon er esser magari monotonas. A la fin vegn mussada l'audiencia dals gardists tar il papa, che salida mintgin dad els persunalmain ed als engrazia per lur lavur da guardia e da protecziun persunala.

Eveniments or da l'istorgia da la guardia papala

Alternant tar las singulas staziuns d'instrucziun dals recruts preschenta il film sequenzas or da l'istorgia da la guardia papala. L'emprim excurs istoric preschenta la tradiziun dals mercenaris svizzers en il temp medieval e mussa co ch'igl è vegni tar la fundaziun da la guardia papala ils onns 1505/06. In segund sguard lunsch enavos è deditg al temp da la Refurmaziun. Ins intervegn che la guardia steva da quel temp sut il commando turitgais e che Zwingli ha vuli clamar enavos senza success tut ils gardists da Turitg. Ils 6 da matg 1527 è lura succedi il «Sacco di Roma». Questa sblundregiada da Roma tras mercenaris tudestgs e spagnols ha custà la vita a 147 dals 189 gardists da quel temp.

Ils ulteriurs excurs cumpiglian films istorics che mussan bain, co che la guardia è sa midada durant il 20avel tschientaner. L'emprim vegnan tematisads ils Contracts da Lateran dal 1929 cun Mussolini. Suenter la dissoluziun dal stadi territorial da la baselgia (1870) ha il Vatican renconuschì cun quests contracts definitivamain Roma sco sedia da la regenza taliana. L'Italia percenter ha confermà la suveranità politica e territoriala dal Vatican. I suondan impressiuns da la Segunda guerra mundiala ed in'intervista cun in

gardist da quel temp. Plinavant vegn a pled il figl dal cumandant Robert Nünlist, sin il qual in gardist aveva commess in attentat l'onn 1959.

Il proxim excurs istoric tematisescha il Segund Concil vatican e las grondas midadas che quel ha purtà. Ils onns 1970 en tut las furmaziuns armadas dal Vatican vegnidas schliadas, cun excepziun da la guardia svizra. Il film concluda cun l'attentat sin papa Gion Paul II. (1981) e l'assassinat dal cumandant da la guardia papala Alois Estermann tras in sutuffizier l'onn 1988.

L'istorgia da la guardia svizra papala

La guardia svizra papala è resortida d'in contract stipulà da papa Julius II cun Turitg e Lucerna il 1505. Engaschada en servetschs dal Vatican è la guardia dapi il 1506. Ella ha la funcziun da proteger il papa, segirar il Vatican e las residenzas papalas e da render servetschs d'onur a chaschun da cults divins. Fin il 1870 ha existì, ultra da la guardia svizra papala, ina brigada cun Caspar Theodosius de La tour sco davos general grischun. Interrupziuns dal servetsch papal hai dà en ils onns 1796–1800, 1809–1814 e 1848–1849. Suenter il 1848 ha la guardia svizra papala cuntinuà a servir al papa sin basa d'in capitulat conclus da la Svizra e da chantuns catolics cun il Vatican. Dapi il 1848 sa cumpona la guardia svizra papala mo pli da Svizzers. Dapi il 1970 è la guardia la suletta furmaziun militara dal Vatican, e dapi il 1979 cumpiglia ella 100 gardists. Premissas actualas per entrar en la guardia svizra papala è: esser burgais svizzer, masculin, avair tranter 19 e 30 onns, esser almain 174 cm grond, nubil, catolic, avair absolvì la scola da recruit e s'obligar da prestar durant dus onns il servetsch papal.

Tenor Lexicon istoric retic

La presentaziun:

Die Soldaten des Papstes. 500 Jahre Schweizergarde. Ein Dokumentarfilm von Felice Zenoni. Turitg 2006.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=820
www.chatta.ch

«La schuldada dal papa – 500 onns guardia svizra papala»

1. Da la Svizra en il Vatican
2. Istorgia: L'origin da la guardia papala
3. Ils emprims dis sco recruts
4. Il siemi (collascha d'impressiuns dal recruit)
5. Instrucziun e scolaziun
6. Istorgia: Sacco di Roma (1527)
7. Investgida ed istorgia da la mundura
8. L'emprim gir tras las localitads dal Vatican
9. Istorgia: Mussolini ed ils Contracts da Lateran (1929)
10. La saramentaziun - finalmain gardist
11. Istorgia: Segunda Guerra mundiala ed ils onns 1950/60
12. Istorgia: Segund Concil vatican; il mintgadi dals gardists
13. Istorgia: Il svilup tar la guardia dad oz (onns 1970)
14. Temp liber dals gardists
15. Istorgia: Attentats sin papa Gion Paul II. e sin Estermann
16. Audiencia tar il papa
17. Impressiuns finalas da la lavur da la guardia

suandants bonus: «Making of» da la musica dal film; pled da papa Benedict XVI drizzà a la guardia papala; duas produziuns da la musica instrumentala da la guardia papala; ils pli vegls documents da film da la guardia papala.

Marius, il recruit

En il centrum dal film stat il recruit Marius Wüthrich da Selzach en il chantun Soloturn. La camera accumpogna el tras tut las staziuns, dal viadi en il Vatican ed il temp sco recruit fin tar la saramentaziun e lavur sco gardist. Daspera vegnan er recruts da las trais ulteriuras regiuns linguisticas a pled, tranter auter Christian Casanova da Ruschein.

Il film cumenza cun impressiuns dal da chasa, da la famiglia, dal mastern e dals hobis da Marius. Marius raquinta er da sia motivaziun da vulair daventar gardist. Silsuenter accumpogna il team da film ils



Papa Julius II, il fundatur da la guardia svizra l'onn 1506.



La saramentaziun.

La pictura da l'epoca premoderna e moderna

Sisavel volum da la collecziun «ARS HELVETICA – Art e cultura visuala en Svizra»

■ En occasiun dal 700avel anniversari da la confederaziun l'onn 1991 han la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia e l'Uffizi federal da la cultura edì la collecziun «Ars Helvetica». En dudesch toms da mintgamai radund 250 paginas vegn mussà, illustrà e declerà l'art svizzer. Ils singuls volums sa drizzan ad amaters d'art da tut gener: a personas che s'interessan per l'architettura, per l'art artisanal u per la pictura.



Tgi che vul s'infurmar pli profund davart stils e tendenzas u davart singuls artists, chatta infurmaziuns utilis en quest'ovra da consultaziun complessiva.

Il sisavel tom scrit dad Oskar Bächtli è deditgà a la pictura da l'epoca premoderna e moderna davent da la Refurmaziun fin a la fin da la Segunda guerra mundiala. Il cudesch sa fatschenta cun las suadantas tematicas: pictura per incumbensa; la proscriziun da l'art tras la Refurmaziun; la produziun d'art artisanala; internaziunalissem tranter il 1550 ed il 1750; midadas dal clima suenter il 1750; il public d'art en Svizra; problems artistics; guerras mundias e lur effect sin la produziun artistica.



Andrea Mantegna (sura) e Hans Holbein junior (sut): «Triumf da Cesar».

Pictura per incumbensa, munds fantastics e critica sociala

L'onn 1517 aveva Jakob von Hertenstein, represchentant da la citad da Lucerna ed um da gronda facultad, incumbensà Hans Holbein senior, il pli renomà pictur da la Germania dal sid, d'ornar sia nova chasa. Per quella gronda lavur ha Holbein tratg natiers er ses figli pli giuven Hans junior ed al ha surlaschà la pictura da la fatschada. La fatschada da la chasa Hertenstein preschentava ina copia dal «Cortegi triumfal da Cesar» dal renomà pictur talian Andrea Mantegna che lez aveva stgaffi per ils marches da Mantova. La cumparegliaziun da sia chasa cun la curt nobla e la tematica dal triumf – Hertenstein aveva cumbattì cun ses bab en las guerras burgognaisas – vegnan ad avair incità il president da la citad da Lucerna da laschar copiar vi da sia chasa ina tal'ovra.

Cuntrari a Holbein junior che conuscheva era l'art talian, en ses contemporans restads orientads vers il nord ed il nordost, quai cun ina excepziun: Il pictur bernais Niklaus Manuel ha stgaffi in'unica ovra italianisanta per l'altar grond da la baselgia da Berna che mussa il siemi dal papa Innocens III. Cumpareglià cun lur contemporans avevan Hol-



Das giadas Hans Holbein junior: La Nossadonna da Solothurn (1522) e la fatschada dal «Haus zum Tanz» a Basilea (1520-1522).

bein e Manuel in vast orizont sa laschond inspirar er dals artists dal sid. Ils empustaders da lur ovras pon avair gidà a schlargiar lur conschientschas da la pictura europeica.

Sper in orizont pli vast tar artists ed empustaders sa mussa en quella perioda anc in segund fenomen: il gust ed il plaschair d'inventar. Las ovras represchantan spassegiadas libras en il mund da l'imaginaziun. Uschia realisescha Holbein junior sper il maletg raziunel «Nossadonna da Solothurn» in'invenziun architectonica tuttafatg bizarra vi da la fatschada da la chasa «Zum Tanz». Ins po bain identifegar las singulas cumpontas sco las pitgas, colonnas, architravs, culmainas, medaillons ed auter. Lur cumposiziun nunpussaivla demostrescha dentant er in siemi architectonic che sa lascha realisar mo en la pictura. Il plaschair d'inventar libramain, la produziun da monsters comics ed il spiert umoristic, tut quai è stà andetgamain a fin enturn il 1530 ed è restà bandischà or da la regiun al nord da las Alps fin vers la fin dal 18avel tschientaner.

En il 16avel tschientaner vegnivan dentant era creads dissegns che cuntengnan ina critica sociala. Ils maletgs che mussan visions sgarschavlas dal mund e motifs plain crudavladad, sco per exempel quels dal pictur Urs Graf, vegnivan malencletgs per in lung temp. Ussa realisesch'ins però che quests dissegns fan part d'in moviment per la pasch che ha cumenzà cun Erasmus e ch'è vegnì promovì dals refurmaturs: La guerra vegn condemnada radicalmain sco activitad absurda, betg giustificabla.



Urs Graf «Il lieu da la furtga», 1512.

Refurmaziun ed odi vers ils maletgs religios

Cun la Refurmaziun en ils maletgs religios vegnids bandischads da las baselgias, l'onn 1524 a Turitg, il 1528 ed il 1529 a Berna e Basilea ed en ils onns sessanta er en Svizra romanda.

L'onn 1527 ha il pictur Niklaus Manuel, en il fratem chastellan bernais ad Erlach, dissegnà ina scena cun la destrucziun da las figuras ereticas ed obscenas da las divinitads Baal ed Aschera en in tempel a Gerusalem. Ses maletg dat in'idea co che las autoritads refurmadas

s'imaginavan ina rumida ordinada da las baselgias catolicas.

Cun tge motivs er'ins cunter ils maletgs en baselgias? La veneraziun dals maletgs, l'idolatria, eran per l'umanist Erasmus «narradads pietusas» ch'el ha descrit en sia ovra «Lob der Torheit». Personas



Niklaus Manuel Deutsch «Il retg Josias lascha destruir ils idols pajauns», 1527.

bainstantas sa laschavan purtretar sper sontgs ed illustravan uschè a medem temp lur amur per l'art e lur pietusadad. Las donaziuns da tals maletgs e da figuras a baselgias chaschunavan suenter era gronds custs: ellas implitgavan in servetsch constant cun messas, donaziuns votivas e chandailas per ils donaturs. Tut il cult vegniva finanzia tras donaziuns e tschains da la populaziun, ils uschenunads «Wachszehnten».

Ils refurmaturs e las autoritads refurmadas avevan pruva da tegnair en frain l'odi creschent vers ils maletgs religios. Els han dentant fatg il sbagl da tractar la dumonda dals maletgs en moda teologica, malgrà ch'ella era colliada da l'entschatta enna cun il problem social da la povradad.

Las agressiuns dals lieus refurmadats cunter ils maletgs sa drizzavan mo cunter ovras religiosas. Autras spartas figurativas na parevan betg d'esser pertutgadas da las bandischadas. Cun las ovras religiosas è dentant a perder il pli impurtant sectur d'empustaziuns e blers artists han stuì midar mastergn u acceptar empustaziuns dals catolics sut l'egliada critica da las autoritads.

Art per la naziun ed art degenerà

Pir enturn il 1750, cun l'Illuminsem, han ins smess da considerar l'art sco in luxus ed in privel per la morala. Il cuntrari è resultada l'ipotesa da la correlaziun tranter la libertad politica e la fluriziun da l'art. Uschia aveva mintga artist l'incumbensa patriotica da stgaffir art per la naziun. El sa sentiva oblià da far ressortir l'autonomia culturala e d'augmentar la reputaziun da sia patria cun la tscherna d'ina tematica d'in stil dequaq.



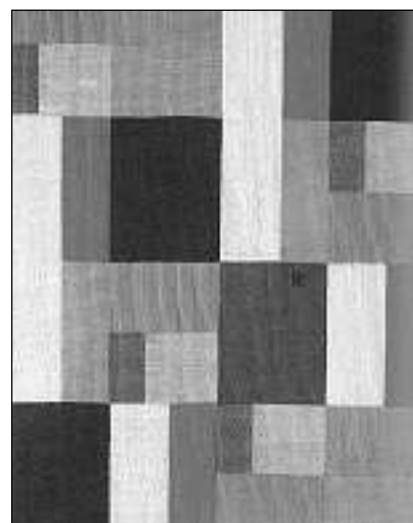
L'Emprima guerra mundiala ha tutgà l'entira pictura en Svizra. Lioms multifars, che avevan pussibilità fors per l'emprima giada in barat cultural activ, èn vegnids tagliads. Ma era già avant l'Emprima guerra mundiala devi tendenzas d'opposiziun cunter l'avertura culturala. Quellas



Karl Walser «Pievel da pasturs II», 1939.

forzas cumbattevan per exempel las activitads da la gruppa d'artists «Der Moderne Bund» fundada da Hans Arp, Walter Helbig ed Oscar Lüthy, che exponiva sper ovras dals agens commembers era picturas dals commembers da l'associaziun «Der Blaue Reiter» da Minca, sco Wassily Kandinsky u Paul Klee. Tranter las duas guerras èsi stà pussaivel da mitigiar in pau l'isolaziun da la pictura, almain fin il 1933.

Da l'autra vart era la Svizra durant omadus guerras mundias in pajais d'exil che garantiva ina tscherta segirezza persunala sut las cundiziuns dictadas da la polizia dals esters. Tranter il 1915 ed il 1920 eran Turitg e Genevra lieus nua ch'ina scena da protagonistas artistics è sa sviluppada: Entant che a Paris ed a New York è vegnida inventada l'«anti-art» è naschè a Turitg il moviment artistic «Dada». Dal dadaissem èn partids impuls en direziun da l'art constructiv, damai da meds figurativs simpels e da proceduras raziunals. Quel svilup è vegnì franà da la Segunda guerra mundiala.



Hans Arp e Sophie Taeuber «Cumposiziun vertical-oriental», 1916.

Problematica da l'art dal 20avel tschientaner

Suenter la culminaziun da la fasa da produziun da l'art per la naziun a l'entschatta dal 20avel tschientaner ed en il temp tranter las duas guerras mundias pari sco sche la pictura ed ils auters secturs artistics avessan stuì vegnir liberads anc ina giada, betg dal spretsch, ma dal diever per in'identitad naziunala.

En la pictura dal 20avel tschientaner pon ins constatar in interessant cuntrast: D'ina vart stattan la basa raziunala da l'art, la perscrutaziun da las proceduras e dals elements, sco era la scola. Da tschella vart stat la personalisaziun e l'isolaziun radicala da la lavur artistica, accumpagnada da la mistificaziun da l'artist e dals products artistics. Emprovas da surmontar quest cuntrast èn restadas senza grond success; la reclusiun en il 20avel tschientaner survegn ina dimensiun che tanscha sur la situaziun individuala d'in pajais e sur las constellaziuns politicas ora. Questa dimensiun pli vasta è visibla en ils maletgs dad Alberto Giacometti: l'artist ha bain modellà sper personas serradas en er da quellas prontas per partir, ma el ha mallegià mo praschuniers – praschuniers dal giatter da lingias en il spazi e da la surfatscha da la taila.



Cuverta da l'ovra «La pictura da l'epoca moderna».

La pictura da l'epoca moderna

- Las incumbensas da la pictura 1550–1530
- La proscriziun da l'art
- La produziun d'art artisanala
- Internaziunalissem 1550–1750
- Midadas dal clima suenter il 1750
- Il public d'art en Svizra
- Problems artistics
- Reclusiuns 1914–1945
- Appendix: cudeschs per emprendre a dissegnar, manuals d'art

La preschentaziun:

Oskar Bächtli. La pictura da l'epoca moderna (Ars Helvetica, Art e cultura visuala en Svizra, tom VI). Mustér 1989.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=964
www.chatta.ch

Fascinaziun chaura

Testas diras simpaticas

■ L'onn 2005 ha l'Associazion grischuna d'allevament da chauras püdi festivar ses giubileum da 20 onns. Per questa chaschun ha l'associazion realisà in'exposiziun ambulanta sut il titel "Fascinaziun chaura - Testas diras simpaticas". La broschura accompagna tar l'exposiziun cumpiglia tut ils texts en tudestg, rumantsch e talian. Ella porscha interessantas infurmaziuns davart la derivanza da la chaura e davart ils pli differents aspects dal tegnair chauras.



Pli baud tegneva la plipart dals purs chauras, surtut per l'agen provediment da latg. Uschia aveva quasi mintga vitg dal Grischun sia muntanera da chauras. La damaun marvegli rimnava il chavrer las chauras cun in pèr tibadas. El chatschava alura quellas sin las pastgiras d'alp. Suentar avair pasculà l'entir di turnava la muntanera la saira en il vitg, nua che las chauras vegnivan retschavidas dals purs. Ils chavriers stuevan emprender gia baud da surpigliar responsabladad e da purtar enavos la saira la muntanera cumpleta, e quai da tuttas auras. Inqualin ch'ha fatg pli tard carriera aveva cumenzà quella sco chavrer, ses emprim 'uffizi public'.

Pli baud pasculavan muntaneras da chauras savens er en guauds e chaglias. Cun rusignar vi da las scorsas da planti-

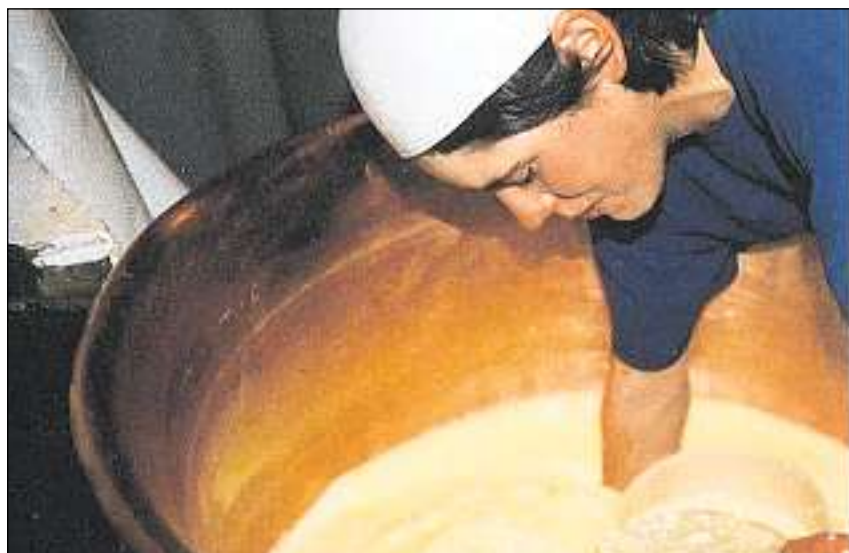


Cuverta da la broschura „Fascinaziun chaura“

Broschura

«Fascinaziun chaura»

- Da l'animal selvadi a l'animal da chasa
- La chaura en la litteratura ed en il mund da las ditgas e legendas
- L'allevament - il success depen da da la selezziun e paregliaziun adequata
- Muntaneras da chauras pli baud ed oz
- Uman e chaura - in tandem ideal
- Las valladas alpinas - l'ambient natural da las chauras
- La commercialisaziun - in art en la tegnida da chauras
- Il tegnair chauras ha bunas perspetivas



In di cun blera lavur sin l'alp da chauras



nas giuvnas periclitavan ellas il regiuvnament dal guaud. Characteristics eran ils 'pignets da chauras'. Ma las chauras rusignavan era vi da plantas pli grondas. Perquai han ins limità la pasculaziun libra u insumma scumandà d'utilisar las pastgiras en ils guauds.

Sper novas leschas da guaud cun restricziuns rigurasas da l'utilisaziun da las pastgiras en il guaud datti anc ulteriuras raschuns per il regress dramatic da las chauras durant il 20avel tschientaner: il scumond da pascular las chauras senza chavrer; la mancanza da chavrets en consequenza da l'introducziun da la scola annuala; la promoziun statale rinforzada da la tegnida da muvel gross. Grazia ad ina meglra elavuraziun dal latg ed a la dumonda pli gronda da products da latg-chaura è sa stabilisà l'effectiv da las chauras dapi la fin dals onns 1980.

L'art dal tegnair chauras

Cun la midada da structura en l'agricultura han blers purs decidì da betg pli tegnair chauras. Auters han augmentà lur effectivs u tegnan mo pli chauras. Quels che tegnan chauras da professiun na ston betg mo avair plaschair da quella lavur, ma era disponer da bunas enconuschientschas spezialas, d'in spiert d'interprender e da perseveranza. Il pavar, la tgira e la sanadad da la muntanera pretendan bler dal possessur d'in manaschi. En regiuns cun bleras chauras existan oz alps cun indiriz per producir differents products da latg-chaura d'auta qualitat. Ils products da latg èn la funtauna d'entrada principala d'ina puraria da chauras professiunala. Ils purs che vendan lur products da latg-chaura ston tschertgar e tgirar sezs lur clientella. Ils products vegnan vendids directamain dal bain u da l'alp, spedids a clients, vendids en butias

da vischnanca u sur grossists, cun in stan a l'ur da la via u sin martgads da l'emna. Sco producziun da nischa ha il tegnair chauras bunas perspetivas. La premissa èn products d'emprima qualitat.

En il center da l'allevament da chauras saunas e productivas stattan il meglialement da la prestaziun da latg ma era bunas qualitats per l'alpeggiada e la pasculaziun. A quai contribueschan la validaziun dals singuls animals, premiaziuns a l'ocasiun da fieras, examinaziuns da la prestaziun da latg, controllas da la descendenza ed exposiziuns da famiglias d'allevament. Ils consorzis ed ils singuls allevatur èn reunids en associaziuns chantunalas d'allevament ed en la Federaziun svizra d'allevament da chauras.

La chaura en ditgas e legendas ed en la litteratura

Las chauras cumparan er en la mitologia ed en da tuttas sorts istorgias, ditgas e legendas: Sin l'insla Creta tezza la chaura Amaltea il pitschen Zeus en in cuvel alpe dal Munt Ida; er Pan, il dieu grec dals pasters, nascha sco buc-chaura. En process da strias sco er en numerusas illustraziuns e raquints cumpara il diavel sco chaura u sco figura cun pes-chaura. Ina legenda raquinta co ils Uranais han cug-

manifesta la grond'impurtanza da la tegnida da chauras en las pitschnas cuminzanzas purilas da quel temp.

Da l'animal selvadi a l'animal da chasa

La chaura da chasa è vegnida domestica avant 10000 onns en l'Asia anteriura. Emprimas chauras da chasa en l'Europa centrala èn documentadas enturn 5000 avant Cristus. Tut las chauras da chasa derivan da la chaura bezoara che viva anc oz sin l'insla Creta ed en parts da l'Asia anteriura. La domesticaziun è stà in process d'allevament da lunga durada. Ils umans han piglià chauras selvadis ed han tegnì quellas separà da lur antenats selvadis. Animals cun qualitats particularas vegnivan allevads per la producziun da latg, da charn u da launa. Las razzas da chauras da chasa sa distinguan perquai da lur antenats selvadis areguard la grondezza, la furma e la lunghezza da las cornas, la color e la structura dal pail sco era la prestaziun da latg. La domesticaziun ha dentant influenzà mo pauc lur cumportament originar. En las valladas alpinas isoladas dal Grischun sco era en autras regiuns da la Svizra èn sa svilupadas durant tschientaners differents razzas ch'èn s'adattadas a lur ambient. En



Muntaneras en ils vitgs - oz ina rarità



Il tegnair chauras dovra oz in spiert d'interprender

liunà il diavel cun in buc-chaura; en in'otra legenda defendà il buc-chaura sia muntanera e scurrenta il diavel. Er en paraulas e raquints sco 'Il luf ed ils set aniels' dals frars Grimm e 'Zocla, Zila, Zeppla' dad Alois Carigiet jogan las chauras ina rolla impurtanta.

Betg d'emblidar èn las chauras ed il chavrer sco figuras centralas da l'istorgia da Heidi. Durant in segiurn a Maiavilla e Jenins ha l'autura turitgaisa Johanna Spyri rimnà il material per l'istorgia da Heidi ed è sa laschada inspirar da la muntanera da chauras, da l'Alpöhi sin l'Ochsenberg e dal vitget da Rofels. En l'istorgia da Heidi (cumparida il 1880/81) sa

il Grischun entaupan ins surtut la chaura alpina cun pail da chamutsch e la chaura-strala grischuna. Adina pli savens vesan ins era la chaura mez alva.

La preschentaziun:

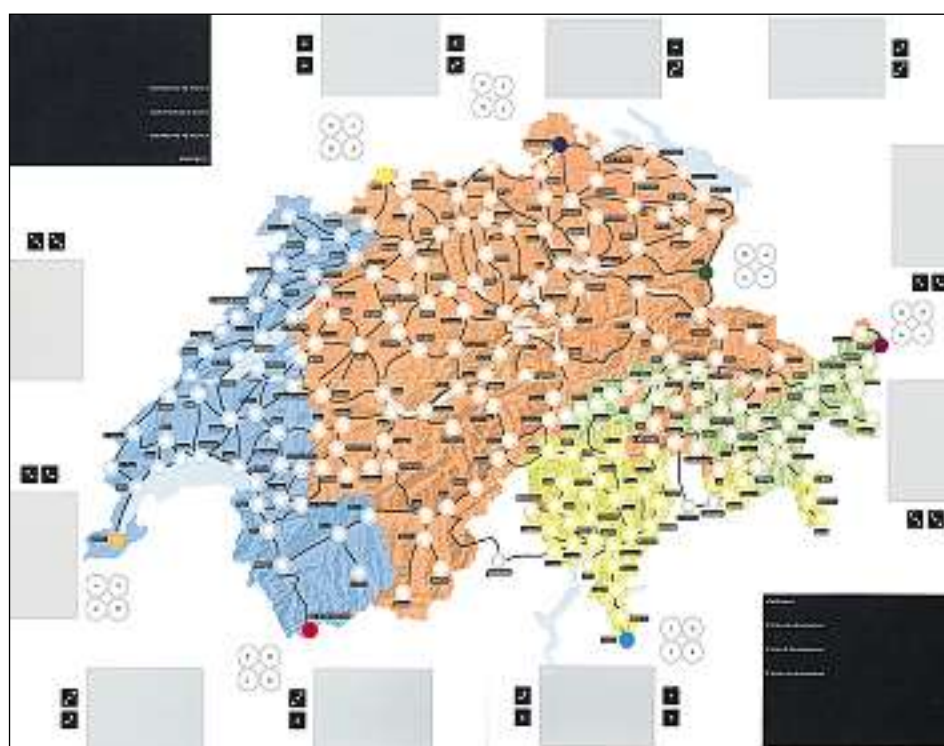
Associazion grischuna d'allevament da chauras. Fascinaziun chaura - Testas diras simpaticas. Cuir 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=550
www.chatta.ch



Cuverta dal jeu «Lingo» (1991).



Tavla dal jeu «Lingo».

LINGO – il giu svizzer da linguas

Emprender d'enconuscher la Svizra quadrilingua

■ «Lingo» è in giu da tavla che tracta la plurilinguitad svizra da maniera ludica. Sa muvend da Schaffusa ad Intragna u da Martina a Sainte-Croix vegnan ins a savair ina pluna davart las quatter regiuns linguisticas dal pajais. Ultra da quei approfondeschans ins las atgnas consuschientschas linguisticas en tudestg, franzos, talian u rumantsch. Il giu divertent ed infurmativ è vegn realisà per il giubileum da 700 onns da la confederaziun e vul promover il barat tranter las regiuns linguisticas. La quadrilinguitad uffiziala è ina caratteristica da la Svizra che ha per consequenza er tschertas difficultads: Ins sto encler lur lingua per encler las persunas. Bleras Svizras e blers Svizzers san dentant be pauc da la situaziun linguistica en las differentas regiuns dal pajais.



Svegliar l'interess cun in giu

Da la mancanza da savair pon nascher stereotips e pregiudizis vers persunas dad in'atra lingua materna. La discussiun davart in pussibel «Röstigraben» tranter la Svizra franzosa e la Svizra tudestga è mo in da blers exempels. Las

differenzas culturalas e linguisticas pon esser la funtauna per conflicts, ellas pon però er esser ina schanza ed enritg l'atgna cultura cun novas fassetas. La comunicaziun sur ils cunfins linguistics na sto betg esser perfetga, i basta sch'ella vegn pratitgada.

A l'intent da surmontar cunfins linguistics serva er il giu da tavla «Lingo». El vul contribuir a promover la chapientscha da las linguas nazionalas e vul encuraschar da discurrer tuttas quatter en secturs elementars. Il giu favurisescha l'enconuschientscha da las differentas cumunanzas linguisticas e promova ina tenuta positiva visavi il pluralissem linguistic. «Lingo» è in giu per tut las regiuns linguisticas e destinà a tut ils abitants e las abitantas da la Svizra. El prepara a moda divertenta a situaziuns da comunicaziun en contact cun persunas d'atras linguas e porscha in vocabulari fundamental ch'ins po duvvar durant visitas, excursiuns e viadis, en butias, a la staziun, a l'ustaria euv. Las strategias d'emprender e communitar duain pussibilitar d'augmentar la cumpetenza comunicativa dals giugaders e da las giugadras.

Las finamiras dal giu

Las giugadras ed ils giugaders emprovan da cuntanscher il pli spert pussivel in lieu da destinaziun en las quatter regiuns linguisticas da la Svizra. Per quest intent basegnan els cartinas cun differents simbols che permettan da viajar. Las cartinas survegnan ins cun agid dals dus dats. La cifra bittada decida quala cartina ch'ins sto trair: ina cartina da linguatg; ina cartina da savair u ina cartina da pensums. Tgi che bitta la combinaziun 3+1, 3+2 u 3+3 sto responder ina dumonda da linguatg en in'atra lingua nazionala. El u ella po tscherner tranter trais respostas pli u main persvadentas. Il giuga-

der u la giugadra che tira ina cartina da savair sto responder ina dumonda da savida generala davart la Svizra e l'Europa. La dretga resposta è notada sin la vart davos da la cartina. La terza categoria, las cartinas da pensums, pretendan in sforz da tut ils congiugaders: Els emprovan en roda da dar ina risposta spontana ed originala a la dumonda notada sin la cartina. Sch'insatgi targlina memia ditg u refusa da dar ina risposta, vegn el sursigli. La cartina po tegnair quel u quella che, tenor il parairi da la persuna che ha fatg la dumonda, ha dà la meglra resposta.

Cur ch'ins ha ramassà las emprimas cartinas pon ins utilizar er quellas per viajar. In simbol inditgescha quant lunsch u nua ch'ins dastga ir.

Tgi che vul gudagnar, sto viajar il pli spert pussivel tras l'entira Svizra e cuntanscher quatter lieus – Estavayer, Brienz, Faudo e Samedan – che èn situads mingamai en in'atra regiun linguistica. Tar las emprimas trais destinaziuns sto la giugadra u il giugader ultra da quei schliar in pensum final avant che partir per la quarta destinaziun, ses lieu d'arriv. Tar ils quatter lieus da destinaziun ston ins ademplir in pensum en la lingua dal lieu, sco p. ex. descriver il cunteng d'ina chascha d'utensils en franzos u far ina descripciun da sazez en talian. Agid survegnan ins en furma d'ina glista da peds en las quatter linguas nazionalas. Il giugader dastga sa preparar durant duas rundas avant che preschentar ses pensum a la giuria severa da congiugaders.

Il giu po vegnir giugà da quatter fin set persunas ed è adattà per giugaders e giugadras a partir da 14 onns.

La plurilinguitad svizra – betg in'incumbensa simpla

Sper las reglas dal giu porscha la brochura accompagnanta da «Lingo» er infurmaziuns interessantas davart la situaziun lin-

guistica en Svizra. Faschond in sguard vers il passà, vegni mussà ch'i n'è betg adina simpel da tractar da maniera paritetica las quatter linguas nazionalas.

La plurilinguitad svizra è daventada in problem pir en quel mument che l'armada da la revoluziun franzosa ha concedì ils medems dretgs a tut ils abitants ed a tut las abitantas da la confederaziun l'onn 1798. Questa paritad dals burgais ha pretais er in tractament egual da las differentas linguas en il stadi uniter centralistic.

Cun il svilud da la Svizra a la confederaziun dal 1848 e cun l'acceptanza d'in artigel da linguatgs en la constituziun han ins empruvà da francar en la lescha l'idea svizra da la diversitad linguistica e culturala. Malgrà las stentas per in tractament egual dal tudestg, franzos, talian e rumantsch na sa lascha quel però betg realisar cumplainamain. Il dischequiber tranter las quatter linguas sa manifestescha gia en l'emprim paragraf da l'art. 70 da la constituziun federala davart las linguas uffizialas: Entant ch'il tudestg, il franzos ed il talian èn linguas uffizialas da la confederaziun senza naginas resalvas, è il rumantsch mo en contact cun persunas rumantschas lingua uffiziala da la confederaziun.

Sch'ins dat in sguard a las proporzions numericas da la populaziun svizra, vegn il dischequiber tranter las linguas anc pli evident: Tenor las indicaziuns da la dumbraziun dal pievel dal 2000 è il tudestg la lingua principala da 64% da la populaziun. I suonda il fran-

zos cun 20%, il talian cun 7% ed il rumantsch cun mo 0,5%. Ina gronda maioritad da la populaziun residenta en Svizra discurra damai en emprima lingua tudestg. Era la situaziun dals pledaders e da las pledadras franzos è per il mument anc confortabla. En Svizra romana furman els ina clera maioritad linguistica. Il talian e surtut il rumantsch percenter occupan posiziuns marginalas cun in numer plitost bass da pledaders. Ils pli gronds problems concernent il pluralissem linguistic han ils chantuns bilings e trilingvs Friburg, Valais, Berna e Grischun e las vischnancas plurilinguas che ston empruvar da tegnair l'equiliber e da resguardar las differentas linguas da maniera eguala.

Era il esters furman ina part considerabla da la populaziun en Svizra: Sper quels che discurran ina lingua nazionala sco p. ex. ils Tudestgs, ils Franzos u ils Talians, discurran er 9% dals residents ina lingua estra sco il spagnol, il tirc u linguas slavias.

La preschentaaziun:

Daniel Krieg. LINGO. Il giu svizzer da las linguas. Turitg 1991. [Giu da tavla per 4–7 giugaders a partir da 14 onns].

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=454
www.chatta.ch

Las differentas cartinas e las cartas da destinaziun

I dat trais differentes geners da cartinas cun agid da las qualas ins po sa mover tras la Svizra.

- 1. Cartinas da savair (alvas)**
– Cura entschaiva l'istorgia da la lingua rumantscha?
A) 476 s. Cr. B) 15 a. Cr. C) 985 s. Cr.
– Quantas sutscriziuns doveri per in'iniziativa populara federala?
A) 50 000 B) 200 000 C) 100 000
– Quant lung è il Rain tranter Basilea e Rotterdam?
A) 600 km B) 800 km C) 1000 km

- 2. Cartinas da linguatg (blauas, melnas, cotschnas, verdas)**
Se uno non vuole zucchero nel caffè, dice:
A) «Senza zucchero, grazie.»
B) «Un po' di zucchero, per favore.»
C) «Un cucchiaino, per favore.»
Le cognac est un produit
A) à base de vinaigre. B) à base de vin. C) à base de lait.

- 3. Cartinas da pensums (grischas)**
– Vos essas davant il Gottard en ina colonna d'autos da 10 km. Tge faschais Vos?
– Jodlai in pèr secundas a plain pudair!
– Vos avais pers tut Voss daners e documents en ina citad estra. Tge faschais Vos?

Cartas da destinaziun

Arrivà tar ina destinaziun finala ston ins schliar in pensum spinus:

- 1) Cumprai en ina mazlaria 4 differentas sorts chern (4 frasas)
- 2) Cumprai 4 differentas sorts chaschiel (4 frasas)
- 3) Numnai ordadora 4 sorts chern u 4 sorts chaschiel (8 peds)
- 4) Tegnai in curt referat davart la Svizra sco pajais dal latg e dal chaschiel (ca. 45 secundas)

C Was sagen Sie, wenn Sie jemandem verzeihenlich auf den Fuss getreten sind?
A) Das kann passieren!
B) Entschuldigen Sie!
C) Bei zum nächsten Mal!

B Lequel de ces aliments n'est pas un produit laitier?
A) le chab
B) le fromage
C) la crème

A Chi non ha coraggio ha
A) dolore.
B) piacere.
C) paura.

C Ser era venerdì, o è sonda, domenica?
A) venerdì.
B) domenica.
C) Erret.

24 Aufgaben	24 Tâches	24 Compiti	24 Pensums
Bei welchen Beschwerden geht man wohin? 4 (3) Sätze m/W	Où soignez-vous quand vous avez mal? 4 (3) phrases av	Dove si va in caso di quali disturbi? 4 (3) frasi sv	Nua giasas Vos cun tge mals? 4 (3) frasas cv
Was gehört in eine Hausapotheke? 1 Satz mit 5 (4) Dingen o/W	De quoi se compose une pharmacie de ménage? 1 phrase avec 5 (4) mots sv	Cosa va messo in una farmacia domestica? 1 frase con 5 (4) cose sv	Tge cuntogna l'apoteca da chasa? 1 frase cun 5 (4) chaussas.
Welche Krankheiten hatten Sie schon? 1 Satz mit 4 (3) Worten o/W	Pour quelles maladies vous a-t-on déjà soigné? 1 phrase avec 4 (3) mots sv	Quali malattie ha già avuto? 1 frase con 4 (3) parole sv	Tge malsognas avais Vos già gi? 1 frase cun 4 (3) peds sv
Erzählen Sie ein Spital-, Unfall- oder Krankheitsereignis. ca. 45 Sekunden	Racontez un événement vécu à l'hôpital, un accident ou une maladie. env. 45 secondes	Raccontami un'esperienza di ospedale, d'incidente o di malattia. ca. 45 secondi	Raquintai d'in eveniment a l'ospital, d'in accident u d'ina malsogna. ca. 45 secundas

Las cartinas da linguatg cun dumondas en tudestg, franzos, talian e rumantsch.

Arrivà tar ina destinaziun sto vegnir schliar in pensum en la lingua dal lieu.

Tinnitus – ramurs en las ureglias

■ Il pled «tinnitus» deriva da l'expressiun latina «tinnire», quai che signifitgescha scalinar. In tinnitus è ina percezziun acustica senza ch'i dat ina funtauna da tun externa. Ins differenziescha tranter duas sorts da tinnitus: Il tinnitus objectiv vegn chaschunà da tuns a l'intern dal corp, sco per exempel da sang che cula sin fundament d'ina anomalia da las avainas. Il tinnitus subjectiv da l'otra vart è perceptibel mo per il pertutgà, damai ch'i na dat nagina funtauna da tun interna. En cumparegliaziun cun il tinnitus subjectiv – che vegn tematisà qua sut – sa mussa il tinnitus objectiv fitg darar. Il tinnitus sco tal n'è betg ina malsogna, mabain in sintom. El ha pia raschuns pli profundas, fisiologicas u psicosomaticas. En la plipart dals cas è l'ureglia interna blessada. Quai po esser la consequenza d'ina canera intensiva da curta u lunga durada, d'ina sperdita andetga da l'udida, d'in virus u da la malsogna Morbus Ménière. Problems dals spinals dal culiez u da la massella, malsognas internas sco ipertonìa, diabetes mellitus u disturbis dal metabolismem da grass pon medemamain provocar u rinforzar in tinnitus. El è però darar in indizi per in disturbis organic da l'apparat d'udida central en il tscharvè.



nitius sco tal n'è betg ina malsogna, mabain in sintom. El ha pia raschuns pli



Tinnitus – sche las ramurs en l'ureglia na tschessan betg...

FOTO A. REINKOBER/PIXELO

Savens n'èsi betg pussaivel da diagnosticar in dals disturbis fisiologics numnads sco motiv per il tinnitus. En quests cas suppon'ins influenzas psicosomaticas, damai che bieras pazientas e bliers pazients èn pertutgads d'in tinnitus en situaziuns da stress u da crisas psichicas. En tutta cas sto mintga tinnitus che na svanescha betg a curta vista da sez vegnir controllà minuziusamain d'in medi.

Tractament dal tinnitus

In tinnitus vegn classificà tenor sia durada: acut (enfin 3 mais), subacut (3 enfin 12 mais) e cronic (sur 12 mais). In tinnitus acut po svanir da sasez. Il tractament immediat cun cortison e medicaments che promovon ina buna circulaziun dal sang – ina terapia che vegn per ordinari era fatga en cas d'ina sperdita andetga da l'udida – duai augmentar las schanzas da guariziun per var 20%. Enfin uss n'èsi dentant anc betg pussaivel da guarir durablmain in tinnitus cronic, ni cun medicaments ni cun metodos alternativas, sco p. ex. l'acupuntura. 90% da las personas cun in tinnitus cronic pon viver bain cun il disturbi. En quests cas n'è in tractament pia betg necessari.

Pir cura che las ramurs en las ureglias influenzeschan negativamain la qualità da viver èsi necessari da far ina terapia individuala.

In'impurtanta part dal tractament furma la terapia da l'udida. En il center stat il trenament dal cumpurtament per restructurar las abilitads auditivas cun l'intermediaziun da princips da basa teoretics e cun la scolaziun da la



Terapia da l'udida: puspè svegliar la mirvegla per l'ambient acustic.

conscienza e da la pratica d'udir. Cun exercizis che gidan a sviluppar ils senns, cun tadlar regularmain musica e far trenaments da l'udida, cun concepir a moda activa in ambient acustic e cun exercizis per sa schlucclar, duai l'attenziun dal pazient vegnir dirigida plaun a plaun en in'otra direziun e vegnir svegliada sia mirvegla e fantasia. Cun ureglias «avertas» duai il pazient chattar nov plaschair da tadlar cun tut ils senns, da metter en il center da la percezziun eveniments agreabels e da chattar nov plaschair da viver.

La terapia da cumpurtament cognitiva furma l'accent principal dal tractament psicoterapeutic. Ella cumpiglia la psicoterapia dal singul e da la gruppa

sco era la terapia da famiglias e da pèrs. Per avair success cun la terapia èsi impurtant d'adattar la psicoterapia a la problematica individuala ed a las finamiras persunales dal pazient. Ina terapia efficazia pretenda dal pazient la prontadad da vulair midar insatge e da collavurar a moda activa.

Clinica svizra per il tinnitus a Cuira

A Cuira datti dapi l'onn 2006 ina clinica per pazients che han in tinnitus. Quella sa chatta en la partiziun da psicoterapia da la clinica Waldhaus. I sa tracta da l'emprima clinica da quest gener en Svizra. Ella è vegnida realisada en collavuraziun cun la Lia Tinnitus Svizra che ha ses secretariat a Landquart. La clinica tracta tant personas che pateschan da tuns en l'ureglia sco er personas che reageschan fitg sensibel sin ramurs u che han tema da tschertas ramurs. La finamira è da puspè pudair giudair la vita professionala e privata, malgrà il tinnitus.

Il concept therapeutic da la clinica da tinnitus sa basa sin mesiras integrativas da la terapia da cumpurtament. Quella resguarda en la medema maniera las metodos medicinalas, psicologicas, audio-terapeuticas e nunverbalas (sco moviment, saut e terapia creativa).

Sper la terapia da l'udida e la psicoterapia individuala ha lieu mintg'emna in trenament social. Quel promovon l'abilitad d'exprimer ils sentiments ed ils basegns e da meglierar las relaziuns interumanas e las abilitads socialas. Il trenament da las cumpetenzas socialas

vegn manà da psicologs e co-terapeuts dal sector da la tgira. A la fin da l'ura dattan ils pazients in feedback a bucca ed en scrit (questiunari davart l'ura). La finamira da quest barat è da meglierar cuntinuadamain il trenament social e d'adattar las uras da gruppa als basegns dals pazients.

Plinavant furman il giudair, sa recrear e cuschnar cuminaivlamain elements impurtants da la terapia. La finamira centrala da questas activitads è da rescuvrir e sensibilisar ils senns vesair, savurar, sagiar e palpar. Igl è er pussaivel d'applitgar e d'emprènder differentas metodos da sa recrear: la schlucçada progressiva dals muscels tenor Jacobson, il trenament autogen e la meditaziun sut la direzziun d'in psicolog èn intgins exempels.

Cunquai che la gronda part dals umans cun problems psichics è temporarmain esclusa da la vita professionala, han bliers pazients difficultads d'organisar lur temp liber. Er las malsegirtads en il contact cun auters umans, la percezziun limitada e las pussaivladads finanzialas mintgatant restrenschidas pon render pli difficila la vita. En la clinica vegnan questas cumpetenzas socialas rinforzadas cun rimnar infurmaziuns, stabilir contacts e participar ad in'occurrènz, u cun tegnair in pischen referat davant la gruppa.

Co descriver in tun che auters n'audan betg?

Persunas pertutgadas d'in tinnitus descrivan las ramurs en las ureglias a moda fitg differenta, per exempel sco in gnugnar, tschivlar, siblar u schuschurar. Quests tuns pon esser da frequenza bassa, mesauna u auta ubain ina maschaida da differentas frequenzas. Er l'enconuscent cumponist tschec Bedrich Smetana pativa dad in tinnitus. Quel ha Smetana tematisà en ina da sias cumposiziuns, numnadamain en il quartet d'instruments ad arg nr. 1 en e-moll «Or da mia vita». Il finale da questa cumposiziun cuntogna ina passascha nua che la segunda violina, la viola ed il violoncello sunan in tremolo pesant, entant che l'emprima violina lascha resunar in E fitg aut. Entras il contrast tar ils ulteriurs instruments tgula l'emprima violina a moda penetranta – e lascha resentir il tinnitus.

La LTS

La Lia Tinnitus Svizra (LTS) è in'organiziun d'util public che represchenta ils interess da las personas pertutgadas d'in tinnitus u d'ina sperdita andetga da l'udida. Ella stat sut il patronadi da la Pro Audito, l'organiziun svizra per personas cun problems d'udida.

La LTS promovon la creaziun da gruppas d'agid a sasez en tut las regiuns da la Svizra ed intermediatescha en seminaris a las manadras ed als manaders da gruppa la savida necessaria per ir enturn cun ils differents problems da las personas pertutgadas.

Ella documentescha ed infurmescha davart dumondas medicinalas, socialas e d'assicuranza en connex cun il tinnitus. Ultra da quai unescha ella pazients, medis e terapeuts da las pli differentas spartas cun la finamira da meglierar las pussaivladads da tractament e promovon la perscrutaziun a favur da las personas pertutgadas.

La presentaziun:
Dossier «Tinnitus»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=199
www.chattà.ch



La clinica Waldhaus a Cuira cun vista sin il tract da terapia da tinnitus.



Cuverta dal DVD «Grischun – il film».



Viaduct circular da la Viafier retica sper Brusio en la Val Puschlav.

FOTOS MAD

Grischun – il film

Purtret visual d'in chantun multifar

■ L'onn 2005 ha la Chanzlia chantunala laschè realisar in film davart il Grischun. Quest purtret visual preschenta geografia e natira, dat in sguard sin il sistem politic, sin usits e cultura e tematischescha aspects

economics e turistics. El exista en tschintg linguas: tudestg, rumantsch, talian, fran-

zos ed englais. Il film da radund 17 minutas pon ins guardar online sut www.gr.ch, telechargiar sin l'agen computer u empustar sin DVD. La preschentaion dad oz porta ina versiun levamain scursanida dal text dal film, ch'è medemamain accessibel online.

Geografia

Il Grischun sa chatta en il center da l'Europa. Il Grischun, quai è natira pura: 615 lais, passa 900 pizs e 150 vals. En l'Engiadina ed en la Val Müstair sa chatta in reservat natiral unic, il parc naziunal svizzer.

Il Grischun è il sparta-aus da l'Europa. Sin passa 2000 meters sur mar sa chatta il lai da Tuma, la funtauna dal Rain. Giu da questas muntognas cula l'aua en tut las mars da l'Europa. L'aua muventa la Svizra, perquai che 12% da

l'electricitad da la Svizra deriva dal Grischun.

Il Grischun è in chantun dals passagis e da las transiziuns, linguisticamain, ma er geograficamain. Il Puschlav cuntanschan ins cun il tren direct il pli plaun dal mund, cun la viafier dal Bernina. Ella ans maina avertamain sur las Alps. En las trais valladas dal sid dal chantun vegn discurrì talian. Sin ils territoris da Soglio e da San Vittore prospereschon maiestus guauds da chastagners. Daspera vegn cultivà vin e puma.

In terz da tut la surfatscha dal chantun è cuvrida da guaud. Quatter da diesch personas vivan sin in'atezza da 1000 meters sur mar. La vischnanca la pli auta è Avras. La fracziun Juf sa chatta sin passa 2100 meters. Il Grischun è il chantun il pli grond da la Svizra cun la spessezza da la populaziun la pli pitschna.

Il sistem politic

Il suveran da la Svizra è il pievel. La Svizra è ina democrazia directa sin plaun communal, chantunale e naziunal. Il sistem giuridic garantesch a mintgina ed a mintgin vasts dretgs persunals sco er politics.

Il Grischun tutga dapi l'onn 1803 tar la Confederaziun. La chapitala chantunala è Cuira, la citad la pli veglia da la Svizra.

La legislativa dal chantun Grischun è il Cussegl grond. Mintga circul ha almain ina deputada u in deputà. La direenziun è chausa da la presidenta u dal president

dal Cussegl grond. Ella u el vegn elegi mintga onn da nov. Sco unic parlament chantunale enconuscha il Cussegl grond dal Grischun trais linguas da tractativa. Mintga commembra u mintga commember è liber da tscherner la lingua en la quala ella u el vul s'exprimer.

L'executiva è la regenza che consista da tschintg commembras e commembers. Ella vegn elegida per ina perioda d'uffizi da quatter onns. Mintga cussegliera guvernativa è scheffa respectivamain mintga cusseglier guvernativ è schef d'in departament. Il presidi mida mintga onn.

Las derschadras ed ils derschaders da la dretgira chantunala e da la dretgira administrativa vegnan elegids dal Cussegl grond. Dretgiras districtualas e dretgiras circuntalas cumpletteschan la giurisdicziun.

Bleras carrieras politicas cumenzan sin plaun communal. Qua vegnan discutadas las incumbensas actualas. E sch'i vegn alura votà a la radunanza communal u a l'urna ha la democrazia directa puspè mussà ch'ella è anc en vita.

Turissem ed economia

Il Grischun viva dal turissem. Il clima muntagnard saun e las bleras funtaunas mineralas han promovì in turissem da bogn e da cura il 19avel tschientaner. Dapi lura è sa sviluppada ina hotellaria ed ina gastronomia multifara. Occurrenzas culturalas e pussaivladads da far sport cumpletteschan la vasta purschida.

Las bleras auas mineralas differentas portan oz il num dal Grischun or en tut il mund. L'aua da las muntognas fa dentant er che la Svizra sa muventa. En la Val di Lei sa chatta, circumdà da muntognas fantasticas, in dals pli gronds lais da serra dal chantun.

Aua e crap, accompagnads d'odurs e da suns. Or da quest concept è sa sviluppada in'oasa da recreaziun a Val S. Pieder.

La pura ed il pur dal Grischun èn umans polyvalents e conscients da l'ambient. La gronda part da las puras e dals purs cultivescha ils bains tenor criteris ecologics. I tiran nursas, chauras, chavals, arments bovins, gea schizunt lamas scuntran ins sin las purarias. Bleras puras e blers purs vendan lur products directamain a la clientella.

En il Signuradi, nua ch'il favugn stgaida l'aria e scurrenta ils nivels vegn cultivà vin. Ultra da numerusas spezialitads crescha qua oravant tut il Pinot noir. En il sid dal Grischun dominescha il Merlot.

Il Grischun è er attractiv per motivs economics. Ina grevezza fiscala moderata, personal ch'è scolà fitg bain, ina gronda productivitat da lavur ed ina buna infrastruttura porschan avantatgs dal lieu – gist a manaschis pitschens e mesauns.

La maioritad da las impiegadas e dals impiegads lavura oz en il sectur terziar, pia en il sectur da servetsch. Malgrà las bleras valladas è il provediment en il chantun Grischun garantì. Ina gronda rait da negozis da vischnanca, da bancas e da scolas surtira l'entir chantun.

Tradiziuns e cultura

Il Grischun signifitgescha ina multifariadad culturala. Il Grischun è l'unic chantun triling da la Svizra. Ultra da tudestg e da talian vegn discurrì rumantsch unicumain en il chantun Grischun.

Scolars tiran schibettas che ardan en la val e cloman latiers il num da la preferida. La primavaira sa fa valair. Cun fiu u cun scalinim vegn stgatschà l'enviern. En il Grischun èn sa mantegnids usits pajauns veglianders. Lur senn è sa midà, la fascinaziun è dentant restada.

Il Grischun ha adina puspè carmalà ed ispirà grondas personalitads: il pictur ed artist talian Giovanni Segantini, Ernst Ludwig Kirchner, Friedrich Nietzsche, Alberto Giacometti u Alois Carigiet. Els han vivì e lavurà en la quietezza da quest mund alpin unic. Er Johanna Spyri è sa laschada ispirar a Maiavilla per ses bestseller da renum mundial «Heidi».

L'architectura grischuna è variada ed ha ina ritga tradiziun. La claustra da Müstair fa ozendi part dal patrimoni mundial da la Unesco. A Ziràn quintan 153

tavlas da lain eveniments da la vita da Cristus. Bleras ruinas, chastels e turs datan perditga d'ina istorgia muventada dal Grischun, en la quala la controlla da las muntognas e dals pass era stada la premisa indispensabla per stabilir la pussanza ed il commerzi. La vischnanca da Guarda cun ses maletg dal vitg unic ha ozendi ina muntada naziunala.

L'istorgia da damaun è la creaziun dad oz. Architectas, architects, artistas ed artists contemporans mussan ch'il Grischun n'ha betg anc pers sia inspiraziun. La vita culturala è multifara, il public er.

Traffic

Colliar vul dir en il Grischun dad ir lungas vias per pudair surmuntar curtas distanzas, saja quai per rivar d'ina vart da la val a l'otra u saja quai per superar ina muntogna u per traversar ella. Il Grischun è il pajais dals tunnels e da las punts. Il Grischun è dentant er in pajais da transit.

Gia ditg è vegnida transportada rauba e martganzia sin las sendas da sauma sur las Alps. Ils Romans han costruì las emprimas vias. En connex cun la construcziun d'ovras electricas èn vegnidas avertas bleras vals laterales. Actualmain cumpiglia la rait da vias dal chantun Grischun passa 1600 kilometers.

Il Grischun è il pajais da la Viafier retica. La fin dal 19avel tschientaner è vegnida fundada – sin iniziativa da l'Olandais Willem-Jan Holsboer – l'emprima viafier a binari stretg. Ils decennis vegnents è vegnida costruìda ina rait da viafier ch'è unica ozendi. L'onn 1999, cun l'avertura dal tunnel dal Vereina, ha la Viafier retica per entant serrà l'ultima largia e scursani la colliaziun per viafier da l'Engiadina bassa cun il rest da la Svizra.

Vitgs perifers vegnan ozendi colliads cun la rait da la Viafier retica tras curs regulars da l'auto da posta. E tgi che vul ir anc pli amunt profita d'ina da las purschidas da las passa 50 interpresas da teleferica.

Saja quai cun plattas da crap, cun lain u cun betun d'atschal, l'uman ha adina savì far vias tras quest mund alpin fascinant. El ha er savì al urbanisar ed al mantegnair en sia diversitad.

La preschentaion:

Chanzlia chantunala. Grischun – il film. Cuira 2005.

Ulteriuras infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=152
www.chatta.ch



Chasa da Gualsers en la Val d'Avras.

Atlas illustrà dals animals

In nov sguard sin vita e territori dals animals selvadis

■ L'onn 1995 è cumpari en rumantsch l'«Atlas dals animals» concepì da la chasa editura englaisa Dorling Kindersley. Sin mintga pagina dubla da l'ovra illustrada cun premura vegn preschentada ina regiun u ina zona climatica da la terra cun ses animals indigens. L'atlas porscha infurmaziuns sorprendentas davart las pli differents creatiras e lur maniera da viver e survivir e fascinescha pitschen e grond. Els animals preschents en l'atlas sa laschan divider en las suandantas gruppas: ils animals senza spina dorsala (invertibrads), ils peschs, ils amfibis, ils reptils, ils utschels ed ils mamifers. Els *invertibrads* èn ils pli vegls ed ils

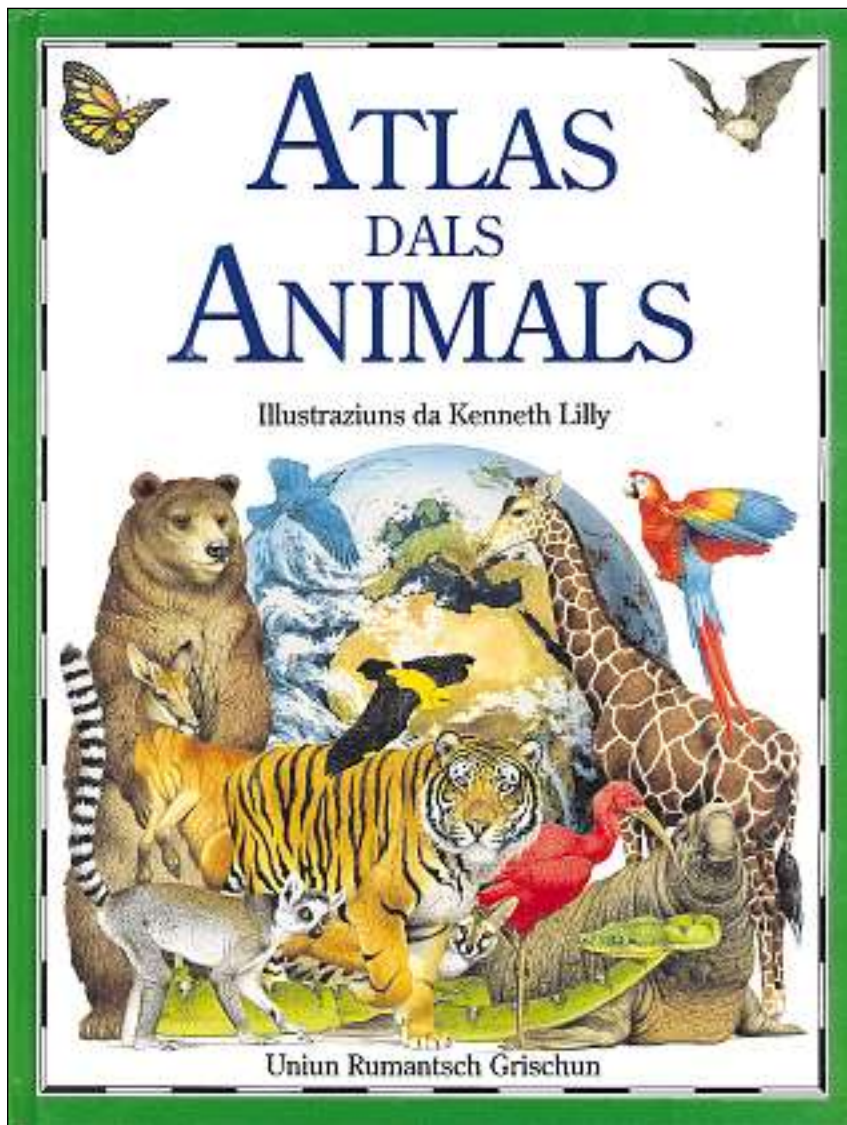


pli numerus animals dal mund. Els existan en las pli differents furmas e grondezzas, tranter auter sco organissem monocellulars, curals, insects, conchiglias u filiens. Els *peschs* èn sa sviluppads or dals invertibrads avant 500 milliuns onns. Cun circa 25 000 spezias differentas èn els pli numerus che tut ils mamifers, utschels, reptils ed amfibis ensemen. Els *amfibis* percurran trais stadis da vita: ov, larva/sitola ed animal creschì. Els sa derasas sin terra dapi 350 milliuns onns. Els *reptils*, dals quals faschevan part sper ils luschards, serps, tartarugas e crocodils er ils dinosaurs, èn sa sviluppads or dals amfibis avant 300 milliuns onns. La temperatura dal corp dals amfibis e reptils n'è betg constanta. Auter è quai tar ils *utschels* che èn sa sviluppads or dals reptils avant 140 milliuns onns. Els pon vegnir categorisads en 9000 spezias. Prest tut ils utschels pon sgular; lur ossa è fitg leva e lur corp cuvert cun plimas. Er ils *mamifers* u *mammals* èn sa sviluppads or dals reptils, quai avant 200 milliuns onns. Ins conoscha circa 4500 spezias differentas, dal kenguru al schimpans e da la mieur a la balena.

L'atlas preschenta ils animals ordinads tenor las differentas zonas cumenzond en l'Arctica e finind en l'Antarctica.

Da chasa en guauds, lais e prerias

Ils guauds sempverds dal Canada èn spess e consistan da pigns, tieus ed aviezs. Els stattan sin terren umid cun blers lais e palids. Pli al sid s'estendevan ina giada guauds da ruvers, nuschers e chastagners sur l'entir ost da l'America dal nord. Oz èn quels per gronda part runcads ed il terren vegn duvrà per l'agricultura. Betg tut ils animals dal guaud èn s'adattads uschè bain a lur nov ambient sco l'urset american e l'opossum, blers auters èn da-



Cuverta da l'Atlas dals animals (1995).

ventads rars u s'han retratgs en las collinas e muntognas. Las prerias che eran ina giada in'immensa pastgira per bovs selvadis servan oz en emprima lingia per la cultivaziun dal furment.

Tgi viva anc en quel territori vast tranter il Mississippi ed il Yukon? Il *cot d'assens* è da chasa en la preria. Cunquei ch'el maglia la fleglia da la planta d'assens, ha sia charn in'odur detg recenta. Per attrair las giaglinas applitgescha'l dentant tut autras strategias: el avra sia cua ad in ventagl, scufla si il satgs d'aria vi da ses culiez e dat ferm sbratgs. Il *gulatsch* viva en il nordvest dal Canada. La morsa dal pitschen animal da preda è mortala schizunt per rens e caribus. Cun sias topas largias siglia il gulatsch tras la naiv ed è bun da curre almain 65 kilometers senza posa. L'*opossum* è il sulet bursalin en l'America dal nord. Ses pitschens schan ils emprims mais en il satget da la mamma. Per mitschar d'in inimi fa l'opossum finta d'esser mort e spetga immovibel fin che l'inimi è spari.

Animals da gronda raritad

Sin las inslas da Galápagos en l'Ocean

sellas curtas stgarpal l'erva da mar giu da la gripa e cun las griflas gizzas sa tegna'l vi da la crappa. Il *pinguin da Galápagos* è il pli rar pinguin dal mund ed il sulet che viva a l'equator. Il current dal mar fraid che vegn da l'Antarctica, l'uschenumnà Current da Humboldt, al maina substanzas nutritivas. Il fenomen climatic El Niño che maschaida auas chaudas e fraidas pericletescha fermamain l'abitadi natural dal pinguin da Galápagos.

Preparà cunter fraid e chaud

En l'Europa dal nord s'estenda ina vasta zona da guauds da guglias sempverds che cuvernan grondas parts da la Scozia e da la Scandinavia. Els animals che vivan en quest ambient han da supportar in clima fitg criv cun fraids envierns. Tscherts animals, sco la mustaila gronda, han l'enviern in pail alv per sa zuppar en la naiv. Auters passentan l'enviern durmind u sgolan en zonas pli chaudas.

L'*uregliun* è in utschè mezmieur cun ureglias enormas. Quellas fan bunamain trais quarts da la lunghezza dal corp da l'animal da tschintg centimeters. Ellas èn uschè lungas ch'in giuven uregliun n'è betg bun da las tegnair gulas. La *fierna* nobla va a chatscha pir cur ch'i vegn stgir. Da maniera svelta ed acrobatica «sgola» ella da planta a planta. Cun sias griflas lungas po ella raiver fitg bain e sia cua spessa la gida a tegnair l'equiliber.

En l'Africa dal nord s'estenda il pli grond desert dal mund: cun 9 milliuns km² è la Sahara bunamain uschè gronda sco ils Stadis Unids da l'America. En quella zona èn las differenzas da temperatura tranter di e notg enormas: in di da stad poni surmuntar 50°C, durant ina notg d'enviern poni crudar facilmain sut -10°C. Els animals da la Sahara han sa disads a quels extremists. La vulp dal desert, il *fennec*, ha ureglias grondas e finas. Quellas laschan fugir la chalur dal corp sco in radiatur. Il *scaravag* cun num latin *scarabeus sacer* era in animal sontg per ils Egizians. Cun sias chommas davos rodla il bau las chatlaunas dad auters animals a grondas ballas en las qualas la femella metta lura mintgama in ov. Las ballas vegnan sepulidas en il terren. Cur ch'ìls pitschens naschan, sa nutreschan els dals ex-



Il cot d'assens avra sia cua a ventagl e dat sbratgs per attrair giaglinas.



La morsa dal gulatsch è mortala per rens e caribus.

crements. Il *luschard african* è in tipic avdant dal desert: el cumporta temperaturas da passa 45°C. Grazia a las reservas da grass en sia cua po el star fin in mais senza magliar.

Peschs che siglian e mamifers che cuan ovs

Il clima da l'India è caracterisà da las midadas da las stagiuns chaschunadas dals monsuns. En quel pajais sa scontran animals che vegnan da l'Orient extrem e dal vest. Perquai sumeglian blers dad els, sco l'elefant u il rinoceros, ils animals da l'Africa e da l'Asia da sidost. Auters però èn plitost insolits: Il *pesch sigliot* dovra sias grossas nudaglias per sa mover en la belma da las palids da mangrovas. El sa er sigliar sur la belma cun agid da sia cua. Els mastgels da la spezia da schimgias dals *nasuns* dovan lur nas enorm sco autpledader per ils cloms d'alarm. Cun magliar disturba quel però. Il *varan da Comodo* è il pli grond luschard dal mund; da chau fin cua mesira'l trais meters. El sa nutrescha da giuvens tschiervs, schimgias e chauras ed ha er gia attatgà e maz-zà umans.

Il desert da l'Australia è il dachasa dal *moloc u diavel dal desert*. Cun ina lunghezza da mo 15 cm è quel luschard cuvert cun spinas dentant in bun toc pli pitschen che quai ch'ins spetgass cun udir ses num. Il diavel dal desert survegn il liquid necessari per surviver dal ruschè che sa rimna sin sia pel durant la notg. Lung las milli faudas rivan ils guts aua en la bucca dal luschard. L'insla Tasmania, che era pli baud ina part da l'Australia, è la patria da l'*ornitorinc*. El fa part dals paucs mamifers che ovan. Er sia fisionomia è singulara: el ha in bec dad oss cuvert cun ina pel e sumeglia in zic in'anda. Sch'el noda sut aua, serra l'ornitorinc sias ureglias e ses eglis e dovra ses bec sensibil per chattar verms, larvas u crabs. L'isolaziun da la Tasmania ha lubi ad intgins animals da sa sviluppar a furmas particularas u a spezias differentas. Al sidvest da l'insla vivan blers animals rars sco il *luf da Tasmania* u *tilacin*, in bursalin ch'ins crajeva mort ora il 1933. 40 onns pli tard han ins però scuvert puspè in pèr exemplars da quest animal cun toppas e dents chaun e cua da kenguru.

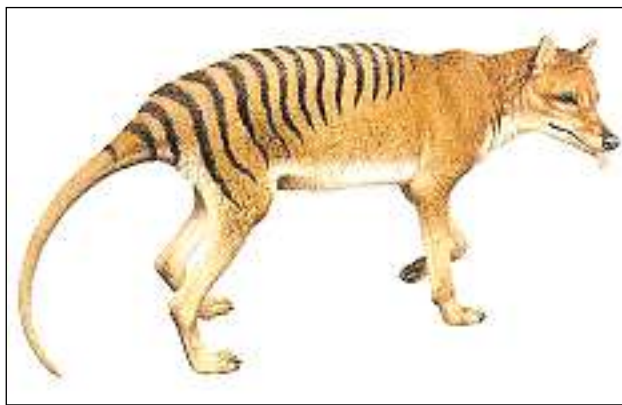
La preschentaaziun:

Barbara Taylor. L'atlas dals animals. Cuira 1995.

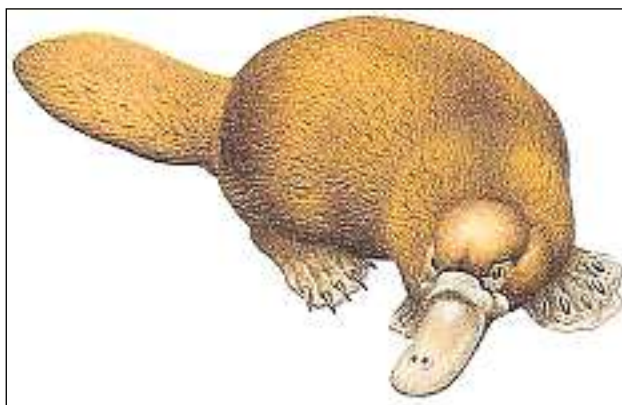
Dapli infurmaziuns: chatta.ch/?hiid=396
www.chatta.ch

Records sorprendents or dal mund dals animals

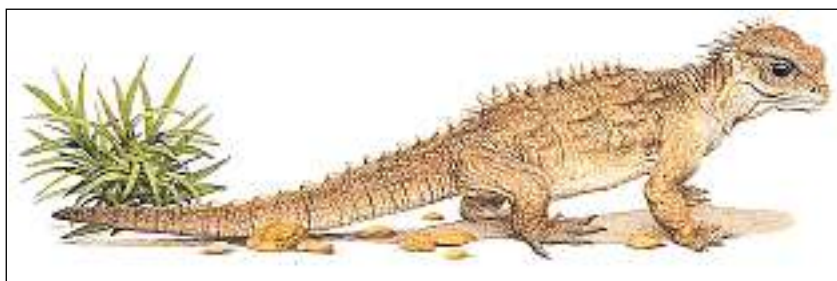
- Il *colibri tavaun* da la Cuba è il *pli pitschen utschè* dal mund. Il mastgel creschì è mo 6 centimeters lung.
- Cun ina grondezza da 2,7 meters ed in pais da fin 156 kilograms vala il *strut african* sco *pli grond utschè* dal mund. Els struts èn er ils *pli sperts animals sin duas chommas*: els pon curre cun ina sveltezza da 72 km/h.
- *L'utschè mezmieur da Kitti* da la Tailanda è il *pli pitschen mamifer* dal mund. El ha ina lunghezza da 3,3 cm e paisa be 2 grams.
- *L'elefant african* è il *pli grond animal* da la terra. Il mastgel creschì ha ina grondezza da 3,5 meters. In dent d'in elefant creschì paisa 4,5 kilograms.
- La *balena blava* è il *pli grond mamifer* dal mund cun ina lunghezza da 30 meters. L'animal creschì po pasar fin 150 tonnas. Uschè paisa'l 20 giadas dapli ch'in elefant.
- Il *falcun pelegrin* è il *pli spert utschè*. El attatga sia preda cun ina sveltezza da passa 180 km/h.
- Il *gepard african* è il *pli svelt curridur*. Sin distanzas curtas po el curre cun ina sveltezza da passa 100 km/h.
- La *sbragialera cotschna* da l'America centrala è il *pli canerus* animal da la terra. Els sbratgs da la schingia pon ins udir fin ad ina distanza da 3 kilometers.
- Il *pestgarel arctic* fa ils *pli lungs viadis* da tut ils animals. Mintg'onn sgola'l da l'Arctica en l'Antarctica e puspè enavos, quai che corresponda ad in viadi da 26 000 kilometers.
- Il *tuatara* da la Nova Zelanda appartegna ad ina gruppa da reptils che vivevan al temp dals dinosaurs. El *po viver fin 120 onns*.



Il luf da Tasmania crajevan ins gia mort ora.



L'ornitorinc da la Tasmania è in dals paucs mamifers che ovan.



Il tuatara da la Nova Zelanda po viver fin 120 onns. Sias ragischs van enavos al Trias.

La Svizra e l'aur dals nazis

La derivanza da l'aur arrivà en Svizra durant la Segunda Guerra mundiala

■ La brochura «La Svizra e l'aur dals nazis», edida l'onn 1999 d'ina cumissiun d'experts independenta incaricada da la Confederaziun, tematisescha la rolla che la Svizra ha giugà durant la Segunda Guerra mundiala sco martgà per las transacziuns d'aur dal territori occupà dal Terz Reich. En emprima lingua vegn examinada la politica da la Banca naziunala svizra (BNS). La BNS era primarmain interessada da mantegnair la garanzia d'aur e la convertibilità dal franc, da segirar il provediment naziunale da la Svizra e la funziunalità da la Svizra sco plaz da finanzas. Questas necessitads na bastan però betg per declerar las activitads al martgà d'aur. Durant la Segunda Guerra mundiala restrenschevan l'economia da devisas dirigidà e la strategia da guerra economica pli e pli las transacziuns economicas internaziunales da valutas. Quest fatg tutgava en spezial la Germania ch'importava durant quel temp massas da martganzia nà dad ultramar, surtut da l'America dal sid. Senza export cun differents pajais ussa inimis na gieva quai dentant betg. Ed ils intermediars en quest commerzi eran en emprima lingua la Svizra e la Svezia.

Da muntada speziala era il franc svizzer che furmava quasi la suletta valuta mundialmain convertibla. Ma ni la Svizra ni la Svezia avevan interess da la Reichsmark daventada incredibla. Per l'aur eran els dentant averts. La cuntravalur en daners svizzers ch'il reschim nazist survegniva per las furniziuns dad aur aveva ina gronda



muntada pertutgant l'economia da guerra, la diplomazia ed il servetsch da spuinadi. L'aur dals nazis era dentant savens da derivanza fitg problematica. Ils Tudestgs avevan numnadamain rapinà ils tresors dad aur da bancas statalas, il davos aur da spargn da blets persequitads e fugitivs en miseria e schizunt l'aur da dents da las pli povras unfrendas gi-dieus. Aur da tala derivanza è er arrivà en Svizra.

Cronologia

Suenter che la Germania aveva provocà la Segunda Guerra mundiala duvrava ella adina dapli materias primas essenzialas per la guerra. Ina da quellas era il wolfram che vegniva explotà surtut en il Portugal. La Germania duvrava perquai escudos ch'ella sa procurava en barat cun aur tar bancas commerzialas svizzas. Quest aur vegniva alura vendì sin il mar-



Tge saveva la Svizra davart l'aur dals nazis? General Guisan al cunfin.

KEYSTONE

tgà svizzer a persunas privatas che deponevan quel en Svizra u al transferivan a l'exteriur.

Ils escudos vendids a la Reichsbank avevan las bancas acquistà ordavant cunter francs svizzers en il Portugal. Perquai disponiva la banca centrala portugaisa gia baud d'ina gronda quantitat da valuta svizra ch'ella barattava tar la BNS en aur. Questas transacziuns avevan chaschunà ina reduziun marcanta da las reservas d'aur da l'institut d'emissiun svizzer. La situaziun è anc s'agravada il zercladur 1941 cura che tut ils credits continental-europeics en ils Stadis Unids èn vegnids bloccads.

Era la BNS era pertutgada, siond ch'ina gronda part da sias reservas d'aur sa chattava en ils Stadis Unids. Sin basa da questa situaziun ha la banca d'emissiun svizra dumandà la Reichsbank da betg pli furnir aur a bancas grondas svizzas, mabain be anc a la BNS. Berlin è stà d'accord.

Il 1942 ha la quantitat d'aur che la BNS aveva cumprà da la Reichsbank cuntanschì il pli aut nivel. Sulettamain lez onn importavan las cumpras 424 milliuns francs. Cun quai è bain reüssi a la BNS d'impedir in ulteriur regress da sias reservas d'aur en Svizra, ma ella ha prest survegnì auters problems. Il grond interess per aur en vasts circuls da la populaziun ha fatg crescer il pretsch da l'aur e

chaschunà in surstgandament dal martgà d'aur svizzer. Ils 7 da december 1942 ha il Cussegl federal perquai decidì da sutmetter quest commerzi ad ina concessiun e da fixar pretschs maximalis. Per il commerzi d'aur cun l'exteriur duvravi plinavant l'autorisaziun da la BNS. Questas mesiras han gi effect ed il martgà d'aur è danovamain sa calmà.

Era suenter Stalingrad, cura che la relaziun da las forzas era sa spustada sin ils champs da battaglia, nun ha la BNS l'emprim strusch midà sia politica concernent las fatschentas d'aur cun la Germania. La valuta da l'aur cumprà da la Reichsbank era anc adina aut e muntava fin la fin dal 1943 a 370 milliuns francs. Pir il 1944 è il volumen dal transfer d'aur sa reduci a 180 milliuns francs.

Malgrà la pressiu dals alliads, ch'avevan avertì l'emprima giada l'entschatta 1943 da betg cumprà aur da la Germania, na ha la BNS l'emprim prendì naginas mesiras concretas. Era cura ch'è cumprada ils 22 da favrer 1944 ina declaraziun che s'exprimiva cunter l'acquist d'aur rapinà tras stadis neutralis, era la BNS anc adina persuadida ch'ella na possia, per raschuns da princip, betg refusar l'aur da la Reichsbank.

Il favrer 1945 han ils alliads tramess ina delegaziun en Svizra. Suenter diras tractativas en las autoritads svizzas s'obligadas en la cunvegna dals 8 da mars 1945 da betg pli cumprà aur da la Reichsbank. La davosa vendita da la Reichsbank a la BNS ha gi lieu ils 13 d'avrigl 1945 cun il consentiment dal Cussegl federal. I sa tractava d'ina furniziun da la Reichsbank a Constanza da 3100 kg aur d'ina valuta totala da 15,6 milliuns francs. Malgrà la cunvegna dal mars dal medem onn serviva quest aur era per cumpensar pretaisas da crediturs finanziels svizzers visavi la Germania.

Da tge derivanza era l'aur furnì en Svizra?

Durant la Segunda Guerra mundiala era la Svizra il martgà principal per aur dal territori occupà dal Terz Reich. 79 pertschient da tut las furniziuns d'aur a l'exteriur fascheva la Reichsbank sur la Svizra. 87 pertschient da questas activitads gievan sur la BNS e 13 pertschient sur bancas commerzialas svizzas. Las furniziuns d'aur da la Reichsbank a la BNS muntavan tut tenor la calculaziun ad in total da 1,6 fin 1,7 milliardas francs.

Tranter l'aur furnì da la Germania a la Svizra sa chattava aur ch'era vegnì en possess da la Reichsbank gia avant il 1933 u aur acquistà sin vias ordinarias. El cum-

pliava però er aur ch'ils nazis avevan manà en il sectur da cumpetenza da l'institut monetar tudestg sin basa da decretis spezialis. Plinavant includevan questas furniziuns er aur rapinà. Tar l'aur rapinà quantan las sequentas trais categorias:

1. Aur ch'il reschim NS confiscava e rapinava surtut dapi il 1938 da persunas privatas en Germania ed en ils pajais conquistads.

2. Aur da victimas assassinadas u surviventas da la politica d'extirpaziun dals nazis (aur da victimas).



La delegaziun svizra durant las tractativas cun ils alliads, mars 1945.

3. Aur da las reservas monetaras da bancas centralas da pajais occupads, dal qual la Germania s'appropriava e ch'ella manava lura a Berlin. Questa categoria era quantitativamain lunschor la pli impurtanta per las transacziuns d'aur cun la Svizra.

Per intervegnir quant aur da victimas ch'è propi arrivà en Svizra ha la cumissiun cumenzà sias retschertgas cun l'aur che SS-Hauptsturmführer Bruno Melmer furniva dals champs da concentraziun a la Reichsbank a Berlin. Tenor las calculaziuns da la cumissiun importa la valur da quest aur almain 2,9 milliuns dollars. L'aur rapinà d'autras instanzas dal reschim dals nazis nun è inclus en questa calculaziun.

Ina part da l'aur da las victimas dal holocaust ha la Reichsbank transferì sin ses deposit tar la BNS a Berna. I sa tracta da radund 120 kilos aur fin d'ina valuta da lez temp da strusch 600 000 francs resp. radund 130 000 dollars.

L'aur rapinà furnì a Berna ha alura prendì ina via nunconuscha. Ins na sa oravant tut betg, sch'el è vegnì cumprà da la BNS u d'autras bancas centralas. Medemamain na datti nagins indizis che permettan d'affirmar che la direcziun da la BNS conuscheva la derivanza da quest aur.

Quests fatgs nun escludan però la dumonda tge che la BNS saveva da l'aur rapinà da victimas dal holocaust e tge mesiras ch'ella ha prendì per differenziar tar las transacziuns d'aur da la Reichsbank tudestga tranter aur acquistà a moda legala ed aur rapinà.

La cunvegna da Washington

En il rom da la conferenza da Jalta e Potsdam dal 1945 è vegnì approvà il princip da confiscar tut ils credits tudestgs che sa chattavan ordaifer la Germania. Els Americans, Englais e Franzos han survegnì ils credits en las trais zonas d'occupaziun dal vest ed en ils pajais neutralis en l'Europa occidentala. Els credits en la zona d'occupaziun sovietica ed en l'Europa centrala ed orientala èn vegnids concedids a la URSS.

La Svizra è vegnida envidada a tractativas. Igl è sa mussà ch'ils alliads eran infurmad davart las transacziuns d'aur tranter la Reichsbank, la BNS e las bancas commerzialas svizzas. Els calculavan l'aur rapinà da bancas d'emissiun e vendì da la Reichsbank a la BNS ad ina valur totala d'almain 800 milliuns francs.

A l'entschatta da las tractativas ha il directur general da la BNS, Alfred Hirs, empruvà da giustifigar la politica da l'institut svizzer d'emissiun cun l'argument da la buna fai e cun consideraziuns politic-monetas e da neutralità. El nun ha però pudì persuader ses contrahents. El ha schizunt stuì conceder d'avair savì che l'aur furnì da la Reichsbank a la BNS pudes er includer aur rapinà da la Reichsbank en la Belgia occupada.

Suenter diras contractivas èn ils alliads sa declerads pronti da desister da tuttas pretensiuns envers la regenza svizra e la BNS en quai che pertutga las transacziuns d'aur fatgas da la Svizra cun la Germania durant la guerra. Persuenter due-



La delegaziun svizra durant las tractativas cun ils alliads, mars 1945.

va vegnir liquidada la facultad da Tudestgs sesents en Germania ch'il Cussegl federal aveva bloccà. Il retgav era da divider en duas parts equalas. Ina part dueva ir als alliads, l'autra a la Confederaziun.

La dumonda da la liquidaziun da la facultad tudestga bloccada en Svizra è vegnida reglada pir en il rom d'in pachet da liberaziun da la cunvegna da Washington conclusida l'avust 1952. La Svizra ha assegnà als alliads ina summa da liberaziun da 121,5 milliuns francs, la quala è vegnida cumpensada a la Svizra da la Republica federala tudestga. Persuenter ha la Svizra dà liber la facultad bloccada, uschia ch'ils proprietaris en Germania pudevan puspè disponer libramain da quella.

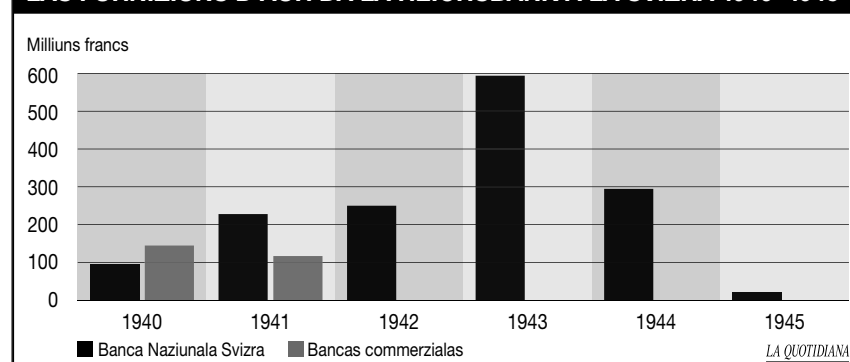
La presentaziun:

La Svizra e l'aur dals nazis. Versiun scursanida dal rapport intermediar da la Cumissiun d'experts independenta Svizra - Segunda Guerra mundiala. Berna 1999.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=734
www.chatta.ch

LAS FURNIZIUNS D'EUR DA LA REICHSBANK A LA SVIZRA 1940-1945



La cumissiun Bergier

Ils onns 1990 è il squitsch internaziunale creschì e ha necessità la Svizra da s'occupar cun la derivanza da l'aur furnì dals nazis. Il Cussegl federal ha incumbensà il december 1996 ina cumissiun d'experts timunada da l'istoricher Jean-François Bergier. L'onn 2002 ha la cumissiun preschentà ses rapport final arguard la Svizra en la Segunda Guerra mundiala. Tenor il rapport han las autoritads federalas gidà per part il reschim nazional-socialistic da cuntanscher sias finamiras. La Svizra n'haja betg adina adattà sia politica umanitaria al bassegn dals fugitivs, mabain agì tenor ponderaziuns politics e tactics. Els commembers da la cumissiun accentueschan che la revisiun dal passà da la Svizra na saja betg mo la lezia dals istorichers, mabain da tut la populaziun.

Tranter Passiun e lieur da Pasca

Pasca: festa cristiana e festa commerciala

■ Bainbaud vegn puspè festegià Pasca. Per blers cristians sa tracti da la festa religiosa la pli impurtanta da l'on; ins sa regorda da la crucificaziun e da la levada da Jesus. Cunzunt per uffants pitschens è Pasca dentant ina festa magica per tut auters motivs: la notg siglia la lieur da Pasca tut adascus tras ils ierts e zuppa ovs e lieurs da tschigulatta en gnueins da strom verd. Il dossier «Pasca» da «chattà.ch» reflectescha las differentas fatschas da la festa da primavaira fixada tenor il gir da la gli-
na. El cuntogna texts biblics e texts tematics ma er cudesch d'uffants che raquantan da lieurs furbras e diligentas. Plinavant vegn dà in sguard a las differentas manieras da celebrar ils dis da l'emna sontga cun gieu da Passiun ed usanzas tradiziunals che varieschan e sa sumeglian tuttina, saja quai en Irlanda ni en Spagna.



Usanzas da Pasca en Europa

Ils pajais da l'Europa enconuschan varsaquants usits per celebrar ils dis da l'emna sontga da la Dumengia da palmas fin a la festa da resurreziun da Jesus.

En *Engalterra* rimna la glieud romins da misaroclas e splattina in l'auter, quai che duai purtar ventura. En Scozia vegnan envidads fieus da Pasca dapertut sin las collinas dals Highlands. Vairamain sa tracti d'in usit surpiglià dals Celts che festegiavan uschia l'entschatta da la primavaira. L'Irlanda enconuscha in'entira seria da tradiziuns. Da quellas fan part l'usit d'envidar tschients da chandailas vi da la chandaila gronda benedida dal spirital u il ritual plitost scuril da sut-



Lieur da Pasca «betg en servetsch».

rar ringias, ina spezia da peschs ch'è la tschavera tradiziunala da quels dis. Ils «funerals» simboliseschan la fin dal temp da curaisma.

En *Svezia* na porta betg la lieur da Pasca ils ovs, mabain il pulschain da Pasca. Las nauschas «strias da Pasca» vegnan spaventadas cun gronda canera e fieus artificizials.

En *Frantscha* – sco en blers auters pa-

jais – taschan ils zains da la Gievgia sontga fin la Sonda sontga. Durant quest temp vegn deplorà la mort da Jesus. Pir la dumengia da Pasca tutgan ils zains puspè sco segn dal plaschair da la resurreziun da Cristus. Cur che las Franzosas ed ils Franzos als audan quel di, s'embratschan e sa bitschan els. Tenor in'istorgia va il tutgiez a Roma per far ina visita al papa. Sin via da return prenda el cun sai ils ovs da Pasca. En in pèr regiuns da la Frantscha spetgan ils uffants ina charrotscha che vegn tratga da quatter chavals e che è emplenida cun ovs.

En *Italia* datti numerusas processions il Venderdi sontg. La cruscha da la baselgia vegn purtada tras las giassas e vias da las vischnancas e citads. Era en *Spagna* datti bleras processions da Pasca; la pli enconuscha ha lieu a Sevilla. La Gievgia sontga ha lieu a Verges (Gerona) ina festa da Pasca plitost macabra: umens sautan en vestgids da skeletons.

En *Pologna* gioga la festa da Pasca ina rolla fitg impurtanta. La Sonda sontga vegn emplenì in chanaster cun ovs colorads, paun, pettas, sal, palpieri e liongias alvas. Il di suenter vegn quest chanaster benedi en baselgia. Il temp da curaisma è pir passà, cura che quest chanaster è vegnì benedi.

Ils *Bulgars* e las *Bulgaras* na zuppan betg ils ovs mabain bittan els in sin l'auter. Quel che bitta in ov che na rumpa betg è il victur e duai avair l'on che vegn il pli grond success da tut ils commemorers da la famiglia. In auter usit en Bulgaria pretenda che la dunna la pli veglia che viva sut il medem tetg stritgia sur la fatscha da tut ils uffants en chasa cun l'emprim ov cotschen. Quai duai dar sanadad e forza.

Gieus biblics da Pasca

Enavos fin al temp medieval va la tradiziun da festegiar Pasca cun gieus biblics, cun las uschenumnadas «Passiuns». L'emprim vegnivan ils gieus sacralis inscenads sco misteris en baselgia, pli tard sin piazza communal u davant baselgia. Er en il territori rumantsch han ils gieus sacralis ina lunga tradiziun. Els èn daventads enconuschents tras ils Engiadinais Gian Travers, Durich Chiampell e Bart Stuppan. En il Grischun catolic è enconuschents oravant tut las passiuns dal temp baroc. Avant radund 200 onns eran quellas preschentaziuns ina gronda festa per ils cartents. Ils cristians vegni-

Vella che ha chattà in grond interess tar il public.

Istorgias da Pasca per uffants

Ultra dals texts istorics cuntogna il dossier «Pasca» era divers texts per in public giuven: sper cudeschs ed istorgias da la lieur da Pasca chatt'ins raquints dal Venderdi sontg e da la resurreziun da Jesus. Qua sut preschaintain nus in emprim insatg:

Nagin na sa danunder ch'ella è vegnida, la lieur da Pasca cun pail glischant dad aur ed argent. Las lieurs selvadias l'examineschan plain mirveglias e la salidan. Ma il nobel signur na tira gnanca il nas. Là scuvra Willi insatge sin sia topa: la lieur da Pasca para da purtar il num «Fino Fabrica da tschigulatta», in num impurtant, lung e difficil...

Emil n'ha anc mai vis la lieur da Pasca, ma sco buna detectiva ha ella in plan co quai duai sa midar. Ensem cun l'ursin Sherlock ed il giat Cumissari metta ella ina trapla a la lieur da Pasca. Quella è dentant pli furbra che quai che la marta pensava! Las duas istorgias «Fino Fabrica da tschigulatta» ed «Emil e la lieur da Pasca» da Norbert Landa èn cumparidas en il cudesch d'uffants «Istorgias da la lieur da Pasca». L'ovra en scrittira gronda è adattada per giuven lecturs a partir da set onns.

La lieur da Pasca zuppa mintga primavaira las lieurs da tschigulatta ed ils ovs da Pasca per ils uffants. En quests dis semtg ella puspè las colurs per colurar il ovs. Il cot e la giagina arrivaran cun il tractor e la furneschan ils ovs. Els envidan la lieur da Pasca a far in gir cun els sin lur maschina. La lieur ri dal plaschair. Ma tuttenina cupitga ella giu dal tractor! «Au, au! Mia toppa!» La lieur da Pasca è trista, cun ina toppa ferida na po'la betg colurar il ovs per ils uffants. Ma là auda ella sigliots dad ina massa toppas-lieur. Tut surstada siglia ella en pe e cloma: «Per fortuna vegnis vus! Vulais vus gidar mai?» Da tut il mund vegnan las lieurs gidantras en il cudesch intercultural da Silvia Hüslér «Tgi gida la lieur da Pasca?» ch'è vegnì translata en ventg linguas.

En il raquant «La notg da Pasca» van ils uffants Clau ed Annina cun lur genitori da stgira notg en baselgia. Ensem cun la glieud dal vitg contemplan els il fieud da Pasca che arda davant l'entrada. Il plevon envida ina gronda chandaila alva vi dal fieud ed entra en baselgia. In suenter l'auter envida ina chandailina vi da la chandaila da Pasca ed adina dapli chandailas cumenzan a traglischar e sclereschan l'entira baselgia. Il plevon di: «Cristus è levà da mort en vita.» L'orgla cumenza a sunar e tut la glieud chanta da cuminanza.



Il «Cristus cumplanchi» dal pictur talian Giotto.

«Pasca» – ina festa cun differentas etimologias

En numerusas linguas va l'expressiun «Pasca» enavos sin il pled giudaic «Pesach». En talian ha il firà num «Pasqua», en spagnol «Pascua», en franzos «Pâques», en svedais «Påsk» ed en danais «Påske». Per l'etimologia da l'expressiun tudestga «Ostern» u da quella englaisa «Easter» datti pliras teorias. Tenor ina da quellas deriva il pled tudestg da l'expressiun dal vegl tudestg da scrittira «Ostara» (ost) u da «Eoastrea», il num anglosaxon da la dieua teutonica da l'aurora, la primavaira e la fritgaivladad. Quella teoria va enavos sin Beda Venerabilis (8avel tschientaner) ed è vegnida surpigliada

e confermada per gronda part da Jakob Grimm. Fin oz vegn dentant contestada l'existenza d'ina dieua cun in tal num en la mitologia germana. In'otra teoria è l'uschenumnada «teoria da battaisem». En il 12avel tschientaner vegniva il battaisem da Pasca fatg la damaun marvegli. Il pled «Ostern» pudess perquai derivar u da la direziun ost, nua che il sulegl sa leva, u dal pled latin «albis» che signifitga «levada da sulegl». Ina terza teoria emprova d'attribuir «Ostern» ad in ritus pajau d'aua, «vatni ausa» – «sa bagnar cun aua», che fa medemamain pensar ad ina spezia da battaisem.

Poesia da Pasca

La lieur da Pasca bain marvegli
sa lav' e litga el sulegl.
'la vesa mai ed ha spavent
fa in sigl ed è davent.

Jau vom vi e plain mirveglias
guard e tschertg davos las chaglias.
E tge ves jau là zuppads?
Quatter ovs bain colorads.

(poesia populara, translata da libramain dad A. Dermont-Stupan)



Cuverta dal cudesch «Istorgias da la lieur da Pasca» (2000).

ch.ch – il portal electronic da la Svizra

■ Il portal svizzer ch.ch (ni er svizra.ch) è la pagina d'access nazionala da la Svizra. Ella è l'entrada centrala tar las infurmaziuns d'internet da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas, e quai per tudestg, franzos, talian, rumantsch ed englais. Il portal svizzer exista dapi l'onn 2002 ed è in'ovra communabla dals trais stgalims statals.



Cuntrari a las paginas uffizialas sco admin.ch, gr.ch ni las paginas uffiziala da vischnanca n'è ch.ch betg structurà tenor las puschidas dal maun public, mabain tenor ils basegns da las burgaisas e dals burgais. La pagina è dividida en ils quatter temas 'Persunas privatas', 'Interpresas', 'Autoritads' e 'Davart la Svizra'. Mintga tematica cumpiglia mintgamai texts infurmativs ed ina rimnada da links tar uffizis e posts da consultaziun.

Persunas privatas

En la rubrica 'Infurmaziuns praticas' preschenta ch.ch ina retscha da links utils als servetschs ils pli apprezzads da la vita dal mintgadi: cudesch da telefon, infurmaziun da traffic, charta meteorologica, chattar ina media u in medi, ina lavur, in urari da la viafier, calcular online la taglia ed anc dapli.

Las 'Chaussas personalas' cumpiglian

ch.ch – survista dal cuntegn

Persunas privatas

- Infurmaziuns praticas
- Chaussas personalas
- Sanadad e fatgs socials
- Infurmaziun e perscrutaziun
- Lavur
- Cultura e medias
- Ambient e construir
- Mobilitad
- Segirezza
- Stadi e dretg

Interpresas

- Fundar
- Manar
- Midar e smetter l'activitad

Autoritads

- Autoritads en Svizra
- Autoritads svizras a l'exteriur
- Organizaziuns internaziunalas

Davart la Svizra

- Fanestra dals chantuns
- Svizra multimediala
- Fatgs e cifras
- Svizras e Svizzers a l'exteriur
- Estras ed esters en Svizra
- Promozion Svizra
- Turissem en Svizra



La pagina iniciala dal portal svizzer.

tematicas sco permissiuns da dimora, stadi civil, abitar e midar chasa, assicuranzas u animals. Sut 'Sanadad e fatgs socials' vegnan preschentads l'AVS/AI, cassas da malsaus e temas sco impediments, prevenziun u dependenza da drogas.

La secziun 'Furmaziun e perscrutaziun' porchia infurmaziuns davart tut ils stgalims da scola: scola preliminar, temp da scola obligatoric, stgalim secundar II ed universitad, ma er davart stipendis, la furmaziun professiunala e la furmaziun supplementara. La rubrica 'Lavur' tracta ils aspects lavurants e lavurants, dischoccupaziun, conflicts da lavur, independenza professiunala e pensiuon.

Sut 'Cultura e medias' vegnan preschentadas instituziuns culturalas, la promozion da cultura, archiv e bibliotecas. Plinavant cumpiglia quest sutchapitel infurmaziuns e tips concernent medias, telecomunicaziun ed il diever segir da l'internet.

La rubrica 'Ambient e construir' tematisescha aria e clima, energia, rument ed aspects dal construir sco permissiuns, la planisaziun dal territori ed il register funsil. Il chapitel 'Mobilitad' cumpiglia la viafier ed il traffic public, il traffic motorisà e betg motorisà sco er il traffic aviatic.

Sut 'Segirezza' datti infurmaziuns davart l'armada, il servetsch civil, il provediment, la protecciun civila, la polizia ed ils pompieri. La secziun 'Stadi e dretg' cuntegna temas sco democrazia, egalitad tranter dunna ed um, rassissem, taglias, dazis, register penal u post da mediaziun. Il suandant exempel d'in text infurmativ tracta il tema «Uffants ed internet». Entant han blers uffants access a l'internet sur il computer da famiglia ed en scola. La navigaziun en l'internet cuntegna ristgas, cunter las qualas ils geniturs ed ils uffants pon prevengnir. Software che filtrescha

tschertas paginas d'internet pussibilitescha da definir glistas negativas e positivassas cun paginas scumandadas e permissas. I po er vegnir fixà tge software ch'in uffant dastga duvrar per ina tscherta durada. Per sa protegger cunter abus duessan vegnir resguardads ils suandants tips da segirezza: mai communitar datas (num, adressa, fotografia) en chats ed en forums; betg dar resposta a contribuziuns ed ad e-mails dubius, malonest, smanatschans u provocants en forums; avair precauziun, sche

tisadas las restructuraziuns e la dissoluzion d'interpresas.

Il tema 'Autoritads' è il portal tar tut ils uffizis federals e chantunals e tar las administraziuns communalas, ma er tar autoritads svizras a l'exteriur. Plinavant vegnan preschentadas l'organizaziun politica da la Svizra e differents organizaziuns internaziunalas (ONU, Uniuon europeica ed autras). Medemamain cumpiglia ch.ch in portal da piazzas dal maun public, in register da las autoritads, infurmaziuns da-

ha gia oz ina posiziun speziala e las qualas giaudan ina gronda acceptanza politica a l'intern. Quai è: pasch e segirezza, cooperaziun da svilup ed agid umanitar, protecciun da l'ambient, dretg internaziunal, economia e fatgs socials.

Davart la Svizra

Qua pon ins emperder ad enconuscher ils singuls chantuns, lur istorgia, lur cultura e lur atgnadads cun agid dals purtrets en la 'Fanestra dals chantuns'. La 'Svizra multimediala' cuntegna surpraisas audiovisualas: 'La Svizra en 3D', 'La Svizra per l'ureglia', 'La Svizra per l'egl' e 'Cartas postales electronicas'. 'Fatgs e cifras' preschenta la situaziun geografica da la Svizra ed infurmaziuns da basa davart la furma dal stadi.

La rubrica 'Svizras e Svizzers a l'exteriur' cuntegna infurmaziuns da dretg e posts da consultaziun, in guid per ils Svizzers a l'exteriur ed infurmaziuns sin viadi. 'Estras ed esters en Svizra' preschenta las kundiziuns da lavur, da viver e d'asil en Svizra e cuntegna infurmaziuns davart ils temas integrazions e return en il pajais natal.

La 'Promozion svizra' preschenta organizaziuns che stattan en il servetsch da l'infurmaziun publica sco Preschientscha Svizra, Pro Helvetia u swissinfo. E 'Turissem Svizra' preschenta organizaziuns turisticas sco er pussaivladads da pernottar, da viajar e da sa nutrir.

Il suandant exempel d'in text infurmativ tracta il tema «La Svizra per l'ureglia»: 'La Svizra per l'ureglia' permetta in viadi auditiv tras tut las regiuns linguisticas da la Svizra. Ins po mintgamai tadlar ina prova auditiva istorica, leger la transcripziun



ch.ch – dai er vus in sguard.

persunas estras offreschan regals u daners; communitar experientschas curiosas e dischagreablas als geniturs u ad autras persunas da confidenza; betg fixar appuntamenti cun persunas ch'ins ha emperdi d'enconuscher en l'internet senza infurmar avant ils geniturs u amis.

Interpresas ed autoritads

In'entira retscha d'instituziuns privatas e semipublicas sustegna interpredidras ed interpredidras tar lur lavur. Ellas porchan sustegn finanziar, coaching, agid en connex cun la tschertga da chapital da ristga u intermediaziun da contacts. Il maun public procura en emprima lingua per bunas kundiziuns da basa (leschas e sistems da taglia). Las infurmaziuns sut il tema 'Interpresas' èn structuradas tenor las rubricas 'Fundar', 'Manar', 'Midar e smetter l'activitad'.

Tar il 'Fundar' s'audan aspects sco promozion ed agid, la tscherna da la furma giuridica, il register da commerzi, engaschar personal u protegger ideas. La rubrica 'Manar' tracta permissiuns, taglias e dazis, lavurants e lavurants e segirezza. Sut 'Midar e smetter l'activitad' vegnan tema-

vart votaziuns ed elecziuns ed il quiz-online "Tge sas ti da la civica?"

Il suandant exempel d'in text infurmativ tracta il tema «Las Naziuns unidas»: Dapi l'onn 2002 è la Svizra commembra cumplaina da las Naziuns unidas (ONU): Là s'engascha ella cunzunt per mantegnair la pasch e la segirezza sin il mund. La Svizra è daventada commembra da l'ONU ils 10 da settember 2002. Da 1948 fin 2002 è ella stada observatura tar ils organs principals da las naziuns unidas. Ella è er gia stada commembra da tut las organizaziuns spezialas da l'ONU, da blers fonds, programs ed instituts ed è s'engaschada là per ils interess da l'ONU, ch'èn er ils interess da la politica exteriura da la Svizra: promover e mantegnair la pasch e la segirezza. Tras quai ch'il pievel ed ils chantuns han ditg gea a la participaziun a l'ONU, è la Svizra da nov er commembra da l'ONU principala, pia da la radunanza generala, nua ch'ella po s'engaschar anc pli fitg per quests interess. Las prioritads tematicas da la politica svizra da l'ONU resultan principalmain or da las activitads ed or da las iniziativas, tar las qualas la Svizra

correspondenta e la translaziun. Per il territori rumantsch èn cuntegnids exempels da Ramosch (vallader), Schlarigna (puter), Tinizong (surmiran), Pignia (sutsilvan) e Breil-Danis (sursilvan). Qua la transcripziun dal document auditiv da Schlarigna: «Avaunt tuot ün salüd our d'Engiadina als auditors! Ün m'ho giavüsch da dir ün pèr plets sülla platta e que illa tschauntscha d'Engiadin'Ota. Che dir il cuort temp concess in m'adressand als auditors rumantschs? Che dir, scha na profiter darcho üna vouta da l'ocasiun spüerta e discuorrer da nossa favella, la lingua da la mamma e da sieus pissers e sia pusiziun, dals prievels chi l'innatschan, sias sprauzas?»

La presentaziun:

ch.ch – il portal svizzer (www.ch.ch ubain www.svizra.ch)

Dapli infurmaziuns: chattà.ch/?hid=192 www.chattà.ch



Ils chantuns da la Svizra sa preschentan.

Flurs exoticas ed indigenas en il cyclus da vita

Scuvrir las pli bellas flurs dal mund cun «Egls averts»

■ Cun la primavaira cumenza puspè la bella stagiun ritga da colurs multifaras. Las pradas èn en flur ed ins scuvra da qua e da là plantas enconuschantas e magari era insaquantas exemplars ch'ins n'ha anc mai vesi. Ils ultims onns en cumparids plirs cudeschs en rumantsch che dattan in sguard profund a tut quai che crescha e flurescha en noss prads, en lais, en gauds, en zonas chaudas e sin spundas taissas. Ina da quellas publicaziuns è il tschintgavel volum da l'ediziun «Egls averts», «Flurs». Il cudesch è deditgà a las pli bellas flurs dal mund ed a lur cyclus da vita.

Fanerogama è il num scientific per la planta cun flur. Ella consista d'ina ragisch e d'in scherm. Il scherm cum-



iglia il moni, la feglia e las flurs. La ragisch tegna la planta en la terra e tschitscha aua or da

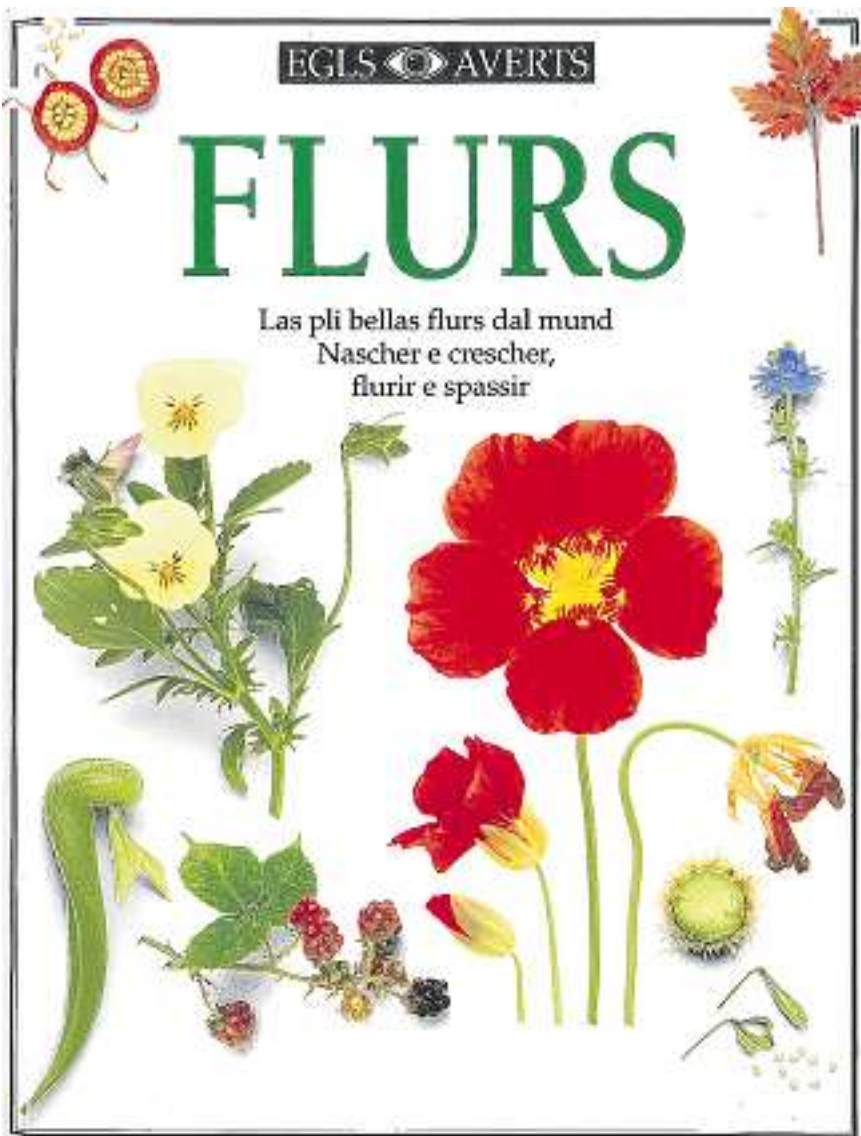
quella cun ses chavelins fins. Il scherm consista tut tenor la sort d'in mutagl u moni romà u nunromà. El porta la feglia e las flurs e finescha cun il brumbel. Il moni maina l'aua cun ses sals dissolvids vinavant en la feglia, e da l'autra vart ils sucs elavurads da las plantas or da la feglia en la ragisch.

La feglia è l'organ principal da la planta. Ella svapurescha l'aua e tschitscha aua nova, ella respira tras sias poras, recepescha acid carbonic or da l'aria e producescha las pli differentas substanzas: zutger ed amet, lain, cellulosa, ielis, proteïns, substanzas da colur, acids, vitamins, insaquantas plantas er tissis. Cun agid da la colur verda da la feglia, il *clorofil*, mida la planta energia da sulegl en energia chemica. Quest process numn'ins *fotosintesa*. La caratteristica da producir sez lur nutriment en furma da zutger ed amet distingua las plantas dals animals.

La multiplicaziun generativa da la planta vegn pussibilitada da la flur. Il chalesch è ses tschertgel extern. El enserra la curuna che circumdescha ils stamins. Quels sa cumponan dal fil e da dus satgets che cuntengan il pollen. En il mez da la flur è il pistil. El sa cumpona da l'ovari, dal stil e dal stigma.



Il vent, insects e mintgatant er in mammal – sco la mieur dal mel – procuran per l'impollinaziun da las plantas.



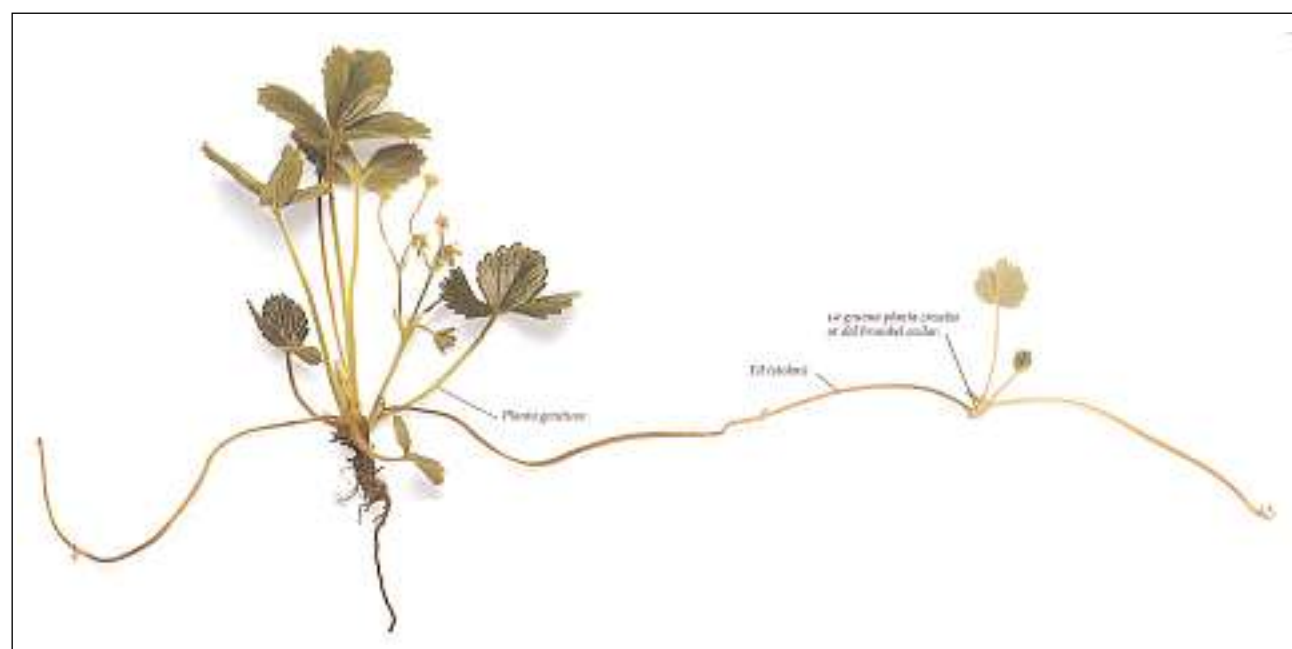
Cuverta dal cudesch «Flurs» (2003).

Sa multiplitgar cun e senza sem

En il decurs da l'evoluziun han las flurs sviluppà furmas fascinantas e colurs brigliantas. Quellas procuran ch'il pollen vegnia transportà dad ina flur a l'autra. Tschertas plantas pon impollinar sasezzas, ma la plipart basegna il pollen d'in altra planta. Quel vegn derasà dal vent, da l'aua e dals insects. Ils fritgs da la cicoria u flur-chadaina per exempel han barschunins u paracrudas levins che portan il sem tras l'aria. Il pli savens s'occupan dentant avieuls e tgirallas da l'impollinaziun. Ma i dat er in pèr paucs mammals, tscherts ruiders ed utschels-mezmieur, che san

medemamain far quella lavur. La *mieur da mel* australiana è in pitschen bursalin che sa nutrescha da pollen e nectar da flurs. El collecta sia vivonda duvond ses lung gnif e la lieunga che sumeglia in barschun e procura gist er per l'impollinaziun.

Questa reproducziun d'ina planta cun sems vegn numnada *reproducziun generativa* u *sexuala*. Tar ella vegnan producidas plantinas differentas da lur geniturs. Las plantas san dentant er sa multiplitgar senza sem: ina nova plantina nascha or d'ina part speziala d'ina planta geniturala. Questa furma da reproducziun sa numna *reproducziun vegetativa*. La reproducziun vegetativa è fitg nizzaivla per ils ortulans ed ils agriculturs. Els pon producir clons che han exact las medemas qualitats gene-



Reproducziun vegetativa da la fraja.

ticas sco la planta d'origin. Ina planta che è enconuschant per sia reproducziun vegetativa è la fraja. Cur ch'ella ha fritgà, sviluppa ella lungs fils che sa derasan sur terra vi. Sch'ins vul trair frajas, ston ins spetgar enfin che las giuvnas plantas han fatg ragisch. Alura pon ins tagliar ils figls e plantar las novas plantinas en ina nova era da frajas. Flurs sco l'iris han chatschs sutterrans, ils uschenumnads rizoms, en ils quals la planta magazinescha nutriment. En la perioda da vegetaziun po il rizom producir novs chatschs che fan novas ragischs. Er sch'il rizom vegl mora, pon ils chatschs giuvens producir novas plantinas independentas. Auters tips da chatschs che servan al medem intent èn tubers, quai èn chatschs sutterrans engrossids, u tschagulas, chatschs sutterrans fitg curts cun in brumbel central circumdà da fegls charnus.

Sa defender e magliar

Las plantas na pon betg mitschar da lur inimis sco ils animals. Perquai han ellas sviluppà armas spezialas per sa defender dal privel da vegnir maglià: feglia pailusa scurrenta ils insects. Animals pli gronds vegnan tegnids sin distanza cun spinas, gughias e pails punschents. Bleras plantas han substanzas chemicas che fan ch'ellas gustan mal u funcziunan sco insecticids.

Ils pails punschents da l'*urticla* cuntengan ina substanza dira che sa numna silicat. Sch'in animal tutga la planta, croda il piz dal pail da l'urticla, ed il rest sa fora en la pel da l'animal. Quest pail cuntegna substanzas chemicas che ardan sin la pel. Tschertas

tschiffa in insect, vegn el digerì dals liquids digestivs che la planta producescha. Paucs dis pli tard vanza mo pli il cuirass da chitin da l'insect; la part loma e nutritiva è vegnida consumada. Sco tut las plantas verdas san però er las carnivoras producir lur nutriment cun agid da la fotosintesa. Per bleras èn ils insects mo in nutriment supplementar.

Viver sut cundiziuns particularas

Plantas parasitaras vivan per gronda part en il zuppà ed èn maliziusas. Empe da producir lur nutriment cun agid da l'energia solara, han ellas sviluppà metodos d'engular quel da *plantas ospitantas*. Cun agid da lur ragischs spezialas che tschitschan, sa tatgan ellas vi dals roms u vi da las ragischs da las plantas ospitantas, penetreschan en ils canals da provediment ed absorbeschan uschia il zutger ed ils minerals ch'ellas dovran per viver. Ma na tut las plantas che vivan sin autras èn parasitaras. Ils uschenumnads *epifits* retiran l'aua ch'els dovran or da l'aria u magazineschan l'aua da plievgia. En regiuns fraidas èn ils epifits per regla plantinas simplas sco algas, litgens u mistgels. En regiuns sper l'equator èn ils epifits bler pli gronds. Bleras orchideas tropicalas vivan sin la tschima d'autras plantas. Grazia a questa moda da crescher sin plantas pli grondas pon ils epifits survegnir glich avunda per surviver, per exempel en ils gauds tropicals.

Las emprimas plantas èn sa sviluppadas en l'aua. Anc adina datti en l'aua in'enorma quantidad da plantinas fitg pitschnas, che n'è quasi betg sa mida-



La trapla da l'artischocca chardun. La *dionea tschiffamustgas* ha tschiffà ina libella.

acazias sa servan da las furmias per proteger la feglia. Las furmias attatgan mintga animal ch'emprova da magliar quella. Sco recumpensa dat l'acazia a las furmias nutriment – ses magugl dultsch – e suttetg en las spinas. L'acazia corn-taur producescha pitschnas cullas da protein e grass al piz da mintga fegliet, uschia che las furmias protegian l'entir fegl. Els dus fegls a pèr da l'*artischocca chardun* furman in pitschen cup a la basa. Quels s'emplenschan cun aua da plievgia e protegian la planta dals inimis che raivan si per magliar la feglia frestga. Cur ch'els vesan l'aua van els enavos u crodan en l'aua e najan.

I dat era plantas che maglian insects ed auters animalets. Questas plantas pon esser activas e sa mover per tschiffar la preda, sco la *dionea tschiffamustgas*, u ellas èn passivas e tschiffan lur preda cun traplas che tatgan u che cuntengan in liquid.

Ils fegls da la *dionea tschiffamustgas* sumeglian duas clappas colliadas cun in cost central che fa da scharnier. En il mument che l'insect sa tschenta sin la planta, sa serran las clappas immediat e la preda è en la trapla. Els singuls pails lungs sin la surfatscha han in mecanissem da palpar raffinà: sche mo in unic pail vegn tutgà, per exempel d'in gut da plievgia, restan las clappas avertas. Cur ch'ina planta carnivora ha

da en il decurs da l'evoluziun. Autra è l'istorgia da las plantas da l'aua che flureschan: ellas èn turnadas en l'aua suenter che lur antenats l'avevan bandunada. Tar quella spezia da plantas tutgan il ranunchel da channa u las ninfas.

Las regiuns fitg sitgas èn il dachasa da las *succulentas*. Quellas plantas han sviluppà metodos per absorbar uschè bler'aua sco pussaivel ed avair reservas en temps da setgira. Bleras dad ellas han ragischs fitg lungas che creschan gist sut la surfatscha da terra per pudair tschitschar uschè bler'aua sco pussaivel cur ch'i plova. I dat trais grondas gruppas da succulentas: quellas che conservan l'aua en il cost gross (sco ils cactus), en la feglia pulpusa u en la ragisch. En las zonas da muntogna e dals pols èn las plantas generalmain pitschnas e cumpactas e creschan savens en furma da plimatsch spess. Quai las protegia dal fraid e dals vents.

La presentaziun:

David Burnie. Flurs. (Collecziun «Egls averts», tom 5). Cuirà 2003.

Dapli infurmaziuns: chatta.ch/?hiid=369
www.chattà.ch

Glatschers, schelira permanente e naiv

La charta glaziologica Engiadin'Ota infurmescha ed avertescha

■ **Inditgeschan il ferm regress dals glatschers, las inundaziuns, ils envierns miaivels e las stads cun periodas sitgas che nus ans avischinain ad ina catastrofa climatica? Il Program nazional da retschertga 'Midadas dal clima e catastrofes da la natura' (PNR 31) dal Fond nazional svizzer ha examinà ils effects che las midadas globalas tras ina midada dal clima pudessan avair sin la Svizra.** La charta glaziologica Güglia-Bernina cumparida l'onn 2002 – er en versiun rumantscha – mussa e documentescha en ina furma bain chapibla resultats specifics d'ina part dals passa tschuncanta projects da perscrutaziun.

La charta illustrescha d'ina vart la glazialisaziun actuala ed ils fastizs da morenas, e cun quai l'extensiuin dals avanzaments dals glatschers durant il temp modern ed il temp glazial tardiv. Plinavant èn inditgadas quellas regiuns che possedan da princip las premissas per la furmaziun e l'existenza da schelira permanente en il sutterren. La vart davos da la charta cumpiglia texts e graficas davart las tematicas 'Glatschers', 'Glatschers da schelira permanente', 'Schelira permanente' e 'Naiv'.

En las Alps èn la naiv ed il glatsch d'amaivel dal punct da luada e reageschan perquai fitg sensibel sin midadas dal clima. Ils glatschers ans furneschan damai signals fitg clers davart l'augment global da la temperatura: il regress dals glatschers ch'ins observa sin l'entir mund dapi il 19avel tschientaner è bain il pli cler indizi ch'il clima sa mida spert. La schelira permanente na vegn percuter anc betg mesurada uschè ditg e las midadas n'èn er betg visiblas a la surfatscha. Il



Il glatscher da Morteratsch en direenziun Piz Palü – Bellavista – Piz Bernina.

FOTO: C. HULDI/PIXELIO

sutterren schelà permanentmain cuntegna savens fitg bler glatsch. El è caracteristic per vastas regiuns sur il cunfin dal guaud ed ha ina grond'influenza sin la stabilitad da las spundas da grava e da grip. La naiv è main adattada sco signal da svilupps climatics pervi da sia enorma variabladad temporala e spaziala. Percunter è la naiv d'eminenta impurtanza economica ed ecologica. Glatschers, schelira permanente e naiv gogan per-

quai ina rolla centrala en la discussiun davart las influenzas pussaivlas da l'uman sin il clima global.

Glatschers

La midada da lunghezza dal glatscher è ina reacziun indirecta, retardada e filtrada dal glatscher sin il clima. La perioda da la mesadad dal 19avel tschientaner vala sco la fasa finala da la 'Pitschna epoca glaziala'. Durant questa perioda climatica èn las temperaturas sa sbassadas considerablmain, uschia che tut ils glatschers alpins han cuntanschì enturn 1850 lur davos stadi maximal dal temp modern. Dapi lura sa chattan ils glatschers èn in regress permanent. Il 1850 muntava la glazialisaziun totala en la regiun dal Bernina da la vart svizra a ca. 120 km². Sco consequenza dal regress dals glatschers èn luads fin oz bunamain 35 km² u var 30% da la surfatscha dal glatsch da pli baud.

Confirm als differents scenaris da clima reconuschids sin plaun internaziunal vegn supponì che l'atmosfera sa stgaudia vinavant en il proxim avegnir. S'augmentass la temperatura media da l'aria per 1,4 °C, svanissan tranter 2035 e 2075 bunamain la mesadad dals gla-

tschers en il massiv dal Bernina. Vers la fin dal 21avel tschientaner fissan svanids dus terzs dals glatschers. Sulettamain las parts las pli autas dals glatschers da Morteratsch, da Roseg e da Tschierva survivessan era in ulteriur augment da la temperatura.

Schelira permanente

En grondas autezzas cuntanscha la stad be ina rasada d'intgins decimeters fin a paucs meters sut la surfatscha dal terren temperaturas positivass. Suten giascha la rasada da schelira permanente. Quella po vegnir identiftigada indirectamain tras furmas marcantas dal terren. Glatschers da schelira permanente ruschnads, morenas da glatschers defurmads e flatgs da glatschs durant l'entir onn caracteriseschan damai las regiuns da schelira permanente ritgas da grava.

La schelira permanente retegna la grava e reducescha uschia ils privels potenzials d'erosiun tras bovas ed auas grondas. En consequenza da las temperaturas chaudas pon las relaziuns idrogeologicas localas dentant sa midar. Talas midadas pon periclitlar la stabilitad da costas spundivas en las Alps. Plievgia fitg ferma durant la stad pudess chaschunar

bovas en il sutterren e periclitlar zonas abitadas. Gia oz èsi per part necessari da prevennir a tals scenaris cun eriger repairs, sco il cas da Puntraschigna mussa.

Naiv

En regiuns turisticas sco l'Engiadin'Ota è ina grossa cuverta da naiv la premissa per ch'il turissem d'enviern haja success. Ma la naiv nun è be impurtanta per il turissem. Era per las ovras idraulicas e per il provediment d'aua gioga ella ina rolla essenziala pervia da la conservaziun e furniziun dosada da l'aua. Envierns cun pauca naiv han levventà ils davos ventg onns differents dumondas: Daventan tals envierns la regla en l'avegnir? En ils envierns cun pauca naiv il resultat d'ina midada dal clima? L'Institut federal per la perscrutaziun da naiv e lavinas a Tavau evaluescha dapi 60 onns sistematicamain datas da naiv en staziuns da cumparegliaziun en l'entira Svizra. Pon questas datas furnir respostas a talas dumondas? Tge tendenzas èn da constatar?

En Engiadin'Ota vegn registrà in cumportament sumegliant sco en l'entira Svizra: en autezzas sur radund 2000 m s. m inditgeschan las mesuraziuns da blers onns in lev augment da l'autezza da naiv. Staziuns situadas pli a bass inditgeschan plitost in regress da l'autezza da naiv tant per il schaner sco per l'avrigl. Sin fundament da questas tendenzas fitg flailvas na pon ins dentant betg deducir scientificamain in connex tranter il svilup da l'autezza da naiv ed il midament dal clima. Perquai pon ins tuttina far calculaziuns e discutir quellas. Vegn quinta fin l'onn 2100 cun in augment da la temperatura da l'aria da 3 °C en media annuala, pudess il cunfin da naiv s'auzar per 200 fin 500 m. Consequentmain dessi l'enviern be sur radund 1500 m s. m. durant almain 100 dis ina cuverta da naiv da 20 fin 30 cm, quai che furma la premissa per il sport da skis sin pastgiras.

Ils terms ils pli impurtants:

Glatschers

Glatschers èn massas da glatsch sur terra che ruschnan cuntinuadamain aval, cun furmaziun da glatsch en la zona da nutriment e process da luada en la zona da consumaziun.

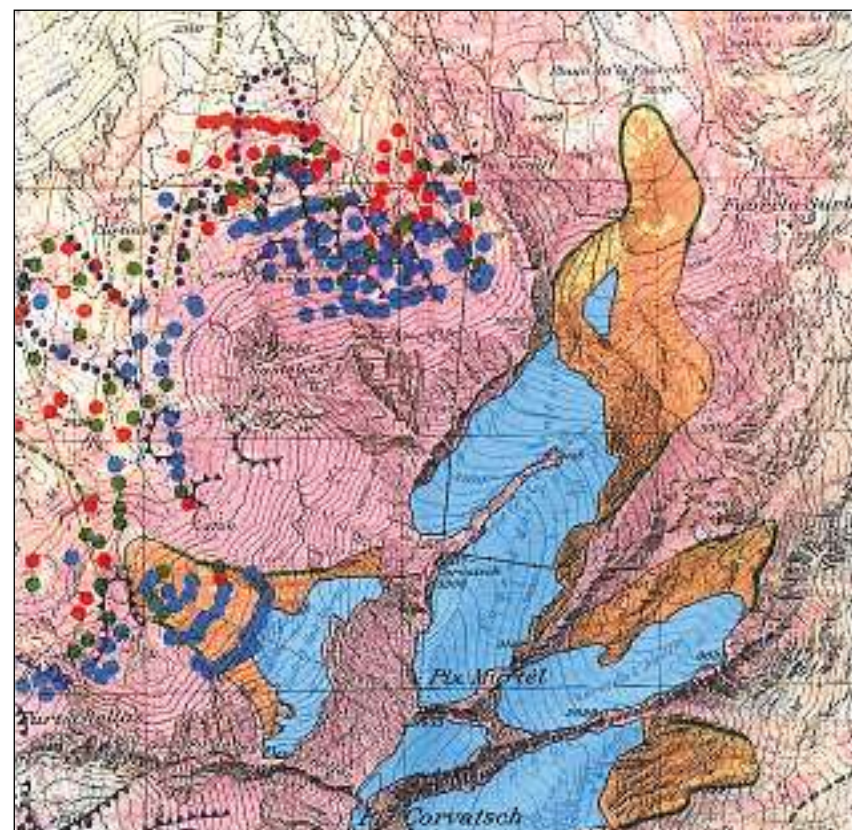
grava, sa mova ella sut l'influenza da la gravitaziun plaunsieu aval. Tals fenomens da ruschnada vegnan numnads glatschers da schelira permanenta.

Naiv

Schelira permanente e glatschers da schelira permanente

Ins discorra da schelira permanente sch'il sutterren è pli fraid che 0 °C durant almain in onn. Sche la schelira permanente cuntegna bler glatsch e

La naiv è la furma la pli frequenta da precipitaziun cumpacta e sa cumpona da cristals da glatsch. Ella croda per il solit en scrottas da cristals da differents furmas ed è granellusa mo da gronda fradaglia.



Ils glatschers e la schelira permanente enturn 1850 (a sanestra) ed oz (a dretga).

REPRODUCI CUN IL CONSENTIMENT DA L'UFFIZ FEDERAL DA TOPOGRAFIA (BA013154)

La preschentaziun:

Charta glaziologica Güglia-Bernina. (Charta da sintesa PNR 31). Turitg 2002.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=378
www.chatta.ch

Milli privels e bleras vias per ascender il Diupathan

Fabian Lenk fa decider il lectur sin tge ruta ch'el vul dumagnar la muntogna privlusa

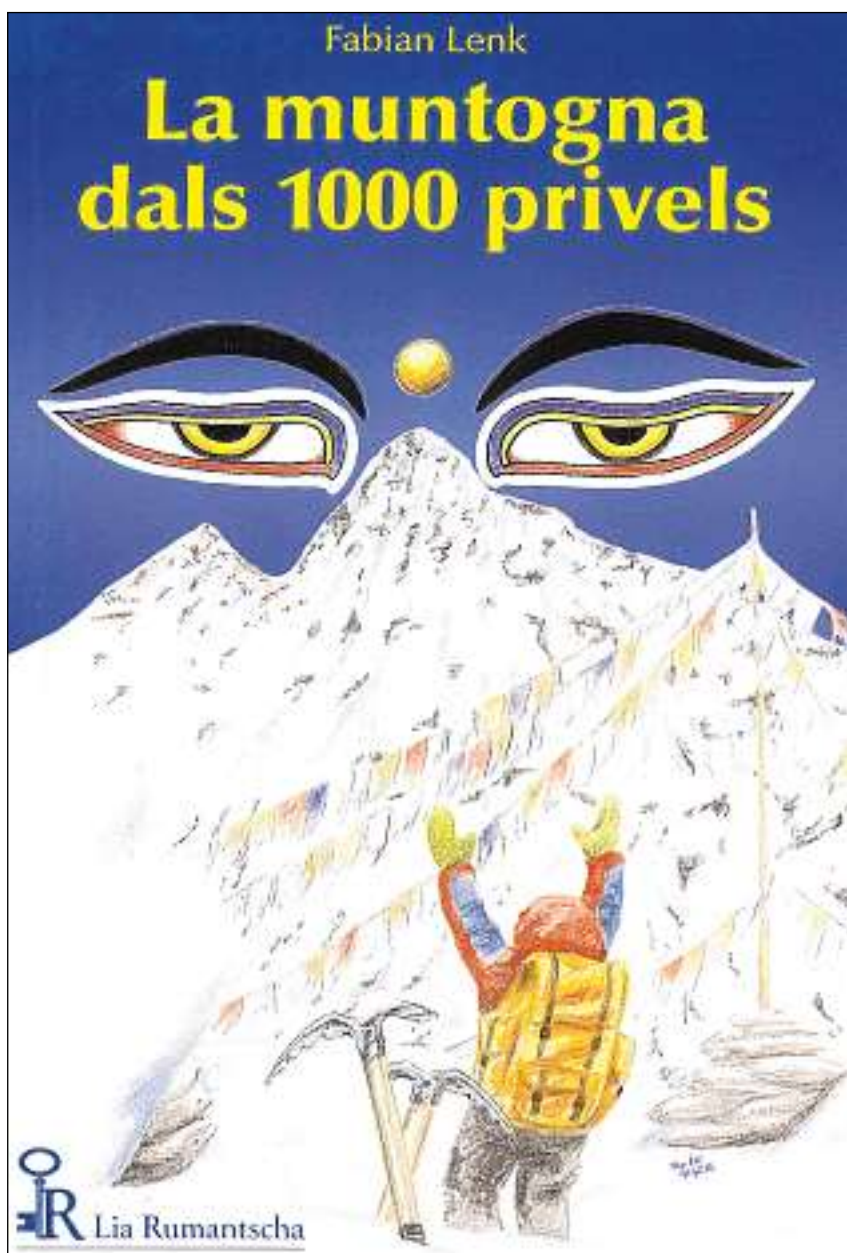
■ En «La muntogna dals 1000 privels», in cudesch per giuvens aventuriers e giuvnas aventurieras a partir da 10 onns, sa chatta il lectur en la rolla da l'alpinist giagliard che vul ascender la muntogna Diupathan, in spelm gigantic da passa 6000 meters. Privels da la natira sco il vent, la naiv ed in fraid mudent spetgan tgi che prenda la via grippusa sut ils pes, e be pac turnan sauns e salv da l'expediziun privlusa. Il success dependa dal lectur u da la lectura che sto sa decider per la dretga via en situaziuns delicatas. «Plain respect guardas ti ensi vers la muntogna Diupathan. Taissa, fraida e smaladi auta. 6890 meters per esser exact. Sia piramida da piz imposanta è cuverta da naiv e glatsch. Ti sas che la temperatura è sium per la gronda part var 25 grads minus. Ti sas era ch'i dat vents si là



che tschivlan cun ina sveltezza da passa 150 kilometers. Il vent chatscha fins cristals da glatsch sco pitschens projectils tras l'aria. Mintga terz alpinist che ha vuli ascender il Diupathan è mort. Els èn dads giu dal fil, crudads en sfessas da glatscher, schelads en la tempesta u simplamain sparids senza fastiz.

Gea, il Diupathan na lascha betg vegnir datiers ils umans. Ma gist per quest motiv es ti qua. Ti vegna a dumagnar il Diupathan. Qua na datti nagin dubi per tai. Stinadamain das ti il chau en la direzziun dal gigant refusant. En tia vita giuvna has ti gia dumagnà varsaquants da 6000. Ma il Diupathan è insatge auter. El vala sco in dals pli difficils da sismilli. Quai ha provocà tia ambiziun. Ti vegna considerà sco grond talent alpinistic. Il davos temp han las medias adina puspè relatà da tai. Ma era sche ti vegna a ristgar l'ascensiun en il team – insacura vegn il mument, en il qual ti es sulet. Cun tai, cun la muntogna smaladada, cun tia standad totala e cun tia tema che sa serra enturn tes cor sco in pugn fraid da glatsch. Alura vegn il mument che decida, tgi che triumfescha sur da l'auter: la muntogna sur da tai u il cuntrari.»

Uchia cumenza l'istorgia d'aventura da l'autur tudestg Fabian Lenk, che è cumparida l'onn 2007 er en rumantsch.



Cuverta dal cudesch «La muntogna dals 1000 privels».

Il lectur-alpinist arriva en in pajais fictiv, che è enconuscent per sia muntogna strusch dumagnabla, e sa prepara per la lunga ascensiun. La lectura è plain surpraisas: a la fin da bunamain mintga pagina ston ins prender ina decisiun e sa decider per ina u per l'autra via. Èsi pli precaut da spetgar anc in di fin che l'aura vegn meglra u perd'ins uschia massa bler temp? Pon ins sa fidar dals indigens e dals guides da muntogna u fasschess ins meglia dad ascender la muntogna sulet e d'atna iniziativa? Betg adina è la via presumptivamain pli segira era quella cha maina enavant. A la fin finala datti be paucas vias che mainan propi al piz da la mun-

togna ed er puspè enavos. Las pli bleras da las 44 vias èn vias tschorvas che mainan u enavos a l'eroport u directamain en precipizis e sfendaglias. Segui in per da questas vias e decidai a mintga cruschada (grafica a sanestra)!

Sin vias spinusas fin al champ da basa

L'emprima decisiun ston ins prender gia curt suenter l'entschatta da l'aventura: Cun l'unica finamira d'ascender il Diupathan avant ils eglis prend'ins in bus en direzziun dal champ da basa, nua ch'ins vegn a scuntrar ils auters commembers da team. Suenter avair spetgà ditg aud'ins finalmain la canera d'in grev motor. In bus totalmain surchargià arriva. Cun il satgados sa smatg'ins en in chantun sper il manischnuz. Ruc a ruc sa metta il bus en moviment. Plaunsieu sa stauscha el sin la via che maina al champ da basa. Tras il bus stgadaina la musica dal radio. Il manischnuz sbragia il refrain a tut pudair. Tge entschatta da viadi! Il bus sa runa cun stentas sin las vias spundivas: terz gir, segund gir, emprim gir. Alura rodla el sur il crest e da l'autra vart engiu vegnind adina pli svel. En gronda hectica trai il manischnuz il frain - ma nagina reacziun! «Ils frains èn defects!» cloma'l. «Sche vus vulais salvar la vita, stuais siglir dal bus!» Ils emprims passagiers siglian or en il liber tras la porta dal bus e crodan en in aual da muntogna che curra gist sper la via. I na resta temp da ponderar ditg; tge duain ins far, siglir u betg?

Tgi che ha prendi la dretga decisiun po cuntinuar ses viadi en direzziun dal champ da basa. Ma er en zonas betg anc

alpinas pon ins facilmain vegnir giud via. Co duain ins per exempel sa cumportar sch'ins inscuntra indigens? Tut tenor decisiun sa chatt'ins a baterlar cun in um giuven en sia chamonia da chatscha. L'um relata istorgias veglias da la cuntrada muntagnarda enturn il Diupathan. En tut sias istorgias giogan ils dieus indigens ina rolla impurtanta. Alura envida il nov ami in per chandailas davant in pitschen altar e fa in té. «Quai è in té spezial cun il qual ins vegn fitg datiers dals Dieus. Vuls ti era baiver in cuppin?»

In'otra via maina il lectur en in pitschen vitg plain vita. Ils abitants vivan da la cultivaziun dad ers e da la tratga da muvel, ma surtut dals turists da trekking e da rampagnar. In um che ri amiaivlamain pretendia en sia pitschna butia per in film da fotografar il tschintgdubel dal pretsch normal, e sin la via pledenta in divinader. El studegia las lingias dal maun da l'alpinist ed admonescha lura d'ascender il Diupathan: «Là ta spetga in grond privel!» Tge duain ins far, tadlar e smetter ils plans u tuttina ascender la muntogna?

Ascender la muntogna sulet u en gruppa?

Tgi che chatta la via fin al champ da basa senza dar giu d'ina spunda è spert confruntà cun novas sfidas. Sch'ins arriva memia tard, è la truppa magari gia partida ed i na resta auter che ascender la muntogna sulet. Ils emprims tschintgtschient meters d'auetezza èn da dumagnar senza problems. Ma baud cuntansch'ins il glatscher cun sias sfessas perfidas. Per fortuna èn vegnidas messas stgalas d'aluminium sur las sfessas las pli privlusas, per ch'als alpinists possian ballantschar suravi. Disfortunadamain ha la radiazion intensiva dal sulegl luente liber in bun toc ils crutschs da glatsch, cun ils quals las fins da la stgala èn segi-

radas. Tgi sa, sche la stgala tegna anc il pais dal proxim alpinist? Puspè ston ins decider sch'ins duaja ristgar da passar sin la stgala u spetgar fin ch'il sulegl è davent e forsà perder duas uras che pon anc esser impurtantas.

Er en in team n'è l'ascensiun d'ina muntogna betg adina simpla. Quai vegn ins svel a constatar. Leo e Tom èn guides da muntogna cun caracter tut different: entant che l'emprim è temerari e ristga d'ascender il Diupathan er da malaura è l'auter precaut. Ma Tom para da taschenttar insatge: spetgond che l'aura vegnia meglra e ch'ins possia finalmain partir per il piz fa l'alpinist-lectur in per pass enturn las tendas en il champ da basa. Casualmain va'l en direzziun da la tenda dal guid, nua ch'el auda vuschs agitadas. Tge èsi? Sch'el giess anc pli datiers, pudes el forsà chapir da tge ch'ins discurre. Tge far: guntgir la tenda ni spiar?

Fin tragica u grond success

Er sch'i para mintgatant d'esser in'interpresa impussibla, tgi che prenda las dretgas decisiuns en il dretg mument, agescha precaut e curaschus e sa mussa loial, vegn a dumagnar ils passa 6000 meters fin al piz. Ils auters spetga in destin different e savens ina fin tragica en ina burasca da naiv u en ina sfessa infinita dal glatscher. Ils blers ston acceptar che la muntogna als ha suttaress e sa retrair. E quels ch'èn resistents avunda ston chapir ch'ins n'è nagliur segir da malfactors, er betg en auta muntogna. Ils stgazes e misteris dal Diupathan n'attiran numnadamain betg mo ils alpinists... Tgi che scuvra dentant sez in da quels misteris, ha la schanza da survegnir renum mundial. Damai, tge far sch'ins chatta in amulet antic pauc meters sut il piz, al salvar u simplamain laschar là e perder forsà la schanza da vegnir enconuscent?

In pitschen glossari per alpinists

«La muntogna dals 1000 privels» n'è betg mo in cudesch d'aventura captivant per giuvens e giuvnas, tras la lectura vegn ins a savair er blers detagls davart l'alpinissem ed ins emprenda a conuscher in entir vocabulari tecnic:

bivac	champ or en il liber, savens be cun in satg da durmir (= satg da bivac)
bova	crudada da blera crappa / d'in grond toc da crappa
burasca da naiv	navaglia cun in vent ferm
champ da basa	l'emprim champ stabel sin la ruta vers il piz da la muntogna
chapellina	chapè che protegia l'alpinist / l'alpinista
chappellas	agid per chaminar sur la naiv ed il glatsch
glatscher	massa da naiv cun sfessas; vadretg
lavina	gronda massa da naiv u glera che glischna u rodla aval
mal d'auetezza	malsogna ch'ins po survegnir en grondas auetezzas
primascensiun	l'emprima ascensiun d'ina muntogna
satgados	bulscha
serac	toc d'in glatscher rut giu; lieu nua ch'in toc da glatscher è rut giu
sfendaglia, sfessa	foras profundas en il glatscher che pon s'avrir nunspegtadamain
sherpa	pievel dal Himalaia; duvrà sco sinonim per ils purtaders da bagascha en muntogna
squadra da suga	gruppa francada vi da la medema suga; team
stempirà	malaura
tschinta da raiver	tschinta per sa francar vi da la suga
tschorventada da la naiv	malsogna ch'ins survegn sch'ins na protegia betg ils eglis en lieus cun gronda radiazion dal sulegl (p. ex. sin glatschers u sin in plaun cuvert da naiv)
zappunet	zappun che gida a far stgalims en il glatsch



Tgi che vul ascender il Diupathan sto prender bleras decisiuns, ma be pacas mainan al piz.



Ascensiun sur naiv e glatschers vers il piz.

La presentaziun:

Fabian Lenk. La muntogna dals 1000 privels. Cuir 2007.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=363
www.chatta.ch

Il president da Valdei

Opera da chombra tenor ina novella da Gian Fontana

■ La novella 'Il president da Valdei' da Gian Fontana furma il punct da partenza per l'opera da chombra en dus acts, preschentada l'emprima giada l'avust 1988 a Scuol, Samedan, Tavau, Glion e Cuira. Robert Grossmann ha transponì la novella en in libret e cumponì la musica latiers. Il disc cumpact cumparì l'onni 1991 sa basa sin ina registraziun dal 1989 en il studio da radio DRS a Turitg.

Gian Fontana: L'autur da la novella

Gian Fontana è naschì l'onni 1897 a Fildaz (vischnanca da Flem). El ha frequentà la scola primara tudestga a Flem ed emprendì a leger ed a scriver rumantsch al Seminari scolastic a Cuira. Dal 1917 enfin sia mort prematura l'onni 1935 è el stà scolast primar e secundar a Flem.

Gian Fontana ha scrit sias emprimas ovras litteraras per tudestg, a partir dal 1921 (fundaziun da la Renania) mo pli per rumantsch. Sco cumbattant per il mantegniment dal rumantsch sa sentiva el obligà da metter a disposiziun lectura per il pievel e per la scola. Perquai è el s'engaschà sco collavuratur e redactor dal 'Calender per mintga gi' e dal 'Dun da Nadal'. Per mancanza da contribuziuns ha el savens stuì emplenir quels cun atgnas contribuziuns e translaziuns. Da quai è naschida in'ovra litterara complessiva.

Sia lirica cumpiglia en tut radund 800 poesias ('Poesias', 1931) che tractan oravant tut ils trais temas natira, uman e Dieu. Passa 80 da quellas en messas en musica. Da sias 10 ovras dramaticas en d'impurtanza oravant tut quellas per uffants ('Primavera sil prau', cun musica da Tumasch Dolf). A la prosa narrativa appartegnan las novellas 'Sidonia Caplazi' (1931) ed 'Il president da Valdei' (1932) sco era dunsainas da raquints. Ses raquints stattan en la tradiziun dals novellists dal 19. tschientaner, p.ex. da Gion Antoni



Il siemi da Gieri. Represchentaziun dal 1988 cun Claudio Danuser (Gieri) ed Alvin Muoth (Risch).

Bühler. En la lirica è Gian Fontana stà in mussavia per la proxima generaziun dad auturas ed auturs rumantschs. El ha bandunà la poesia eroica e patetica sursilvana tradizionala en favur da la poesia da tempra personala e spontana.

«Valdei als da Valdei» – cun quests plects entschaiva la novella 'Il president da Valdei'. En la vischnanca purila cun il meglier urden arrivon esters, schizunt parlers, damai che Risch als ha vendì sia chasa. La cuminanza è disturbada, la tensiun crescha fin ch'il president da Valdei dat fiu a la chasa dals parlers ed arsentia l'entira vischnanca.

Cuntegn da l'opera da chombra

Emprim act. Radunanza communal: Gieri, il president communal, exprima la veglia maxima per ses vitg: Valdei auda

als da Valdei. Nagin ester na duai dastgar sa chasar qua. Toni e Giosch, dus abitants dal vitg, vegnian natiers e salidan Gieri. Telgia, la feglia da Gieri, chanta da la primavaira e da pradas flurintas; ses patratgs en dentant tar ses amant Barclamiu, il figl da Risch, ch'è emigrà a l'ester. Risch, il sulet ester ch'è sa chasa en il vitg – adina aiver, ma cun in'egliada clea per las vairas relaziuns dal vitg – vegn cità davant la radunanza: el survegn scumond d'ustaria. Risch dat sco resposta ch'el haja ina surpraisa per il vitg.

Taverna: Risch fa beffas dals abitants dal vitg. Sin la vanagloria suonda prest la vargugna, di el. Giosch e Toni al bittan giador. Vuschs davosvart proclameschan che Risch haja vendì sia chasa als parlers.

Stiva da Gieri: Telgia scriva a Barclamiu. El duai returnar e metter en pasch ses cor ed il vitg. Ella auda a vegnir Gieri. Spert zuppa ella la brev. Gieri arriva profundà en patratgs e turmentà da dubis e sa dumonda sche sia stinadadad haja anc in senn.

Plazza dal vitg. Ils parlers en arrivads: Giosch e Toni che sa sentan responsabels per la morala spiuneschan or auters giuvens dal vitg che curran suenter las giuvnas parleras. Saut da las parleras; ils giuvens mulestan las mattas – Toni e Giosch

als bastunan. L'onur dal vitg duai restar intacta. Gieri chatta la brev da Telgia.

Radunanza communal: Giosch e Toni pretendan ch'i vegnia agì. La chasa

tschatta sut l'ensaina da la pasch e da l'amur.

Gieri sulet: El è cun ses patratgs a Valdei.

Il cumponist e sias ideas musicalas

Robert Grossmann (1953) è creschì si a San Diego (California, USA). Sia furmaziun da basa ha cumpiglià studis da musica a Los Angeles e San Francisco. Per via da l'interess spezial per la musica veglia è suandà in studi ed il doctorat a l'Indiana University a Bloomington (1983). Dapi lura viva e lavura Robert Grossmann en il Grischun. Sias activitads cumpiglian l'instrucziun da musica, concerts, registraziuns da radio e da discs, perscrutaziuns scientificas da la musica (editur da la seria 'Musica veglia en Engiadina') e surtut cumposiziun da musica vocala ed instrumentala.

«L'idea per l'opera da chombra 'Il president da Valdei' è naschida durant la lectura da la novella da Gian Fontana», scriva Grossmann en il program. «Mintga pagina mussava che Gian Fontana aveva stgaffi in'ovra plain dramatica e genialità – in drama d'ideas e sentiments cuntradictories sco quai che nus chattain er en nosa societad odierna. Jau hai pruva da reunir ils elements ils pli impurtants da la novella en in libret, senza dentant banalisar il cuntegn. La repartiziun da las scenas pussibilescha la structuraziun da l'andament dramatic e l'applica-



Cuverta dal disc cumpact cun il purtret da Gian Fontana.

dals parlers, apparentamain l'origin da tut mal, duai vegnir messa en fiu e flomma. Telgia, lura er Gieri, appelleschan da mantegnair la pasch.

Segund act. Stiva da Gieri: Gieri siemia. Risch – ch'è dentant mort – al icitescha da far fiu a la chasa dals parlers. Dapertut ves'el flommas, davos ses dies, en ses cor. El sa dasda. Il vitg stat en flommas.

Plazza dal vitg: Tut ils abitants han pudì sa salvar, ma l'entir vitg è en tschendra. Giosch raquinta co ch'el haja vis ina statura gionda da chasa tar chasa cun ina fuschella en maun e co ch'il fiu sa saja derasà, levantà dal favugn. Gieri sa senta culpant. El s'inculpescha davant tuts. Barclamiu cumpara. Tuts – danor Gieri – sa rimnan enturn el. El permetta da reconstruir danovamain il vitg.

Gieri sulet: El conuscha ils sbagls fatgs pli baud. Questa conuschientscha al deprimoscha. El roga Dieu da far grazia per ch'il vitg possa vegnir reconstruì anc ina giada. U dueva la destrucziun signifitgar la fin da Valdei?

Plazza dal vitg: Barclamiu cumenza cun la reconstrucziun dal vitg. Ils auters al laudan: El pussibilescha ina nov'en-

ziun da diversas pussaivladads d'expressiun musicala.»

«Ils motifs musicals», uschia cuntinuescha il cumponist, «en concepids en moda simbolica. Els represchentan l'autetza (culms/val) cun la secunda descendenta e la bellezza e la logica da la natira cun il stgomi da la quinta a la sexta. Tschertas notas han ina significaziun: *fe fis* per fiu ed instabilitad, *g* per pasch. Il conflict tranter las emozions vegn inditgà en la cumparegliaziun da *c* e *cis* e tras la quarta immoderada che sa solva en in terz dur. Bliers da quels simbols en zuppads e part d'ina dialectica tranter l'intelletg e l'imaginaziun – tenor mes avis l'essenzial en cumposiziuns musicalas.»

La preschentaziun:

Il president da Valdei. Opera da chombra da Robert Grossmann tenor ina novella da Gian Fontana. Disc cumpact, Turitg 1991.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=544
www.chatta.ch

Valdei a quels da Valdei

Il spiert che ha dirigi da tschientaners si qua tranter culms e pizzas
ils vegls urdens ed ils tschentaments
da noss vitg muntagnard cun
quests plects cumenza:
Valdei a quels da Valdei.
E noss vitg è in purtret da pura bellezza.

Be il Risch che sto disturbar la pasch
– ma sch'i dess enten ses plect
Be ina mieula da vardad...?
Gea, stanchel è noss sang
Lain las portas nus avrir
U ils usits lain mantegnair?
(Gieri en l'emprim act, terza scena)



Robert Grossmann, cumponist e librettist da l'opera da chombra.

Giovanni Giacometti

Pictur bregagliot fascinà da las colurs e dals effects da la glisch

■ Giovanni Giacometti è in dals artists svizzers ils pli impurtants dal cumenzament dal 20avel tschientaner. Il bab dad Alberto è in representant tipic dal «colurissem svizzer». Cun si'ovra ha'l contribuì da maniera decisiva a la renovaziun da la pictura svizra da ses temp. Savens è ses art dentant vegni sutvalità. Actualmain onurescha il Museum d'Art dal Grischun a Cuira il pictur cun in'exposiziun entitulada «Giovanni Giacometti. Colurs en la glisch». A questa chaschun è era la



preschentaziun da «chatta.ch» da questa emna dedigada a l'artist bregagliot. Ella

dat in sguard a la vita ed ovra dal pictur e tematischa sia confruntaziun cun glisch e colur. En brevs e discurs cun amis ed expositurs aveva Giovanni Giacometti adina puspè explitgà tge concepziun da la glisch ch'el aveva.

Staziuns da la vita

Giovanni Giacometti nascha ils 7 da mars dal 1868 a Stampa en Bregaglia. Già baud constatescha sia magistra ses talent ed al intimescha da far ina carriera artistica. Suenten avair fatg la scola chantunala a Cuira sa transferecha il giuven Giovanni l'onn 1886 a Minca. Per mancanza da preparaziun na reussescha'l betg da s'inscriver als curs da pictura da l'Academia da Minca ed absolva perquai la scola d'art applitgà en la medema citad. Durant ses studi emprendà'l d'enconuscher il soloturnais Cuno Amiet, che studegia pictura en Germania. Ils dus amis s'entusiasmeschan fitg per ils maletgs da Whistler e Bastien-Lepage uschè ch'els decidan dad ir a star a Paris per frequentar plirs curs d'art tranter il 1888 ed il 1891. Ils artists sa laschan ispirar dals purtrets dal Salun da primavera, oravant tut da las ovras da Giovanni Segantini. Damai che sias reservas finanzialas van a fin, sto Giacometti l'onn 1891 turnar a Stampa, entant che Amiet cuntinuescha ses segiurn a l'ester a Port-Aven e tar ils successurs da Gauguin.

Enavos en Bregaglia passenta Giacometti in temp da suldina e senza gronda ispiraziun artistica e parta perquai l'onn 1893 per in viadi en Italia, a Roma ed a Napoli. Suenten il return en patria emprendà'l d'enconuscher Giovanni Segantini, che daventa ses mentor e cun il qual al collia in'amicizia profunda per vita durante.

L'onn 1900 marida Giovanni Giacometti Annetta Stampa e sa stabilescha a Borgonovo. In onn pli tard na



«Sulegl d'enviern sper Malògia», 1926.

FUNDAZIUN PER ART ED ISTORGIA, WINTERTHUR

scha l'emprim da quatter figls, Alberto. I seguan Diego, Bruno e la figlia Otilia. Oramai na senta Giovanni betg pli il basegn da bandunar la Bregaglia e scuvra ses vitg e sia val sco funtaunas d'inspiraziun. En la confruntaziun cun ils ideals franzos surventscha'l l'influenza da Segantini e chatta ses agen stil. Giond novas vias arriva er il success.

L'onn 1908 vegn Giovanni Giacometti envidà d'exponer a Dresden ensemen cun ils artists da la «Brücke». L'onn 1912 expona'l a Cologna ed anc il medem onn era en il Museum d'art a Turitg. Il 1920 vegnan sias ovras mussadas a Berna. I seguan pliras exposiziuns internaziunalas. Ils ultims onns da sia vita passenta l'artist en sia val ed en sia vischnanca natala a Stampa. Giovanni Giacometti mora ils 25 da zercladur dal 1933 a Glion en il chantun Vad durant in segiurn da cura.

L'impurtanza da colur e glisch

La lavur artistica da Giovanni Giacometti steva l'emprim anc sut l'influenza da l'ami Segantini. Già paucs onns suenter la mort nunspegnada dal mentor ha'l dentant sviluppa ses agen stil relatond da la realitad quotidiana en sia val: da las cuntradas da la Bregaglia, da sia dunna Annetta e da ses uffants.

Giovanni Giacometti aveva ina

stretga relaziun cun la glicud dal vitg, glist uschè stretga sco cun la cuntrada e la natira bregagliotta. Igl era fitg impurtant per el ch'els indigens al stimavan e n'al taxavan betg sco schmarschun. Bruno, il figl il pli giuven da Giovanni, ha raquintà che ses bab aveva envidà en l'atelier ils purs e lavrants dal conturn avant che trametter ses maletgs ad in'exposiziun. El als mussava las ovras en ina pitschna exposiziun privata per ch'els possian verifitgar «ch'el era stat diligent». Quels umens eran ils medems cun ils quals el passentava temp en ustaria e ch'el purtrevava savens.

Er suenter esser turnà en la retragad da sia val alpina era Giovanni Giacometti avert per las grondas tendenzas artisticas da ses temp. L'amicizia ed il barat cun ils artists impurtants contemporans eran da grond impurtanza per il pictur. Ensemen cun ses ami artist Cuno Amiet è'l s'occupà cun il post-impressionissem, cun Paul Cézanne ed en spezial cun Vincent van Gogh. La frestgezza extraordinaria sco er l'intensitad da la glisch e da las colurs da sias ovras tardivas derivan da questa occupaziun. Giacometti sez aveva detg ina giada en in discurs davart ses art: «Jau sun anc adina cumplettamain persvadì che per il pictur exista tut tras la glisch. Per mai è la colur adina stada plitost l'expressiun da

la glisch ch'in motiv decorativ. Plinavant crai jau che tut la realitad haja d'esser en nus sez per pudair viver en nossas ovras. I n'è betg pussibel da picturar il sulegl, sch'ins n'ha betg el en ils eglis u, sche vus vulais uschia, en l'olma.»



«Enviern a Malògia» (Tschajera d'enviern), 1910.

MUSEUM D'ART, TURITG

Ensemen cun Ferdinand Hodler, Cuno Amiet e Félix Vallotton vala Giovanni Giacometti sco in dals artists svizzers ils pli impurtants che han lavurà durant las epocas da l'impressionissem, dal postimpressionissem e dal fauvissem e che han recepì e sviluppa

las novaziuns essenzialas da la moderna.

Omags cun exposiziuns a Berna ed a Cuira

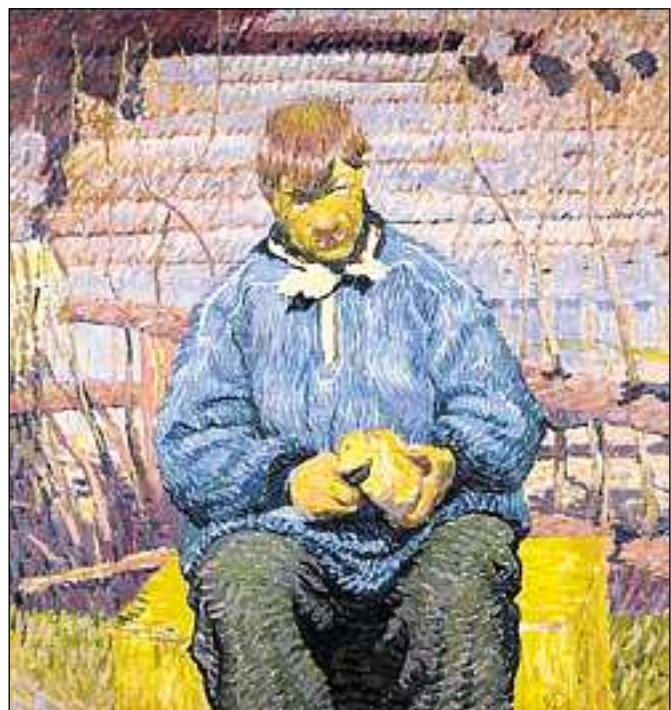
Schebain ch'il bab dals artists Alberto, Diego e Bruno Giacometti è stà in dals emprims innovaturs da la pictura svizra dal 20avel tschientaner tempriv e schebain ch'el vala sco personalitad remartgabla da renum internaziunal entaifer il svilup da la pictura moderna, vegn ses art anc savens sutvalità. In'exposiziun, che è suenter Berna actualmain da contemplar a Cuira, focuescha perquai la geniala orchestraziun da la glisch en ils maletgs da Giovanni. Las vistas da las muntognas ed ils panoramas da la Bregaglia e da l'Engiadin'Ota èn per gronda part emplenidas d'ina glisch traglischant, ina glisch che sa mussa er en ils purtrets da sia famiglia, da la dunna e dals uffants, ma era en ils autopurtrets.

Che la glisch è adina stada er in tema central en la discussiun da l'ovra da Giacometti illustreschan ils suandants citats davart intginas da las ovras expoidas a Cuira:

En sia introducziun a l'exposiziun da Giovanni Giacometti l'onn 1920 a Berna ha Carl Albert Loosli duvrà ils suandants peds per preschentar il maletg «Il paun»: «Jau ma regord d'avair ditg ad in ami, suenter avair vesì l'Idiot dal vitg, che sia sort saja bunamain d'envilgiar - uschè ventiraivel, plain glisch e senza quitads sco ch'el saja vegnì chapi.»

En comunicaziuns a scrit ed en gassetta è er Giacometti sez adina puspè s'exprimì davart ses maletgs. Are-

guard ses «Fanciulli al sole» aveva'l ditg en la «Zürcher Post» dals 10 da november 1912: «Quest cuntrast da glisch e sumbriva, l'ambiziun d'intensifitgar la glisch tras fermas sumbrivas, sa mussa particularmain en ils uffants - e quai tenor mai d'ina maniera che tradescha memia bain l'intenziun.» Ed en ina brev a l'ami Cuno Amiet dal mars 1912 ha'l tematisà la bellezza da la glisch e dal sulegl suenter dis da tschajera as referind ad in maletg da medem num: «Suenten in pèr dis da bellezza datti puspè tschajera e plievgia. Igl è in'atmosfera sco che nus l'avain gi tut l'enviern. Sch'ella perdura uschè ditg, emprend'ins finalmain da vesair ses scharm ed ins crai che la tschajera saja atgnamain anc pli bella che la glisch brutala dal sulegl. Ma sch'i vegn lura puspè in di sulegliv, alura èsi tuttina in plaschair per ils eglis, per l'entir uman.»



«Il paun» (purtret da Giovanin da Vöja), 1908.

MUSEUM D'ART, BASILEA



«Fanciulli al sole», 1910.

DEPOSITUM DA LA FUNDAZIUN GOTTFRIED KELLER/MUSEUM D'ART, BERNA

La preschentaziun:
Dossier «Giovanni Giacometti»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1193
www.chatta.ch

Toxicomania cumenza en il mintgadi. Prevenziun er.

Sche giuvenils fiman, prendan hasch u baivan

■ «Toxicomania cumenza en il mintgadi. Prevenziun er» – sut quest titel ha il chantun Grischun realisà ils onns 2003–2005 ina campagna da prevenziun. La finamira da la campagna è da sensibilisar la populaziun per il tema «prevenziun cunter la toxicomania», da dar infurmaziuns davart l'alcohol, il nicotin ed il cannabis sco er d'inditgar las tendenzas dal consum dals giuvenils ed il privel da quel. La campagna cumpiglia ina brochura d'infurmaziun e placats da sensibilisaziun. Quest material stat vinavant a disposiziun sut www.zepira.info. La brochura cuntogna infurmaziuns da basa davart alcohol, tubac e cannabis. Ella vul mussar surtut a geniturs, a persunas d'instrucziun sco er a patrinas e patruns co che lur agen cumpurtament areguard il consum da drog



gas tar giuvenils po vegnir meglierà. Receptes simpels na datti però betg. Ils cussegls proponids preschentan ina schelta da modas da proceder che èn sa cumprovads en la pratica. I dat senza dubi er ulteriuras pussaivladads che pon vegnir examinadas.



Fimar ed alcohol tar giuvenils – in tema che pertutga tuts.

FOTO P.-G. MEISTER/PIXELO

ziun, dissonanza, depressiun u mal il chau). Precis quest effect da duas fasas mussa er il potenzial da toxicomania da l'alcohol perquai ch'ils effects laterals nungiavischads pon vegnir retegnids cun puspè cumenzar a baiver. Tras quai po la pertutgada u il pertutgà crudar cun il temp en in circol vizius e daventar de-

irregularmain, lura però plitost grondas quantitads d'alcohol («sorgna» cun camarats la fin d'emna u a festas cun giuvenils da la medema vegliadetgna). Quest cumpurtament da consum è spezialmain donnegius, perquai che la sturnadad totala signifitgescha ina tissientada che po perfin finir cun la mort. Giu-

bac e da bleras materias supplementaras. Il nicotin ch'è cuntegnì en il tubac è in tissi da la gnerva che lavura fitg svelto. Pir cur ch'il corp è sa disà al nicotin, sa musa in effect. Il fimar po calmar u stimular. Da nicotin vegn ins corporalmain spert dependent. Pli baud ch'insatgi ha cumenza a fimar e pli grev ch'i daventa pli tard da vegnir liber da quai. Er tras la disa vegni grev da smetter da fimar. Ils giuvenils sutvaliteschan questa dependenza. Surtut mattas che fiman èn savens da l'avis fallà ch'il pais possa vegnir controllà cun fimar. Il pais vegn però en emprima lingua influenzà dal nutriment. En mintga cas è fimar bler pli donnegius ch'in pau surpais.

Cura daventa fimar privlus? Mintga cigaretta fimada fa donn. Cun mintga cigaretta vegnan prendids en catram, monoxid carbonic e bleras ulteriuras substanzas toxicas sco cadmium u arsen. Per irritar la via respiratoria basta gia ina cigaretta u er il fimar passiv. Mintga cigaretta sminuescha la prontezza a la prestaziun, er tar umans giuvenils. Donn dal lom chaschunads pervia dal fimar na pon betg pli vegnir guarids. Cancer dal lom vegn chaschunà en ils blers cas dal fimar. Ina da duas persunas che fima davent dal 15avel onn da vegliadetgna mintga di in fin dus pachets da cigarettas, mora anticipadamain da las consequenzas da quest consum!

Cannabis

Tge è cannabis? Cannabis è il num per il chonv ind che cuntegna la substanza psicoactiva tetrahydrocannabinol, THC. Hasch è la rascha da las flurs dal chonv. Marihuana vegnan numnads ils pizs da las flurs e da la feglia da la medema planta. Marihuana vegn er nummada «erva» u «pastg» ed ha per regla in effect pli debel che hasch. Products da cannabis han in'odur dultschina. Il pli savens vegn cannabis maschadà cun tubac e fimà sco joint (prender hasch). Pli darar vegn el preparà en pastizaria u en té u fimà en pipas d'aua. Giuvenils sa provedan cun cannabis en general tras lur amis. Cannabis vegn però er cumprà en stizuns da chonv – cumbain che quai è illegal. Betg paucs consuments plantan sez chonv.

Pertge consumeschan giuvenils cannabis? L'experimentar cun drogas è in fenomen che vegn avant fitg savens tar giuvenils. Giuvenils consumeschan cannabis savens ensem cun amis ed amis e fan uschia l'experientscha cun il sentiment da la solidaritad da la gruppa. En il center stat la tschertga da divertiment e da detensium.

Cura daventa il consum problematic? In consum da cannabis a lunga vista ed intensiv po manar a la dependenza psichica. Grondas dosas pon chaschunar atatgas da panica u situaziuns da tema. Sch'ins fa savens diever da cannabis, diminuescha quai la capacitad da sa con-

checkpoint

Las disposiziuns davart la protecziun da la giuventetgna scumondan la vendita da bavrondas alcoholicas a persunas pli giuvnas che 16 onns, da vinars, aperitivs ed alcopops a persunas pli giuvnas che 18 onns.

Il personal dastga pretender ina legitimaziun cun indicaziun da la vegliadetgna.

ZEPRA

31964 Coira
042 262 42 36
www.zepira.ch

Placats da la campagna da prevenziun.

centrar e l'attenziun e fa donn a la prestaziun da la memoria. Medemamain è er il temp da reacziun reduci. Igl è perquai privlus da manischar vehichels sut l'influenza da cannabis. Tar umans cun problems psichics e neurologics po il consum da cannabis chaschunar ni rinforzar – tar ina disposiziun correspundenta – depressiuns e grevas malsognas psichicas. Per ils organs respiratorics è il



Placats e tatgaders per prevennir a la vendita d'alcohol a giuvenils

cannabis exact uschè donnegius sco il tubac, savens schizunt anc pli donnegius, perquai ch'il fim vegn inhalà spezialmain profund. Il consum da cannabis è tar giuvenils en general problematic e duai esser in cler segn d'alarm per ils responsabels d'educaziun.

La preschentaziun:

Sche giuvenils fiman, prendan hasch u baivan: Tge che Vus pudais far sco geniturs, persuna d'instrucziun u patruna/patrùn. Ina champagna dal chantun Grischun e dal Zepira, prevenziun e promoziun da la sanadad. Cuira 2004.

Dapli infurmaziuns:
chattà.ch/?hiid=288
www.chattà.ch

Alcohol

Tge effect ha l'alcohol? L'alcohol ha in uschenumnà effect da duas fasas. A l'effect principal ch'è a curta vista agreabel (p. ex. detensium, levgiament da dolurs, naginas bloccadas u zunt buna luna) suondan a lunga vista effects laterals nungiavischads (p. ex. malaveglia, irrita-

pendenta u dependent d'alcohol. Il corp po sa disar a l'alcohol, ils pertutgads cumpurtan adina pli grondas quantitads. Quest augment da toleranza maina a quai ch'i sto vegnir bavi adina dapli alcohol per anc pudair cuntanscher ils effects principals agreabels giavischads.

Giuvenils consumeschan per il solit

venils reageschan pli ferm sin alcohol che creschids. Els han spezialmain savens accidents sut l'influenza da l'alcohol. Perquai ch'il pais dal corp è savens bass, sentan ils giuvenils l'effect da l'alcohol gia en pitschnas quantitads, els daventan pli svelti sturns che creschids. Sch'organs sco il tscharvè u il gnirom (il dir) n'èn anc betg sviluppads cumpletmain, po l'alcohol disturbar grevamain il svilup general dals giuvenils. Ina dependenza d'alcohol po sa sviluppar fitg svelto tar giuvenils. Entant che la dependenza sa fa valair tar creschids pir suenter 10 fin 15 onns, è quai il cas tar adolescents suenter be 6 mais fin 2 onns.

Tubac

En Svizra fima en media mintga terza persuna, umens in pau dapli che dunnas. Er tar giuvenils n'è fimar betg la norma. Ils davos onns è però s'augmentà il fimar tar mats e mattas.

Senza reclama na fissan cigarettas betg uschè popularas. L'industria da cigarettas sbursa per quai en Svizra annualmain dapli che 100 milliuns francs. La reclama da cigarettas na dastga pervi da la lescha betg sa drizzar a giuvenils. Igl è però ina illuziun da crair ch'umans giuvenils serrian ils eglis davant la reclama da cigarettas. Il stil da viver purschi tras la reclama influenzescha abundantmain er il maletg ch'ils giuvenils sa fan dals creschids.

Tge effect ha il nicotin? Cigarettas èn products industrials che consistan da tu-

gnair ina relaziun raschunaivla e cun mesira visavi l'alcohol sco er da favorisar in stil da viver senza cannabis.

Faschai atenziun ch'i na vegnian betg vendidas drogas a giuvenils.

Vender drogas a giuvenils n'è betg etc. Perfin là nua che la lescha permetta quai èsi inditgà da prender posiziun en quest senn. Voss cumpurtament correspundent sco clienta u client na vegn betg a restar senza consequenza tar il personal da vendita.

As engaschai per la sanadad dals giuvenils.

Insatge han tut las stentas da prevenziun communabel: Ellas pretendan da mintga singula persuna creschida in cler cumpurtament en il senn d'ina posiziun plain respect. Intervegnir è en general dumandà – guardar davent è bain simpel, promovà però il consum da drogas da giuvenils.

Quai pudais Vus far...

As prendai il temp per chapir ils giuvenils.

Uffants e giuvenils han basegn da confidenza, d'affecziun, d'appreziaziun e da conferma per ch'els possian sviluppar confidenza da sasez. Geniturs e persunas d'instrucziun duain rinforzar il cumpurtament positiv, els ston però er mussar cleramain nua ch'ils cunfins èn. Ils uffants e giuvenils observan sco che creschids s'occupan da drogas. Tematisai perquai er Voss agen cumpurtament envers ils giuvenils (p. ex. sche Vus fimais sez).

Sustegnai ina tenuta critica davart drogas e mettai terms.

La tenuta dals giuvenils davart il consum da drogas n'è betg stabilisada e nunmidaivla. En ina gruppa existan savens differentas ideas en quel regard. Dal puntg da vista da la prevenziun da la toxicomania èsi inditgà da promover da betg fimar, da suste-

«En viadi sin la senda ecologica»

In cudeschet accumpogna ils visitaders giuven tras il Parc Naziunal Svizzer

■ En il Parc Naziunal Svizzer (PNS) en Engiadina sa sviluppa la natira senza influenza da l'uman. Naginas plantas smersas – nagina prada segada. Tge consequenzas ha questa protecziun totala per la natira? Viandond sin la senda ecologica en il territori dal Pass dal Fuorn, che è vegnida surdada al public ils 10 da fanadur dal 1999, pon grond e pitschen ir en tschertga da respostas a questas dumondas. Grazia al cudeschet «En viadi sin la senda ecologica» (2000) pon ins profundar las infurmaziuns survegnidas a chasa u en scola. Percepir la natira cun tut ils senns è la meglra



premissa per chapir ella. En il Parc Naziunal Svizzer han ils visitaders la pussaivladad da far numerusas experientschas ed observaziuns en ina cuntrada intacta. La senda ecologica en il territori dal Pass dal Fuorn porscha a mintga giast ina pluna infurmaziun davart l'ambient nua ch'el sa chatta.

La senda duess intimar da far ulteriuras observaziuns, cumparegliaziuns e dis-



Legend las tavlas da la senda ecologica vegnan ins a savair danunder ch'ils pigns pitschens han lur furma caracteristica.

L'irradiaziun intensiva dal sulegl stgauda il terren sin passa 60°C. Ils scherms dal tieu alpin na supportan betg questa gronda chalur. Il fons permeabel da dolomit e l'exposiziun da la spunda vers sid mainan en temps cun pouca plievgia puspè a grondas setgiras, quai che disturba il svilup da novas plantas.

Ma betg mo incendis chaschunan plajas en il gaud. Il cudesch preschenta er auters privels e malfatschents e declera pertge ch'ils pitschens pigns a l'ur da la senda han ina furma dal tutfatg speziala: D'enviern e da primavera, cur ch'il pavel è stgars, rusignan

chamutschs, tschiervs, lieurs alvas, giaglinas selvadias ed auters animals vi da la dascha. Damai ch'ils animals maglian giu mintg'onn ils novs chatschs, crescha la planta mo plaun. Pir cur che chamutschs e tschiervs na pon betg pli cuntanscher la tschima, crescha il pign sco ina racheta.

Il sember sa derasa aval ed amunt

Il tieu alpin ed il sember èn plantas fitg derasadas en il Parc Naziunal. Las duas dividan bain il medem spazi da vita, ellas sa differenzieschan però er en plirs puncts. Entant ch'il sember ha ina curuna lada e furma cumpacta roma lunga e guglias verd blauentas en gruppas da tschintg è la curuna dal tieu alpin satiglia e sia roma pendenta en furma da crutsch. Las guglias d'in verd intensiv èn curtas e diras e creschan en gruppas da duas.

Las betschlas pesantas dal sember crodan d'atun per terra. Bleras restan là e be paucas rodlan aval. Sche las cundiziuns èn favuraivlas, schermiglian las nuschnas ed i creschan sembers giuven. La cratschla lavurusa ha quità che ils sembers na sa derasan betg mo aval mabain er amunt. Ella picla las nuschnas or da las betschlas, metta ina part en ses satge da la gula e zuppa ellas sco provisiuns en la terra – er en lieus che sa chattan pli amunt che la planta geniturala. D'enviern chava ella puspè ora las nuschnas. La cratschla ha fin a 20'000 zups e da quels chatta ella puspè var 80 pertschient. Dals auters zups creschan sembers giuven.

Abitants da gaud, pastgiras e da l'aria

Il Parc Naziunal è in pitschen paradìs per ils animals. En questa zona protegida na ston els betg temair lur inimi il pli privlus, numnadamain l'uman. In abitant che vegn avant savens en il Parc Naziunal è la *lieur alva*. Ses parent, la *lieur grischa*, ves'ins dentant mo fitg darar. La lieur alva è adattada a la vita en la fradaglia. Ella mussa ils tratgs caracteristics d'in animal da muntogna: statura stagna, largias chommas davos ed ureglias curtas. La lieur alva viva en il gaud, en la zundra ed en gondas. Savens la tradeschan be ils fastizs en la naiv.

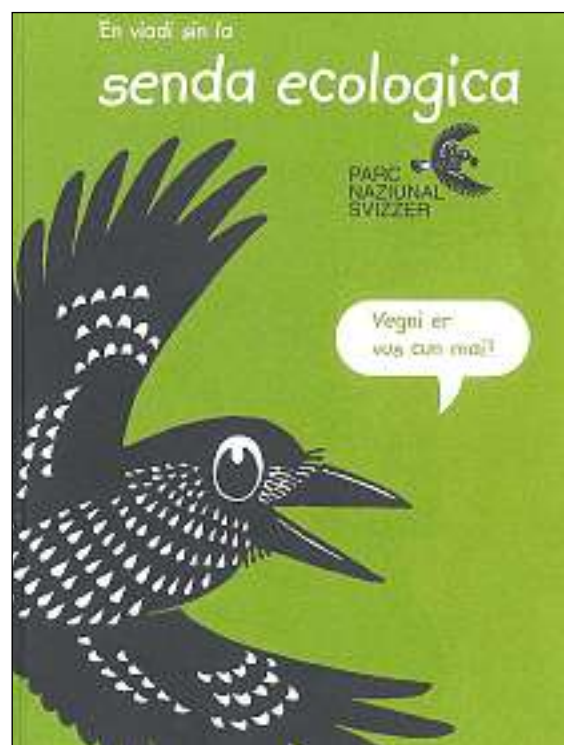
Ils urs brins han vivi durant millennis

en ils gauds alpins fin ch'els èn vegnids extirpads.

L'onn 1904 han ils dus chatschaders Jon Sarott Bischoff e Padruot Fried schluppètt en la Val Mingèr, sin in territori che fa oz part dal Parc Naziunal, il davos urs naschì en Svizra.

Ils ultims onns han ins reintroducì l'urs brin en il parc natiral Adamello-Brenta en il Trentino. Il 2005 è l'emprim urs giuven immigrà en la regiun dal Parc Naziunal. Dus ulteriurs animals èn arrivads l'onn 2007. Igl è probabel che anc plirs urs vegnan a visitar en l'avvenir la regiun.

Uals alpins nets sco l'Ova dal Fuorn èn abitadis ideals per la *litgiva d'ual*. Ella fa l'atun chavas en la glera luca e met-



Cuverta dal cudeschet «En viadi sin la senda ecologica» (2000).



La primavera è turnada en il Parc Naziunal Svizzer.

cussius: En tge nischa da grip vegnan mess ora ils tschess barbets giuven? Pertge giaschan qua tantas plantas per terra? Co sai jau differenziar il sember dal tieu alpin? Sin las tavlas vegnan ils viandants e las viandantas accumpagnads da la cratschla, il simbol dal PNS. Ella procura che las respostas a las dumondas menziunadas na sa restrenschan betg mo a l'intermediaziun da savida. Cun sias alas mussa ella co ch'ins po imitar bleras chaussas da la natira, uschè ch'ellas daventan pli palpablas.

Cudeschet infurmativ per grond e pitschen

Il cudeschet «En viadi sin la senda ecologica», che po vegnir retratg en las versiuns linguistics rumantsch, tudestg, franzos, talian ed englais, cuntegna tut las explicaziuns ed illustraziuns da las tavlas da la senda e porscha ultra da quai utilas infurmaziuns da profundaziun.

Uschia dat il cudesch a maun dad in'illustraziun resposta a dumondas davart la zona d'incendi da gaud Il Fuorn. Pertge èn creschidas dapi il 1951 uschè paucas plantas en quella zona? Quel onn ha in incendi devastà ina part dal gaud da tieus. La vetta da humus è vegnida arsentada ed il vent e l'aua han purtà davent la terra. Quai ha manà a la glich il spelm criv da dolomit. La spunda stippa favurisescha, en cas da grondas plievias, la furmaziun da bovas che portan puspè davent la satiglia vetta dal terren. La surfatscha arsentada è endrizzada vers sid.

Quatter tips da plantas en il gaud da muntogna

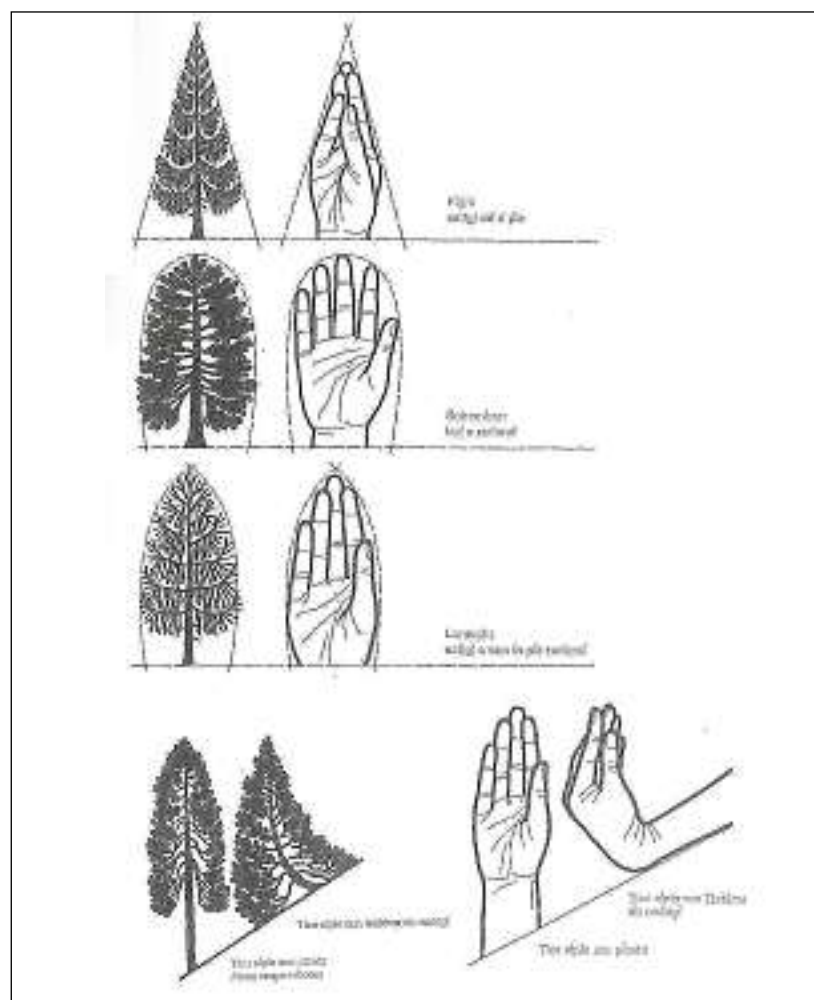
Il *pign furnescha* cun ses rintgs annuals stretgs in lain retschertgà per instruments da corda sco la gia. Cun quai ch'el crescha svelto e dretg, al stiman ils selviculturs sco lain da diever. L'illustraziun a dretga mussa co ch'ins po tegnair endament la furma dal pign cun agid dal maun.

Il *sember* posseda in lain lom da bun'odor che è fitg dumandà sco material per mobiglia e per lavurs d'entagl. El crescha ad ina furma lada e radunda.

Tschajera ed umidità na plaschan betg al *laresch*. Perquai sa senta el fitg bain en il clima sitg da l'Engiadina ed è daventà in tratg caracteristic da la regiun. Il laresch è ina planta satiglia cun in piz radund.

En las alps furman il sember ed il laresch savens il cunfin dal gaud.

Il *tieu alpin* cuverna grondas parts dal Parc Naziunal. Là sa cruschen ils territoris da derasaziun dal tieu en pe (alps occidentalas) e dal tieu per terra, l'uschenumnà zunder (alps orientalas). Ils mutagls satigls dals tieus alpines vegnan darar duvrads en l'economia forestala. Lur lain cuntegna blera rascha.



ta là ses ovs. Litgivas sa nutreschan oravant tut da larvas ed insects.

Las unicas duas spezias da reptils che vivan en il Parc Naziunal, la *vipra* e la *lischerina alpina*, prefereschan costas sitgas e crappusas. Causa lur camuflagi e lur vita a la zuppada pon ins observar ellas mo darar. La vipra, ina serp da tissi, ha ses num dal dissegn en la furma dad X u da V sin ses chau.

Cun ina ladezza da las alas avertas da quasi trais meters è il *tschess barbet* il pli grond utschè da las Alps. El è vegnì extirpà en quella regiun il davos tschientaner. En in project che cumpiglia l'entira regiun alpina vegnan recolonisads dapi il 1986 tschess barbets che derivan da manaschis d'allevament. L'emprim tschess barbet è vegnì mess en libertad en il Parc Naziunal il 1991. Cun quai è vegnida serrada la largia tranter la zona da derasaziun en las Pireneas e quella en il Balcan. Ils magliacaders recolonisads vegnan survegliads entaifer in program scientific. Il territori da sgol dals giuven tschess cumpiglia gia suenter in onn blers millis kilometers quadrats.

La preschentaaziun:

Hans Lozza e Richard Keller. En viadi sin la senda ecologica dal Parc Naziunal Svizzer. Zernez 2000.

Dapli infurmaziuns: chatta.ch/?hiid=282
www.chatta.ch

La Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina

Patrimoni mundial da l'Unesco

■ **Il traject da viafier Alvra/Bernina tranter Tusaun e Tiraun èn exempels excellents e tecnicamain innovativs per l'avertura da la cuntrada autalpina e tutgan tar las viafiers a binari stretg las pli spectacularas dal mund. Sper il traject da la viafier appartegna era la cuntrada circumdanta a l'ovra complessiva che furma il Patrimoni mundial da l'Unesco.**

La basa dal Patrimoni mundial Alvra/Bernina è la Viafier retica. Il traject da la viafier da l'Alvra è vegnida averta l'onn 1903, quel da la viafier dal Bernina l'onn 1910.



La viafier da l'Alvra valeva gia dal temp da sia realisaziun sco capodovra. En il territori alpin è la viafier dal Bernina (San Murezzan-Tiraun) daventada il prototip per bleras viafiers interregionalas projectadas e per intginas viafiers construidas. Oz è ella unica sin tut il mund: Tar quest traject sa tracti da la transversala da las Alps la pli auta da l'Europa e d'ina da las viafiers d'adesiun las pli stippas dal mund.

Tar l'importanza extraordinaria da la lingia da l'Alvra e dal Bernina tutga er la cuntrada circumdanta. D'ina vart è la construcziun da la viafier integrada a moda exemplarica en ses ambient, da l'autra vart mainan ils trajects tras ina cuntrada da cultura ch'è per sasezza ordvart impressiunanta.

La viafier

Ils trajects da viafier da l'Alvra e dal Bernina furman las parts centralas dal Patrimoni mundial. La viafier da l'Alvra è vegnida construida sco viafier da muntogna classica per trens a vapore. Ses trassé e sias construcziuns artificialas fatgas cun crappa rutta locala èn il punct culminant da la perioda classica da construir viafiers. La viafier dal Bernina è in'adattaziun innovativa da la viafier electrica interregionala cun ina trassaziun excellenta per la re-



L'enconuscent viaduct dal Landwasser tranter Schmiten e Filisur.

FOTO N. PITARO

giun autalpina. Tuttas duas viafiers avran l' Engiadina'Ota al turissem internaziunal ed en sezzas eveniments turistic.

Las construcziuns artificialas da la lingia da l'Alvra e dal Bernina (punts, edifizis da las staziuns, posts da regladi, tunnels inclusiv lur portals) furman in'unitad cun la topografia speziala. La concepziun dal trassé, spezialmain dal traject dal Bernina, è stada motivada fermamain da l'intermediaziun da las attracziuns turisticas e da la cuntrada. Sper la Semmeringbahn en l'Austria e la Mountain Railways of India è il traject Alvra/Bernina la terza viafier che appartegna al Patrimoni mundial da l'Unesco.

La cuntrada

La Viafier retica è in exempel unic per ina viafier integrada a moda armonica

en la cuntrada alpina. La relaziun armoniusa da la cuntrada e da la viafier n'è dentant betg casuala. Ella è sa sviluppada entras ina planisaziun perspicacia ed ina colliaziun reussida d'innovaziuns tecnicas e da respect visavi la cuntrada. Sco menziunà appartegna perquai er la cuntrada da cultura al Patrimoni mundial.

Cuntradas da cultura èn sa svilupadas or da las interacziuns tranter uman e natira. Perditgas materialas impurtantas dal cristianissem tempriv, vias istoricas, perditgas dal svilup dal turissem e da l'istorgia industriala caracteriseschan la cuntrada. Las construcziuns d'ovras electricas da Nicolaus Hartmann en il temp modern han in'importanza europeica ed èn colliadas directamain cun la viafier dal Bernina. Vitiers vegnan maletgs dal vitg impurtants ed edifizis singuls prezius.

Ils perimeters

Per fixar ils perimeters correspundents da la cuntrada da cultura partan ins dal criteri da la vesavladad or dal tren e da las determinaziuns e dals potenzials ch'èn gia designads en il plan directiv chantunal. Il resultat da quai è ina strivla per lung da la lingia da viafier da Tusaun-San Murezzan-Tiraun che ha ina ladezza che dependa dals potenzials existents e che vegn cunfinada dals fatgs topografics, infrastrucuralis u dals territoris natirals. Differenziadas

vegnan trais zonas: La zona qualifitgada cunfinescha cun la zona centrala e cumpiglia implants culturals impurtants e prezius, damai lieus d'importanza naziunala. La zona vischina cumpiglia tut quels territoris che cunfineschan medemamain cun la zona centrala, ma na fan betg part da la zona qualifitgada. Qua sa chattan per exempel ils quartiers d'abitare creads ils ultims onns e pitschnas zonas d'industria e da mastergn. La zona pli allontanada la finala cumpiglia l'ulteriura cuntrada visibla or dal tren.

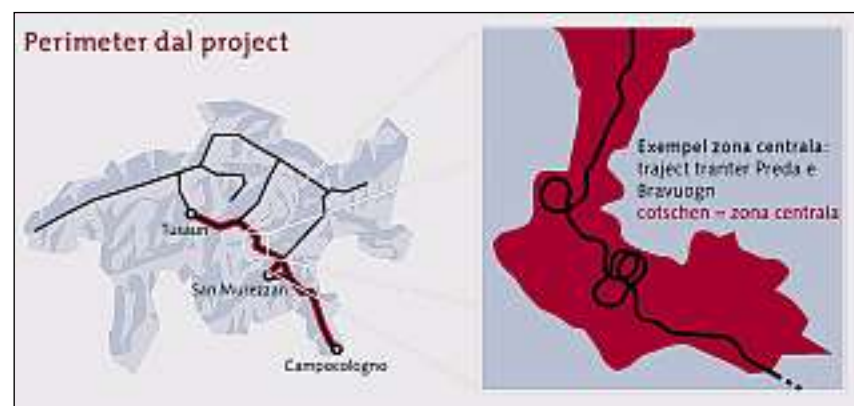
Unesco - Patrimoni mundial

L'Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) è in'organisaziun internaziunala che furma en il medem mument ina da las organisaziuns spezialas da las Nazions Unidas. Ella ha sia sedia a Paris. Tar las incumbensas da l'Unesco s'audan la promoziun da l'educaziun, da la scienza e da la cultura, plinavant la comunicaziun e l'infurmaziun.

Il World Heritage Committee da l'Unesco administrescha il Patrimoni mundial che sa cumpona da las duas spartas cultura e natira. Actualmain cumpiglia la glista 890 monuments (689 cultura, 176 natira, 25 cultura e natira) en 148 pajais. En Svizra èn quai - sco patrimoni cultural - las claustras da Münstair e Son Gagl; la citads veglias da Berna e La Chaux-de-Fonds/Le Lo-

cle; ils chastels da Bellinzona; las terrasas da vignas en il Lavaux e la Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina. Tar il patrimoni natiral tutgan la cuntrada muntagnarda Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn; il Monte San Giorgio en il Tessin e l'arena tectonica Sardona (Glaruna-Son Gagl-Grischun).

Tenor las directivas da l'Unesco duain vegnir fixadas reglas da giu che garanteschin in tractament persistent da la viafier e da la cuntrada da cultura. La finamira da quellas reglas da giu n'è betg la conservaziun museala mabain in svilup persistent dal territori da cultura e d'economia sco er dal spazi da viver. Quai duai esser pussaivel er en l'avegnir, però uschia che la cuntrada da cultura è anc adina degna d'esser ina part dal Patrimoni mundial, er en ils eglis da las proximas generaziuns.



Perimeter svizzer da la viafier Alvra/Bernina.

100 onns viafier dal Bernina

Il 1905 è vegnida fundada a Basilea la 'Bernina-Bahngesellschaft' per il transport da turists (durant ils mais da stad) da San Murezzan sur il Pass dal Bernina (2253 m) a Poschiavo/Tiraun (429 m). Il fanadur 1906 han ins cumenzà cun la construcziun da la viafier dal Bernina da domaduas varts dal pass. L'entir traject è vegnì avert ils 5 da fanadur 1910. Suenten in emprim success, han la crisa economica mundiala e la guerra sfurzà la Viafier dal Bernina a fusiunar cun la Viafier retica. Per il tschancun sin territoris talian è vegnida fundada la Tranvia Tirano-Campocologno SA; las accias da quella eran en possess da la Viafier dal Bernina ed èn passadas suenter la fusiun a la Viafier retica. Dal 1942 fin l'october 1945 èn ils transports vegnids sistids sin il tschancun talian;

il 1950 è quel passà a la Viafier retica, e la societad acziunara taliana è vegnida schliada. Il 1973 è la viafier dal Bernina vegnida remplazzada dal Bernina-Express modernisà (Cuira-Tiraun, dapi ils 28 da matg 2000 cun vaguns panoramics) ch'è daventà, ensemen cun il Glacier-Express (San Murezzan-Zermatt) la marca da la Viafier retica. Datas tecnicas da la viafier dal Bernina/Bernina-Express (San Murezzan)-Puntraschigna-Tiraun: larghezza dals binaris 1 m; lunghezza dal traject 60,688 km; pendenza maximala 7,0%; radius minimal 45 m; current cuntinuà 1000 volts (Puntraschigna-Tiraun), punts 54; tunnels e galarias 13 (total 4,072 km). Passagiers (San Murezzan)-Puntraschigna-Tiraun (2003) 311 491.

(Tenor Lexicon istoric retic)



La viafier dal Bernina en il territori dal Lej Pitschen.

La preschentaziun:
Patrimoni mundial 'La Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina'

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=202
www.chattà.ch

«La princessa loscha»

Ina veglia paraula surmirana raquintada ed illustrada da Giovanni Netzer

■ L'onn 1995 è cumparida tar la chasa editura «Tgaminada» ina nova ediziun da la veglia paraula surmirana «La princessa loscha». Giovanni Netzer ha adattà il text cumpari en la Crestomazia rumantscha a la lingua odierna e l'ha publictà gist en sis linguas: rumantsch grischun, surmiran, sursilvan, vallader, tudestg e talian. L'autur ed intendant surmiran ha er procurà per l'illustraziun expressiva dal cudesch.



«Igl era ina giada in prinzi che vulleva maridar», uschia cumenza l'istorgia da la princessa loscha e dalunga badan il lectur e la lectura ch'els sa chattan qua en l'ambient fantastic da las paraulas. En quest mund, nua che bunas e nauschas persunas sa scuntran e retschaivan la paja meritada u il chastì, sa maschaidan realitad e ficziun e sa splegan millis d'istorgias cun la mira da divertir il public. Uschia er en questa paraula...

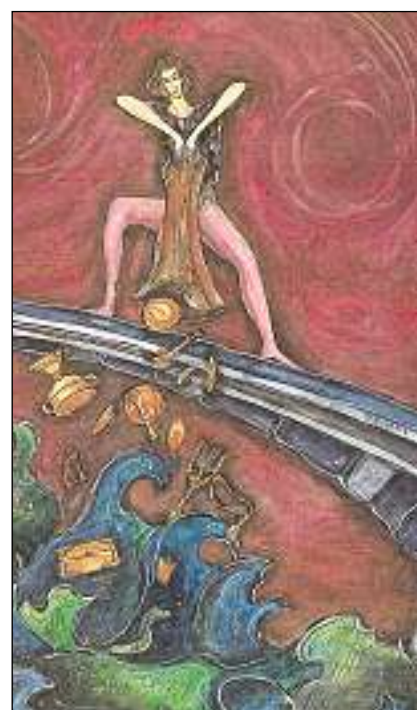
La princessa messa en emprova
In di raquinta in chatschader al prinzi che era en tshertga d'ina spusa: «Davos la muntogna stat ina princessa pli bella ch'il sulegl e pli loscha che l'orcan.» Plain mirveglias fa il prinzi sellar ses chaval e banduna ses reginavel. Rivà tar il chastè da la princessa loscha siglia'l giu dal chaval e dumonda il retg da pudair maridar sia figlia. Il retg è d'accord. La princessa dentant respunda al prinzi ester cun beffa: «Ti vuls maridar mai? Ti n'es gnanc degn da ma liar las curegias!»

Il prinzi è trist e permalà, el na vul però betg anc dar si la speranza da gudar il cor da la princessa. Uschia sa cunvegn el cun il retg dad entrar en ses servetsch sco nov pajass da la curt. El sa stgomia e sa vestgescha da pajass, per che la princessa na l'enconuschia betg.

Per attrair si'attenziun cumpra il prinzi sin quai trais cullas d'aur e las zuppa en tshaler. El fa finta da chattar quellas gist il mument che la princessa vegn natiars. Ella vul posseder las cullas, ma il prinzi di: «Sche ti dormas cun mai, lura las pos ti avair!» Senza ponderar ditg accepta la princessa las cundiziuns dal pajass presuma, ed ils dus passentan ensemen la notg.

Suenter questa notg è la princessa en speranza e vul fugir perquai ch'ella tema la vargugna. Il prinzi pachetescha tut la rauba da la princessa en in satg e fugia cun ella. Sin ina punt lascha el crudar tut las custaiavadads en l'aua. La princessa crida grossas larmas.

Usa en la princessa ed il prinzi fitg povers. Per betg stuaire murir da la fom



Il prinzi fa crudar las custaiavadads da la princessa en l'aua.

FOTOS MAD



Cuverta dal cudesch «La princessa loscha» (1995).

sto la princessa servir en in'ustaria. Il cumenzament va quai tut bain, ma suenter in temp stizzan ils giasts be pli lur said e na pajan nagut. Els rian or la princessa. «Nus stuain tshertgar in'otra lavur per tai», di il prinzi e la propona da vender vashella sin il martgà.

Ditg e fatg. Il cumenzament fascheva ella buns affars. Ma il prinzi aveva cumandà als schuldads dal retg da chavaltgar tras il stan da la princessa e da sfratgar tut. La princessa sa desperescha e crida. Il prinzi propona ch'els dus turnian tar il retg: «Là pos ti lavurar en cuschina e procurar per noss paun da mintgadi.»

Ed uschia èsi daventà. La princessa prenda di per di paun e charn or da las padellas dal retg, lia las chaussas enguladas sut sia rassa e porta tut al prinzi. In di vegn il prinzi en cuschina e maina la cuschiniera en sala per ballar cun ella. Entant ch'els sautan, taglia il prinzi la corda cun la quala la princessa ha lià las

mangiativas sut la rassa e las fa crudar per terra. La princessa sa vargugna. Finalmain cumonda il retg, che ha observà tut da dalunsch: «Ussa tanschi. Prinzi, ta dà d'enconuscher. Sajas quai che vus essas!»

Impurtanta litteratura orala

Ditgas e paraulas furman la part essenziala da la litteratura orala. Dal temp che la stampa n'era betg anc fitg derasada e che la tecnica da leger n'era betg in'abilitad generala, emplenivan ditgas e paraulas las lungas sairas a chasa, en chamonas e tavernas. En mintga vitg devi raquintaders e raquintaders da paraulas e legendas che trategnevan lur public oravant tut durant las sairas d'atun e d'enviern. Ils raquintaders ils pli talentads savevan preschentar las paraulas adina en la medema furma e cun in cuntegn constant. Dad in a l'auter existivan dentant variantas.

Ozendi n'enconuschan ins strusch pli la tradiziun dals raquintaders da parau-

las. Per fortuna han però pudì vegnir registrad in pèr dad els anc en il 20avel tshientaner, uschia Gieri la Tscheppa (*1836) da Calantgil, Flori Aloisi Zarn (*1859) da Domat, Barba Plasch Spinaz (*1871) da Tinizong, Nann'Engel da Bever u Uorschla Bisaz-Champel (*1861) da Susch.

En Rumantschia han ins pir avant circa 100 onns cumenza a rimnar paraulas. Caspar Decurtins è stà in dals exponents sin quest champ. El ha rimnà u intimà da rimnar bieras paraulas e ditgas e las ha publicgadas per part en la Crestomazia. Steafan Loringett, Gian Bundi, Leza Uffer, Arnold Büchli ed auters han medemmain rimnà ed edì ditgas e paraulas. Fin al di dad oz èn vegnidas collectadas e documentadas passa 500 paraulas e passa 1000 ditgas or dal territori rumantsch.

Igl è remartgabel ch'ils Rumantschs dal Grischun han rimnà bler dapli paraulas originalas ch'ils Ladins dal Tirol u ils Friulans. Entant ch'en ils territoris refurmads dal Grischun sa chattan pauc exempels da paraulas da tempra da legenda dal temp prereformatoric, èn ellas numerusas en las valladas catolicas. Percunter posseda l'Engiadina il pli grond stgazi da paraulas d'animals en rumantsch. Las paraulas da la Surselva e dal Grischun central èn caracterisadas d'in stil popular, ina gronda part da las paraulas ladinas percenter d'in stil litterarisà.

Caracteristicas da las ditgas e paraulas

Las paraulas e ditgas, lur motivs e lur acziuns stereotipas èn in possess general da tut ils pievels. Perquai n'èn las paraulas rumantschas per gronda part betg originalas, ma sa cumponan da tratgs e motivs europeics. Da paraulas rumantschas discurran ins mo perquai che la moda da raquintar ed ils cuntegns da las paraulas èn vegnids adattads pli u main a furmas e modas da viver indigenas.

La paraula populara europeica surpassa la realitad e creescha in mund betg real ma fantastic. Ella renunzia ad ina descripziun da chasas e persunas ma er da reflexiuns psicologicas. Temp e lieu n'èn per regla betg inditgads e realitad ed irrealtad sa maschaidan. La paraula ha in andament cler ed in'acziun profana che progredescha cun levezza. Caracteristic èn ils inscunters cun animals e figuras auxiliaras che dattan ina vieuta positiva al destin da l'erox u da l'eroxa cun dar buns cussegls, conferir duns magics u delibèr dal triegn. Il scopo da la paraula è da far culturrella: ella na duai betg motivar u admonir, ella duai unicamain divertir.

La ditga relata usualmain in eveniment surnatural, maidudì ed inexpligabel e cuntegna en ses nuschegl il scherm per la novella. L'eventiment po pertutgar umans ch'èn sa mess en culpa; l'eventiment po er esser succedì avant onns ed onns. Las ditgas sa servan d'ina furma narrativa curta ed èn situadas en localitads realas ed en epocas istoricas. Perquai vegn dà a l'eventiment ina tsherta realitad e forza. Caracteristica è la fin prevalentamain nauscha da la ditga che sa basa sin ina concepziun pessimistica dal mund. Ma la ditga na fa betg be starmet ed anguscha, ella admonescha er ed instruescha da guntgir greva culpa. Las figuras da la ditga sentan dolor e tristezza, giaudan legria e sa storschan dal mal.



Il prinzi sa vestgescha da pajass ed entra en servetsch tar il retg.

Las ditgas sa laschan divider tenor lur cuntegn en trais categorias differents: *ditgas demonologicas*, che raquintan d'experienschas il pli savens privlusas cun l'auter mund; *ditgas istoricas* che relatan per exempel da tirans e da lur fin miserabla; e *ditgas etiologicas* che tshertgan explicaziuns per la genesa da fenomens da la cultura e natira (sco nums da lieus e da famiglia e.u.v.). En la realitad narrativa existan correlaziuns tranter questas trais categorias da ditgas.

La preschentaiziun:

Giovanni Netzer. La princessa loscha. Ina veglia paraula surmirana. Savognin 1995.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=391
www.chattà.ch



«Sche ti dormas cun mai, pos ti avair las cullas d'aur!» di il prinzi.



La princessa lavura sco cuschiniera e prenda di per di mangiativas or da las padellas dal retg.

Pass, tir e goool!

Ballape – reglas, trics e tips

■ Per il Campiunadi da ballape euro-peic l'onn 2008 ha l'Ovra svizra da lectura per la giuventetgna (OSL) ed il carnet «Ballape – reglas, trics e tips». Il cuntegn è uss, durant il Campiunadi mundial, actual pli che mai. Ultra da quai porscha la broschura buns servetschs d'infurmaziun e d'instrucziun per bleras uniuns da ballape d'uffants e da creschids en tut la Rumantschia.

Il ballape attira, sco nagin auter giu da balla, gia adina pitschen e grond, sin piazzas da scola, vias da quartier u pastgets bain preparads. Il ballape discorra ina lingua mundiala che tuts chapeschan.



Pertge? Tut quai ch'ins dovra è ina balla. Las reglas èn simplas ed identicas sin tut il mund. Tuts pon giugar, giuvens e vegls, umens e dunnas.

E dar ballape è saun! Tgi che dat ballape sa mova, tgi che dat ballape chamina e curra, tgi che dat ballape gioga tacticamain, emprova da driblar ed engianar l'adversari – il ballape tegna en furma il corp ed il spiert, il ballape è captivant.

Ma atenziun: dar endretg ballape n'è tuttavia betg uschè simpel. Il ballape è in sport tecnicamain pretensius, nua ch'igl è d'avantag d'enconuscher bain las reglas, la tecnica ed ils trics.

turs è l'offside. Questa regla duai impedir ch'in attatgader survegnia tut persul in pass davant il gol e possia uschia trair sin il gol senza vegnir disturbà. Ella è ina da las reglas las pli veglias dal ballape e gia menziunada en il reglament dal 1863. Qua il cuntegn da la regla en furma curta: En il mument dal pass ston sa chattar almain dus giugaders da la squadra adversaria tranter l'attatgader e la lingia da gol, normalmain èn quai in giugader ed il goli. En il cas da l'offside survegn la squadra che defenda in culp liber indirect. Atenziun: in giugader na sa chattar betg en offside cura ch'el prenda encunter la balla, mabain en quel mument ch'in cumpogn da squadra dat ad el il pass.



Cuverta dal carnet OSL.

Las reglas

Tgi che vul giugar endretg ballape en ina squadra sto enconuscher las reglas dal giu. Il reglament uffizial da ballape vegn determinà da la Fifa (Federaziun internaziunala da las associaziuns da ballape) cun sedia a Turitg. El consista da 17 reglas da giu ed è valaivel en 205 pajais. Questas reglas tractan las suandantas tematicas: la piazza da giu; la balla; il dumber da giugaders; l'equipament dals giugaders; l'arbitrer; ils assistents da l'arbitrer; durada dal matsch; entschatta dal matsch e balla d'arbitrer; balla en ed ord il giu; far in gol; l'offside; fouls ed auters cumportaments betg sportivs; il culp liber; il penalti; la remessa laterala; la lantschada dal gol; il corner.

Ina da las reglas che dat adina puspè da discutir tranter ils giugaders ed aspecta-

Survista dal cuntegn:

- Dar ballape – in giu antic
- Il reglament da ballape
- Schlucrar ils muscels – evitar blessuras
- Tecnica dal giu da ballape
- Trics e tips
- Preparar in turnier da ballape
- Il ballape dad A fin Z



Cur ch'ils aspectaturs retegnan il flad.

KEYSTONE

turs è l'offside. Questa regla duai impedir ch'in attatgader survegnia tut persul in pass davant il gol e possia uschia trair sin il gol senza vegnir disturbà. Ella è ina da las reglas las pli veglias dal ballape e gia menziunada en il reglament dal 1863. Qua il cuntegn da la regla en furma curta: En il mument dal pass ston sa chattar almain dus giugaders da la squadra adversaria tranter l'attatgader e la lingia da gol, normalmain èn quai in giugader ed il goli. En il cas da l'offside survegn la squadra che defenda in culp liber indirect. Atenziun: in giugader na sa chattar betg en offside cura ch'el prenda encunter la balla, mabain en quel mument ch'in cumpogn da squadra dat ad el il pass.

La tecnica

Il ballape è in giu da squadra. Quai vul dir ch'ins sto savair curren cun la balla, passar ella cun precisium als cumpogns da squadra e prender encunter in pass cun segirezza. Igl è perquai impurtant d'emprerder las diversas tecnicas da manar e controllar la balla. Las pli impurtantas èn il pass, il bloccar la balla, il tir, il driblar ed il culp da chau.

I dat differentas modas e tecnicas da passar e trair la balla. I dependa cun tge part dal pe ch'ins tira ella. Ils nums derivan da las parts dal pe correspondentas: pass cun la vart interna dal pe, pass cun il dies intern dal pe, pass cun il culiez dal pe, pass cun il dies extern dal pe e pass cun il chaltgogn. Cun il piz dal pe na tir'ins betg, perquai ch'ins po strusch controllar la direcziun dals tirs.

Insatge dal pli difficil en il ballape è il dribbling. Concret vul quai dir ch'ins stauscha la balla enavant cun culps curts e dirs. La balla na duai betg siglir memia dalunsch, mabain restar 'collada' al pe. Ils culps da chau èn savens las scenas las pli spectacularas d'in matsch da ballape. Cun il chau pon ins far bellezza gols e midar savens situaziuns criticas. Nagina tema, il frunt vegn a supportar quai bain, perquai ch'el è la part la pli dira dal chau.

Ina responsabladad tut speziala ha la finala il goli. El sto esser alert ed avair sang fraid en mintga situaziun. Sia malsegirtad e gnervusità s'effectuescha immediat sin ses cumpogns da squadra. In bun goli è abel da bloccar tirs fermes e

plats, da tschiffar ina balla auta, da parar ballas cun ils pugns e da reducir l'angul da tir cun curren encunter l'attatgader.

Tactica da giu

«Nossa tactica è stada buna!» – quai aud'ins savens da la squadra che ha guadagnà in matsch. Ultra da la cundiziun e da la tecnica po ina buna tactica effectivamain esser decisiva per il resultat d'ina partida. La tactica è il giu intelligent e prudent da mintga giugader d'ina squadra. Ils gols èn savens il resultat d'ina buna tactica.

En il giu offensiv vegnan engaschads dapli attatgaders che defensurs. L'adversari duai vegnir privà da la balla gia en sia mesadad da la piazza da giu. Il giu defensiv sa basa sin ina ferma defensiun. La squadra che tscherna ina tala tactica emprova da betg survegnir gols ed attatga senza mo darar. Ils giugaders privlus da la squadra adversaria vegnan marcads permanentmain e restrenschids en lur spazi d'agir.

Il sistem da giu determinescha la posiziun e las incumbensas dals giugaders d'ina squadra. Il sistem da giu 'classic' è

quel da 4-3-3. Las trais cifras inditgeschan il dumber da giugaders en la defensiun (4), en il champ central (3) ed en l'attatga (3). Il goli na vegn betg numnà en la descripciun dal sistem da giu, perquai ch'el occupa adina la medema posiziun. Ils sistems da giu actualmain ils pli utilisads èn il 4-4-2 ed il 3-5-2.

Ins distingua dus sistems da defensiun: il marcar individual ed il marca la zona. En il cas dal marcar individual sto mintga giugader controllar in adversari, en il cas dal marcar la zona sto el survegliar in tschert sectur da la piazza da giu.

Dar ballape – in giu antic

Il ballape modern, sco quai ch'el vegn dà ozendi, n'è betg vegn inventà ad in tschert mument en in tschert lieu. El tanscha lunsch enavos en l'istorgia da l'umanità. En China dev'ins, sco ch'i para, turniers da ballape gia l'onn 2700 avant Cristus. Da là deriva la pli veglia representaziun enconuscenta d'in uman che gioga cun ina balla. Era ils vegls Egipcians, ils Aztecs ed ils Incas devan gia balla. En l'Europa è il giu arrivà durant il temp medieval. Ins giugava ballape sin las grondas piazzas da las citads ed utilisava sco gols las portas d'entrada sin quellas piazzas. Uschia è sa sviluppà il ballape modern.

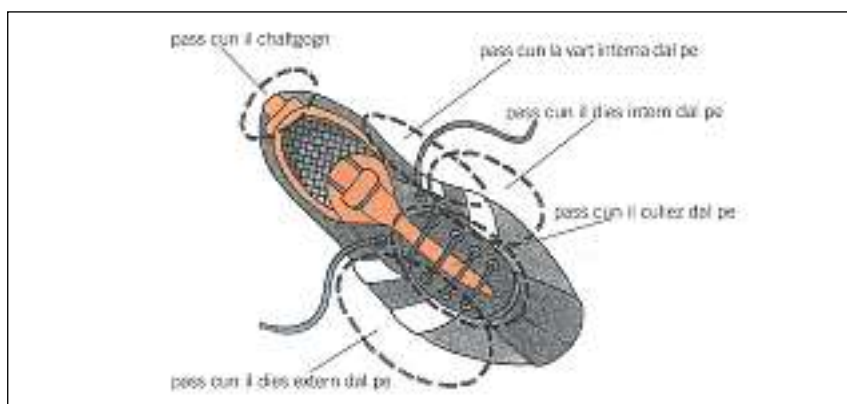
Enturn il 1840 han scolars da scolars privatas a Londra introducì las emprimas reglas da ballape ch'èn per part anc oz valaivlas. Era l'emprim club da ballape è vegn fundà il 1855 en l'Engelterra. Il goli è dapi il 1869 in giugader stabel. E dapi il 1871 vala la regla: «Ins gioga mo cun ils pes e dat chalzeradas mo a la balla.» Il 1872 ha gi lieu l'emprim matsch da ballape internaziunala tranter l'Engalterra e la Scozia. Il club da ballape svizzer il pli vegl ed anc adina existent è il FC Son Gagl, fundà il 1879.

La preschentaziun:

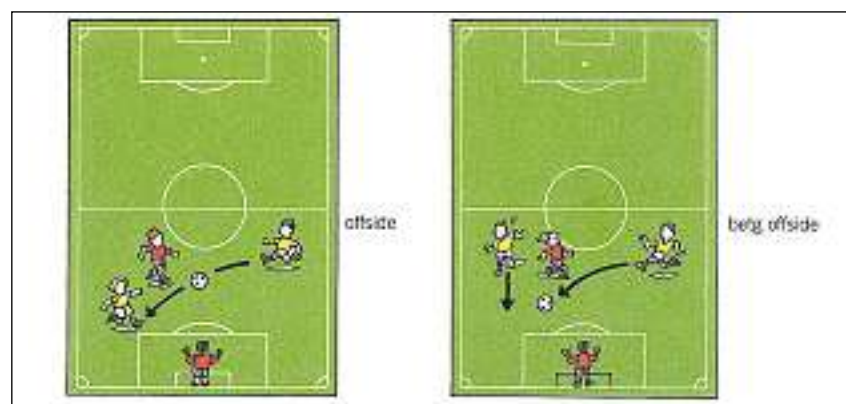
Ovra svizra da lectura per la giuventetgna. Ballape – reglas, trics e tips. Turitg 2008. (OSL nr. 2309).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=306
www.chattà.ch



Las tecnicas da passar e trair la balla.



Offside – uschè simpel èsi...



Ballape – in sport per pitschen e grond.

FOTOS MAD

La memoria sonora da la Svizra

In'invista en la Fonoteca Naziunala

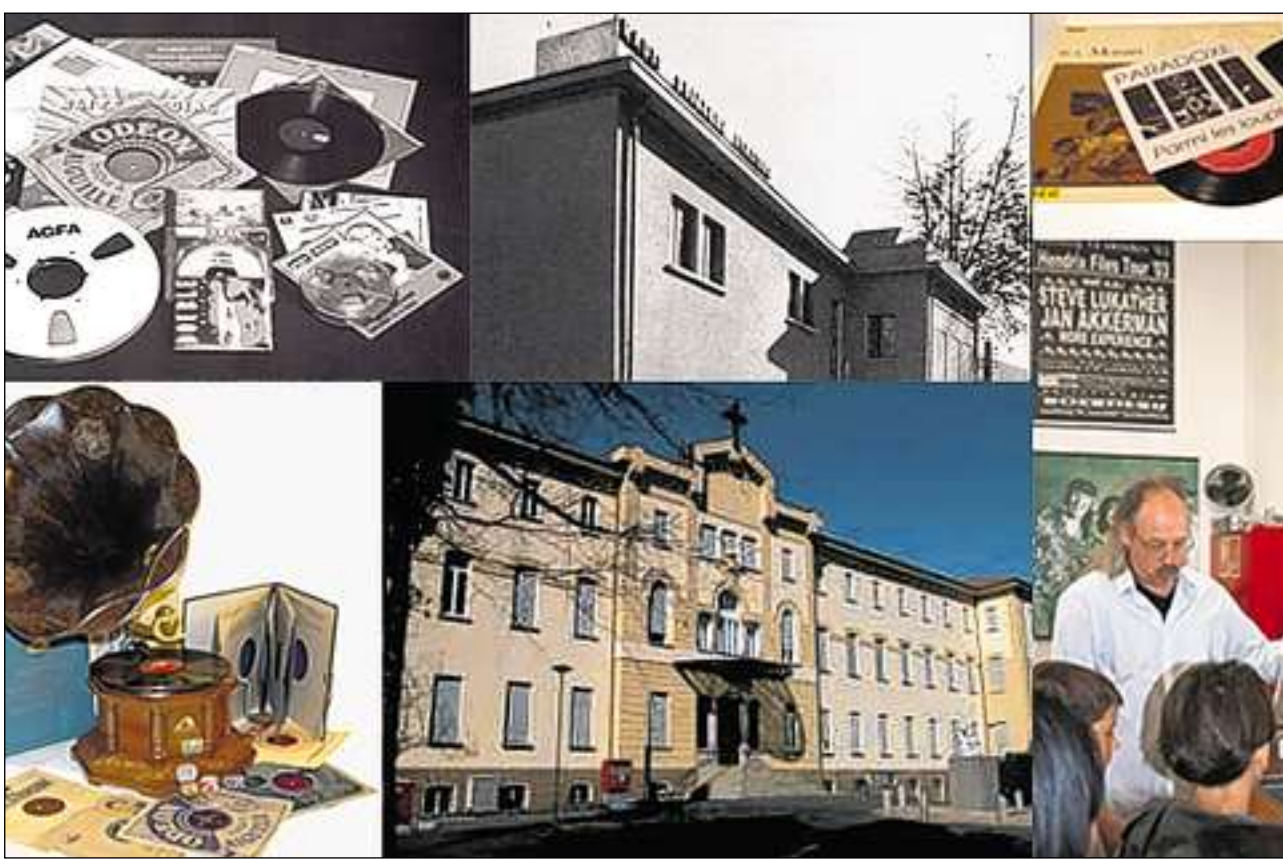
■ **La Fonoteca Naziunala cun sedia a Lugano colleziunescha, documentescha e renda accessibels al public tut ils portatuns che han tras lur cuntegn in liom cun l'istorgia e la cultura da la Svizra. Sin sia pagina d'internet, accessibla er en rumantsch, infurmescha ella davart sia lavur e spierta.** La Fonoteca Naziunala è vegnida fundada l'onn 1987 sco fundaziun da dretg privat ed ademplescha sia incumbensa en



stretga collavuraziun cun la Biblioteca Naziunala Svizra a Berna. Ella colleziunescha e cataloghescha documents sonors a nivel musical ubain discurs, uschia per exempel registraziuns da musica (classica, rock, jazz e populara), cudeschs auditivs, raquints, teaters, intervistas, documents da retschertga (registraziuns al lieu) e colleziuns privatas. Tranter ils stgazis tgirads ed edids da la Fonoteca Naziunala sa chattan er vegls portatuns or da la Rumantschia.

Las colleziuns

L'activitad da colleziun da la Fonoteca Naziunala Svizra ha cumenzà l'onn 1986. Grazia a la deposiziun da l'entir fond da la SUIISA ed a l'integraziun da diversas colleziuns è la colleziun da la Fonoteca Naziunala vegnida complet-



La Fonoteca Naziunala cun sedia a Lugano.

FOTOS FONOTECA NAZIUNALA

tar sin la pagina d'internet da la Fonoteca. Las colleziuns cuntengan: products da l'industria discografica, il deposit da la SUIISA, documents sonors da la retschertga scientifica, il deposit da la Biblioteca Naziunala Svizra e registraziuns dad emissiuns radiofonicas

en las colleziuns da la Fonoteca Naziunala Svizra èn stads offersts voluntar-main dals editurs, producents, auditurs ed interprets. Ins ha acquistà mo intginas produzioni isoladas da pitschens producents esters. La SUIISA deposite-scha sistematicain tar la Fonoteca

Documentaziun dals portatuns

Ils portatuns colleziunads vegnan documentads e cataloghisads en la banca da datas FN-Base ed aracunads en ils archivs climatisads da l'instituziun. La descripiun detagliada dad in portatun e da ses cuntegn en ina banca da datas permetta

main impurtanta cur ch'ils portatuns vegnan digitalisads, per che la copia digitala na perdia betg ils referiments al portatun original.

Il departament tecnic ed informatic exequescha las lavurs da copia e restauraziun. El è responsabel per la digitalisaziun e per il sistem d'archivaziun dals documents digitals ed offra consultaziuns e diversas prestaziuns tecnicas. L'archiv digital po vegnir considerà sco l'ultim toc da la cumbinella en il concept d'archivaziun. La finamira primara da l'archiv digital è d'arcunar a lung term copias da segirtad, sco era da pussibilitar online l'access als cuntegns dals portatuns magasinads tar la Fonoteca Naziunala Svizra.

Offertas da la Fonoteca Naziunala

La Fonoteca Naziunala Svizra preschenta sias colleziuns al public en differents furmas. Il catalog permetta la retschertga da scadin portatun, toc musical u registraziun; la tschertga vegn effectuada en l'entira banca da datas. Cun la tschertga tematica pon ins chattar segund giavisch per exempel tut ils portatuns che cuntengan in num specific, in titel musical precis u in tschert label. Cun la tschertga tenor projects pon ins chattar ils portatuns liads ad in project definì. Autras funtaunas d'infurmaziun èn ils inventaris e las discografias. Ultra l'infurmaziun e l'access a las colleziuns offrescha la Fonoteca divers servetschs da consultaziun e prestaziuns tecnicas en ils suandants secturs: organizaziun, con-



In sguard en l'archiv da la Fonoteca Naziunala.



Il departament tecnic ed informatic exequescha las lavurs da copia e restauraziun.



Il logo da la Fonoteca Naziunala Svizra.

strucziun ed installaziun d'archivs sonors; tecnica da registraziun per finamiras d'archivaziun; restauraziun e copia da veglias colleziuns da portatuns; preparaziun da copias da lavur e da segirtad; documentaziun (catalogaziun) da colleziuns da portatuns. La Fonoteca Naziunala Svizra offra ultra da quai era agid tar la retschertga da portatuns che na sa chattan betg en ses archivs.

La preschentaziun:

La Fonoteca Naziunala Svizra. Lugano. Pagina d'internet: www.fonoteca.ch

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=242
www.chattà.ch

tada cun numerus portatuns producids pli baud. Tut ils portatuns èn documentads e cataloghisads en la banca da datas da la Fonoteca ed èn da consul-

istoricas fatgas tranter il 1932 ed il 1955.

Ils exemplars dals products da l'industria discografica che èn depositads

Naziunala Svizra tut ils portatuns ch'ella retschaiva en connex cun la gestiun dals dretgs d'autur e da reproduziun. Il deposit cuntogna dus tips da documents sonors: registraziuns commercialas e registraziuns ineditas (decleraziuns d'ovra). Tar ils documents sonors da retschertga scientifica tutgan registraziuns originals dals dialects da las vals da Blegn e Leventina sco er documents dal tip biografic narrativ dal project «Enquista scientifica areguard l'istorgia dal radio en Svizra».

Dal 1992 al 2002 ha la Fonoteca Naziunala Svizra realisà, cun mezs finanziaziun mess a disposiziun da la Confederaziun ed en stretga collavuraziun cun la SRG SSR idée suisse e cun l'associaziun Memoriav, in'acziun per il salvament da las emissiuns radiofonicas dal 1932 al 1955 registradas sin plattas. Il cuntegn da las plattas è vegnì copià entirain sin portatuns digitals e documentà en ina banca da datas ch'ins po consultar sin la pagina d'internet da la Fonoteca Naziunala. Las «copias mamma» da las emissiuns dals studios da radio da Lugano, Losanna, Geneva, Basilea, Turitg, Berna e Cuirà èn conservadas tar la Fonoteca Naziunala Svizra.

ina retschertga precisa e svelta. Ils documents vegnan mess en in context che permetta d'eruir lur origin e lur istorgia. La documentaziun daventa particular-

«Vusch dal passà» – truvaglias rumantschas

En collavuraziun cun la Biblioteca Naziunala e la Societad svizra da radio e televisiun ha la Fonoteca Naziunala realisà l'onn 1996 il disc rumantsch «Vuschs dal passà». Il document acustic pussibilitescha da guidair las pli veglias emissiuns rumantschas da radio. Ellas èn vegnidas registradas en il studio da radio a Turitg tranter il 1936, il mument da l'emprima registraziun, ed il 1966, cur che il Radio Rumantsch ha pudì retrair ses emprim studio en la via Otto a Cuirà. Il disc dat medemamain access ad in sectur impurtant da la cultura rumantscha en general. Questas vuschs or da l'archiv dal radio èn er in document per il svilup linguistic dals meds da massa electronics, ed ellas èn tipicas per in'epoca da plitost retgientschas e respect vers il diever da vusch e lingua

per ina derasaziun uschè vasta e publica. En l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner eran contribuziuns da radio en lingua rumantscha anc unicats da program sporadics.

Tar ils documents ils pli vegls sin il disc compact tutgan «l'Appel per la Landi» dad Edgar Piguet-Lansel dal 1936, ina registraziun cun uffants da l'Engiadina al studio da la «Landi» l'onn 1939 u il «Bavagnaint per en preda» da Pader Alexander Lozza, registrà il medem onn. Sper pliras chanzuns e tocs da musica cuntogna il disc er discurs e plets festivs e differents gieus auditivs e poesias. Tranter las registraziuns pli recentas sa chattan l'emprim «Viagond cul microfon» (1959) u er l'emprima «Emissiun purila» (1964), tuttas duas moderadas da Tista Murk.



Vusch dal passà: las pli veglias emissiuns da radio rumantschas 1936-1966.

Noss paun da mintgadi

Dal graun al paun

■ Quai ch'è per il Chinai la cuppa da ris e per l'Inuit il pesch, quai è per nus il paun. Il paun ha ina lung'istorgia: da la cultivaziun en l'antica, a la preparaziun da pauns plats en il temp medieval fin al paun d'ozendi. La brochura «Dal graun al paun» infurmescha davart l'origin e la significaziun dal paun e preschenta ils singuls pass da si'elavuraziun. En il decurs da sia istorgia è il paun stà suttaress ad inquala midada. Durant tschientaners ha el vali sco il nutriment da basa il pli impurtant dal qual dependeva la vita sezza, er sch'ins po strusch



s'imaginar quai en noss dis. La stgarsadad da paun ha provocà la glicud da far demonstraziuns, d'organisar tils da fomentads e da sblundregiar palazs. Nundumbraivlas legendas, ditgas ed istorgias raquintan dal paun e demussan sia significaziun quasi sacrala per la vita da l'uman.

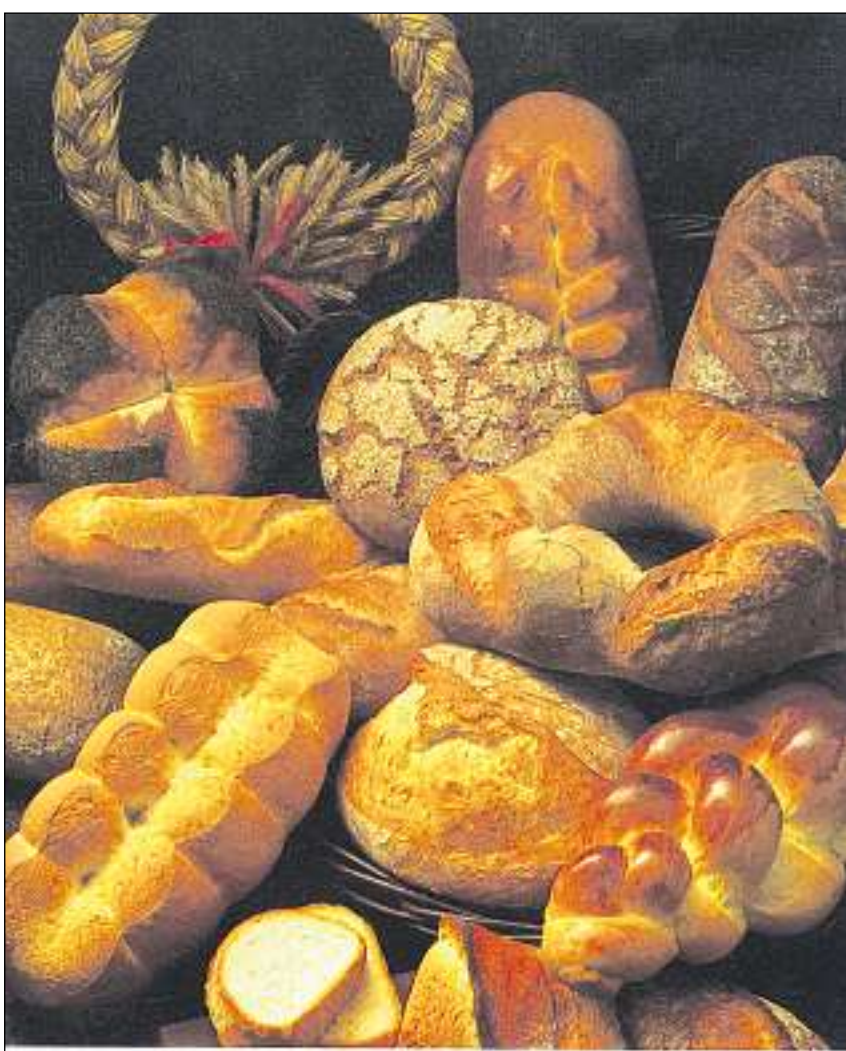
Ils davos dus tschientaners è la basa da noss nutriment dentant sa schlargiada considerablmain. Avant pauc dapli che 200 onns ha era il tartuffel – d'origin da l'America – acquistà l'impurtanza d'ina vivonda da basa. La midada profunda da la moda da viver en las naziuns industrialisadas – surtut a partir dal 1945 – è stada la raschun per ulteriuras midadas da las isanzas da sa nutrir: L'offerta da victualias è sa diversifigada; a medem temp è creschida la capaciad da cumpra dal consumant. En general pon ins dir ch'i vegn mangià dapi circa il 1955 da main paun e tartuffels, persunter dapli ch'arn.

Tuttina mantegna il paun sia muntada sco vivonda da basa favuriva cun ingredienzas bain equilibradas e perquai da gronda valor nutritiva. En favur dal paun va er ina tendenza fitg actuala, ina spezia da nova schientscha, numnadmain il return a las chaussas natiralas, a la sanadad ed al bainesser fisic.

Il graun

Per la produczion da paun vegn duvrà principalmain il furment; el cumpiglia pli che 90% da la produczion svizra da graun da paun. Dal temp medieval fin al cumenzament dal temp modern era il graun da paun (spelta u tredi) il fritg principal. Il seghel, conuscent e cultivà tar nus gia dal temp dals Celts, n'ha mai pudì concurrenzar la spelta ed anc main il furment ch'è vegnì conuscent pli tard. Dumiec (ierdi) ed avaina, fitg apprezzads da noss pervants sco «graun da buglias», utilisch'ins oz en particular sco graun da pavè ed er per la produczion da products alimentars e spezialitads da paun tipicas.

Las substanzas mineralas ed ils vitamins èn repartids differentamain en il graun. Il cuntegn da questas substanzas



Dal graun al paun

Cuverta da la brochura.

FOTOS MAD

vitalas en il paun dependa essenzialmain dal grad da moler da la farina. Pli aut ch'il grad da moler è, e pli clera che la farina vegn e pli paucas cumponentas da las stresas exteriuras dal graun ch'ella cuntogna. Farina da furment entira cuntogna per exempel 1,8% substanzas mineralas, farina da furment alva percunter be anc 0,4%. Er ils vitamins preschents en il graun sa chattan per gronda part en las paletschas ed en il scherm.

Il pur

Il vegl maletg famigliar dal mund agricul, nua ch'il pur smaina la fautsch tras il pastg anc frestg da rugada ed il semna der reparta il graun cun gests armonics na correspunda betg pli a noss mund modern. Prendain sco exempel la raccolta da granezza: A l'entschatta dal 20avel tschientaner stueva il pur quintar cun circa 150 uras da lavur per hectara. Il graun vegniva tschuncà cun la fautsch u la farcla, lià en mannas e scudi l'enviern a maun u pli tard cun ina maschina da scuder greva e cumplitgada. Oz dovra ina maschina da tschuncar e scuder, che dispona d'in agen tanc da graun, anc circa quatter uras per la medema lavur; la maschina fa pia la lavur da var 40 medunzs.

Progress tecnics e scientifics da la cultivaziun e protecziun da las plantas, dal ladar e da la mecanisaziun han pus-



Da sanester a dret: furment/salin (cun rastas), furment (normal), seghel, avaina, dumiec/ierdi, tirc.

sibilità retgavs pli auts. Oz raccolta il pur svizzer radund 4000 kilos furment sin ina surfatscha strusch pli gronda ch'ina piazza da ballape. Da quels po in pasterner far paun avunda per pro-

veder in entir onn 80 persunas cun paun.

Ma er sche la tecnica e la scienza agrara pon effectuar bler resta l'agricultura in'activitad liada a la natira che na sa lascha betg «dumestigar». Anc adina sa splega la lavur dal pur tenor in agen ritmus. Sco ses babuns sto el sa drizzar tenor las stagiuns, la creschientscha da las plantas e dals animals. E malgrà tut las assicuranzas resta la lavur purila ina chaussa da grondas ristgas. Il success na sa lascha betg planisar ordavant e disditgas èn adina pussaivlas.

Il muliner

Ils mulins ed ils muliners èn stads a partir da lur existenza il liom tranter il producent da graun ed il pasterner. La finimira da mintga process da moler è anc adina quel da separar la paletscha (che furma silsunter las cristgas) dal coc da farina e moler il graun. Gia ditg avant ch'ils Romans han introducì il sistem da moler cun dus craps radunds tschantads in sin l'auter (circa 100 onns a. C.), elavuravan ils pievels da l'antica il graun cun meds pli primitivs.

En ils mulins, nua che vegniva utilisà per moler il graun l'emprim la forza da l'uman e da l'animal, pli tard las forzas natiralas dal vent e da l'aua, è entrada la tecnica moderna vers la fin dal 18avel tschientaner. Maschinas las pli modernas, sco maschinas da moler, da nettegiar la semenza e da maschadar la farina (per cumponer divers tips da farina) permettan al muliner d'ozendi da controllar da tut temp mintga fasa da la produczion e da la diriger vers la qualitat giavischada dal product final.

Da grond'impurtanza è er la magasinaziun en il mulin, pertge che fin che la farina da far paun po vegnir vendida sto ella cuntanscher la gista madiraziun. Cunquai ch'ils mulins ston surpigliar da

Il pasterner

En in temp nua che numerus lavurants s'occupan be anc cun la produczion da singulas parts ed han in'influenza minimala sin il product final furma la professiun dal pasterner ina lavur «cun pes e mauns»: far paun è insatge ch'ins po sez furmar ed influenzar en fin ch'il product final stat «sin maisa».

En tut las epocas è il pasterner adina vegnì apprezzà grondamain – e mintgant, en temps da fomina, er temì e schizunt odià. Dad el dependeva gea il paun da mintgadi, la premissa indispensabla per viver e survivor. En il temp medieval èn ils pasterners en las citads sa reunids a corporaziuns. Dapi lura è bler sa midà. Il paun n'è betg pli il sulet aliment da basa. La tecnica moderna è er entrada en tut las pasternarias. Ma er sch'in furn n'ha betg pli la parita da pli baud, ina chaussa decisiva è tuttina restada en princip la medema: l'art da far paun. E quai che resorta oz dal furn pon ins senz'ater anc paregliar cun quai che gustava gia a la maisada dals Faraos. Il paun è e resta paun dapi circa 8000 onns.

Il paun

Las ingredienzas da basa classicas dal paun èn farina, aua, levon e sal – vi da quai n'è sa mida nagut. Creschida considerablmain è dentant la variaziun: Passa duatschient sorts da paun, dal pariset alv al paun nair, da tuttas sorts paunins, cornets, mitgas e blers pauns spezialis enritgeschan ozendi l'assortiment e portan varietad sin maisa.

Er en Svizra datti tipicas preferenzas regionalas che preschentan quai che Goethe ha gia observà avant 200 onns sin ses viadis tras la Germania e la Frantscha. Gia da quel temp preferivan ils Romans il paun alv, entant ch'ils pievels germans mangiavan cun predilecziun il paun seghel. Sch'ins include ils products da tarschola, mitgas e cornets, resulta per l'entira Svizra in consum da farina naira e farina alva quasi equilibrà.

Tar la tscherna tranter paun nair e paun alv giogan plirs facturs ina rolla. Per l'ina la disa, il gust ed er la lavur nutritiva e la conuschienscha da las substanzas ch'il paun cuntogna. Vitiers vegnan las ponderaziuns davart la conservaziun e la moda da consumaziun: paun per ensolver, per mangiar tranteren u sco supplement tar auters pasts.

La preschentaaziun:

Associazion svizra per l'alimentaziun / Administraziun federala da graun. Dal graun al paun. Fatgs interessants davart l'origin e la significaziun d'in aliment da basa impurtant. Zumikon 1988.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=640
www.chatta.ch

Dal graun al paun

Survista dal cuntegn:

1. Noss paun da mintgadi è e resta indispensabel
2. Graun da far paun: vivonda da l'agen terren
3. Il pur e l'agricultura moderna
4. Muliner – ina professiun cun tradiziun e tecnica moderna
5. Pasterner – ina professiun impurtanta e segira
6. Il paun – fundament d'in nutriment saun
7. Il paun oz e damaun
8. La varietad dal paun sco maletg d'in pajais cun blers aspects
9. Noss paun e la midada dals temps



Champ da granezza.

FOTO ECHINO/PIXELIO



La composiziun e las differentas qualitatads da la farina.

Noss reptils

Testimonis vivents dal temp primar

■ Avant radund 300 milliuns onns han ils emprims reptils populà la terra. Ed anc oz datti spezias che n'èn strusch sa midadas dapi quel temp. Autras èn s'adattadas adina puspè a la situaziun da vita ed han svilupà novas abilitads. La publicaziun «Noss reptils» dal Museum da la natira Basilea, cumparida l'onn 1992, preschenta ils differents reptils derasads en Svizra e dat er in sguard a l'evoluziun da las singulas spezias ed als fossils chattads en las differentas regiuns dal pajais. En il 18avel tschientaner considerav'ins minga spezia d'animal sco insatge fix; ins carteva che tut las creatiras avessan oz ils medems



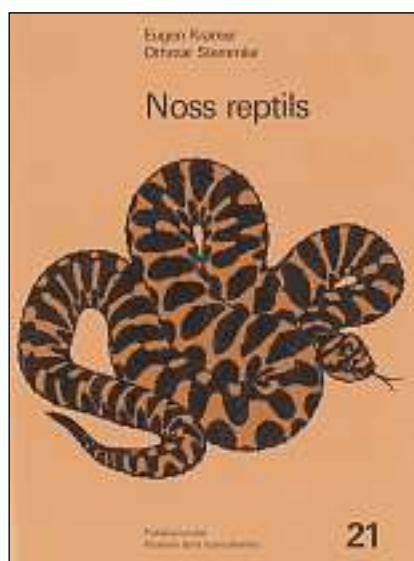
tratgs specifics sco dal temp da la creaziun avant millennis.

Questa supposiziun cuntogna mo la mesa vardad: tar la reuniun d'ina cella da sem femina cun ina masculina resulta in product maschadà d'omadus geniturs e quel determinescha il plan da construcziun dals descendents. Las creatiras da noss dis èn damai il resultat d'in svilup da milliardas d'onns. Quai cumprovan tranter auter las restanzas da plantas e d'animals d'atg sparids ch'ins chatta regularmain sin l'entir mund.

Evoluziun dals reptils

Perditgas d'epocas primaras sa preschentan en furma da petrificaziuns u da fossils en tschertas rasadas da crap u en autras inclusiuns. Cumparegliaziuns da fossils cun spezias odiernas demussan ch'ils reptils occupan en il svilup dals vertebrats ina posiziun tranter lur antenats, ils amfibis, e lur descendents, ils utschels ed ils mamifers.

Ils emprims reptils vivevan avant radund 300 milliuns onns. Cun l'ir dal temp èn els sa svilupads en differentas lingias. La furma primitiva dals reptils sa cumpona d'ina chavazza cun la part da las tempras cumpletmain serrada.



Cuverta dal cudeschet «Noss reptils» (1992).



Il luscard verd.

Ozendi possedan be anc las tartarugas quella caratteristica. Malgrà lur anatomia speziala cun cuirass furman ellas la gruppa la pli primitiva dals reptils. La pli veglia tartaruga fossila, chattada en Germania, cumprova che quest gener da reptils ha survivì 225 milliuns onns quasi senza sa midar.

Ina lingia da svilup ha manà als dinosaurs, saurs sgulants, crocodils e finalmain als utschels, ch'ins considerecha medemmain sco descendents survivents dals dinosaurs. La segunda lingia ha produci il tuataras ed il biserpils, saurs e serps. Ils pli vegls saurs derivan da la perioda giurassa d'avant radund 180 milliuns onns. La famiglia la pli primitiva dals saurs èn ils leguans. Ils emprims represchentants vivevan avant 70 milliuns onns en l'America dal sid. La pli veglia serp ha vivì avant 140 milliuns onns en ina mar da l'Africa dal nord.

Chats da fossils en Svizra

En Svizra datti differents lieus da chat da creatiras petrificadas. Il pli renunà è il Monte San Giorgio en il chantun Tessin, nua ch'ins ha chattà petrificaziuns d'ina vegliadetgna da 220 milliuns onns. Lung las spundas da la muntogna èn vegnidadas a la glisch stresas da sediments ina giada deponids en ina batschida mez averta da la mar, che aveva ina profundad da fin 100 meters. Ils cadavers dals animals sfundrads en quella mar vegnivan enserrads en la belma al fund e conservads da maniera optima. Sper ina pluna da fossils da peschs han ins dentant er chattà restanzas da plirs saurs nudants. Unica-main tar il Ticinosaurus, in antenat dals dinosaurs da pli tard, sa tracti d'in saur da terra. Il Monte San Giorgio n'è betg l'unic lieu en Svizra nua ch'ins ha chattà

fossils. Ils dinosaurs ils pli bain conservads dal pajais èn vegnids a la glisch a Frick, en il chantun Argovia. Ulteriurs fossils e fastizs da dinosaurs èn vegnids scuverts er en il Vallais e en il Parc naziunal en Engiadina.

Ils reptils en Svizra

Durant la davosa epoca glaziala èn tut ils reptils sa retratgs dal froid en zonas pli chaudas. Cur che las massas da glatsch èn tschessadas avant 10 000 onns, han els puspè pudì penetrar da tuttas varts en Svizra. Questa repopulaziun ston ins s'imaginar en furma d'undas. I para numnadain che durant ils ultims 10 000 onns s'alternavan las periodas chaudas e fraidas. Quai dastgass esser il motiv che la preschientscha da tschertas spezias sa restrenscha sin singulas inslas empè d'avair in cunfin cuntinuant.

En la Svizra odierna enconusch'ins 15 spezias da reptils che èn descendents directs dals reptils dal temp terrian vegl. Ellas sa laschan sutdivider en trais gruppas regiunals: duas spezias ch'ins chatta oz en l'Europa centrala e settentriunala ed en Sibiria – il *luscard brin* e la *vipra*; quatter spezias ch'èn derasadas en l'Europa centrala ed en l'Asia dal vest – il *luscard taclà*, la *natra glischa*, la *natra grischa* e l'*orvetta*; e nov spezias che vivan enturn la Mar mediterranea – il *luscard da mirs*, il *luscard champester*, il *luscard verd*, la *natra d'Esculap*, la *natra gritta*, la *natra punctada*, la *natra quadrellada*, l'*aspida* e la *tartaruga da pali*. Diesch da questas 15 spezias mettan ovs entant che tschellas tschintg tutgan tar las uschenunadas spezias viviparas.

Il *luscard verd* è pli probabel il reptil il pli marcant da las 15 spezias. Cun ina color da fund tranter verd stgir e blau verd ed ina lunghezza da radund 30 cm dat el subit en egl. Suentar l'emprima spelada, il pli tard suenter l'emprim enviern, cumparan duas strivlas cleras da las varts dal corp dal luscard giuven. La gula dal luscard verd daventa pir a partir dal terz onn blava e cuntanscha in blau pli intensiv tar las femnas. En Svizra vivan differentas populaziuns da luscard verds; ins po observar da quellas cun gula grischa, blava u melna. Il territori dal luscard verd sa restrenscha a las zonas pli chaudas dal pajais, al Tessin, il Grischun dal sid e zonas enturn Geneva. El sa nutrescha d'insects e mintgant er d'animals pli gronds, sco giuvnas mieurs, pitschens luscard, orvettas u serps. Er fritgs fan part da ses menu. Sche dus mastgels cumbattan, mordan ils luscard verds in a l'auter il chau, sa persequiteschan e

dattan fridas cun lur corp e lur cua. Blessuras n'èn betg exclusas e magari pon els er perder ina cua.

L'uman ed ils reptils

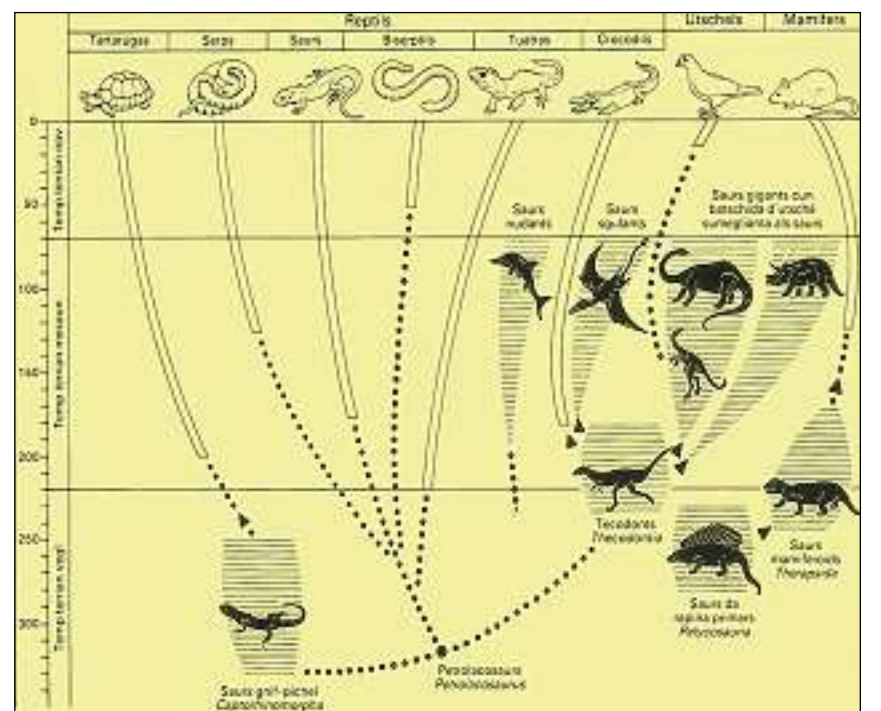
La relaziun tranter l'uman ed ils reptils è gia adina stada ambigua. En la mitologia greca è la serp la purtadra dal mal. En la religiun cristiana persunifitgescha ella il nausch che provochescha la stgatschada dal carstgaun or dal paradìs. Per ils abitants d'origin dal Mexico percenter era il Dieu da la serp, Quetzalcoatl, il signur da la vita.

En l'India ed en l'Africa dal nord fas-

cineschan ils ipnotisaders da serps in public vast. Tenor l'opiniun dals indigens possedan questas persunas forzas divinas che las rendan capavlas da dumestigar cobras e las far «sautar» tenor lur tschivlot. En tscherts sanctuaris da l'India orientala vivan differentas spezias da serps privlusas che vegnan tgradas e veneradas dals sacerdots dal tempel.

Il simbol da la serp chatt'ins er sin sles objects da diever e d'art: sin frescos, sco decoraziuns da funtaunas u da recipients. La serp è er il simbol da la sabientscha. Sco simbol da la medischina la pon ins vesair vi da las tavlas d'apoteca: ina natra sa stortiglia enturn in chalesch, ina ballantscha u ina batgetta. Igl è contestabel, sch'i sa tracti tar quella serp d'ina natra d'Esculap, che ha survegnì ses num en allusiun al dieu grec. Per ils Freudians ha la serp anc in'otra significaziun: en l'interpretaziun dals siemis vala ella sco simbol dal penis uman.

En tschertas naziuns figurescha la serp brassada u cotga sin il menu. In America existan bains per l'allevament da serps-sunagl cun las qualas vegn fatga ina charn en conserva. A Hongkong vegnan vendidas schizunt serps vivas per la cuschina privata u per restaurants. En China ed en il Giapun vegnan mess il gnrom ed ils cugliuns da tschertas serps en alcohol. Quel vegn lura bavi sco liquor che duai augmentar la forza virila. Ils magis d'integins pievels primars elavuran anc oz tschertas parts dal corp da reptils a pulvra e pomadas sco medischnas cunter las pli differentas malsognas. Schebain ch'ins na pratitgescha betg pli quella tradiziun en l'Europa moderna, dov'ins ils reptils anc adina en il sector medicinal: en la farmacologia vegn elavurà il tissi da serps per l'intent da perscrutaziun.



Las lingias da svilup dals reptils.



Orvetta cun sis pitschens gist naschids.



Natra d'Esculap.



La serp sco element dal vegl logo da la pharmaSuisse.

Clav per la determinaziun dals reptils svizzers

A maun d'ina clav detagliada èsi pussaivel da determinar cun gronda exactezza ils 15 differentes reptils indigens. Qua in pèr indicaturs che permettàn da distinguer ils luscard da las serps e las serps tissientadas da quellas betg tissientadas:

1. corp senza chommas: *orvetta* u *serp*; corp cun chommas: *luscard*
2. egl senza viertgel, lieunga cun dus pizs lungs e satigls: *serp*
3. egl cun viertgel, lieunga cun dus pizs curts e lads: *orvetta*
4. serp cun pupilla radunda, egl cunfinants a las squamas dal lef sura, part sura dal chau cuverta cun 9 squamas ordinadas regularmain: *natra*, *betg tissientada*
5. serp cun pupilla pli auta che lada, egl generalmain separads dal lef sura d'almain ina retscha da squamas, part sura dal chau cuverta da pli che 9 squamas ordinadas irregularmain, duas grondas tavlettas sur ils egl: *vipra*, *tissientada*
6. vipra cun duas grondas squamas en il center dal chau, piz dal gnif vieut ensi: *aspida/vipra dal Giura*
7. vipra cun almain trais grondas squamas en il center dal chau; piz dal gnif betg vieut ensi: *vipra (berus/cruschada)*

La preschentaaziun:

Eugen Kramer e Othmar Stemmler. Noss reptils [Publicaziun dal Museum da la natira Basilea, Nr. 21]. Basilea 1992.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=742
www.chattà.ch

Ils ertavels da la serp

In comic en las foras da l'istorgia

■ Il comic «Ils ertavels da la serp», ch'exista en tut las quatter linguas naziunalas, è cumpari l'onn 1998 per l'anniversari da 150 onns da la Confederaziun svizra. Il script d'Emmanuel Excoffier (Exem), illustrà dal disegner Enrico Marini, è resorti d'ina concorrenza da comic lantschada dal comité genevrin per il giubileum dals 150 onns. A moda raffinata cumbinescha il comic eveniments e persunas realas cun in plot dal tutfatg fictiv. I reussescha als auturs da raquintar in l'istorgia plain tensiun en maletgs captivants e d'intermediar ils tratgs principals da la discussiun politica en Svizra dals davos 150 onns. Quella vegniva dominada a



l'entschatta da la cuntraversa tranter ils chantuns liberals d'ina vart, che pretendan in rinforzament da la pussanza centrala, e dals chantuns conservativs da l'autra vart, che temevan ch'ina regenza dotata cun dapli cumpetenzas pudess periclitir lur independenza costituziunala e sminuir lur influenza envers la Confederaziun. La Guerra da la Lia separatistica (Sonderbund) dal 1847 ha decidì quest conflict en favur dals liberals e fullà via a la costituziun federala dal 1848. Ina discussiun cumparegliabla sa repeta ozendi en la dumonda davart l'avertura da la Svizra envers l'Europa.

Cuntegn

Ils protagonistas dal comic «Ils ertavels da la serp» èn il giuvenot Sol e sia cusurina Nicky ch'è schurnalista tar ina gassetta da la citad da Berna. La saira dals 1. d'avust 1998 vegn Nicky clamada tar in incendi en la citad veglia. Sol la dastga accompagnar. Al lieu d'incendi vegnan els perditgas co in um vegl, cun il disegn d'ina serp en furma dad «S» sin il pèz, vegn per la vita. Sol po gist anc spender in brev misteriusa cun il «S». En quella sa chattan mussaments per acziuns conspirativas cunter l'adesiun da la Svizra al Spazi economic europeic da l'onn 1992.

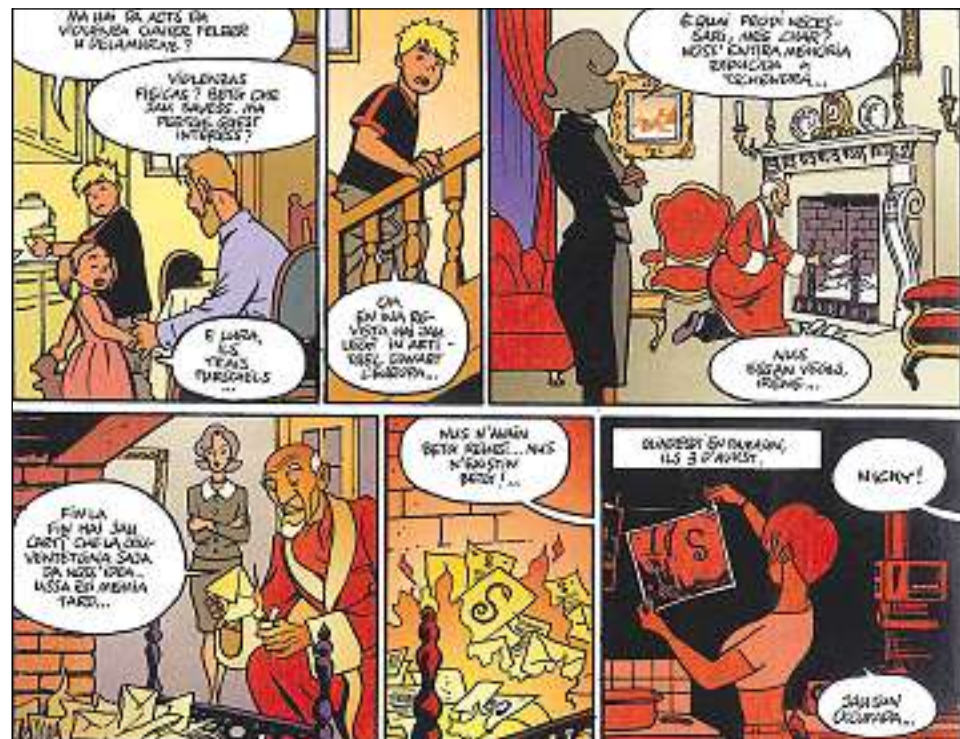
Durant sias retschertgas vegn Sol en contact cun las persunas che fan per la «serp» la lavor tschuffa – da l'assassinat en il zuppà enfin a l'attentat spectacular. Tar las unfrendas s'audan exponents da la politica svizra che s'engaschan per las ideas liberalas, per in ferm stadi central e per l'avertura da la Svizra envers l'Europa. Sco in fil cotschen sa tiran quests murdraretschs tras il comic: I cumenza tar il politicher genevrin che sa stenta tar il papa per evitar la guerra da la Lia privata (1848). Alura suonda il president da la



Cuverta dal comic.

Confederaziun che s'engascha per ina revisiun centralistica da la costituziun federala e per la Lescha davart las fabricas (1880). Il proxim en retscha è il promotur da la citad da Geneva sco sedia da la Societad da las naziuns, l'uniun predecessura da l'ONU (1920). Silsuenter daventa cusseglier federal Feldmann, in grond aderent dal dretg da votar per las dunnas, in'ufrenda da l'organisaziun secreta (1958). Il 1970/71 agitescha la «serp» en rom da la votaziun da «Schwarzenbach» cunter la surpopolaziun estra en Svizra. Ed en rom da la discussiun davart l'adesiun da la Svizra al Spazi economic europeic datt, sco diltg, in'ulteriura emprova d'in attentat (1992).

Davos la «serp», uschia sa mussa en il decurs da las retschertgas da Sol e Nicky, sa zuppa ina gruppa da set umens che simboliseschan ils set chantuns dal «Sonderbund». Atras tut ils 150 onns dal stadi federal è la «serp» s'engaschada en il zuppà per ils principis dals victorisads dal 1847. Ma ussa, il 1998, è la «serp» stancla. In dals set – cun il num Siegwart che fa allusiun a l'antierur manader dal Sonderbund – è da l'avis che las ideas da la «serp» hajan fatg naufragi. Ed el vul far fin a



1998: La «serp» en dissoluziun – Nicky e Sol han blier da far.

e Nicky sco sulettas perditgas dal misteri dals «ertavels da la serp».

Chantuns contra stadi federal – independenza contra avertura

A la fin dal comic vegnan tut ils eveniments istorics realas che furman la basa dal raquint fictiv enumerads. Ils auturs scrivan: «L'onn 1992, avant la votaziun davart l'adesiun da la Svizra al Spazi economic europeic, èsi stà surtut il Friburgais Bernard Rohrbasser ch'ha declerà che nus – vul dir la Svizra – 'na sajan betg ina naziun, ma ina confederaziun da stadis'. Quai è exactamain il tema da la debatta politica dal 1848, ed il fil cotschen da quest comic. Avant il 1848 era la Svizra ina confederaziun da stadis: ils chantuns vulevan esser stadis suverans. La costituziun dal 1848 è quella d'in stadi federal, en il qual impurtantas cumpetenzas vegnan delegadas ad in'autorità centrala. Da quel mument d'avent cumenza il cumbat politic tranter ils federalists conservativs che vulan mantegnair ils privilegis chantunals, preschentads qua en moda caricada tras ils ertavels da la serp, ed ils aderents dal nov stadi federal.

Tras l'entir comic s'han ils auturs sfuschignads en las foras da la grond'istorgia e da sias nischas emblidadas, per realisar ina ficziun basada sin eveniments, anedotas e mentalitats uschè autenticas sco pussaivel. Fictiv sin plaun politic è sin il pli la societad secreta dals ertavels da la serp e ses cumplot cunter la Svizra moderna.

posta e la munaida. La Svizra daventa in territori unitar che promova il svilup economic.

Er en la Svizra è rut ora il 1873 – entamez la discussiun per reverder la costituziun federala – il cumbat cultural tranter il stadi e la baselgia catolica sut il papa Pius IX pervia dal dogma d'infalibilitad resultà da l'emprim concil dal Vatican dal 1870. Il problem primar era l'influenza da la baselgia en il nov stadi liberal-secular. Vers la fin dal 19avel tschientaner èn ils conflicts tradiziunals tranter ils liberals ed ils conservativs sa schlucads tras quai ch'ils moviments dals lavurers han cumenzà.

Il 1920 aderescha la Svizra a la Societad da las Naziuns, fundada l'onn precedent. Ella sa resalva però il dretg da mantegnair strictamain sia neutralità e da betg stuar participar ad acziuns militaras. L'onn 1948 vegn l'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) fundada, ma pir l'onn 2002 daventa la Svizra commembra a dretg cumpetentia da las Naziuns unidas.

Suenter pliras emprovas en ils decennis precedents approveschan il pievel ed ils chantuns il 1971 il dretg da votar e d'eleger da las dunnas sin plaun federal – cun 621 403 vuschs cunter 325 596 vuschs. En singuls chantuns han las dunnas gia dapi plirs onns ils medems dretgs politics sco ils umens.

L'onn 1970 cuntanscha il moviment cunter la «surpopolaziun estra» e la «surimmigraziun» ses punct culmi-



1848: Ils ertavels dal Sonderbund vegnan activs.

la «serp». Ses sis collegas ha el gia lachà assassinar; ed er ils gidanters ed executurs na mitschan betg da sia politica da la terra arsa. A la fin restan Sol

Percunter constattan tut ils eveniments, schizunt quels a prima vista ils pli stupids, nua che s'engaschan noss conspirators. Sa chapescha che lur motivs e lur interpretaziun èn sfalsifitgads tras la ficziun: in incendi casual daventa criminal, ina mort natirala daventa in mazzament raffina.»

In zic istorgia – reala

En il temp da l'uschenumnada regeneraziun suenter il 1830 introduceschan var la mesadad dals chantuns costituziuns liberalas che garanteschon a la populaziun libertads economicas e politicas. Ils onns sequents datti adina puspè conflicts tranter ils chantuns liberals ed ils conservativs. Las dispartas mainan l'onn 1847 a la Guerra dal Sonderbund: suenter ina curta campagna da las truppas federalas capituleschan ils catolics che avevan fundà ina lia separatistica. 1848: il stadi federal modern vegn fundà. Grazia a sia costituziun centralisescha ed unificgescha el numerus secturs ch'eran pli baud en la cumpetenzas dals chantuns, surtut il militar ed ils dazis, las mesiras e las paisas, la

nant cun l'inoltraziun da l'Iniziativa Schwarzenbach che pretendia da limitar la quota d'esters sin maximalmain 10% da l'entira populaziun. L'iniziativa ch'è vegnida refusada da 54% dals votants be per il nair da l'ungla ha provocà ina gronda debatta ed ha procurà a la «Nationale Aktion» popularitad en l'entir pajais.

1992: il pievel svizzer s'exprima cunter in'adesiun al Spazi economic europeic (SEE). L'avanzament da la Partida populara Svizra (PPS) – ch'è sa decidida sco suletta partida dal Cussegel federal encunter in'integraziun europeica – e la disposiziun negativa dal pievel pretendan la finala dal Cussegel federal dad ir l'uschenumnada «via bilaterala».

La preschentaziun:
Emmanuel Excoffier/Enrico Marini. Ils ertavels da la serp. Geneva 1998.

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=379
www.chatta.ch



Cuvretta dal cudesch «Cuschigna surmirana» (1993).



In past da festa surmiran.



Maisa festiva messa per ina festa da batten.

MAD

Recepts tradiziunals surmirans

■ Per ses giubileum da 50 onns ha edì l'«Uniun da donnas Savognin» in cudesch da cuschnar cun recepts vegls da la regiun. Dapi ils onns 1970 han las donnas rimnà ils tips secrets culinarics da lur tattas e mammas che èn lura confluents en la «Cuschigna surmirana», publicada l'onn 1993. L'ovra è redigida en las duas linguas rumantsch e tudestg. La cuschna d'ina regiun tradescha parts essenzialas da la cultura culinara locala. Dad ina vart emprend ins d'enconuscher las tratgas

tria. Gnoccs tirolais, gnochis e capuns èn in pèr dals «fastizs culinarics» ch'els han laschè anavos. Ozendi sa domicilieschan er pli e pli persunas da la Bassa en ils vitgs muntagnards ed enritgeschan la cuschna tradiziunala cun lur recepts. La cuschna surmirana sa preschenta perquai fitg variada e reflectescha la realitad istorica e sociala da questa regiun da transit.

Tratgas tipicas tradiziunals

Las tratgas tipicas tradiziunals cumparan en il cudesch sut lur vegl num surmiran e tradeschan uschè er il colorit linguistic da la regiun. La scarpatscha è in da quests plats. Per al preparar duain ins lomiar in paun vegl cun latg bu-

glient e truschar el cun verdura – urtias, por, seller, peterschigl e tschagugliuns – manizzata e pargialada en paintg. Lura èsi d'aggiuntar chaschiel grattà e plirs ovs e da laschar coier la pasta en furnel per 90 minutas. In'otra tratga tipica è la bulzania. Er per preparar questa spezialitad dovr'ins pacas ingredienzas, mo farina, ovs, sal, zutger, aua e paintg culà. La pasta grossa d'omlettas vegn brassada en la padella e suenter manizzata da medema maniera sco ils maluns o il tatsch. In sumegliant plat ordvart nutritiv è il schmulo, fatg d'in liter groma, dus ovs, sal, farina e paintg per brassar. Er la charn furma ina cumpoenta impurtanta da la cuschna dal Grischun central. Antruras faschev'ins

en mintga chasa da purs ina u dus giadas ad onn batgaria. Ins mazzava il portg, e purs bainstants er ina vatga. La charn vegniva u setgentada u ch'ins fascheva differentas sorts liongias. En pli mangiav'ins savens charn selvaschina. La cuschna surmirana enconuscha er diversas sosas che vegnan preparadas aposta per quellats tratgas. Per avair per exempel la sosa per charn muntanella èn da brassar trais tschaduns gronds da farina en la padella enfin ch'ella è brin stgira. Suenter vegn agiuntà in tschadun zutger. Pir lura vegn la maschaida stidada cun 3 dl empizzida per selvaschina e 3 dl aua. In recept per in'empizzida tipica chatt'ins medemamain en il cudesch da cuschnar.

In cudesch biling per indigens ed esters

Il cudesch da cuschnar è redigì sinopticamain en las duas linguas rumantsch grischun e tudestg. Maletgs da color ed en alv e nair e las illustraziuns da l'artista Jacques Guidon accumpognan ils recepts che tanschan da la schuppa da giutta cun amplis ed ils macaruns da Surses fin als biscutins ed a las spezialitads da paun. Trais cuschniers d'hotel indigens han tradì lur menu da festa per il past da batten, da Pasca u da Nadal, ed han uschia fatg la punt en il temp odiern. Tras il cudesch èn ultra da quai sternids proverbis e poesias che han da far cun la lavur en cuschna e cun ils products duvrads.



cun victualias tipicas da la regiun, ma da tschella vart intervegn ins era tge products alimentars che mancavan en la val. La cuschna surmirana tradiziunala è dominada da paintg, sunscha, ovs, latg, groma e chaschiel. Be fitg darar chatt'ins recepts cun fritga u tratgas cun verdura.

Recepts «importads» da l'ester

Cun arranschar ils recepts han las edituras spert constatà ch'i dat plitost paucs recepts propi tipicamain indigens, ma che blers èn vegnids «importads» da viandants e viandantas ch'èn passadas durant ils tschientaners sur la via da transit tras il Surses vers sid. Els han er manà victualias estras. Plinavant han las fanschellas tirolaisas e talianas enritgè la cuschna surmirana cun tratgas da lur pa-

L'istorgia dal nutriment fin al 20avel tschientaner

(tenor *Lexicon Istoric Retic*)

Fin avant paucs millennis orientavan ils nus lur nutriment surtut a quai che l'ambient purscheva. Cun la cultivaziun da cerealas en il temp neolitic è la part dad idrats carbonics s'augmentada considerablmain. L'activitad da rimnar era, sco la chatscha e la pestga, da gronda impurtanza economica. Las reservas per l'envern consistivan da graun, fritga tosta e charn d'animals domestics. A partir dal 2. tschientaner a. C. è il sal vegnì duvrà pli savens sco med da conservar. Il mel sco med per dultschir vegniva rimnà gia daditg. En il temp da bronz èn vegnidas introducidas la panitscha e la fava dad er sco planta cultivada.

In'invista en la carta da spaisas dal temp roman dattan vanzadiras da cuschna ch'ins ha chattà en ina deponia a Cuira: ossa da bovs, portgs, nursas,

chauras e giaglinas, lindornas e peschs da flums. Da quel temp vegniva il graun rut e cogt ad ina buglia u mieut ed elavurà a paun. Auters chats a Cuira cumprovan l'existenza da maila e persics sco era dad apricosas importadas dals Romans e cultivadas probablmain baud era en la Val dal Rain alpina. Il nutriment duai esser stà, en correspundenza cun las stagiuns, detg varià. Interessant è il fatg che 79 da 165 dents examinads a Casti da la populaziun sepulida là en il temp roman tardiv avevan caries.

Las valladas grischunas han enconuschì en il temp medieval ina cultivaziun da graun differenziada sustegnida dal clima favuravel fin ad in'auzezza da 1500–1600 m. Il vin valeva en il temp medieval sco bavronda da basa e vegniva importà oravant tut da la Vuclina e da la Lombardia. Biera percenter vegniva consumada be sco bavronda da

festa. Per l'autoprovediment da la populaziun era l'economia da rimnada relativamain impurtanta: en las vals alpinas meridionalas furmavan las chastognas ina part essenziala dal nutriment da basa, en il Puschlav era ils sems da las betschlas. Ulteriurs secturs impurtants da l'economia da rimnada constituivan la pestga e surtut l'allevament da muvel.

Il 18avel tschientaner ha purtà innovaziuns en la pumicultura e viticultura, e suenter il 1750 è sa derasà il tartuffel. Anteriura a quel è la cultivaziun da tirc che crescha dentant mo en regiuns pli bassas dal Grischun. Enturn il 1800 cumpara il café en il Grischun, e pauc pli tard è s'establì era il vinars.

En ils onns 1816/17 e 1846/47 han nauschas racoltas chaschunà grondas fominas en vastas parts da l'Europa, era en il Grischun. Questas miserias han provocà diversas undas d'emigraziun,

ma han era inizià in'amplificaziun da la ràit da vias per garantir il transport e la distribuziun da vivondas. Suenter il 1900 ha l'industria d'alimentaziun e da products da giudiment generalisà musters da nutriment e preferenzas da gusts e stgaffi in nov champ per interprediders. En il decurs dal 20avel tschientaner ha annunzià la dietica ina seria d'ideologias sanitaras propagadas en furma da recumandaziuns. Cudeschs da cuschnar han formalisà il savair culinaric e midà las disas da sa nutrir. Entant ch'il paun ed ils tartuffels han tendenzialmain pers il pli fitg da quella midada, han chattà la charn, ils ovs ed ils legums pli e pli accoglientescha tar ils consuments. Ils pasts èn daventads tut en tut pli variads, ma la cucina sa manifestescha a partir da la segunda mesadad dal 20avel tschientaner er sco problem per la sanadad.

Survista dal cuntegn:

- Schuppas
- Past da batten
- Pasts principals e garniturats
- Past da Pasca
- Charn e pesch
- Past da Nadal
- Turtas, biscutins e desserts
- Paun e cuschnas
- Or da chaminada

La preschentaziun:

Hedy Cadosch, Annatina Capeder e Rina Steier-Peduzzi. Cuschna surmirana. Savognin 1993. Dapli infurmaziuns: chatta.ch/?hid=548 www.chatta.ch

In pèr recepts or dals bundant tschient per prubar e per sfundrar en la cuschna dal Surmeir:

Schuppa da s. Giera

70 g paintg
Truschar levat e aggiuntar alternond la farina,
1 ov
ils ovs e cundir
1 mellen d'ov
50 g farina
1 presa sal, paiver, nuschi-mustgat
2½ l buglion

Laschar pussar 30 min. Cun dus tschaduns far gnochs sco nuschs e laschar coier levin ca. 5 min. enten il buglion. Empruvar l'emprim da coier in gnoch. Sche quel scroda, ston ins aggiuntar anc in pau farina.

Tastgets da verdura (10 tastgets)

500 g paun nair
tagliar en quadrins
6 dl latg
lomiar il paun lien
3 carottas
1 toc seller, ca. 180 g
1 por
1 tschagula
manizzar fin u sgrattar
4 ovs
far buglia
cun la massa da paun
bleras ervas frestgas manizzadas
Maschadar tut las ingredienzas.
Furmar tastgets
paiver, paprica,
nuschi-mustgat
ed als brassar ca. 10 minutas
en ina padella senza grass.

Canedels da palogas

750 g tartuffels
Coier ils tartuffels,
als mundar e laschar passar
250 g farina
anc chauds tras il pasvit.
Laschar sfradentar e
3 ovs
maschadar cun las ulteriuras
ingredienzas ad ina
1 kg palogas
pasta glischa.

Lavar las palogas, prender ora ils cros e las emplenir cun in quadrin zutger. Pachetar las palogas en pasta e coier 10–12 minutas en aua da sal. Laschar vegnir ils canedels a la surfatscha da la padella.

Brassar 100 g paun sgrattà en 100 g paintg, volver ils canedels lien, springir cun zutger da pulvra e servir.

Empè da palogas pon ins er duvrar apricosas.

Favettas da Riom

80 g paintg
3 ovs
150 g sucinat (zutger da channa cumplet)
50 g birnel
½ tp sal
2 tg vinars da tschareschas
1 citrona, paletscha
½ tp natron
400 g farina spelta/tredì

Laschar luar il paintg e maschadar tut las ingredienzas. Truschar bain enfin che la pasta na tatga betg pli. Laschar pussar la pasta a frestg. Furmar la favetta e frittar en paintg u ieli (185 °C).

tg = tschadun grond
tp = tschadun pitschen

A pe tras il Grischun

Scuvrir il pli grond chantun svizzer sin 45 turas

■ Il Grischun è il sulet chantun che s'extenda da tuttas duas varts da la part centrala da las Alps. La purschida da viandar en questa cuntrada è immensa. Perquai ha la Gasetta Coop edì l'onn 2004 in guid infurmativ cun 45 propostas da viandar che tanschan da la Val Mesauca fin en Engiadina Bassa. La paletta da turas tras il Grischun va da la simpla spassegiada cun la charrotscha d'uffants u cun la sutga cun rodas fin a la tura alpina preten-siusa. La Cuminanza per sendas porscha ina rait da sendas extendida e bain signalisada che maina als pli bels puncts panoram-ics da las Alps. Sin questas sendas bain preparadas e marcadadas pon ils viandants scuvrir las vals multifaras, ils lais alpins e las bellas muntognas dal Grischun.

Las turas èn scumpartidas en tschintg regiuns pli grondas: Vals dal Rain; Cuira/Arosa/Partenz; Alvra/Surses; Engiadina; Vals dal Grischun dal sid. Mintga ruta vegn descritta en detagl dond infurma-

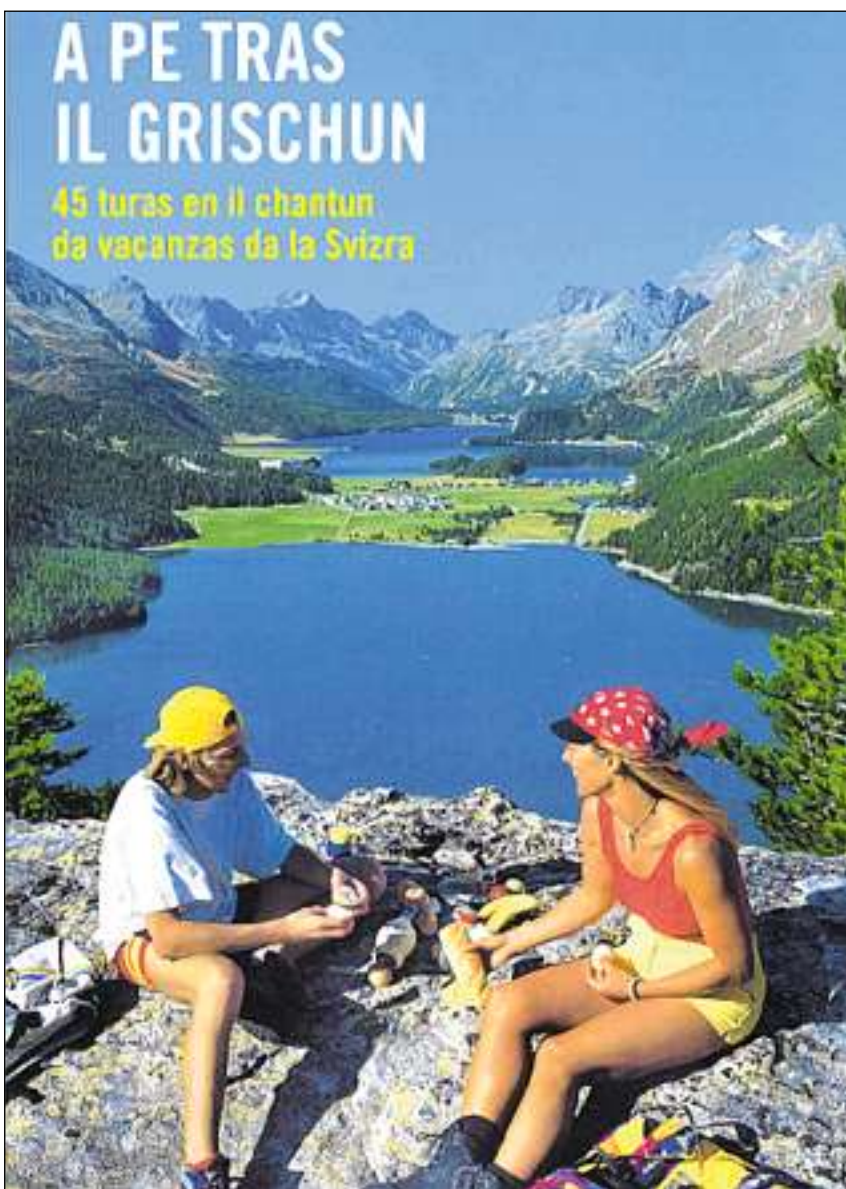


ziuns davart il temp da viandar, il grad da difficultad, la stagiun da viandar ideala, ils meds da transport e davart eventualas particularitads. Il text vegn cumpletta cun infurmaziuns da contact utilas, ina pitschna charta geografica ed in per fotografias che fan quaida da prender il satgados e da partir. Qua in per propos-tas da viandar per la proxima fin d'emna.

Viandar enfin la fin dal mund

Nua datti en Svizra in lieu pli isolà che la Val Stussavgia? Tgi che na la conuscha anc betg prest a savair ch'i na sa tracta betg d'ina valletta ch'ins po senz'ater survesair. La Val Stussavgia s'extenda sur passa 25 ki-lometers da Versomi al Rain anteriur fin a la gruppa da l'Anarosa da 3000 meters autezza. Il viadi spectacular cun l'auto da posta da Versomi a Thalkirch dura circa 90 minutas. La val gualsra è stretga e plain stortas e maina per lung da lieus cun num tudestg e chasas da laina radunda. Pli al sid ch'ins arriva e pli che la val s'avra.

La tura da circa duas uras e mesa cumenza a Thalkirch; da là davent chamin'ins sin il stradun da la val en. La proxima staziun è Turrahus (1694 m s.m.), l'ustaria la pli aut-situada en la Val Stussavgia. Da là davent cuntinuesch'ins il viadi l'emprim sin cu-vidra dira e suenter il lai da gulivaziun puspè sin in fund pli lom enfin a Piggamad e lura sin la senda da viandar en direzziun Safenberg. Ins vegn speravi il bain Z'hinderst, che para d'esser la fin dal mund: la cuntrada en las vals grippusas a l'ost fa la parita da mai anc esser vegnida passada d'in uman. Pac toc pli anen cuntansch'ins il punct final da la tura e turna enavos sin la medema via. La spassegiada sin via guli-va tras la cuntrada alpina magnifica è sim-pla e po vegnir farga da zercladur fin octo-ber. Pli difficila èsi da rivar en Val Stussav-gia tras ils tunnels stgirs e sin las vias stre-



Cuverta dal guid «A pe tras il Grischun» (2004).

tegas; cun preferenza prend'ins il bus e la-scha l'agen auto a Versomi.

D'in Fürggli a l'outer sin senda alpina

Il punct da partenza per in'otra tura è il Corn cotschen da Parpan sin 2861 m s.m., nua ch'ins riva cun la pendiculara davent da Lai-Valbella. Da la plattafurma da la pendiculara chamin'ins vers nord sin ina senda exponida alpina sur ina gonda giu en la foppa dal Totälpli fin al lai da medem num. Da là davent maina ina senda main stippa vers nord tras ina galera da grip da plirs meters lunghezza. Ins vesa giu sin la Gredigs Älpli ed il Totseeli. Sco proxima etappa cuntansch'ins il Gredigs Fürggli. A la costa vest dal Corn alv da Parpan plain sfendaglias cuntinuesch'ins la tura en di-rezziun da l'Urdenfürggli. Curt avant quel pass maina ina senda stip siador en serpen-tinas ad in bel punct panoramic cun vista sin ils piz da la Surselva. Lura vai puspè engiu sur gondas fin curt avant la Chamona dal Hörnli. Suenter in'ultima ascensiu-n pon ins giuair il viadi en telecabina fin ad Arosa. La tura da trais uras vegn recumandada exclusivamain a viandants cun pass segir. Chalzers da muntogna da bun profil èn indispensabels; suenter envierns cun

blera naiv poi per part avair naiv anc a me-sa stad.

La tura nr. 20 maina da Stalvedra fin al mir da fermada dal Lai da Murmarera. Suenter l'ascensiu sur ina lada senda da glera che sa stortiglia amunt arriv'ins a Tges Alva. Da là maina ina senda main buna a las tegias d'alp da Caschegna ed enavant a l'Alp la Motta che è situada sin bunamain 1930 m s.m. La senda maina adina puspè amunt ed aval fin a l'Alp Star-schagns. Là aud'ins – e ves'ins eventual-main er – savens muntanellas. Da l'alp da-vent ves'ins er per l'emprima giada il lai da fermada da Murmarera che s'extenda maiesusamain en la foppa da la val. Sur Pra Miez vai aval sin ina senda fitg taissa. Ins traversa il mir da fermada cuvert cun pastg e vesa la ruina dal chastè da Murma-nera en la paraid-crap.

Sco Indiana Jones sin la punt pendent

Per la tura da circa duas uras lung il Per-corso Aventura da Malögia al Läggh da Bi-tabergh recumonda il biro da turissem ina vegliadetgna minimala dad indesch onns. Obligatori è il crutsch da carabina, cun il qual ins sto sa segirar dapertut. Sin la via



Vista sin la Val Stussavgia sura cun Turrahus ed il dragon da la Rabiusa.



Dal Corn cotschen a la Chamona dal Hörnli.



Ils pitschens Indiana Jones a Malögia.

dal Pass da Malögia van ins fin a l'empri-ma storta a piz. Là suond'ins ina senda stretga che maina sur in crest fin a las cha-sas d'Orden. Il percurs d'aventura cumen-za davos il mir da fermada che duai prote-ger la Bregaglia cunter auas grondas e de-vastaziuns. Da l'otra vart dal mir scuvr'ins l'emprim post – ina punt pendent da lain. Suenter ston ils uffants chattar la senda zuppada en il guaud. Tar il segund post ston ins traversar ina suga d'atschal ch'è stendida tranter duas plantas. Là è la tschinta da segirezza obligatorica. Ed en-avant vai al proximi post! La spassegiada ha in grad da difficultad mesaun. Per part è la senda vaira stipa e crappusa. Ils posts d'aventura – punts pendentas, traversas e passadis da raiver – che na sa chattan betg direct sin la senda «normala» èn però facul-tativs e pon vegnir sviads.

La tura da trais uras da Braggio a Sta. Maria en Calanca tutga tar quellas da ca-cter pretensius; ins chamina sin ina sen-da stretga e crappusa che è per part creschi-da en. Per arrivar al lieu da partenza duain ins charrar da Bellinzona a Grono, nua ch'ins prosegua en direzziun da la Val Calanca per arrivar ad Arvigo. Là prend'ins la pitschna pendiculara per ascender en curt

temp ils 480 meters fin a Braggio. Malgrà l'autezza da tranter 1200 e 1400 m s.m. ha quest lieu cun ses paucs abitants in clima ordvart miaivel. Da la val ora en direzziun sid chamin'ins tras in guaud alpin selvadi fitg stip. La senda maina sur bots e crappa e sa volva adina puspè en vals lateralas cre-schidas en. Questas vals sa stendan da la chadaina da muntogna tranter il Piz di Rüsch ed il Piz di Renten giu vers il flum Cal-lanasca. Il pli aut punct da la tura giascha sin 1674 m s.m. tar la chaplutta da Sant'Antoni de Bolada. Alura va la via stip engiu enfin a Sta. Maria. Dal lieu da des-tinaziun arriv'ins cun l'auto da posta a Grono e da là davent puspè ad Arvigo.

La presentaziun:

Ronald Gohl e Brigitte Zwahlen. A pe tras il Grischun. 45 turas en il chantun da vacanzas da la Svizra. Basilea/Zug 2004.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=579
www.chatta.ch

Las 45 turas en in'egliada

Vals dal Rain

1. Cuolm d'Ursera – Lai da Tuma
2. Mustér – Rabius
3. Thalkirch – Z'hinderst – Turrahus
4. Enturn il Lag la Cauma
5. Trin – Valendau – Sagogn
6. Tusaun – Ziràn
7. Bodmastafel – Lais da Suretta – Sur (Valragh)
8. Enturn il Lai da Sur
9. Enturn il Lago di Lei

Cuira/Arosa/Partenz

10. Trimmis – Igis
11. Corn cotschen da Parpan – Chamona dal Hörnli
12. Litzirüti – Arosa
13. Alp Saas – St. Antönien
14. Claustra – Küblis
15. Monbiel – Alp Stutz – Monbiel

16. Rinerhorn – vitget da Sertig

Alvra/Surses

17. Tavau Monstein – staziun da Wiesen
18. Bravuogn – Filisur
19. Savognin – Salouf
20. Stalvedra – Lai da Murmarera

Engiadina

21. Murtèl – Alp la Muotta – Surlej
22. Murtèl – Hahnensee – San Murrezzan
23. Murtèl – Chamanna Coaz – Roseg
24. Piz Nair – Champfer
25. San Murrezzan Bagn – Puntraschigna
26. Muottas Muragl – Alp Languard
27. Morteratsch – Chamanna da Boval
28. Bever – Spinaz – Bever
29. Cinuos-chel-Brail – Alp Pignaint

30. S-chanf – Val Trupchun – S-chanf

31. Vallun Chafuol – Punt la Drossa
32. Il Fuorn – Margunet – Il Fuorn
33. Buffalora – Val Mora – Sta. Maria
34. Fuldera – Sta. Maria
35. Lavin – Ardez

Vals dal Grischun dal sid

36. Ospizio Bernina – Alp Grüm
37. Alp Camp – Lagh Viola – Sfazù
38. Le Prese – Brusio
39. Malögia – Läggh da Bitabergh
40. Läggh da l'Albigna – Chamona da l'Albigna
41. Stampa – Castasegna
42. Piuro – Chiavenna
43. San Bernardin – Pian San Giacomo
44. Braggio – Sta. Maria
45. Landarenca – Arvigo



Ina charta geografica ed infurmaziuns utilas davart la singulas tura accumpognan ils viandants.

La cultura da l'abazia da Son Gagl

Pitschen guid a la claustra ed a la biblioteca abaziala da renum mundial

■ L'abazia da Son Gagl ha existì sco claustra benedictina dal 791 en fin il 1805. Dapi l'onn 1983 è l'entir complex claustral registrà en il catalog dals bains culturals d'impurtanza mundiala da l'Unesco. La sala da la biblioteca, erigida en il temp dal baroc tardiv, va la sco in dals stabiliments da biblioteca ils pli represchentativs e bels da l'entir mund. L'entschatta da l'abazia da Son Gagl è stada modesta. Ella deriva da la cella d'in eremit, da l'Irlandais Gallus. Quel è arrivà enturn il 610 a Bregenz en cumpagnia da ses magister Columban, il fundatur da Luxeuil e Bobbio. Columban è prest partì cun ses cumpogns, ma Gallus era malsaun ed ha stuì restar. En il gaud d'Arbon, situà al sid dal lai da Constanza, ha Gallus fundà enturn il 612 ina cella, ed el era bainprest circumdà da discipels.

Circa 100 onns pli tard, vers il 719, ha fundà l'Aleman Otmar, educà en la citad retoromana da Cuir, ina claustra en il lieu da la fossa da Gallus. Sin iniziatiava da Carlman e Pippin è vegnida introducida la regla benedictina il 747. Già en il 9avel tschientaner era Son Gagl ina claustra impurtanta che trategneva stretgs contacts cun la curt imperiala.

Il plan da la claustra da Son Gagl

In dals stgazzis conservads en l'abazia è il plan da la claustra da Son Gagl



la pli impurtanta funtauna scritta d'architettura carolingia insumma. Grazia a questa represchentaziun

idealizada e sistematisada daventa la construcziun da las claustras da quel temp bain chapibla. Il plan è vegnì disegnà circa l'onn 825 a Reichenau sin tschintg gronds fecls da pergamina cusids ensemen. Il bibliotecar claustral dal lez temp, Reginbert, l'aveva cumpletà cun legendas. Il plan represchenta la claustra ideala carolingia sin basa da las prescripziuns da refurma da Benedetg d'Aniane e da la sinoda d'Inden. El na correspunda dentant betg al complex claustral real da Son Gagl dal temp caroling, era sch'el è franc vegnì consultà per la construcziun da la baselgia abaziala suenter il 830.

Il center vital dal stabiliment idealisà furma il «clastrum», il claustrigl che organisescha en in quadrat tut ils locals impurtants per la vita interna da la cuminanza claustrala e che fixescha lur posiziun per il futur: la baselgia occupa l'ala settentrionala che sa stenda vers l'ost cun il dormitorium. L'ala meridionala vegn furmada dal refectorium e da la cuschi-



L'areal da la claustra da Son Gagl en survista.

FOTO: HANSUELI KRAPP

na e vegn cumpletada vers il vest dal tract d'economia cun ils tschalers. Il plan mussa ina sequenza da locals talmain cumpacta e bain ponderada ch'ins po strusch crair ch'el saja vegnì concepì en ina tratga per l'emprima giada. Probabilmente furma el il resultat d'ina discussiun pli vasta concernent l'architettura claustrala.

Scrittiras e scrivants

Son Gagl è daventà in center da scrittira che ha produci durant il temp medieval in grond dumber da documents d'ina qualitat excellenta. La gronda fluriziun da la miniatura songagliasa en l'epoca d'aur dal 9 e 10avel tschientaner ha gù ina lunga fasa da preparaziun. Già enturn il 770 s'ha furmada ina gruppa da scrivants, in'otra en l'emprima mesadad dal 9avel tschientaner. A l'entschatta dominava anc la tradiziun merovinga, ils manuscrits vegnivan savens ornads d'inizialas simplas, pli da rar da fins disegns a plima. L'art songagliasa sa distingua tras sia ritgezza da furmas da las inizialas; el cuntanscha sia culminaziun en la segunda mesadad dal 9avel tschientaner. Diferents manuscrits conservads en fin oz cumprovan e documenteschan il svilup successiv a questa fluriziun. In exempel è il «Psalteri da Folchart», in dals rars documents illustrads da la biblioteca clau-

strala ch'ins sa datar; el è vegnì scrit sut la regenza da l'avat Hartmut (872–883). El sa basa sin la tradiziun dals «Codices purpurei» dal temp antic tardiv. La pergamina n'era dentant betg vegnida sfunsada en in bogn da purpur, mabain tractada cun il surrogat dal purpur duvrà en la regiun, il «folium».

La pli veglia perditga rumantscha en scrit

Da muntada speziala per il rumantsch è in'emprova da plima en in codex da la claustra da Son Gagl che sa chatta oz a Würzburg. I sa tracta da la pli veglia perditga rumantscha en scrit insumma. Il codex sco tal datescha da la segunda mesadad dal 10avel tschientaner. Pauc pli tard ha in auter maun nudà tranter in pèr pèr or da l'Evangeli da s. Matteus e l'entschatta da l'Evangeli da s. Gion la construcziun sequenta, in'emprova da scrittira en il linguatg matern: «Diderros ne habe diege muscha.» Ils linguists èn generalmain da l'opiniun che quest text saja rumantsch. Ma tge pudess muntar questa frasa «rumantscha»?

Ils texts latins avant e suenter questa frasa laschan constatar che l'autur ha tschertas fadias cun il latin classic. Forsa la lavur d'in scolar? Diderro po esser il num Diderot/Desiderius. Quel era enconuscent tras la veneraziun da las reli-

quias da Desiderius da Vienne, mort l'onn 610, venerà a Son Gagl, a Faveras ed a Sagogn. «Betg avair mustgas da far insatge» munta oz en rumantsch «betg avair gust u plaschair». N'ha Diderro (in scolar en arrest?) betg mustgas da copiar sia lavur? U sa tracti tar in «ne» dal text d'in precursor da la furma valladra «eu n'ha»? Alura pudess il text signifitgar «Diderro ha da quai diesch mustgas», q.v.d. «na gudogna (bunamain?) nagut cun questa lavur». Il text è memia curt per sclerir il misteri. Igl è pussaivel ch'il scrivant da la claustra da Son Gagl deriva da Faveras u dal territori grischun.

Il stadi claustral da la fin dal temp medieval

Vers la fin dal temp medieval era sa diminuida successivamain l'impurtanza da l'abazia da Son Gagl. La claustra era daventada ina «residenza da nobels» (Vadian) cun be anc paucs muntgs. En il context istoric n'è questa situaziun betg sorprendenta, ed ella ha franc insatge da far cun las midadas da las cundiziuns socialas ed economicas. A la sava dal temp modern èsi dentant reussì a l'avat Ulrich Rösch (1463–1491) da manar ad ina nova fluriziun la claustra ch'era da quel temp en ina situaziun fitg precara. L'avat univa en sai l'abilitad politica e duns d'administraziun. Igl è stà el a crear il sta-

di claustral modern da Son Gagl tranter il Lai da Constanza e Wil, ad acquistar il 1468 il contadi da Toggenburg ed a se-girar e schlargiar ils dretgs politics da l'abazia. En la sumbriva da l'abazia s'ha dentant er svilupada ina citad cun pli e pli gronda impurtanza economica, grazia a sia producziun da taila ch'ella vendeva en quasi tut l'Europa. A questa expansiun economica correspundeva in'indipendenza creschenta da la citad visavi l'abazia, quai ch'ha manà en il 15avel tschientaner era a l'autonomia politica da la citad.

La prinzi-abazia barocca e ses declin

Suenter la refurmaziun ch'ha chaschunà la secularisaziun temporara da l'abazia, han ins stuì entschaiver danovamain. I sa tractava da sclerir las relaziuns confessiunales e da consolidar las structuradas politicas. Prest s'ha stabilida ina refurma da la vita religiosa en la claustra e da la pastoraziun en las numerusas pravendas claustrales sin territori songagliasi. Plaun a plaun s'ha furmada ina nova perioda da fluriziun da l'abazia ch'ha marcà decisivamain il 17- e 18avel tschientaner. Quest'epoca è anc oz preschenta en ils edifizis mantegnids dal district claustral (registrads dapi il 1983 en il catalog dals bains culturals d'impurtanza mundiala da l'Unesco). Uschia preschenta il district odiern da la claustra da Son Gagl al visitader in mund cumpletamain baroc. El na chatta a prima vista strusch insatge ch'al regorda al temp medieval.

La fin da la Confederaziun suenter l'invasiun franzosa dal 1798 ha era purtà la fin andetga da l'abazia. La dissoluziun definitiva da la claustra è vegnida decretada ils 8 da matg 1805 dal Cussegl grond dal chantun da Son Gagl, stabilì il 1803 sut l'egida da Napoleun Bonaparte. Il num Son Gagl portan oz il chantun, l'investgieu e betg il davos la citad da Son Gagl. Quella furma la chapitala dal chantun Son Gagl cun bun 70 000 abitants. En fin a noss dis conservan la biblioteca claustrala ils manuscrits ed ils archivis claustrals las cartas ed ils documents administrativs da l'anteriura prinzi-abazia da Son Gagl.

La preschentaaziun:

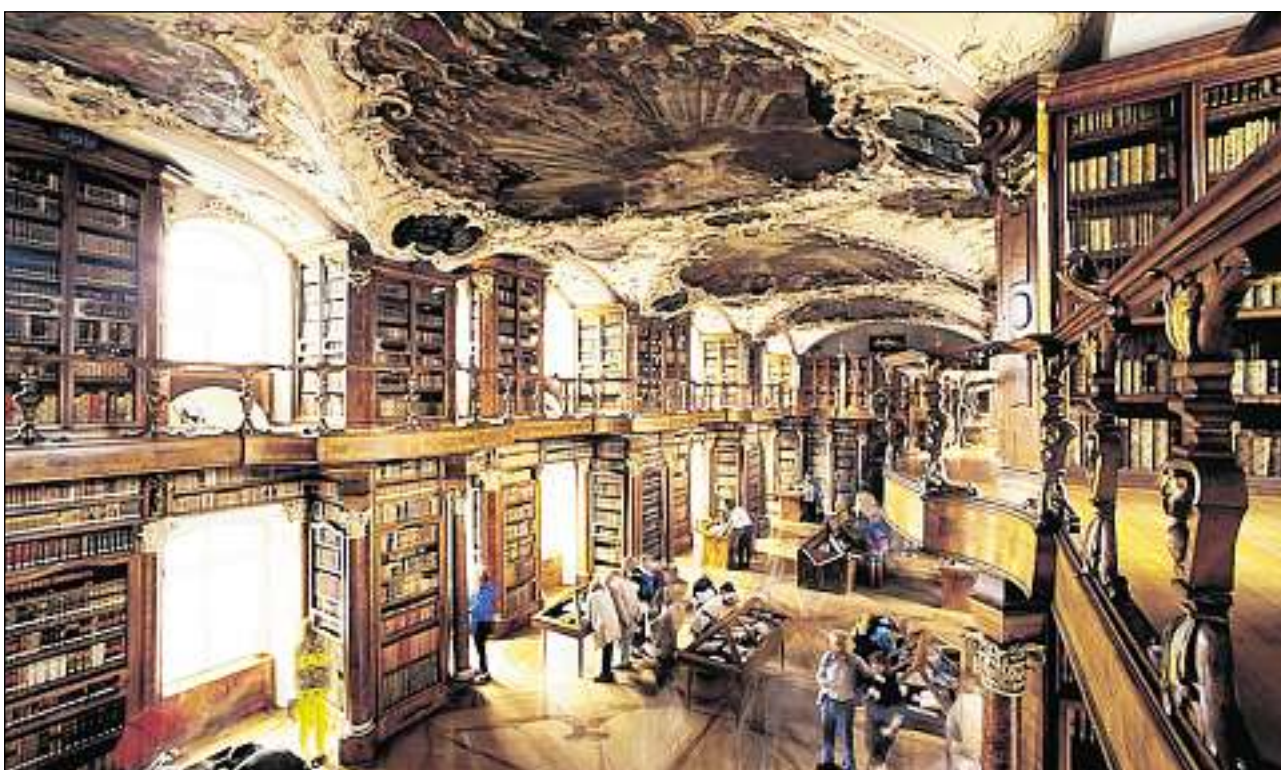
Archiv claustral da Son Gagl. La cultura da l'abazia da Son Gagl. In'introducziun a l'exposiziun. Son Gagl 1996.

Dapli infurmaziuns:

www.chatta.ch/?hiid=945
www.chatta.ch



Il plan idealisà da la claustra da Son Gagl, disegnà circa l'onn 825.



L'enconuscenta sala barocca da la biblioteca claustrala.



Frontispizi dal «codex Sangallensis 53 (enturn 895).

«Mia sora Clara e las mieurs alvas»

In cudesch d'uffants cun lettras grondas per leger e preleger

■ «Mia sora Clara...» è il titel d'ina seria da cudeschs dal scriptur bulgar Dimiter Inkiow. En quellas raquinta il frar da Clara als lecturs giuvens tranter otg ed indesch onns da las aventuras cun sia sora pli veglia, da sias furbarias ed er da quels muments cur ch'ils dus na van betg perina. Sis da las aventuras da Clara èn vegnidas transladas en rumantsch e vegnidas publitgadas da l'Uniu Rumantsch Grischun sut il titel «Mia sora Clara e las mieurs alvas». Sin la pagina dadens la cuverta preschenta il frar



da Clara, Clà, ils dus protagonistis dal cudesch, sia sora ed el sez. Clara, ina matta da diesch onns, porta adina in bindel en ils chavels. Ella è persvasa che sia cua-chaval la fetschia parair pli gronda. Vi da ses pullover ha'la tatgà ina broscha a furma d'in sulegl rient. Quel dovra ella perquai ch'ella n'è betg adina da buna luna. Clara posseda in pluna soccas cotschnas e verdas. Il pli gugent tira ella en ina da mintga color. Savens ves'ins ella cun ses stivals mellens, ses chalzers preferids. Cun quels va ella per ils paltauns enturn e fa che ses frar vegn tut bletsch.

Clà è pli giuven che Clara. El ha otg onns ed è in mat cuntent e da buna luna. En sias chautschas blauas da lavur sa zuppa da tutta sort rauba, perfin ina clav da struvas ed in urset han plaz lien. Sia chapitscha oranscha fa dad el in tip sportiv er sch'el ha adina puspè in accident e dovra in plaster.

La vita cun Clara n'è betg adina simpla, ma er mai lungurusa. Vulais vus savair pertge che Clara numna ses frar «zappa da dumondas»? Savais vus far in'idea tge ch'è capità, cur ch'ella ha survegnì ina mieur alva? Savais vus tge che po tut succeder sin ina fiera da rauba veglia? Sche vossa resposta è na e sche vus vulessas gugent savair co ch'ins vegn tar frajas senza cumprar e senza engular ellas, sche ha il cudesch las respostas.

La zappa da dumondas

«Tge giavischas da bab e mamma per tes di da naschientscha, Clara?» «Ina mieur.» «Ina mieur da tschigulatta?» «Na. Ina mieur da far termagls.» «Ina mieur da trair si?» «Na, ina dretga mieur, ti Gion cuc.» «Pertge dis a mai Gion cuc?» «Perquai che ti ma fas vegnir narra. Ti dumondas e dumondas... Ed jau stoss respunder questas dumondas tuppas.» Clà sa dosta da betg far dumondas tuppas e prova dad illustrar quai: «Cun ina mieur da trair si pon ins far termagls fitg bain, Clara. Perquai hai jau vuli savair, sche ti giavischias ina mieur da trair si. Ina dretga mieur da far termagls è adina ina mieur



Ils dus protagonistis dal cudesch da Dimiter Inkiow: Clara e ses frar.

da trair si. Perquai n'è la dumonda betg tuppa. D'accord?» Quai sto er Clara conceder. Ella vul però tuttina savair pertge ch'il frar dumonda trasor. «Perquai che ti das respostas tuppas. Sche ti avessas ditg: 'Jau giavisch ina mieur viva per mes natalizi, n'avess jau betg dumandà vinavant.' Uss vegn la sora vilada e na torpedescha il frar betg cun dumondas, mabain cun in sbragim. «Sas tge che ti es? Ina zappa da dumondas!»

La mieur da natalizi

Uss che Clara giavischia ina mieur per ses natalizi vul er Clà ina. El s'imaginescha tge ch'ins pudess tut far cun quella. Per exempel metter ella sin chau ed ir uschia tar ils amis. U ir cun velo cun la mieur alva sin il chau. Lura tut ils automobilists ch'al guardassan e fashesan collisiuns. «Cun ina mieur alva pon ins far dal tut!» Ma l'anniversari da Clà è deplorablain pir l'auter onn. «Sas tge», di la mamma, «ti has gea ina cassa. Sche ti giavischas talmain ina mieur alva, cumpra ina cun tes raps. Ma pir cur che Clara ha gè ses natalizi. Na avant!» Curt suenter che Clara aveva survegnì sia mieur ha er Clà cumprà ina. «Danunder has ella? Da tgi has survegnì ella? Ti n'has gea betg natalizi...» «Jau hai cumprà ella», respunda il frar crajend che la sora fiss vilada. Ma quella di be: «Bun'idea da cumprar la mieur. Uschia na sa senta mes Pip betg sulet. Uss ha el in cumpogn da far termagls.» Pip e Turli, dus mastgels sco ils uffants crajan, sa legran fitg da star en-

semen. Ma suenter in temp daventa Turli fitg pensiv e grass. Bain perquai che Clà al dat fitg bler da magliar?!

Da vender quatter mieurs

La famiglia da mieurs da Clara e Clà è creschida ed ils dus fragliuns studegian tge ch'els duessan far. Las chatschar davent na va betg, uschè ch'els decidan da las pavar in giada e da chattar ina soluziun pli tard. In di di Clara: «Ussa vendain nus ils mieurets. Nus fashain in inserat. Jau scriv l'annunzia sin in feagl, e lura pendain nus quel vi da la pitga da l'ampla davant nossha chasa. Là passa tanta glieud. Insatgi dovra segir mieurs alvas.» Ditg e fatg. Clara prenda in feagl ed ina color ed entschava a scriver: Da vender mieurs alvas. Trais francs il toc. Lura scriva ella il numer da telefon e sut quel: Dumandai Clara u ses frar. Ma betg olma che telefona, ed er cur ch'els sbassan il pretsch a be in franc na s'annunzia nagin. Pir cur che Clara scriva anc ina giada in nov inserat e sbassa anc ina giada il pretsch scalina il telefon. Dunna Brunner è interessada e cumpra tut ils mieurets. Ella vul schizunt cumprar anc daplirs. «Quella lavura segir en in circus, Clara. Quella ha franc mussà inschigns a nosshas mieurs. Nus duevan dumandar nua ch'ella dat sias produenziuns. Ella avess segir regalà bigliets gratuits.» Ha Clà propi raschun?

La serp impertinenta

Clara e Clà van en vacanzas a Porto Az-

zurro. Els vulan prender ils mieurs cun els. Ma per il bab na vegn quai betg en dumonda: «Vus avais tants amis. Vus pudais dar las mieurs per quest temp ad ina consolaria da Clara.» Ma ils uffants na vulan betg bandunar las mieurs ed han zuppà ils giatters davos il sez da manischunz. Clara ha cuvert quels cun ses pullover e Clà cun sia giacca. Pip e Turli èn stads quieti l'entir viadi. Ma tuttenina auda la mamma insatge: «Jesses! Els han prendi las mieurs cun els!» En l'abitaziun da vacanzas mettan ils uffants ils dus giatters sin la terrassa. «Tgi sa sche mieurs alvas vegnan brinas al sulegl, Clara?» Entant che Clà studegia anc, cloma la mamma dad ir al mar. Ils uffants fan prescha ed emblidan ils giatters cun las mieurs sin la terrassa. Cur ch'els turnan la saira, n'è Turli betg pli en ses giatter, ma enstagl dad el vesa Clà insatge grisch. Tge vegn be ad esser capità cun la mieur?

La fiera da rauba veglia

In di entra la mamma en la chombra da Clara e Clà e di: «Uschia na va quai betg vinavant, mes chars, propi betg. Guardai ina giada vossa chombra – quai n'è betg ina chombra, quai è ina remisa. Pertge runais tantas chaussas en chasa? E laschais tut sternì per terra? Ins na po betg pli entrar senza dar en venter!» Ils uffants guardan tut surprais, anc mai èn els dads en venter. Tuttina ston els sa separar dad ina part da lur termagls. Ensemen cun lur mamma van els a la fiera da rauba ve-

glia che vegn organisada en scola. Ma igl è fitg grev da decider tge ch'els vulan vender... Clà e Clara fan gronds plans, tge ch'els vendian e quants raps ch'els gudognian. Suenter in tempet han els vendi in urset ed in pèr autos e decidan dad explorar sez la fiera. Dapertut datti chaussas da bellezza e tut è uschè bunmartgà! Cun quatter satgs plains turnan ils uffants tar lur mamma...

Co che jau e mia sora Clara avain cumprà frajas

Ina giada è Clara vegnida tar Clà ed ha ditg: «Sas tge? Jau hai ina quaida da frajas. E sas tge che mamma ha ditg? Ella ha ditg: Las frajas èn anc bler memia charas. Ti stos anc spetgar in pèr emnas.» Ma Clara ha uss quaida da frajas. Ella na vul dentant betg dar ora ses raps per cumprar ellas. Co vegnir tar frajas senza pajar ni engular ellas? «Fitg simpel. Nus giain sin il martgà, e lura vesas ti», explitgescha la sora. Ils dus vesan in stan cun bellezza frajas. «Mamma ha ditg da sagiar las frajas avant che cumprar. Perquai ch'ellas pon esser fitg bellas e fitg nauschas», di Clara al vendider surstà. «Mias frajas èn aromaticas e dultschas. Sche vus na crajais betg, pudais sagiar.» «Sche bun», di Clara, prenda ina bella fraja e la metta spert en bucca.

L'autur da las istorgias da Clara: Dimiter Inkiow

Il scriptur Dimiter Inkiow (1932–2006) è naschì e creschì en Bulgaria. En la vegliadetgna da 16 onns ha'l cumenzà a scriver, l'emprim poesias, suenter er cumedias. L'onn 1965 ha'l bandunà sia patria perquai che la regenza comunista da quel temp aveva scumandà ina da sias cumedias. El s'ha transferì en Germania, a Minca. A partir dal 1973 ha'l publitgà er en lingua tudestga. En il decurs da sia vita ha Inkiow scrit 117 cudeschs d'uffants e cudeschs auditivs ch'èn vegnids translats en 25 linguas. Da la seria «Mia sora Clara» èn cumparids 38 volums. Els han chattà in fitg grond public cun bundant in milliun lecturs. Il pli grond success han dentant gè ses raquints tenor la mitologia greca.

La presentaziun:

Dimiter Inkiow. Mia sora Clara e las mieurs alvas. Cuir 1994.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=271
www.chatta.ch



Mia sora Clara e las mieurs alvas (1994).



Il frar da Clara po mintgatant esser ina vira zappa da dumondas.



Ils uffants vulan prender lur mieurs cun els en vacanzas.



«Nus vendain tut quai che nus na duvrain betg pli», di Clara



Clara sagia las frajas sin il martgà.

Fortunat Kauer – Guerras internas ed externas tranter Savognin, Turitg e Sarajevo

■ L'onn 1998 ha Linard Bardill publicgà «Fortunat Kauer», in roman scrit a moda sinoptica en rumantsch e tudestg. Quest'ovra, che sa lascha attribuir al gener da la litteratura engaschada, trametta il protagonist Fortunat Kauer a la tschertga da si'atgna istorgia ed identitad. Plinavant ans confrunta il cudesch cun la responsabladad dal singul uman entaifer la societad. «Quai è l'istorgia da l'um che ha guardà en il spievel ed è stà si, che ha tschertgà la guerra ed ha chattà in uffant.» Il roman cumpiglia, sper in curt prolog ed epilog, quatter parts en successiun cronologica. En mintga part sa chatta il protagonist en in auter lieu (Turitg; Savognin; Sarajevo; en fugia da Sarajevo a Savognin). Entaifer questas quatter parts vegnan plaun a plaun a la glisch ils schabetgs succedids a Savognin curt avant il punct da partenza dal roman. Entant



ch'il raquint è mess en lettras cursivas èsi la vusch interna dal protagonist che cloma successivamain en memoria en las parts na cursivas ils eveniments precedents.

Ins vegn a savair ina u l'autra chausa da l'uffanza da Fortunat: «Mia mamma era ina da las muntognas e discurriva rumantsch, mes bab vegniva da la Bassa e mintgatant faschevan nus vacanzas en Grischun.» Suentar il studi da medischna s'annunzia Fortunat per ina piazza a l'ospital da Savognin e va a star là cun sia dunna Christina. Ma cun il temp davegnan ils dus consorts esters in a l'auter ed er en la lavur na chatta Fortunat betg la satisfaziun ch'el tschertgava. «Assistent, docter FMH, medi superiur e cun quaranta es ti in cadaver. Jau sun ò davent, gist a temp sperain.» Fortunat sa retira pli e pli en sia chamona da chatscha, cumenza afferas cun otras dunnas – la «chatscha dubla».

Ma alura arriva quel di che dueva midar tut en la vita da Fortunat: Ina dunna en pagliola vegn manada a l'ospital, in cas urgent. Fortunat è la suletta speranza. Ma ses natel tascha, el è en la chamona, fatschentà cun sazez e sias obsessiuns, betg cuntanschibel. Christina prenda l'auto e va en tutta prescha si en chamona per Fortunat. Senza plets charreschan els enavos a Savognin en l'ospital. Ma Fortunat arriva memia tard. «Battidas da cor: nulla. Fermada dal cor pervi da prolapsa da la corda da l'umbli.»

Emprima part: Turitg

Fortunat sa sveglia a Turitg en ina chom-

bra d'hotel. Co è l'arrivà qua? Tge è succedi ils davos dis? El na sa regorda da nagut. Schizunt il tip ch'al guarda en bogn or dal spievel al para ester. En sia desperaziun fa Fortunat ir il spievel en staglias e sa blessa vi dal bratsch. «Jau hai ina fora en il tscharvè, ina fora en la memoria. Jau na sun pli bun da ma regurdar ils ultims dis avant d'esser vegni nà qua. Ma i na mancan be quests pèr dis. I ma manca bler dapli. Jau ma sent separà da mes passà, da mia vita da pli baud. Sco sch'i fiss rut giu ina punt. Jau sun daventà ester a mamez.»

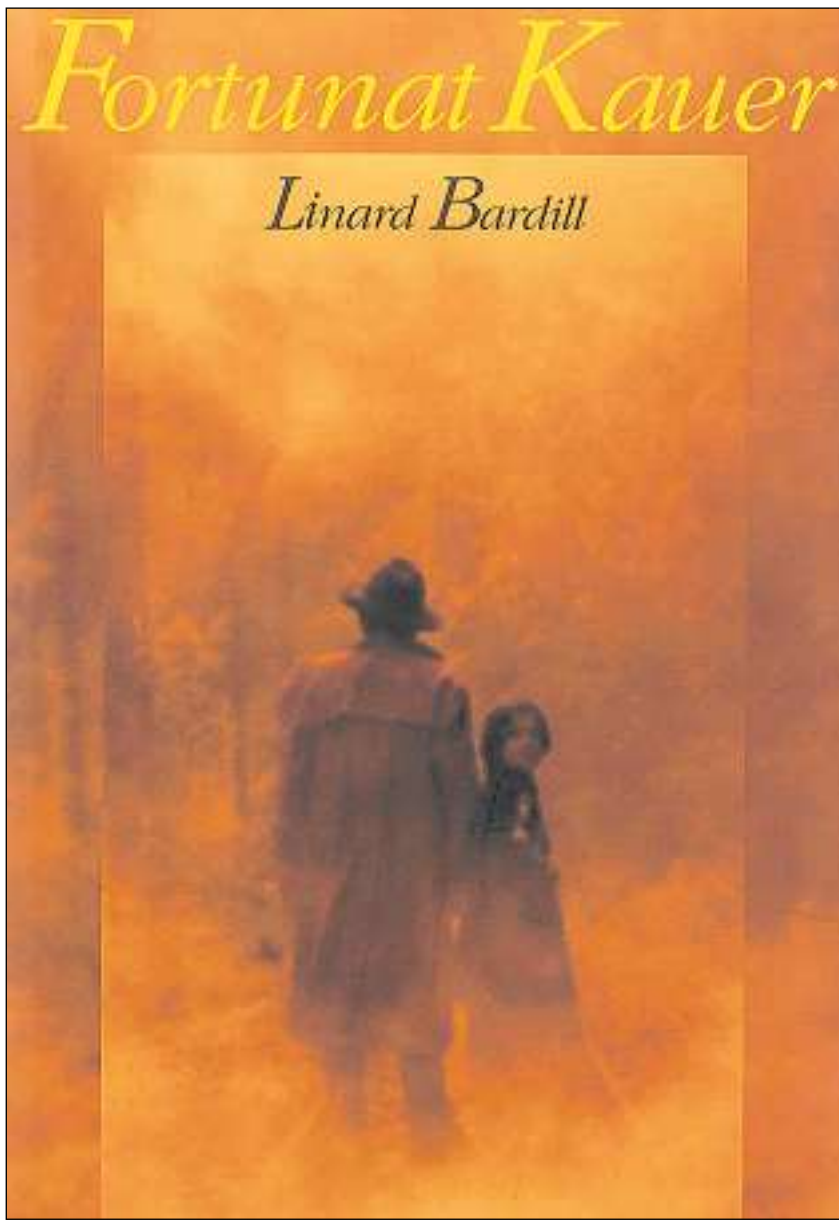
En l'ustaria vischinanta, il 'Degen', sa scuntra Fortunat cun Manfred. Lez posseda ina tegia da vacanzas sur Savognin, gist sper la chamona da chatscha da Fortunat. Il di avant era Manfred fruntà a Savognin sin Fortunat, il desperà, ed al aveva manà a Turitg en l'auto. «Ti has bain vuli cumenzar ina vita nova!».

En il «Degen» fa Fortunat er l'enconuschientscha da la camariera Blanche. Ella daventa sia marusa ed accumpogna Fortunat tras l'emprima part dal roman a la tschertga da ses passà. Plaun a plaun sa regorda Fortunat da ses studi da medischna, da sia piazza sco medi a l'ospital da Savognin, da sia lètg sventiraivla cun Christina – e da la notg fatala avant si'arrivada a Turitg.

In di vegn Fortunat a savair che Manfred saja a l'ospital. «El s'engascha per asilants bosniacs. Mintgatant dat el enavant infurmaziuns davart las atrocitads dals Serbs ch'el è vegni a savair dals fugitivs. Ils Serbs al odieschan per quai. Avant dus dis è l'vegni blessà. El pretenda ch'i sajan stads ils Serbs.» En l'ospital e pli tard sin via vegn Fortunat da proteger Manfred dad ulteriuras aggressiuns dals Serbs. Fortunat realisescha che las smanatschas èn propi realas. Suentar in'emprima resistenza («Jau vegn mez dad ina guerra, jau na dovrel betg ina nova.») è Fortunat pront da manar Sunaric, in fugitiv bosniac che Manfred protegia dals Serbs, en sia chamona da chatscha en segirtad.

Segunda part: Savognin

En lungs discurs vegn Fortunat a savair l'istorgia da Sunaric. Cun blers auters Bosniacs era el emprashunà en il champ da concentraziun dad Omarska. Sunaric raquinta dal mingadi en quest champ da mort, da las torturas, da speranzas invanas, dal spetgar sin la mort. Mitschè pli tard en Svizra aveva Sunaric reconuschì in da ses torturaders dad Omarska. «Sch'ìls maltractaders daventan in pau stanchels da torturar, s'annunzian els sco refusaders dal servetsch militar en in pajais occidental.» Per evitar ch'il tschuncader vegnia surdà al tribunal da guerra provan ils Serbs uss per tut pretsch da far taschair Sunaric.



Cuverta dal roman.

MAD

Pli tard va Fortunat giu en il vitg per mangiativas. Passond sia chasa retegè el, passa sur la sava da l'isch. El chatta ina brev da Christina. Ella saja partida suenter la notg da disgrazia, per adina. Fortunat sa metta en la bognera, cumenza a baiver, adina dapli. La finala passa Fortunat siadora tras la naiv vers la chamona, il chau grev da l'alcohol, il magun che sa volva, las chommas che vegnan adina pli e pli grevas. Tuttenina na po el betg pli ed è sin il precinct da sa durmentar...

Tras la naiv auda el la vusch da Sunaric. Lez al tira il davos mument en la chamona ed al spendra da la mort freida. Els restan anc in tempet en la chamona, han schizunt ina disputa sin vita e mort. Fortunat auda da la famiglia da Sunaric che sa chatta a Sarajevo, senza che quel haja infurmaziuns precisas davart lur destin. «En quel mument hai jau savì tge che jau vegniss a far. Gea, ir en guerra e tschertgar sia famiglia, quai vegniss jau a far! Ina levezza

m'ha prendì. Natiralmain, quai vegniss jau a far!»

Terza part: Sarajevo

Fortunat sgola a Sarajevo. Già curt temp suenter l'atterrada vegn el perditga d'in executiun e sa chatta entamez las crudelitads da guerra. «I ma para sco sche nus fassessan part d'in toc da teater, en il qual in pèr nars giogan rollas ch'els na chapeschan betg. Co pomai è quai pussaivel d'assassinari in carstgaun, be uschia, senza ch'insatgi schess in pled, intermediass, fermass il temp.»

Fortunat prenda dimora tar ina vaiva bosniaca e ses dus figls. Ils proxims dis vea Fortunat co la populaziun organischa ses mintgadi entamez la guerra. «E tegnai endament, ins na dastga restar memia ditg sin via, oravant tut betg sin las cruschadas. Prendai la disa d'in brav pass da cursa, sco tuts qua tar nus.» Fortunat visita la citad veglia, las ruinas da la biblioteca nazionala.

La finala s'avischina Fortunat al quartier Grbavica, nua che la famiglia da Sunaric duaja viver. Tras quel quartier passa l'emprima front. Cur che Fortunat arriva a l'adressa inditgada va ina stremblida tras il bloc. «Ina tema naira ma tschiffa, jau ma precipitesch da stgala giu, sur ruinas e staglias ora, ma tegn vi da la spunda, descend il pli svel pussaivel ed arriv a l'entrada. Dadora furiescha la battaglia. Impussibel d'abandonar la chasa.» Fortunat descenda en il tschaler dal bajetg. In'ulteriura explosiun al impedescha tutta retirada. Lungas uras cumbatta el cunter la mort: «Jau na pos crappar en questa fora, jau na vi!» La finala vegn el tutina da stuschar da la vart il bloc che ferma l'entrada.

Quarta part: Da Sarajevo a Savognin

«Jau rampign sur las ruinas sin via. Engiu u ensi? Qua, vuschs! Duai jau ma mussar? Dus schuldads. Jau ma zup davos la carcassa d'in auto. M'hani vis? Na, els van vivant. Ussa davent! Jau ma volv e guard direct en la chonna d'ina pistola. 'Peng, peng.' Il mat stat davant mai, ils chavels en fatscha. I m'ha prendì il flad. Jau al fixesch, vulesch dir insatge. Ina pistola da plastic. Enturn ses corp setg ha el lià in chartun sco in brastoc cunter ballas.»

Il giuven mussa a Fortunat la via or da la zona da privel. Senza propi pudair communitar in cun l'auter chaminan els in sper l'auter lung ils binaris. «Konjic», di il giuven cun num Ajeta. Fortunat al suonda. Ma arrivads suenter in lung viadi en questa citad realisescha Fortunat che l'uffant n'ha là ni geniturs ni parents. Els cuntinueschan lur viadi fin a Mostar. Fortunat sa senta responsabel per Ajeta, l'orfan da la guerra bosniaca, e sa decida da prender il mattatsch cun el en Svizra. En in convoi da l'ONU passan els ils check-points ed il cunfin bosniac. Cun in camiunist talian cuntinueschan els lur viadi lung la costa dalmatina fin a Trieste e Milaun. Ed il tren als maina enavos en Svizra. Suentar ina notg a Turitg va Fortunat cun Ajeta a Savognin. Ina visita tar quella pura ch'aveva pers l'uffant tar la naschientscha po restabilir in pauet la pasch interna da Fortunat. Silsuentar – e cun quella infurmaziun finischa il roman – torna el enavos a Turitg cun Ajeta.

La preschentaziun:

Linard Bardill. Fortunat Kauer. Berna 1998.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?hiid=532
www.chattà.ch



Il quartier Grbavica a Sarajevo suenter la fin da la guerra (1992-1995)



Bosnia-Erzegovina cun la ruta da la fugia: Sarajevo – Konjic – Mostar (vers sidvest)

Genevra: In chantun cun bleras fassetas

■ Il chantun Genevra na porscha betg be ina cuntrada fascinanta cun in lai circumdà da vignas, el è er ina piazza da finanzas impurtanta e center da l'industria e da la perscrutaziun. En pli han bleras organisaziuns internaziunalas lur sedia en il chantun francofon. Questa preschentaziun da «chattà.ch» prenda sut la marella il chantun il pli occidental dal pajais ed illustrescha in per dals aspects multifars e signifigants da Genevra.



L'onn 1815 è il chantun daventà commember da la Confederaziun. El è sa constituì da la citad da Genevra e da sias regiuns subditas sco er dals anteriurs territoris franzos e savoirds, che l'en vegnids agiuditgads durant il Congress da Vienna.

Agricoltura ed industria

Il chantun urban, ch'è situà enturn la chapitala da medem num, ha ina surfatscha

«Il mir dals refurmaturs» cun las statuas da Guillaume Farel, Jean Calvin, Théodore de Bèze e John Knox.



Chaus genevrins: il refurmatur Jean Calvin e l'umanist Henry Dunant

Jean Calvin nascha ils 10 da fanadur 1509 a Noyon en Frantscha nua che ses bab è procuratur general e secretari da l'ueveg. Inspirà da Martin Luther sa deditgescha'l – suenter il licenziat en giurisprudenza a Paris l'onn 1532 – a la teologia refurmada. Sco consequenza sto el fugir da la Frantscha ed arriva a Basilea. Già durant la fugia cumenza'l a scrire texts che duajan instruir il lectur en la religiun cristiana. La «Christianae religionis institutio» renda renumà Calvin en l'entir mund. Passond per Genevra inscuntra'l il plevon franzos Guillaume Farel, il chau dals refurmaturs cumbattants. Els decidan da collavurar, ed il 1537 vegn Calvin elegi reverenda da la citad da Genevra.

Calvin è fermamain influenzà dals ideals puritans da l'opposiziun e defenda il dogma che Dieu haja adina già decidì en sia tutpussanza davart il destin da mintga carstgaun. Per Calvin n'è la Baselia betg in lieu dal salit, ina comunitad d'amur tranter ils umans, ma bain il giuf da Cristus, la torta da Dieu en il cumbat encunter il reginavel dal nausch. Cun questa teologia endirida procura'l per numerus inimis, oravant tut da la classa superiura da commerziants, ed i dat battaglia ardenta. Enturn l'onn 1538 perda Calvin sia posiziun pussanta; el vegn expulsà da la citad e va a Strassburg. Già enturn il 1540 cupitga la pussanza politica da novamain a Genevra ed il cussegl da la citad cloma enavos Calvin. Il scienzià sa sviluppescha adina pli fitg ad in grond manader da la Baselia. La citad da Genevra daventa sia fortezza, en la

quala el stgaffescha in urden dal dretg public che sumeglia in corset da fier. L'onn 1555 datti per l'ultima giada ina revolta averta cunter la ducrina da Calvin ch'el cumbatta cun success. In'ultima acziun da pussanza da Calvin è la fundaziun e l'avertura da l'academia da Genevra, l'onn 1559. Ils 27 da matg 1564 mora'l suenter lunga mal-sogna a Genevra.

Henry Dunant nascha ils 8 da matg 1828 a Genevra. Scurlattà da la sort dals schuldads blessads sin il champ da battaglia da Solferino in Italia ha l'umanist e banchier svizzer publictà l'onn 1862 il text «Ina regurdientscha a Solferino». Lien ha el proponì da stgaffir en mintga pajais organisaziuns d'agid che pudessan prestar agid a las victimas da conflicts armads. L'onn 1863 ha el fundà il Comité internaziunal d'agid per blessads da guerra, dal qual è sa sviluppà l'onn 1876 il Comité internaziunal da la Crusch Cotschna (CICC). Dunant è er stà l'iniziant da l'emprima Convenziun da Genevra ch'è vegnida sutscritta l'onn 1864 da 12 stadis. Questa cunvegna protegia persunas che vegnan en agid a persunas blessadas e fixescha ultra da quai l'emblema – la crusch cotschna sin in fund alv.

Pervi da problems finanziaus e la suandanta exclusiun or da la societad genevrina passenta Dunant bundant trais decennis en povertad ed emblidanza per gronda part a Heiden en il chantun Appenzell Dadora. L'onn 1901 survegn el il Premi Nobel per la pasch; l'onn 1910 mora il fundatur da la Crusch Cotschna a Heiden.

da 282 km². Stgars 50% dal territori vegnan duvrads per l'agricultura – ina cifra remartgabla en vista ad ina media svizra da 38%. Las culturas da verdura en il vest da la Svizra èn redaivlas. Genevra è in dals furniturs da verdura ils pli impurtants dal pajais cun 20 000 tonnas per onn; mintga tschintgavla tomata vegn da Genevra. Cun sias 1400 hectaras vignas e bundant ina dunsaina da spezias da vits è il chantun Genevra era il terz grond chantun da viticultura. Satigny, a paucs kilometers distanza da la citad da Genevra, è la vi-

la retschertga nucleara essend la sedia dal CERN (Center europeic per la retschertga nucleara) en la chapitala.

Lieu internaziunal

Stgars 40% da las abitantas e dals abitants dal chantun francofon èn persunas da nazionalitad estra e derivan da bundant 180 pajais differents. Quest'internaziunalitad è en emprima lingia cundiziunada da la posiziun da Genevra sco sedia da numerusas organisaziuns internaziunalas d'impurtanza europeica e schizunt mundiala.



Bandiera da l'Organisaziun da las Naziuns unidas.

schanca da viticultura la pli gronda da la Svizra. Sper il vin e la verdura dispona il chantun era da 14 territoris per la protecziun da la natira sco er da 20 reservats da gaud. La citad da Genevra è enconuschenta per ses parcs cun gaud magnific a la riva dal lai, per ses lais, ses curtin da rosas e per ses iert botanic.

Sper l'agricultura èn er l'industria ed il commerzi roms impurtants per il chantun; Genevra è ina da las piazzas da finanzas las pli veglias dal mund cun var 140 bancas, 2600 societads da finanzas e 1000 societads fiduziaras. Ultra da quai è il chantun in center impurtant per il commerzi cun materias primas – en spezial cun ieli, zutger, mangola e cun graun – e per ils secturs da la farmaceutica, chemia, biotecnologia, micromecanica e da

Genevra è la sedia europeica da l'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU). En la citad sa chattan però er ils biros da l'Organisaziun Mundiala da Commerzi (WTO), da l'Organisaziun Mundiala da la Sanadad (WHO), da l'Uniun interna-

ziunala da telecommunicaziun (ITU), dal Cussegl dals dretgs umans da la ONU e da l'Autcumissariat da las Naziuns unidas per ils fugitivs (UNHCR). Il biro da las Naziuns unidas a Genevra organisescha mintg'onn circa 8000 radunanzas e congress. Uschia è Genevra il center il pli activ da tut il mund per tractativas multilaterals e per la promoziun da la pasch, per la superaziun da conflicts e per la giurisprudenz internaziunala da cumpromiss. 167 pajais han a Genevra ina missiun u ina represchentanza cun ambassaduras e cun ambassadurs, saja quai tar la ONU, tar la WTO u tar il Cussegl dals dretgs umans. En pli èn er passa 600 organisaziuns nungovernamentalas (NGO) domiciliadas a Genevra – la pli enconuschenta d'ellas è il Comité internaziunal da la Crusch Cotschna (CICC). Genevra sco lieu internaziunal è piazza da lavur per circa 40 000 persunas. Grazia a ses eroport, il segund grond en Svizra, è la citad colliada tras sgols directs cun passa 100 destinaziuns, almain 80 da quellas en Europa.

Lieu da cultura e furmaziun

Genevra posseda ina purschida culturala multifara cun circa 40 museums da different gener, sco per exempel la Fundaziun Bodmer a Cologny cun ina da las pli bellas bibliotecas privatas dal mund, ils ogt museums d'art e d'istorgia cun in milliun exponats – che furman il complex da museum il pli grond da la Svizra – u ils museums internaziunalas da la refurmaziun e da la Crusch Cotschna. L'Orchester da la Svizra romanda è dachasa en la chapitala dal chantun ed il teater grond è renumà per l'opera ed il ballet. Genevra è dentant er in center per comics cun dissegndras e dissegnders enconuschents sco Zep, il bab da «Titeuf». Dapi il 13avel tschientaner è Genevra in lieu impurtant da fieras. Il 2010 èn ils amatur d'autos sa radunads gia per l'80avla giada en occasiun dal salun internaziunal d'automobilis.

A Genevra sa chatta la segund gronda scola auta da la Svizra, l'Universitad da Genevra cun var 13 000 studentas e students l'onn. Ella è vegnida fundada l'onn 1559 dal refurmatur Jean Calvin.

La preschentaziun:

Dossier «Genevra»

Dapl infurmaziun:

chatta.ch/?hiid=1303
www.chattà.ch

L'Organisaziun da las Naziuns unidas cun sedia a Genevra

(tenor Vichipedia)

L'Organisaziun da las Naziuns unidas, ONU, è in'uniun intergovernamentala da 192 stadis e sco organisaziun internaziunala in subject da dretg internaziunal renconuschì illimitadamain. Las incumbensas las pli impurtantas da l'organisaziun èn il mantegniment da la pasch mundiala, l'observaziun dal dretg internaziunal, la protecziun dals dretgs umans e la promoziun da la collavuraziun internaziunala.

Sias ragischs ha l'Organisaziun da las Naziuns unidas en las conferenzas da pasch da Den Haag ed en la Societad da las naziuns, che è vegnida fundada suenter l'emprima guerra mundiala cun la finamira da garantir la pasch sin il mund.

Suenter il naufragi da la Societad da las naziuns ha empruvà il president american Franklin D. Roosevelt ina secunda giada da stgaffir in'organisaziun per il mantegniment da la pasch ed ha elavurà ensemen cun Winston Churchill la Charta da l'Atlantic. La collavuraziun da l'Uniun sovietica e da la Republica da la China al nov ur-

den da pasch ha manà ils 30 d'october 1943 a la Decleraziun da Moscau da las quatter pussanzas. Quella premeva en mira da stgaffir il pli spert pussaivel in'organisaziun universal per il mantegniment da la pasch e da la segirtad internaziunala sin basa dal principi da l'egualitad suverana da tut ils stadis paschaivels. Durant la conferenza da Dumbarton Oaks è vegnì discutà vinavant davart la fundaziun da la ONU. Suenter l'integraziun da la Frantscha en il circol da las pussanzas responsablas, ha la charta da las Naziuns unidas pudì vegnir finida 1945 a chaschun da la conferenza da Jalta. Ella è vegnida sutscritta ils 26 da zercladur 1945 a San Francisco da 50 stadis. La Polonia ha pir sutscrit pli tard la charta, fa dentant part dals 51 commembers fundatur.

Las Naziuns unidas han lur sedia principala a New York e trais ulteriuras sedias a Genevra, Nairobi e Vienna. A Den Haag sa chatta il tribunal internaziunal. Actualmain èn 192 stadis commembers da las Naziuns unidas; la Svizra è daventada commembra l'onn 2002.



Il «jet d'eau», il segn caracteristic dal golf da Genevra.



Henry Dunant (1828–1910), il fundatur da la Crusch Cotschna, sco um giuven.



La sedia europeica da l'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) a Genevra.

Sling – il servetsch linguistic per instituziuns publicas

■ La vischnanca bilingua spedescha in feigl d'infurmaziun be en ina lingua? Ed er il negozi dal vitg fa tut las inscripziuns per tudestg? Il diever da la lingua rumantscha tar instituziuns publicas en il territori rumantsch dat adina puspè da discutir. Magari mancan simplamain las capacitads linguisticas per pudair resguardar commensuradamain la lingua dal lieu. Sling – il servetsch linguistic per instituziuns publicas è la dretg'adresa per gidar en talas situaziuns. Lavur da translaziun è lavur da basa per la prosperitad da mintga lingua. Questa constataziun vala spezialmain er per ina lingua minoritara e periclitada sco il rumantsch. Uschia



cumpiglia il servetsch linguistic da la Lia Rumantscha gia da l'entschatta enà in post da translaziun. Ultra da quai han ins introduci ils onns 1996/97 cun sustegn dal Chantun servetschs linguistic per instituziuns publicas, e quai sut cundiziuns pli favuraivlas che las tariffas da translaziun ordinarias. La finamira è stada da porscher in sustegn linguistic a las vischnancas e regions che han fixà il rumantsch sco lingua uffiziala e da scola. Concret han ins installà trais posts da translaziun regiunals, manads da la Pro Engiadina Bassa/Val Müstair, da la Romania/Renania e da l'Uniu rumantscha da Surmeir.

L'onn 2000 han las instituziuns purtadras restructurà il servetsch linguistic regional cun las suandantas finamiras: garantir ina lavur professionala ed effizienta, render accessibel il servetsch pli facilmain per ils clients ed uschia survegner dapli muntada ed irradiaziun. Dapi lura maina la Lia Rumantscha il servetsch da translaziun sut il num «Sling». Purtaders dal servetsch linguistic èn il chantun Grischun e la Confederaziun.

Intent e purschida

Sling porscha in agid linguistic per instituziuns publicas (vischnancas, circuls, districts ed autras corporaziuns publicas) sco er per organizaziuns e ma-



Savens na dovri betg bler per dar al rumantsch ina buna preschientscha.

naschis da gronda muntada en la region (posta, ospitals regiunals, ovras electricas, bancas, assicuranzas, uffizis da turissem e.u.v.). Il servetsch duai facilitar l'applicaziun dal rumantsch, rinforzar sia preschientscha e gidar ad actualisar la terminologia.

Per instituziuns publicas èn las prestaziuns da princip gratuitas. Per instituziuns privatas po il servetsch vegnir fatg dependent d'ina participaziun adequata als custs. Il servetsch na dis-

pensescha betg dad applitgar sez il rumantsch, porscha dentant tut il sustegn pussaivel per rinforzar la preschientscha da la lingua.

Il sustegn linguistic vegn prestà en furma da cussegliaziuns linguisticas en general, da lectorats e da translaziuns en tut ils idioms ed en rumantsch grischun. Plinavant vegn pussibilità l'access ad ina collecziun da texts da model via la pagina d'internet. Tenor situaziun e basegn vegnan era svilupadas ulteriuras activitads per promover il diever dal rumantsch tar las instituziuns numnadas (p. ex. organizaziun da curs da lingua specifics).

In element central da la purschida dal servetsch linguistic furma la pagina d'internet www.sling-online.ch. Quella cumpiglia ina banca da datas cun texts da model rumantschs. Cun agid da la funcziun da tshertga u la survista tematica pon ins seleziunar singuls texts. Quels sa laschan telechargiar directamain sin l'agen computer ed adattar al basegn individual. Plinavant porscha la pagina sustegn tar dumondas da terminologia, tranter auter cun render accessibel glistas da plets tudestg-rumantsch (p. ex. per il sector da construcziun). Ina funcziun da contact pussibiltescha d'inoltrar directamain dumondas per cussegliaziuns linguisticas, lectorats e translaziuns.

La presentaziun:

Sling – Servetsch linguistic per instituziuns publicas (www.sling-online.ch)

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?hiid=171
www.chatta.ch

Exempel per in contract da donaziun

Contract da donaziun

(art. 243 alinea 2 DO)

Tranter

Gieri Cadalbert, naschi ils 4 d'avrigl 1929, da Sedrun, vaiv, domicilià a 7188 Sedrun, donatur

e

dunna Anna Derungs-Cadalbert, naschida ils 2 d'october 1957, da Mustér, maridada, domiciliada a 7189 Rueras, retschavidra da la donaziun,

vegn concludi il suandant contract da donaziun:

Signur Gieri Cadalbert transferescha a sia figlia, dunna Anna Derungs-Cadalbert, en furma da donaziun quai che suonda:

En il register funsil da Tujetsch

Parcela nr. 117, plan 7, feigl da cataster 117, in prà da 4218 m2 a Rueras.

Annotaziuns: naginas.

Servituts e grevezas funsilas:

a) grevezza: dretg da passadi e da transit per il diever agricul en favur da parcella nr. 116 (23/1/1935)

b) dretg: dretg da passadi a quint da la parcella nr. 115 (23/1/1935)

Annotaziuns: naginas.

Dretgs da pegn funsil: nagins.

La valur da la donaziun importa a:

fr. 9000.– (francs novmilli)

Ulteriuras disposiziuns dal contract

1. L'entrada en possess tras la retschavidra da la donaziun succeda cun l'inscripziun dal contract qua avant maun en il register funsil da Tujetsch.

2. La retschavidra da la donaziun, dunna Anna Derungs-Cadalbert, declera qua tras d'acceptar la donaziun.

3. Sche la donataria avess da murir avant il donatur, vegn resalvada explicitamain la reversiun da l'object da donaziun al donatur. Quest dretg da reversiun sto vegnir prenotà en il register funsil da Tujetsch.

4. Las taxas da notariat e dal register funsil sco er las taglias che resultan da quest contract van a quint dal donatur.

(Las parts vegnan fatgas attentas dal notar sin l'effectiv dal dretg da pegn legal tenor l'art. 131 cifra 1 LtCCS (EGzZGB). Quel declera plinavant a las parts ch'il bain immobigliar garantescha per tuttas taglias sin l'augment da la valur betg fixadas d'antierius midadas da maun da dretg civil u economicas en il senn dals art. 130 ss. LtCCS.)

5. Inscripziun en il register funsil: Il donatur autorisà da disponer annunzia qua tras la transiziun da la proprietad en consequenza da la donaziun per l'inscripziun ed il dretg da reversiun fixà en quest contract per l'annotaziun en il register funsil da Tujetsch. L'uffizi dal register funsil da Tujetsch vegn incumbensà ed autorisà da far quai.

6. Quest contract vegn emess en quatter exemplars, mintgamai in exemplar per il donatur, per la retschavidra da la donaziun, per il register funsil da Tujetsch e per il notar.

Lieu, data:

Il donatur: La retschavidra da la donaziun:

Exempel per in contract d'incumbensa

Contract d'incumbensa tranter

il Chor e la dirigenta/il dirigent

1. Signur/a surprena la direenziun musicala dal Chor

Il program vegn elavurà ensemen cun la cumissiun da chant ed approvà da las chantaduras/dals chantadurs.

Signur/a maina u coordinescha tut las emprovas da chant e tut las produenziuns. El/la procura per las musicalias decididas. La dirigenta/il dirigent ha naginas competenzas finanzialas.

2. L'onn da chant entschaiva per regla il settember e dura enfin il zercladur. Durant in onn da chant datti circa 20 emprovas, tut tenor il project che vegn elavurà. Quellas han lieu mintgamai, u tenor basegns, per regla a

3. L'onurari per il dirigent munta a frs. per emprova (enfin trais uras); per mintga ura supplementara a frs. L'onurari per mintga produenziun (concerts e festas da chant etc.) munta medemamain a frs.

Per produenziuns extraordinarias, per exempel nozzas, baras etc. munta l'onurari a frs. per emprova e produenziun.

4. Mintga partida po desdir quest contract 6 mais ordavant, mintgamai sin la fin d'in onn da chant.

Quest contract va en vigur ils e remplazza il contract dals

Lieu, data:

La presidenta/il president:

L'actuar/a:

La dirigenta/il dirigent:



Portal d'entrada da la pagina d'internet www.sling-online.ch.

Sling – texts da model accessibels online

Relaschs communalas:

- constituziun communal
- lescha da construcziun
- lescha da taglia
- reglament lingua uffiziala
- statuts da scola
- reglament da pumpiers
- urden forestal
- lescha d'ustaria

Uniuns:

- statuts societad da tir
- statuts uniuns culturalas
- statuts chor
- contract dirigent

Contracts privats:

- contract da fitanza
- contract da donaziun
- contract da cumpra
- contract da lètg
- contract d'ierta
- disposiziun testamentara

Economia, agricultura:

- statuts d'agricultura
- reglament corporaziun d'alp
- terminologia da construcziun
- contract da lavur

Ilspitschens spierts

Istorginas rumantschas sin DVD

■ L'onn 2005 han la Televisiun Rumantscha e la Lia Rumantscha edì in DVD per uffants che cuntegna set istorgettas dals quatter pitschens spierts Hendri, Tina, Albert e Gieri. Las istorgias curtas èn adattadas per in public giuven tranter quatter ed otg onns. Per il diever en scola primara ha la grupp da project «rg en scola» creà ina seria d'unitads didacticas tar las singulas aventuras.

Lunsch lunsch davent en in pajais lontan en il nordvest da l'Europa vivan quatter pitschens spierts en in grond chastè. Il pli gugent fan els termagls e cuan ora lumparias. Sch'i tuna e chamegia dentant la notg han perfin els tema e ston vegnir consolads.

Sch'i naiva han els in plaschaurin e prendan immediat la scarsola or dal tschaler. Atras las set istorgias vegn il public giuven ad enconuscher las atgnadads e preferenzas da Hendri, Tina, dal fomentà Albert – il spiert cun egliers – e da Gieri, ed el vegn era a scuvrir inqual misteri. Pertge, per exempel, daventan ils spierts alvs tut en ina giada oransch? E mangia il pesch d'Albert gugent puding da vaniglia?



«Urizitis» e zups secrets

Ils quatter spierts dorman e runcan tut pacific en lur letgs cur ch'in urizi s'avischina. Tina, Albert e Hendri giandan il spectacul vi dal tschiel. Avend tschiffa fom decidan ils trais da far ensolver. Mo Gieri manca. Finalmain arriva er el e sospira da la tema: «Ils chametgs...» «Ma ti na stos betg avair tema da l'urizi. Guarda, quant bel ch'el è!» al quietescha Tina. «E sch'il chametg ma tutga?» «Ma Gieri, quai capita uschè darar. Quai fiss propi disclteg!» Ma gist en quel mument vegn il spiert tutgà d'in chametg. «Cun mai vai grondius. Jau ma sent plain forza», constatescha'l tut cuntent. Ma, oh Dieus, tut quai ch'el tutga, arsentà! Al sa la doctoressa Autsch gidar?

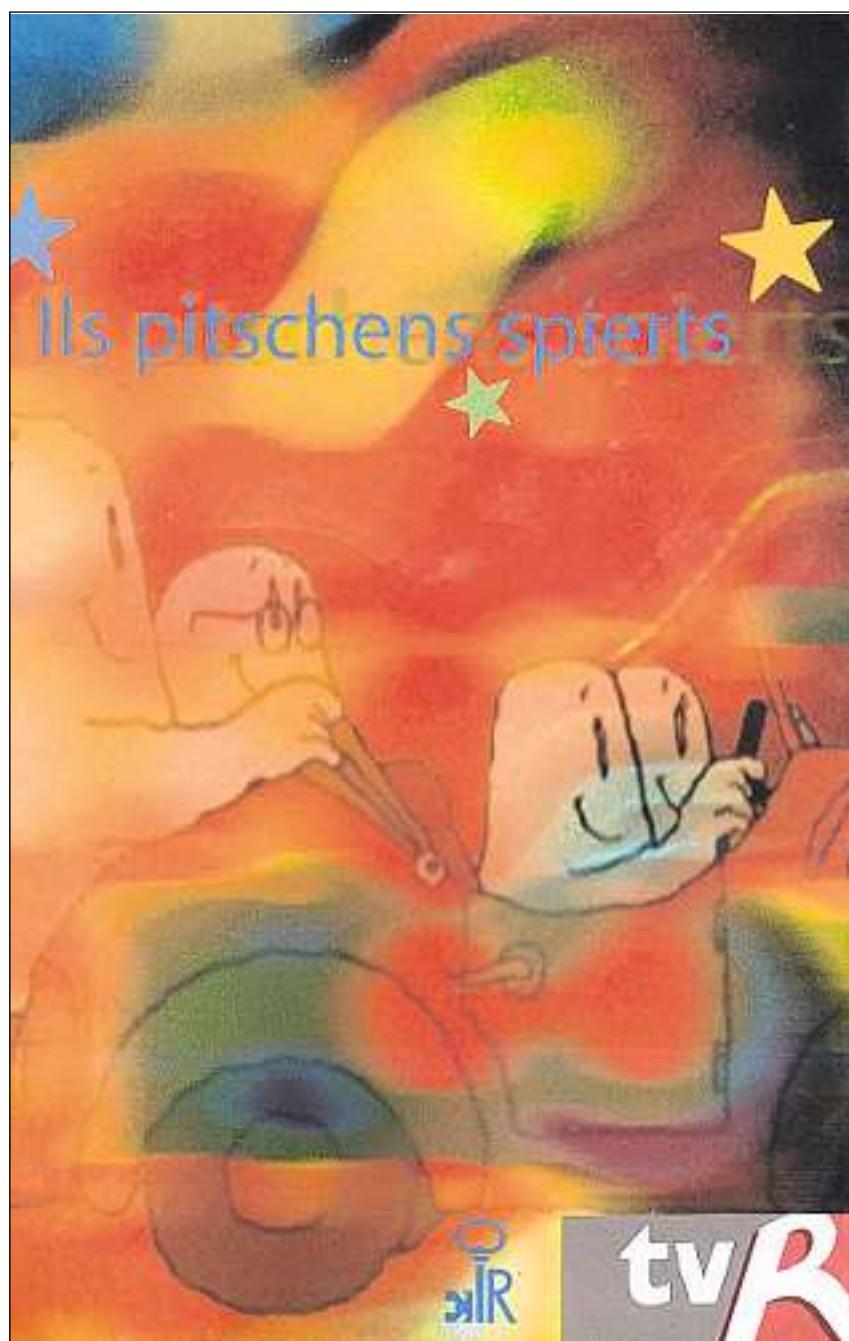
Ils pitschens spierts filan tras il chastè da Mac Gregor. Els fan il giu da sa zuppar. «Hmmm ... Ussa tschertgain nus Mac Gregor gia dapi onns – e na chattain simplamain betg el», di Hendri tut trist. Era Albert è planet stuf: «Nus tschertgassan plitost da mangiar che adina quests spierts.» Ma grazia a l'agid dal chaun Mac Wau han ils quatter tuttina anc success: «Guardai Mac Wau! El savura insatge! Dai, nus gain suenter ad el!» En in zup secret chattan ils spierts Mac Gregor. Ussa è Mac Wau londervi. Ma el na vul betg sa zuppar. «Ma ussa va!» cumonda Tina. Trist s'absenta il chaun. Suenter ina pezza

cloma Tina: «Ti has gudagnà, Mac Wau! Nus na ta chattain betg.» Ma il chaun na sa fa betg vesair. Ils tschintg sa fan quitads: «Oh na! Forsa n'ha el betg chapì noss giu! Ou! El crai segir che nus na veglian betg el.» Nua sa zuppa il chaunin?

Da tutta sort giasts

Hendri ha novas per ils pitschens spierts: l'onda Gina vegn puspè tar els e prenda il pitschen Murezi, in spiertin sfarfatg, cun sai. «Oh, na!» cloma Tina. «La davosa gia èsi stà sgarschavel. El ha rut trais cordas da mia arpa.» Ed Albert agiunscha: «Ed el ha tratg mes egliers en pigna!» Hendri ha in'idea: «Nus al stuain mussar tgi che cumonda las festas.» Ils quatter scutinan e rin. Tge surpraisa vegnan els ad avair per Murezi?

Ina notg dasda Albert ils auters spierts: «Spert! Il chastè è tut pachetà en glatsch.» «Quai n'è betg glatsch Albert, quai è naiv!» respunda Hendri suenter avair analisà la situaziun. Dador chasa èsi fradaglias. Per sa stgudar mangian ils quatter spierts ina schuppa da carrotas e sa preparan lura per ina battaglia da bottas da naiv. Ils spierts decidan da far in um da naiv. Andetgamain cumpara in striun e dumonda Hendri: «Co poss jau gidar tai?» «Jau avess in grond giavisch...» «Oh! Vus lais segir far ina gronda festa e duvrais in capostriun.» «Na, en



Cuverta dal DVD «Ilspitschens spierts» (2005).

sasez betg. Jau duvress mo quai per in mument. ...» E Hendri empresta il cilindar dal striun ed al piazza sin il chau da l'um da naiv – che nunspetgadamain cumenza a discurrer: «Avais planisà insatge legher per mai?» L'um da naiv entra en il chastè e creescha in grond virivari. «I sto dar in rampign per al franar», manegia Tina. Be – tgenin?

Festas ed excursiuns

In di inscuntra Albert in commerziant: «Chau, mes giuven, piglia! Bigliets per la fiera!» «La fiera? Oh, grazia! Grondius! Nua è la fiera?» «Gist davos il crest. Ti stos mo suandar la musica.» Albert givla dal plaschaur. Ils pitschens spierts sa legnan. Albert vul ir sin il carousel dad otg e Tina mangiar vatta da zutger e paun da fiera. Gieri siemia da far carambolaschas cun autos da pugnar! «Super, ina sala cun spievels,» sa legra Hendri, «jau sun tut struvegià!» Hendri guarda Albert e di tuttenina: «Ma co vesas ti or?» Albert è sa transformà! Tge pon ils spierts be far per ch'el survegnia puspè sia furma normala?

Ils quatter spierts ed il pesch d'Albert decidan d'ir a campar. Finalmain han els chattà in post per metter si la tenda. Ma Albert n'è betg cuntent cun la tscherna. Ils spierts tschertgan in lieu che plascha er ad Albert: «Qua! Qua èsi

bler meglier!» di Albert cur ch'els arrivon tar in mailer. «Jau hai uschè gugent maila. Mmh!» Ma er quel lieu n'è betg ideal. Els chattan in auter lieu cur che Gieri bada ch'el ha emblidà ses nov dragun. Il spiert è fitg trist, ma Albert al empresta ses pesch. Ussa pon els finalmain meter si la tenda. «Quai è fatg en dus e dus quatter!» Ha Hendri propi raschun?

Ils quatter spierts fan puspè ina giada in picnic. «Propi, in excellent picnic», manegia Hendri. «Hou, hai anc insatge?» vul Albert savair. «Na, tut è davent, i ma displascha. Ti has mangià dapli che nus tuts ensemen», respunda Tina. «Jau n'hai betg anc dà da mangiar al pesch. Quel mora da la fom. Jau sun prest da return», di Albert e va davent. El turna cun il pesch: «Ou, guardai, il pesch! El è tut trist. Normalmain noda el e fa sigls or da l'aua cura che jau vegn. Ma questa notg na sa mo va el betg! Forsa stuessan nus ir a spass cun el. El dovra in pau distracziun.» «Spetga! Peschs na van betg a spass, els nodan. Nus al stuain laschar nudar.» Dite e fatg. Ils spierts laschan nudar il pesch en ina funtauna. Andetgamain na vesan els betg pli el. «Pe-esch! Ve qua tar mai!» cloma Albert. Ma ins na vesa nagins fastizs dad el. Ils spierts decidan da far in'acziun da retschertga e siglian en la funtauna cun lur equipament da sfunsar...

Unitads didacticadas

Per il diever en scola primara ha la grupp da project «rg en scola» creà unitads didacticas e fegls da lavur tar las singulas aventuras dals pitschens spierts. Mintga unitad ha differentas finamiras sco: schliar dumondas en furma da «multiple choice» u a bucca; observar bain ina scena e reguardar objects concrets; dissegnar u descriver ina situaziun, ina persuna u ina sequenza dal film; discutir dumondas concretas che naschan cun guardar ina sequenza da film/in'istorgia; giugar a sa zuppar e dumbrar fin diesch en rg avant che tschertgar ils conscolars; dumbrar chaussas concretas (peschs, fanestras, spierts, flurs, e.u.v.) che vegnan avant sin ils maletgs e nudar la cifra gista; eleger tranter duas pussaivladads la muntada correcta d'in pled en rg; ordinar singuls maletgs da la sequenza da film.

In exempel: Unitad 1 – l'urizi

Dumondas tar il fegl da lavur:

1. Dumondas pertutgant l'emprima part dal film

Quants spierts èn en letg? (> quatter)
Tge ves'ins davos ils letgs dals spierts? (> cudeschs)
Tge color ha la cuverta da letg dal spiert che ha tema? (> verd)
Tge ves'ins sin la cuverta da letg melna? (> egliers)
Las quantas èsi sin l'ura dals spierts? (> las dudesch)
Quants spierts stattan a la fanestra? (> trais)
Co sa numna quel spiert che sa zuppa? (> Gieri)

2. Dumondas pertutgant la segunda part dal film

(Ils scolars ston eleger mintgamai la resposta correcta e scriver il bustab che tutga tar la resposta gista en il quader correspondent. Ils bustabs furman la soluziun URIZI.)

Da tge ha Gieri tema?	U dals chametgs	B dal stgir
Tge less Albert (il spiert cun ils egliers) far?	A durmir	R mangiar ensolver
Tge sto Gieri far per ch'i na capita nagut?	L sa zuppar	I cruchar la detta
Co sa senta Gieri suenter ch'il chametg al ha tutgà?	Z grondius e plain forza	P mal
Ha Gieri fom suenter il disclteg?	I gea	O na

3. Dumondas pertutgant la terza part dal film

Tge schabegia cur che Gieri va tras chasa?
Las quantas mussa l'ura suenter che Gieri è passà speravia?
Tge color ha il toster dals spierts?
Tge capita cun l'ensolver dals spierts?
Tge tegna Gieri en maun?
Nua van ils spierts cun Gieri?
Co ha num la doctoressa?
Tge color ha l'auto dals spierts?



Tge spetga il furbaz Murezi davos la «porta scumandada»?



Ils pitschens spierts fan in um da naiv.



Gieri vegn tutgà d'in chametg.



Mac Wau chatta il zup secret da Mac Gregor.

La preschentaziun:

Jacques Duquennoy. Ilspitschens spierts. [DVD cun 7 istorgettas, total 47 min.]. Cuir 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=340
www.chatta.ch

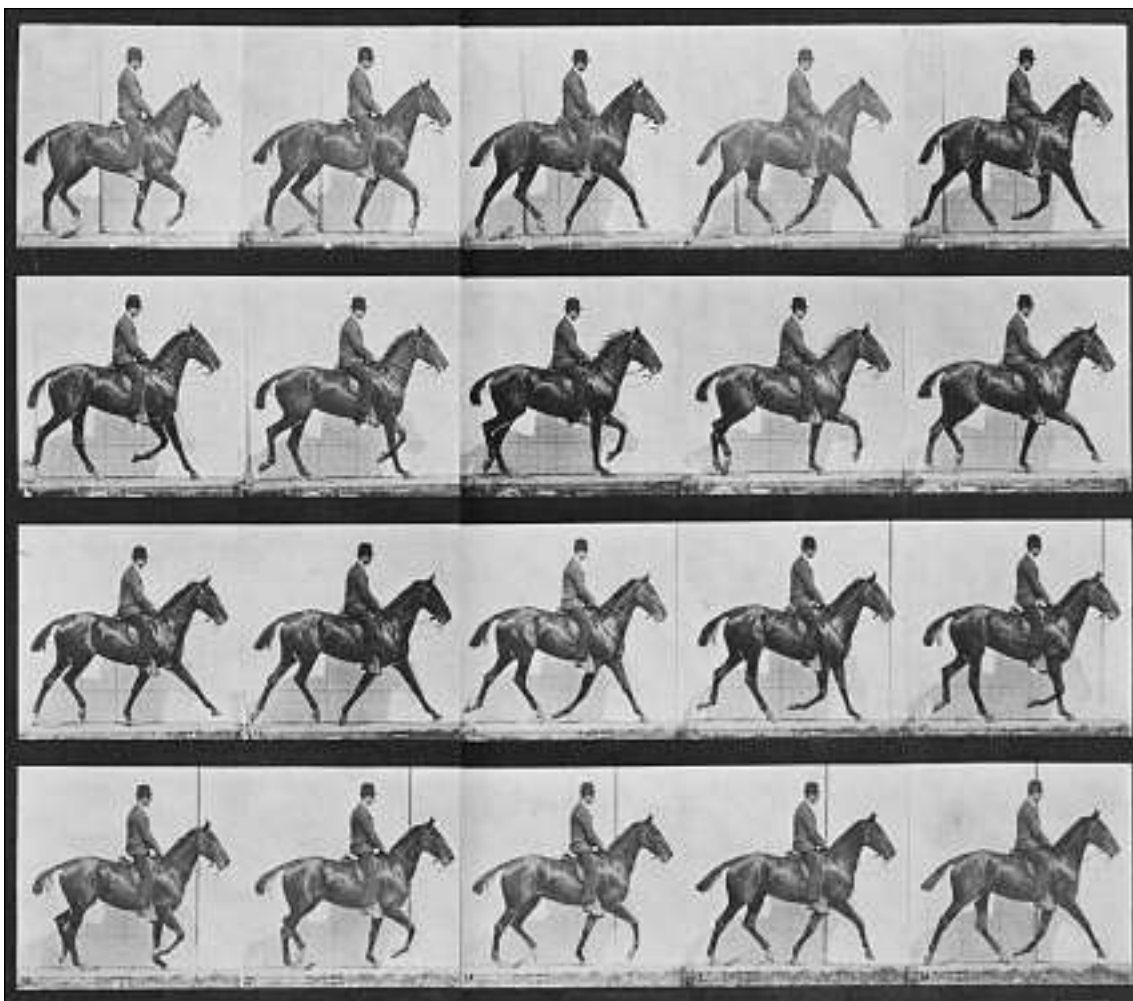
Da la televisiun analoga a HD e 3D

■ **Actualmain en ils offriders da televisiun londervi da midar da la televisiun analoga a la televisiun digitala e successivamain al standard HDTV. En sia dimensiun è questa midada cumparegliabla cun l'introducziun da la televisiun da color l'onn 1968. Quai è bain motiv avunda per dar in sguard enavos sin il cumenzament dal film e da la televisiun e preschentar ils svilupps tecnologics enfin oz.** Med da partenza per tut las purschidas da televisiun furma il film. Films consistan da fotografias, pia da singuls maletgs statics.



L'effect dal film n'è nagut auter che l'illusiu da moviment che sa dat cun mussar singuls maletgs en ina successiuon fitg sper-

ta: A partir dad ina frequenza da 15 maletgs per secunda na recepescha l'egl betg pli singuls maletgs, mabain in moviment cuntinuà. Già en il 17avel tschientaner hai dà preschentanziuns da sequenzas da maletgs picturads cun agid da l'uschenumnada laterna magica. Il svilup tar il film modern è dentant stà dependent da l'invenziun da la



Ina da las emprimas 'fotografias vivas'. Sequenza da maletgs dad Eadward Muybridge (1872).

dinamica, pli clera, pli plastica: quai empermetta la midada da la televisiun analoga a HDTV. Cun digitalisar ils signals da televisiun vegn la qualitat da transmissiun e reproducziun dals maletgs da televisiun blier meglra, d'ina vart perquai ch'igl è pussaivel da transmetter per in program plirs signals da maletg e da tun al medem mument, da l'autra vart perquai ch'ils maletgs da televisiun vegnan derasads cun ina rata da transmissiun pli gronda. Plinavant vegn midà dal format dal visur 3:4 tar il format larg da 16:9 senza urs nairs sura e sut. Quel format pussibilitescha sin apparats da televisiun largs ina preschentanziun ch'emplenetscha il monitor, senza ch'ils maletgs duain vegnir engrondids artificialmain e perdan cun quai da qualitat. In'ulteriur effect da la televisiun digitala è la pussaivladad d'applitgar la tecnologia da 3D. Cun ils eglers correspundents creescha questa tecnologia in'impresiun tridimensiunala e plastica dal maletg, sco quai ch'ella n'era betg pussaivla enfin qua.

Sper la qualitat dal maletg augmentada pussibilitescha la digitalisaziun er novas experienschas da tun. Fin ussa gieva la pussaivladad da retschaiver en duas linguas a cust da la qualitat da stereo. Ussa pon vegnir recepids films transmess en dus linguatgs en qualitat da stereo ed il tun actual sur dus channels vegn mantegnì. Las aspectaturas ed ils aspecturats han uschia la pussaivladad da guardar ils films vinavant en il linguatg original, en il linguatg naziunal da nov er en stereo.

Ma l'augment da la qualitat visuala ed auditiva n'è betg tut. Grazia a la digitalisaziun pon vegnir transmessas sper ils programs sco tals ulteriuras infurmaziuns sur la medema rait. Cun quai daventa la paletta da novas utili-

Glossari da la digitalisaziun

Analog vegn dal grec e signifitga «correspondent» u «cuntinuà». Quai vul dir: Tranter la registraziun, la transmissiun e la reproducziun da maletg e tun exista ina correspondenza e cuntinuitad. Ils moviments da la membrana dal microfon per exempel, chaschunadas da las undas sonoras, vegnan dadas vinavant uschia che l'autpledader po reproducir ellas en la medema furma sco il microfon las ha registrà.

Digital è ina deducziun dal pled latin «digitus» (det, cifra). Manegiada è la transmissiun e reproducziun da signals resp. da vibraziuns tras cifras. Datas digitalas vegnan transmessas sco sequenza da signals da nulla e dad in. Quest proceder pussibilitescha da reducir las datas senza sperdita da qualitat.

Dolby Digital inditga la procedura da codificaziun digitala per in tun tridimensiunal sur sis channels effectivs (sistem circundant digital per indrizs da kino a chasa).

DVB-T vul dir «Digital Video Broadcasting-Terrestrial» e signifitga la televisiun digitala d'antenna. Ultra da quai datti anc **DVB-S** per la televisiun digitala sur satellit e **DVB-C** per la televisiun digitala sur cabel.

HDTV (High Definiton Television), er televisiun d'alta resoluziun, è in nov standard da TV digital cun ina resoluziun da 1280 x 720 ubain 1920 x 1080 pixels resp. puncts da maletg. Cun gronds monitors dat HDTV a chasa l'impresiun dad esser a kino. Per mussar maletgs da signals da HDTV dovr'ins in display cun il logo «HD ready».

MHP (Multimedia Home Platform) è in standard europeic per l'utilisaziun da funcziuns supplementaras tar la televisiun digitala. I sa tracta d'in sistem da gestiun per recepturs da televisiun digitala che permetta sper l'utilisaziun normala da televisiun da dumandar giu en moda interactiva infurmaziuns resp. servetschs supplementars e pussibilitescha utilisaziuns interactivas.

reproducziun fotografia. L'onn 1839 ha Louis Daguerre preschentà la daguerrotypia, in proceder per retegnair glich e sumbriva sin ina platta da metal. Cun questa invenziun ha l'istorgia da success mundiala da la fotografia cumenzà.

A l'entschatta da la fotografia era il temp d'illuminaziun per in singul maletg anc memia lung per pudair crear sequenzas da maletgs. Quest pass decisiv è lura reussi l'onn 1872 al fotograf englais Eadward Muybridge, che ha realisà l'enconuscha seria da fotografias d'in chaval galoppant. Il Franzos Louis Le Prince ha silsuenter sviluppà ina camera speziala e realisà l'onn 1888 ina sequenza da maletgs ch'ins po numnar or da vista dad oz in film per propi. L'onn 1891 ha William K. L. Dickson alura sviluppà en il manaschi da Thomas Edison il cinetograf ed il cinetoscop. Questas apparaturas mainan in bindel da celluloid davant in objectiv e furman uschia la basa per registrar e reproducir la rolla da film classica.

Sin basa da questas premissas tecnicas èn sa sviluppadas a l'entschatta dal 20avel tschientaner il film dramatic ed il kino, cun stars e starlets ed emprims success europeics ed americans ils onns 1910/20. In ulteriur pass decisiv marchescha la midada dal film mit al film cun plects vers ils onns 1927/28.

L'istorgia da la televisiun

Las pussaivladads dal film eran enfin a quel punct limitadas sin las salas da kino. Per pudair recepir maletgs a chasa, analog al svilup dal radio, hai duvrà anc ulteriuras innovaziuns tecnologicas.

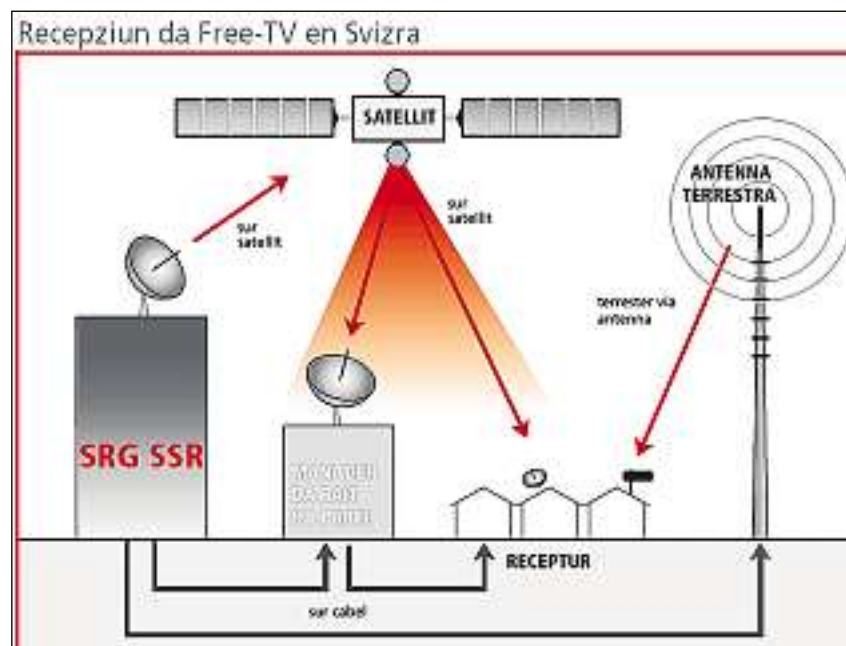
Bain avevi già dà en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner emprovas da palpar maletgs punct per punct e lingia per lingua e da transmetter questas datas a moda electronica. Pir la midada da questes emprims 'telescops' al visur electronic enturn ils 1930 marchescha dentant il pass decisiv tar la realisaziun da la televisiun. Franà da la crisa economica dals onns 1930 e da la Segunda guerra mundiala èsi dentant reussi pir en il decurs dals onns 1950 dad etablir la televisiun sco medium da massa per propi. Uss n'è il svilup betg pli stà da retegnair: L'onn 1959 vegnivan per exempel vendids in Germania mintga di 5000 novs apparats e l'onn 1961 avevan 26 pajais industrials surmuntà in dumber total da 100 milliuns recepturs da televisiun.

En Svizra ha la Scuola politecnica federala da Turitg preschentà l'onn 1939 en il rom da l'Exposiziun naziunala per l'emprima giada la nova tecnica da televisiun. Il 1953 ha la SSR introducì in program da televisiun d'emprova per lantschar l'onn 1958 definitivamain in program da televisiun cun emissiuns tudestgas resp. franzosas davent da Turitg e Geneva. Ils emetturs tessinais transmettevan ils programs cun commentaris talians. L'onn 1963 è vegnida transmissa l'emprima emissiun da televisiun rumantscha. L'onn 1968 marchescha il davos grond sigl tecnologich tar la televisiun analoga cun far la midada da la televisiun nair-alva a la televisiun en color.

Co arriva il maletg da la televisiun a chasa?

Al cumenzament da la transmissiun dal

signal televisiv steva – analog al radio – l'antenna terrestre. En il decurs dals davos decennis èn dentant s'establidas duas ulteriuras pussaivladads da transmissiun: dad ina vart il satellit cun il receptor correspondent, ina varianta da recepiun che ha schlargià marcantamain la purschida d'emetturs; da l'autra vart la transmissiun sur cabel, ina varianta che ha pudì mantegnair e schizunt augmentar ils davos onns sia



Las differentas furmas da transmetter il signal da televisiun.

'attractivad grazia a la nova generaziun da cabels da fibra da vaider. Quels permettan la spediziun da grondas quantitats da datas e sa laschan duvrar en il medem mument per las pli differentas furmas da la telecomunicaziun: telefon, televisiun, radio ed internet.

La derasaziun terrestre da signals da radio u televisiun resta medemamain impurtanta damai ch'ella garantescha – per exempel en cas da crisa – l'indipendenza statala dals satellits e d'ina gronda part da la rait da cabel. En il mintgadi è questa varianta attractiva per recepturs dependents dad in' antenna da chasa (p. ex. chamonas situadas giu via) ubain per apparats portabels e radios d'auto.

En ils davos onns è la tecnologia analoga d'emetter sur antenna, satellit e cabel vegnida remplazzada successivamain tras la tecnologia digitala. La digitalisaziun dal signal da televisiun è ina premissa per introducir la televisiun d'alta resoluziun (HDTV).

La digitalisaziun da la televisiun

Pli briglianta, pli bella, pli spaziusa, pli

saziuns pussaivlas bunamain illimitada. Il sistem standardisà internaziunalmain MHP pussibilitescha per la televisiun digitala in portal per guidar l'utilisader optimalmain. En pli pon ins imaginar in nov teletelex attractiv ed infurmaziun da basa prontas tar il program che vegn gist emess, novas platfurm d'infurmaziun ubain l'utilisaziun dal program interactiv. Gasettas da program electronicas cun ina funcziun da segnacudeschs dattan ina survista e gidan a cumponer in program da televisiun individual. Impurtanta è la funcziunalitad nova er en il sector dals servetschs supplementars per impedids da senns: suttitels, linguag da gests ubain in tun descriptiv duain ins pudair eleger individualmain ed envidar u stizzar tenor plaschair.

La preschentanziun:

Dossier «Televisiun digitala»

Dapli infurmaziuns:

www.chatta.ch/?hiid=1313
www.chatta.ch



L'avegnir da la televisiun ha già cumenzà: Exempel d'in maletg en 3D.

La Confederaziun en furma concisa

Il stadi svizzer sa presenta

■ «La Confederaziun en furma concisa» è il num d'ina publicaziun da la Chanzlia federala che cumpara mintg'onn en furma actualisada e che dat ina survista complessiva da la Svizra politica e da sias autoritads supremas. Plinavant preschenta ella las estructuras ed incumbensas dal stadi.

La brochura è structurada tenor ils suandants quatter aspects tematics: la democrazia svizra e las trais autoritads dal stadi – il Parlament, la Regenza e la giudicativa. Ils numerus sutchaptels infurmeschan en detagl davart ils represchentan

schan en detagl davart ils represchentan da l'Assamblea federala e lur orientaziun politica, davart il Cussegl federal, la Chanzlia federala, ils departaments ed ils tribunals. En in curt excurs istoric intervegnan il lectur e la lectura er dapi cura ch'i dat la Svizra e tge accents politics che l'actuala presidenta u l'actual president metta durant ses onn presidial.

2596 plus 26 è tuttina sco 1

La Svizra è ina naziun plurilingua e multiconfessionala, fundada sin ina voluntad politica cuminaivla. Dapi il 1848 è ella in stadi federal – in da 23 en l'entir mund e tranter quels il segund vegl suenter ils Stadis Unids da l'America. La struttura federala da la Svizra sa basa sin trais stgalims politics: las vischnancas, ils chantuns e la Confederaziun.

La pli pitschna unitad politica en Svizra è la vischnanca. Actualmain (stadi: 01/01/2010) datti 2596 da quellas. Lur dumber sa reducescha dentant cuntinuadamain, perquai che surtut las pli pitschnas vischnancas fusiuneschan per pudair ademplir meglier las incumbensas. Var in tschintgavel da las vischnancas ha in agen parlament – surtut las citads; quatter tschintgavels enconuschan percenter anc la decisiun democratica directa a las radunanzas communalas. Davart il grad d'autonomia da las vischnancas decidan ils singuls chantuns –



Cuverta da la brochura «La Confederaziun en furma concisa 2010».

perquai po el variar fermamain d'in chantun a l'auter.

La proxima unitad politica pli gronda èn ils chantuns. Els èn ils stadis oriunds ch'èn sa reunids il 1848 a la Confederaziun ed han delegà a quella ina part da lur suveranità. In'exceptiun represchenta il chantun Giura, l'unic ch'è vegni fundà pir en il 20avel tschientaner: il 1. da schaner 1979 el è sa separà dal chantun da Berna. Tenor la Constituziun federala han tut ils

chantuns ils medems dretgs, ed en la cumparegliazion internaziunala disponan els d'ina gronda suveranità en plirs secturs, per exempel en ils champs politics da la sanadad publica, da la furmazion e da la cultura.

«Confederaziun» è la denominaziun svizra per il stadi federal. L'abreviazion CH per la Svizra deriva dal term latin uffizial «Confoederatio Helvetica». Confoederatio vul dir «alleanza» e Helvetica sa referescha

e las instituziuns statals ed èn perquai indispensablas per il funcziunament d'ina democrazia. Actualmain èn dudesch partidas cun opiniuns e modas da vesair differentas represchentadas en il parlament a Berna. Las tschintg partidas las pli fermas èn las suandantas: La Partida populara svizra (pps) è vegnida fundada il 1971 tras la fusiun da la Partida da purs, mastergnants e burgais cun las partidas democraticas dal chantun da Glaruna e dal chantun Grischun. Cun ina quota d'electurs da 29% è ella la pli ferma partida da la Svizra. La Partida socialdemocratica da la Svizra (ps) s'engascha per la segirezza sociala ed ina repartiziun gista dals bains. Il 2009 èn la pld Svizra e la Partida liberala svizra s'unidas a la PLD. Els Liberals. Cun quai è naschida la pli giuvna partida da la Svizra cun la pli lunga tradiziun. La PLD. Els Liberals s'engascha per la libertad d'eleger e per la prestaziun en ina societad da schanzas averta: grazia a l'iniziativa dal singul, l'atgna responsabladad, la libertad e la concurrenza duai mintgin pudair concepir sez sia vita. La Partida cristiandemocratica (pcd) è ina partida economica. Sco forza liberal-sociala tschertga ella l'equiliber tranter l'individui e la cuminanza, tranter l'atgna responsabladad e la solidaritad. Ella concepescha la convivenza tenor in maletg cristian da l'uman e da la societad. La Partida ecologica svizra (Els Verds) è la pli gronda partida nungovernamentala. Oz èn Els Verds preschents en quasi tut ils chantuns. Els s'engaschan per in ambient intact, per in'economia durabla, per la justia sociala e per la solidaritad internaziunala.

La pli giuvna partida dal Cussegl federal è la pbd, la Partida burgais-democratica. Ella è vegnida fundada il 1. da november 2008. Gia il mars 2009 ha la PBD cuntanschì ord atgna forza la fermezza da la fraziun en Chasa federala. La pbd s'engascha per ina politica burgaisa e na targlina betg da tractar temas cuntravers. Ella renunzia però a la polemica ed al cult da persunas.

Far leschas, eleger e controllar

Sin plaun federal ha la Svizra in parlament da duas chombras che furman ensemen l'Assamblea federala. Il Cussegl nazional re-

federala ha in'entira retscha d'instruments pli u main effectivs per far valair s'opiniun e quella da sias electuras e ses electurs: Il Cussegl nazional ed il Cussegl dals chantuns furman ensemen la pussanza legislativa en Svizra. Els delibereschan tut las midadas costituziunals avant ch'ellas vegnan suttamessas a la votaziun dal pievel. Ultra da quai elavuran, modifiteschan u aboleschan ellas leschas federalas, decidan conclud federalas ed approveschan contracts internaziunals. Ils dus Cusseglis sa radunan per eleger ils commembers dal Cussegl federal, la chanceliera federala/il chancelier federal ed ils derschaders dals Tribunals federals. En cas d'ina smanatscha militar da pajais elegia l'Assamblea federala ultra da quai il general sco schefcumandant da l'armada. En pli exerciteschan las duas Chombras federalas la surveglianza suprema da l'administraziun federala; ellas decidan tranter auter davart il preventiv da la Confederaziun ed examineschan ed approveschan il quint dal stadi.

L'executiva e sias incumbensas

Sco autoritad suprema dal pajais è il Cussegl federal en emprima lingia responsabel per las activitads guvernativas. Uschè ha'l permanentamain da valitar la situaziun dal svilup tranter il stadi e la societad e tranter ils eveniments a l'intern dal pajais ed a l'exteriur. Plinavant sto'l circumscriber las finamiras fundamentalas da las activitads dal stadi e definir ils meds ch'i dovra per realisar quellas. Il Cussegl federal ha da planisar e coordinar la politica da la Regenza e da garantir che quella vegnia exequida. En pli duai el represchentar la Confederaziun en Svizra ed a l'exteriur.

Sper quellas incumbensas ha il Cussegl federal da survegliar l'entira administraziun federala e da garantir l'activitad effizienta, legala ed opportuna da quella. Il Cussegl federal sa partecipescha er a la legislaziun. El maina la procedura preliminar da la legislaziun e suttametta leschas federalas e decisiuns federalas a l'Assamblea federala e relascha ordinaziuns. Il Cussegl federal elavura er il preventiv ed il quint dal stadi.

Survista dal cuntegn da la brochura 2010:

Introducciun

- Intervista cun la presidenta da la Confederaziun Doris Leuthard
- La populaziun – las finanzas
- Dapi cura datti insumma la Svizra?

La democrazia svizra

- 2596 plus 26 è tuttina sco 1
- In pievel cun blers dretgs
- Las quatter partidas cun ils pli blers electurs...
- ... e las otg autras partidas en il Parlament

Il Parlament svizzer

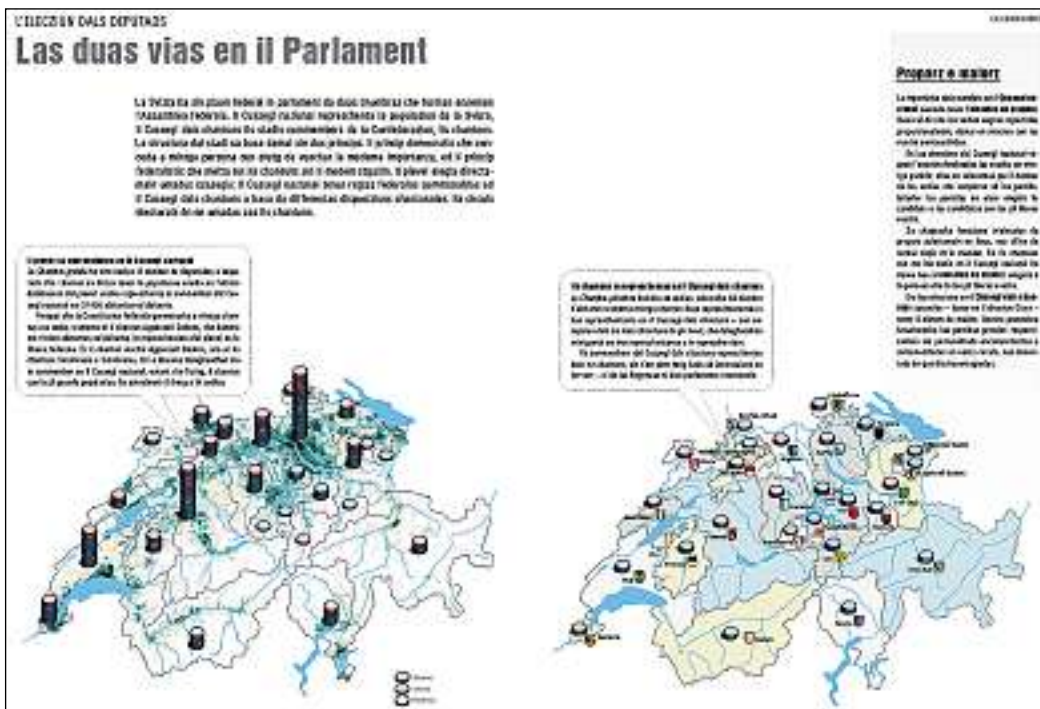
- Las duas vias en il Parlament
- Els represchentan ils var 7,7 milliuns abitants
- Els represchentan ils 26 chantuns
- Cedels da votar repartids: 246
- Tge che noss parlamentararis fan a Berna
- Ils piuniers dal Parlament
- Parlamentaris cun ideas sumegliant
- L'administraziun da l'Assamblea federala
- La revisiun da la lescha davart ils meds narcotics

La Regenza svizra

- Il Cussegl federal
- Nua che lavuran ils var 36 000 employads federals
- La Chanzlia federala
- Il Departament federal d'affars esteriurs
- Il Departament federal da l'intern
- Il Departament federal da giustia e polizia
- Il Departament federal da defensiu, protecciun da la populaziun e sport
- Il Departament federal da finanzas
- Il Departament federal d'economia
- Il Departament federal per ambient, traffic, energia e comunicaziun

La giudicativa

- Il Tribunal federal
- Ils tribunals d'emprima istanza



Las duas vias en il Parlament.

als Helvets celtics che abitavan avant circa 2000 onns en il territori da la Svizra odierna. La Svizra è sa sviluppada sur passa set tschientaners, a partir da l'alleanza dals trais chantuns originars Uri, Sviz e Sylvania, al stadi federal dad oz che collia ils differents interess dals singuls chantuns cun ils interess generals dal pajais.

Tgi represchenta tge interess politics?

En trusch in auter stadi po il pievel participar uschè ferm a las decisiuns politics sco en Svizra, nua ch'els burgais e las burgaisas han sin il plaun federal il dretg politic d'eleger, da votar, il dretg d'iniziativa ed il dretg da referendum. Las partidas politics agheschan sco intermediaturas tranter il pievel

preschenta la populaziun da la Svizra, il Cussegl dals chantuns ils stadis commembers da la Confederaziun, numnadamain ils chantuns. Il pievel elegia directamain omadus cussegls.

Il Cussegl nazional ed il Cussegl dals chantuns sa radunan per regla la primavaira, la stad, l'atun e l'enviern per ina sessiun ordinaria da trais emnas. Els 246 commembers dal Cussegl nazional e dal Cussegl dals chantuns dediteschan 60-70% dal temp da lavur a lur mandat parlamentar. Els han per regla er anc in activitad professiunala. En quest uschenumnà sistem da milissa vegnan las incumbensas ed ils mandats publics pia exercitads en uffizi accessori.

Il Cussegl federal sa raduna per regla mintg'emna ad ina seduta ordinaria. Durant quellas vegnan decididas onn per onn 2000 fin 2500 fatschentas. Sper las sedutas regularas datti anc bieras sedutas extraordinarias fixadas a curt termin e pliras sedutas da clausura deditgadas a temas pli vasts e complexs.

La preschentaaziun:
Chanzlia federala. La Confederaziun en furma concisa. Berna 2010.

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=470
www.chatta.ch

Mintga commember da l'Assamblea

Ina claustra che viva

Las mungias da la claustra Son Jon a Müstair sa preschentan

■ **La claustra Son Jon a Müstair fa part dal patrimoni cultural mundial da l'Unesco. Ma tge fiss quest edificzi senza la vita lien? Dapi tschientaners abitan mungias benedictinas en questa claustra e vivifitgeschan ella.** Sin lur pagina d'internet preschentan las mungias lur vita e lur visiun: «Sco 'dunnas d'in auter tschientaner' vulain nus ans avrir comunablamain al mund. Las experientschas da l'istorgia laschan sperar che nosa vestgadira daventia in di puspè moderna e nosa furma da viver e spiritualitad puspè attractiva per bleras dunnas. Quai è nosa visiun. Nus crajain en quella.»



Laschaint gist raquintar ellas sezzas davart lur mintgadi en claustra...

Nossa claustra è ina da las diesch claustras benedictinas en Svizra. Nus essan ina cuminanza da radund diesch mungias e vivain en ina claustra serrada. Vers 'anora' tgrain nus contacts multifars. Sco pitschna baselgia faschain nus part da las cuminanze mundialas. Nus vivain ina vita en silenzi e contemplaziun, urain e lavurain en onur da Dieu ed en servetsch da l'umanitad e da nosas consoras. En nosa pitschna 'interpresa' occupain nus in masterngant sco er persunal en il tegnaichasa, en la butia ed en il museum.

La cuminanza da mungias vegn presidiada da la priura. Ella porta la responsabladad per il bainstar da la cuminanza conventuala e vegn sustegnida da la subpriura e dal cussegl da las mungias. Decisiuns da pli gronda impurtanza per la



La claustra Son Jon a Müstair.

di d'emprova. Las muniessas ston era savair sche la candidata s'accordescha a la lunga cun lur cuminanza. La candidata è integrada dapertut en la vita claustrala. Ella porta però anc adina sia vestgadira civila. Suenter circa in mez onn survegn ella l'abit da muniessa ed il vel alv. Ussa è ella noviza. Ella po anc adina sa decider da bandunar la claustra. Ina giada ch'ella ha però fatg il vut, sto ella viver en

movan il svilup da spiert ed olma. La quietezza meditativa da la clausura envida da chaminar en la preschientscha da Dieu.

Uschia vivain nus

Nus vivain tenor la regla da songt Benedetg da Nursia (480-547). Uraziun e lavur dattan il ritmus al di. Nus dain albiert a giasts dalunsch e damanaivel, lavurain en scolina, en l'administraziun,

sa vita sa splega en la clausura. Qua sa chattan era ils lieus da produziun impurtants per ils basegns da mintgadi: la cuschina, l'iert, ils magasins da la claustra ed ils lavuratori da las soras.

Nus avrin nosas portas

En ospitalitad benedictina dain nus albiert en nosa chasa a giasts che vulan sa retrair da la hectica dal mintgadi e cuir a

da l'eucaristia. La chaplutta en chasa porscha ruas e meditaziun.

Nossa butia porscha products da la claustra che vegnan creads en la cuschina, en l'atelier da retgamar u en la scri-naria. Nus chattais tar nus devoziunals, products d'artisanat creads da las mungias, objects da diever e da decoraziun dal mund medieval e bler dapl. La butia porscha er products da la regiun sco er infurmaziuns davart la claustra, davart la contrada d'art e da cultura da la Val Müstair e dal Vnuost.

Il museum da la claustra sa chatta en la tur da Planta, ina tur d'abitar e da refugi da passa milli onns. Nus faschais in viadi tras 1200 onns istorgia da la claustra e da la construcziun. Las benedictinas da Müstair dattan qua ina invista en l'intern da la claustra, en la vita claustrala d'ina giada e dad oz. Nus entrais en la baselgia claustrala ed en il spazi da viver privat da las mungias. En in lieu da silenzi. Ed il temp sa ferma. Suandai il tun dal zain liturgic ed entrai en il museum. Al cumenzament contemplais Nus la baselgia claustrala cun sias picturas muralas carolingicas e romanas. Quellas preschentan la vita da Cristus, dal patruon da la claustra Son Jon e d'alters songts. La visita dal museum maina Nus tras il claustrigl, en ils tschalers imposants ed en ils trais plauns sura da la tur da Planta. Nus emprendais d'enconuscher ils locals da represchentan, d'abitar e da durmir e la remartgbla stanza pitschna. Exponats dal possess da la claustra raquintan d'ina claustra che viva.

Las claustras en il Grischun

Claustras da mungias datti oz a Müstair, Cazas e Glion. La claustra da Mustér è la



Urar e lavurar.

cuminanza e la vita claustrala vegnan prendidas dal convent, q.v.d. da l'entira cuminanza da mungias. Per las messas e la pastoraziun entaifer la claustra è responsabel il spiritual che deriva da la claustra da Mustér.

Sch'ina dunna sa decida dad ir en claustra e da viver sco muniessa na succeda quai betg d'in di a l'auter. Ella ha in temp d'emprova sco tar in emprendissa-

claustra tenor las reglas vertentas: avair nagin possess, betg maridar, esser obei-davla e restar en claustra per adina.

La clausura (lat. claudere = clauder) è la part serrada dad ina claustra. Sco spazi d'abitar e da viver è quella da princip be accessibla a la cuminanza conventuala. A persunas d'ordaifer è l'access scumandà. La clausura è in spazi particularmain spiritual. Natira, creaziun ed architectura pro-

en la biblioteca da la claustra, en noss iert da fritga e legums biologics, en il tegnaichasa, en cuschina ed er en l'artisanat. Nus vivain en la cuminanza da soras ina vita alternativa che suonda la via da Cristus. Tranter atgna personalitad, professiun e vocaziun giain nus questa via comunablamain tschertgond Dieu.

Tenor la regla che songt Benedetg ha dà a ses urden, vivain nus mungias ina vita normada, equilibrada e spirituala. Questa regla conuscha uras d'uraziun ed uras da lavur. Prioritad ha l'uraziun. Per restar unidas cun Cristus adina e dapertut e per dar perditga dad el en il mund ans radunain nus mungias mintga di da tschertas uras per far uraziun.

Per Benedetg, il fundatur da noss urden, è la cuminanza claustrala ina famiglia. Perquai èn ils locals comunabels las stanzas las pli impurtants da la claustra: l'oratori, la sala dal chapitel, la sala da mangiar, la stiva dal convent, la stanza da recreaziun, la sala da lectura. Nos-



Viver en claustra – viver en cuminanza.

sez in pèr dis da reflexiun. La primavaira e l'atun offrinn nus er emnas da gignar, manadas professiunmain (reflexiun, meditaziun, yoga). La baselgia da la claustra che serva er sco baselgia parochiala sco er la chaplutta da la Grazia èn avertas a visitadras e visitaders per uraziun individuala. Giasts e turists èn envidads en il museum ed en la butia da dar in sguard davos ils mirs da la claustra.

La chasa da giasts da la claustra dumbra nov stanzas. Nus dain albiert a persunas singulas e pèrs maridads. Voss segiurn en claustra pudais Nus organiser tenor Voss giavischs. A las tschaveras essas Nus envidads ensemen cun ils auters giasts da la claustra en la sala da mangiar. Nus ans legrain, sche Nus As participais a l'uraziun claustrala ed a la celebraziun

suletta claustra da mungias en il Grischun. Ils paders da Mustér e las muniessas da Müstair vivan tenor las reglas da s. Benedetg. Cazas e Glion èn claustras da dominicanas. Las muniessas che suondan las reglas da s. Dumeni lavuran era ordaifer la claustra.

Curs dal di en claustra da Son Jon a Müstair

05.30 Vigilgia/uraziun da la damaun	13.30 Lavur
06.00 Ensolver	15.00 Pausa da café
06.30 Meditaziun	15.30 Lecziun sacrala
07.05 Laudes/laud matutin	15.45 Lavur
07.30 Messa claustrala	17.00 Rusari
08.10 Prova da chant	17.30 Vespras
08.30 Lavur	18.00 Tschaina
11.10 Uraziun da mezdi	19.00 Recreaziun
11.30 Gentar	19.30 Cumplet/uraziun da la saira
12.15 Paus da mezdi	20.00 Ruas da la notg

La preschentan:

Pagina d'internet da la claustra Son Jon a Müstair (www.mustair.ch)

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/index.php?hiid=1316
www.chattà.ch

Sc'in chametg atras las Alps

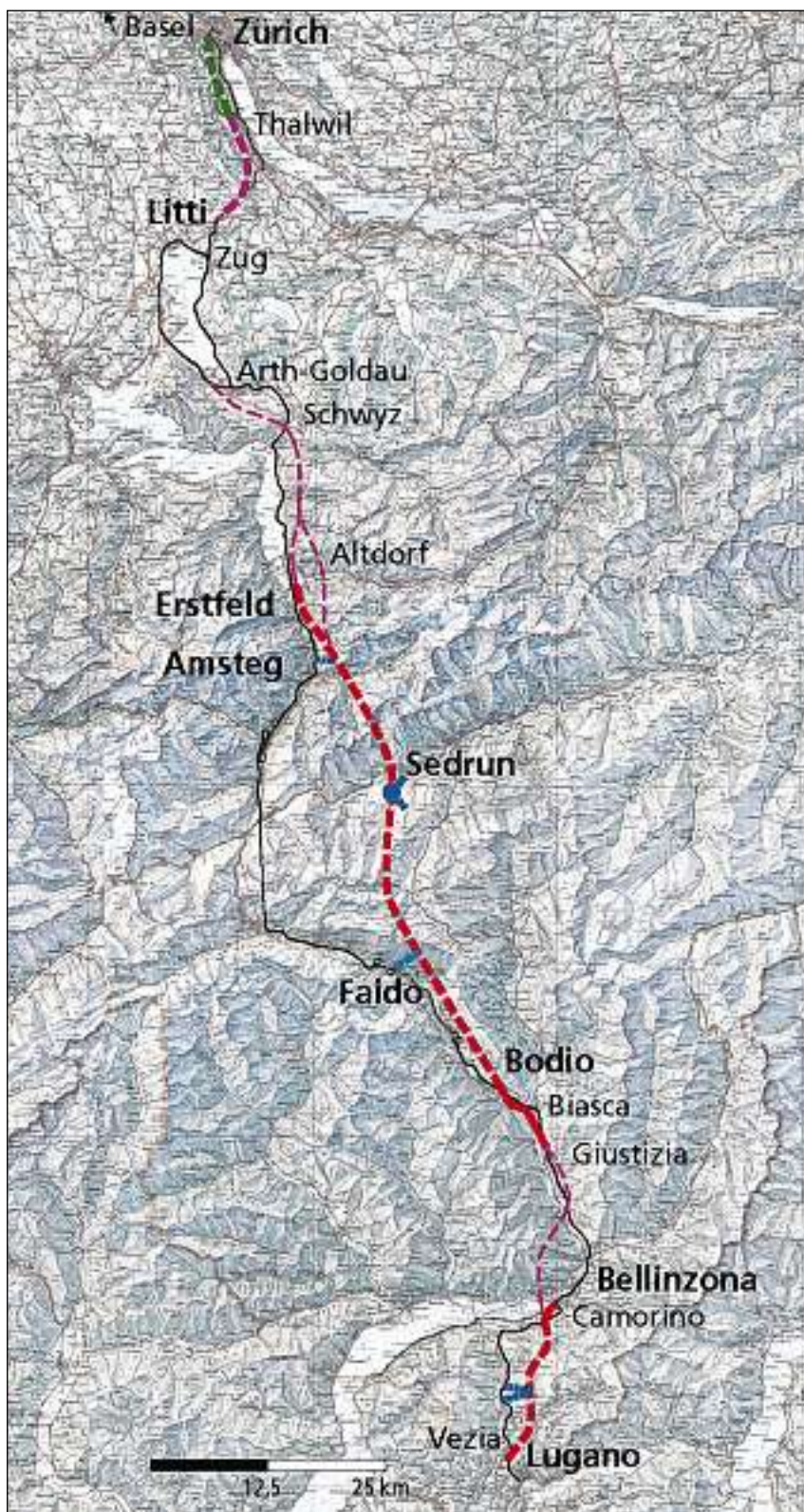
La nova transversala da viafier alpina (NEAT) daventa realitad

■ «Oz, ils 5 da matg da l'onn 2000, entra il nov urari da la viafier en vigur. La novaziun la pli remartgabla è bain il tren express Europa-Africa. Cun raschun èn las Viafiers federalas loschas da quest tren: ch'el elegia la ruta dal Gottard per traversar las Alps na dat betg mo perditga da la situaziun da traffic centrala da la Svizra, mabain mussa che la lingia da viafier la pli impurtanta da noss stadi sa chatta sin l'aut dal svilup tecnic. En duas uras dumogna l'express il tschancun da Basilea a Chiasso.» Uschia descriva l'inschigner basileis *Eduard Gruner* l'onn 1947 en il magazin da viadi «Prisma» sia visiun da la traversada da las Alps futura. Per l'onn 2000 profesescha el l'avertura d'in tunnel da basa Amsteg-Biasca e descriva en detagl l'erecziun e la funcziun da quest tunnel imaginar. Il redactor da la medema ediziun da «Prisma» – d'ina ediziun speziala per ils 100 onns da las Viafiers federalas svizras – dueva survegnir raschun cun constatar: «Nus Svizzers na stuain betg crair che nus hajan prestà cun l'erecziun dal tunnel dal Gottard l'onn 1881 la lavur ultimativa per il traffic tras la Svizra. Er generaziuns futuras vegnan a stuair prender a maun talas ovras.»



■ **Basegn d'agir a partir dals onns 1960**
Vairamain ha in svilup dal traffic sfranà necessitad la politica gia paucs onns suenter da prender en egl schliaziun visiunaras, formuladas enfin lura be da «fantasts» sco *Eduard Gruner*. Durant ils onns 1960, cur che l'idea da perforar novas transversalas da viafier sut il massiv alpin è naschida, avev'ins explorà plirs trajects: in nov Lötschberg, in nov Gottard, perfin in tunnel sut il Grimsel che avess collià directamain la Part Sura Bernaisa cun il Tessin, plinavant in'axa sut il Lucmagn ed in'otra sut il Spleia.

Lentschatta dals onns 1980 schevan tut las prognosas ch'il martgà a l'intern da l'Europa ed il traffic da camiuns pesants vegnian a crescer vinavant. Perquai aveva sa concretisada l'idea dad in «tunnel da basa» costrui a bass'auzezza e che avess da colliar las regiuns da las planiras. Restada era malgrà tut la dumonda spinusa: tgenin'axa duai ins privilegiar? Per la Svizra orientala e Turitg vegniva en dumonda il Gottard sco axa natirala tranter nord e sid. Il chantun Berna, il Vallais e pauc suenter tut ils chantuns da la Svizra franzosa eran daventads fervents aderents da la varianta dal Lötschberg. Sin basa da questa cuntraversa naziunala è sa cristall



Il traject da la transversala dal Gottard en survista.

lisada plaun a plaun ina varianta da duas axas, cun perforaziun parallela al Gottard ed al Lötschberg.

Co finanziar la NEAT?

Il project dad ina transversala dubla vegn acceptà en settember da l'onn 1992 da 63% da las votantas e dals votants. Unicamain ils Verds avevan s'opponì veritablain. Els na vulevan betg sacrificitar la cuntrada be per amur che l'entira naziun saja cuntenta. Ma cun il Bernais *Adolf Ogi* a la testa dal cussegl federal pareva il project dad esser en ils dretgs mauns. L'Europa ha acceptà la politica da las duas axas. Ultra da quai ha il pievel ditg gea a l'Iniziativa da las Alps e cun

quai dà in ulteriur stimpel a la varianta da la viafier.

Lura è però arrivada la recessiun economica. En avust dal 1994 declera il minister da finanzas *Otto Stich* ch'il plan acceptà dal pievel na saja betg pli finanziabel e che la transversala dal Gottard saja suffizienta.

Quai ha provocà damai la segunda dispita naziunala, questa giada accompagna da ina dispita averta a l'intern da la regenza tranter ils cussegliers federals *Adolf Ogi* ed *Otto Stich*. Durant ina sessida memorabla è il cussegl federal stà bun da salvar las duas axas, però be cun agid da mesiras da restructuraziun tar il Lötschberg (be in unic binari sin trais

terzs dal traject da viafier) e dad in nov model da finanziaziun. Suenter avair acceptà la lescha davart la taxa sin camiuns pesants, ils 27 da settember 1998, ha la populaziun ditg gea a la continuaziun dal project. In pèr mais pli tard cumenzan las lavurs sin il pli grond plazzal mai vis en Svizra: custs da project da radund 17 milliardas, 5000 lavurers, 250 kilometers gallarias.

Lötschberg e Gottard sco elements centrals

Stgars set onns suenter la votaziun dal 1998, ils 28 d'avrigl 2005, filmeschan las cameras la perforaziun dals davos meters grip da l'emprim dals dus tunnels, dal Lötschberg cun ses 34,6 kilometers lunghezza. Schebain lantschà sco project da

Porta Alpina

Per cuntanscher la profunditad dal tunnel da basa è vegnì costrui sut il vitg da Sedrun in tunnel horizontal cun ina lunghezza da var 1 kilometer. A la fin da quel èn lura dus tumbins cun ina profunditad da var 800 meters vegnids chavads ora. In da quels vegn utilisà per manar natiers aria frestga ed en l'auter è installà in ascensur da duas auzadas per transportar il material da stgavament or dal tunnel. Al fons dal tumbin è vegnì fabritgà ina fermada d'urgenza multifunziunala. En cas d'urgenza vegnissan ils trens fermads en quest lieu ed ils passagiers evacuads cun trens or dal tunnel.

Or da questa fermada d'urgenza è naschida l'idea da crear ina staziun sutterrana permanenta e da laschar fermar là ils trens che curseschon tras il tunnel.



Avertura dal tunnel dal Lötschberg (2007).

reserva e cumpromiss, è il Lötschberg la finala vegnì a frida detg bain: Suenter si'inauguraziun – diesch onns avant l'avertura planisada dal Gottard – vegn il mess en funcziun ils 9 da december 2007. Uschia vegn el anc ad esser per ils proxims onns en las Alps la lingia principala dal transport da viafier europeic.

Las lavurs vi dal tunnel da basa dal Gottard cun ses dus tunnels parallels han cumenzà l'onn 1999. Il portal dal nord sa chatta ad Erstfeld, il portal dal sid a Bodio. Per accelerar la construcziun dal tunnel è tranter auter vegnì costrui a Sedrun ina gallaria d'access. Uschia pon las lavurs avanzar da differents puncts d'access anora. Tar si'avertura – planisada per il 2017 – vegn il tunnel da 57 kilometers ad esser il pli lung tunnel dal mund. Ils radund 200–250 trens per di vegnan a cursar cun ina sveltezza maximala da 250 km/h, quai che reducescha marcantamain il temp da viadi tranter nord e sid. Da Turitg a Milaun sa reducescha il temp da viadi per exempel per in'ura sin 2 uras e 40 minutas.

Cun agid da l'ascensur dad 800 meters auzezza vegnissan ils passagiers manads or dal tunnel enfin tar la staziun da Sedrun. Tenor questa visiun sa reduciss il viadi da Turitg enfin sisum la Surselva sin var in'ura e mez. Londervi vegn che la Porta Alpina fiss sin l'entir mund insatge unic ed uschia in'attracziun. Malgrà il naufragi actual resta l'idea da la Porta Alpina averta per generaziuns futuras: La sala da spetga per la staziun sutterrana è vegnida chavada ora. Cun in project pli generus e las experientschas rimnadas entras il manaschi dal tunnel da basa pudess ina generaziun futura laschar reviver quest'idea.

La preschentaziun:
Dossier «NEAT»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=735
www.chattà.ch

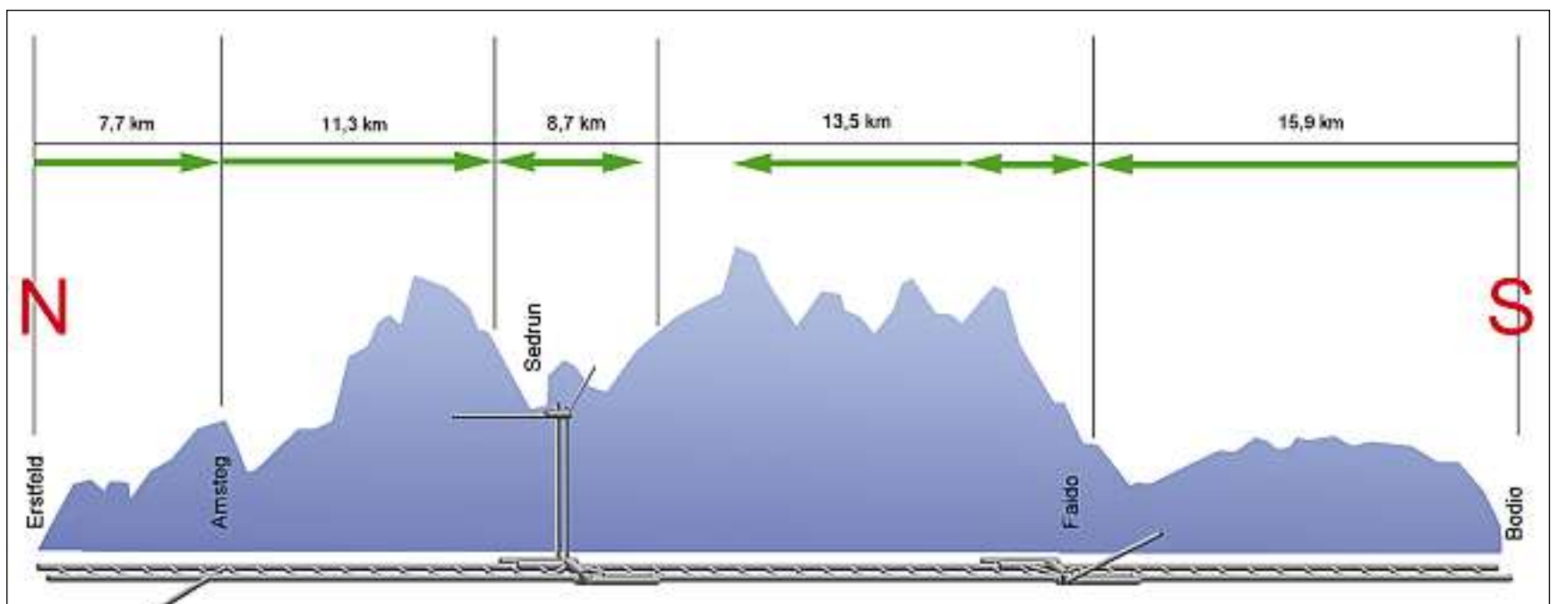
Tge è la NEAT?

Il project per la nova lingia da viafier tras las Alps (NEAT) cumpiglia ils suandants elements centrals:

– Il nov traject dad Arth-Goldau a Lugano cun tunnels da basa tras il Gottard e tras il Monte Ceneri.

– Il Lötschberg cun ina lingia da basa tranter la regiun da Frutigen e la vallada dal Rodan.

– L'integracziun da la Svizra orientala tras la construcziun da novas lingias tranter la regiun da Zug e la regiun dal Lai da Turitg. Plinavant vegnan meglieradas las lingias d'access tranter Son Gagl e la regiun turitgaisa. Er la renovaziun da la staziun dal tren a Cuira tutga tar las mesiras en connex cun la NEAT; medemamain la sanaziun da la staziun a Mustér e las mesiras da meglierar las lingias d'access al plazzal da Sedrun.



Las singulas parts dal tunnel da basa dal Gottard.

«Nus auters» – il giu

Maina tia terra cun success economic

■ S'avischnar al tema da l'immigraziun cun agid d'in giu virtual - quai è la finamira dal giu interactiv «Nus auters». El è vegni sviluppa sco contribuziun multimediale per l'emna tematica da la SRG SSR idee suisse davart l'integraziun (avrigl 2008). Il giu è accessibel en las quatter linguas naziunales sin tut las paginas d'internet da las unitads d'interpresa da radio e televisiun svizra. «Nus auters» è in pasatem divertent ed infurmativ per giugar a chasa, il giu sa lascha dentant er integrar bain en l'instrucziun d'economia e da civica dal stgalim superiur da las scolas popularas, en scolas professiunales e scolas medias.

Il giugader gioga en ina Svizra virtuala ed agescha d'ina vart sco interpredider e da l'autra vart sco minister da l'economia. Cun sias acziuns po el manar cun success ils ogt



secturs economic definids e contribuir uschia al svilup da ses pajais. Il giu sa basa surtut sin las datas

statisticas da l'onn 2007 da l'Uffizi federal da migraziun. Per render il giu pli interessant ed augmentar il plaschair da giugar en tschertas cundiziuns e cifras fixadas ordavant. Il giu na pretenda perquai betg d'esser facticamain complet. Tuttina mussa el a moda impressiunanta quant interessant ed a medem temp quant difficil ch'igl è da contribuir al success economic d'in pajais, resguardond las pli diversas influenzas.

Da l'integraziun profitan tuts

Il giu da la SRG SSR mussa a moda ludica ch'ils pajais industrials bainstants n'èn betg mo dependents da l'immigraziun da forzas da lavur specializadas, mabain ch'els profitan era da las lavurantas e dals lavurants main qualifitgads. Entant ch'ils pajais bainstants disponan da dapli chapital e tecnologia, han ils pajais pli paupers in pli grond potenzial da forzas da lavur. Sch'ils pajais ritges permettessan damai a las estras ed als esters d'immigrar libramain, fiss quai per els tenor il pensar ricardian (tenor David Ricardo, il represchentant da l'economia naziunala classica) in cler avantatg. E quai betg mo perquai ch'ils immigrants surpiglian per regla lavurs pajadas main bain, che na vegnan betg exequidas gudent dals indigens, mabain era perquai ch'els prestan cun ils daners ch'els tramettan a chasa ina gronda contribuziun a l'agid al svilup da lur pajais d'origin.

Descriziun dal giu

Sco interpredider po il giugader plazzar las lavurantas ed ils lavurants disponibels sin il martgà da lavur a moda uschè ideala sco pussaivel en ils secturs economic. El po spustar il persunal d'in sector a l'auter u relaschar las persunas tut tenor il svilup economic. El sto adina empruvar da reparter las persunas tenor lur abilitads e cuntanscher ina relaziun armonica tranter ils indigens ed ils immigrants. La finala po el era influenzar il nivel da las pajas en ils



Pagina d'entrada dal giu.

secturs economic e prender mesiras da motivaziun. Tut quests parameters han in'influenza directa sin il success u il nunsuccess pervi dals custs pli auts u da las fluctuaziuns.

Sco minister da l'economia po il giugader promover en ils singuls secturs economic mesiras che megliereschan la chapientscha vicendaivla tranter las lavurantas ed ils lavurants activs en quests secturs. Quai è surtut curs per promover las enonuschientschas linguisticas e mesiras per ina meglra chapientscha per la cultura. Cura ch'il giugader ha prendi tut las decisziuns, terminescha el il mais virtual. Ils parameters vegnan elavurads ed il success economic dal pajais vegn calculà e preschentà da

da sa lavuranta en. Durant quest mais n'è quella persuna betg productiva. Resguarda tar la repartiziun da las persunas sin ils differents secturs era las competenzas da quellas. Sche ti guardas che la relaziun tranter emigrants ed indigens saja optimala, lura vegns era ad avair dapli success. Il medem vala per la relaziun tranter ils ogt secturs.

Adattescha il nivel da la paga ed organisescha scolaziuns per che las lavurantas ed ils lavurants sajan cuntents e restian tar tai. Ti pos da tut temp spustar las lavurantas ed ils lavurants che ti has gia engaschà d'in sector en in auter. Per far quai, va cun la mieur sin il sector, e silsunter sin la persuna giavischada. Cun in clic pos ti spustar la persuna.

d'ina lavuranta e d'in lavuranta n'ha nagina influenza sin il chapital. Suentar mintga runda has ti la pussaivladad d'arcunar il giu. Tar utilisaders registrads succeda quai automaticamain. La durada maximala dal giu munta a 10 onns (= 120 rundas).

L'integraziun ha conjuntura auta

La mobilitad dal 20avel tschientaner ha relativà pli e pli ils cunfins naziunals e promovì migraziuns. Guerras, catastrofes e crisas economicas han sfurzà umans da bandunar lur patria e da far a l'ester novas ragischs. L'inscunter tranter indigen ed ester po enritgir culturalmain ed economicamain – ma el ha er in grond potenzial da disfidanza e da conflict. Quai n'è er betg

Las autoritads han furmà l'onn 1986 in gremi da fugitivs extraordinari che sa deditgava a l'unda da fugitivs tamils nunspepogada. Medemamain han ils fugitivs derivants dals conflicts dal Balcan ils onns 1980 e da las guerras en Jugoslavia ils onns 1990 manà tar pregiudizis e xenofobia.

Er oz debattesch'ins savens davart l'integraziun cun plects stereotips, polemics e violents. Nov è il conturn sociopolitic, nov il dumber da migrantas e migrants en Svizra (21,5% da l'entira populaziun), nova è la frequenza da situaziuns da conflict ch'ins po deducir d'ina chapientscha differenta da dretg ed urden. Nova è dentant er l'intoleranza latentà creschenta envers persunas d'in'otra derivanza culturala, sociala e religiosa. Novs èn plinavant ils cunfins averts en Europa.

Insatge han ins dentant cuntanschì: l'integraziun è oz ina da las incumbensas centralas da la politica e da la societad. Las partidas politicis han prendi posiziun; il cussegl federal ha relaschà in rapport extendi davart mesiras d'integraziun, sin nivel chantunal e communal lavuran incumbensads d'integraziun e la cumissiun d'esters federala dat regularmain in premi per projects d'integraziun bain reussids. Las baselgias e las ovras d'agid han creà instituziuns che dattan als immigrads sustegn ed agid per dumagnar il mintgadi.

Tge è l'integraziun?

Ina definiziun generala na pon ins betg dar. Walter Schmid, l'antierur vicepresidente da la cumissiun d'esters federala, dovra sco metafra per l'integraziun in flum cun in ual affluent. I dat in flum principal ed en quella l'aua d'in ual lateral. Quella aua è differenta da quella dal flum principal, ella ha in'otra color, in'otra sveltezza, in'otra



Rapport davart las prestaziuns dal mais.

nov. En il proxim mais ha il giugader la pussaivladad da far adattaziuns u da reagir sin la nova situaziun al martgà da lavur.

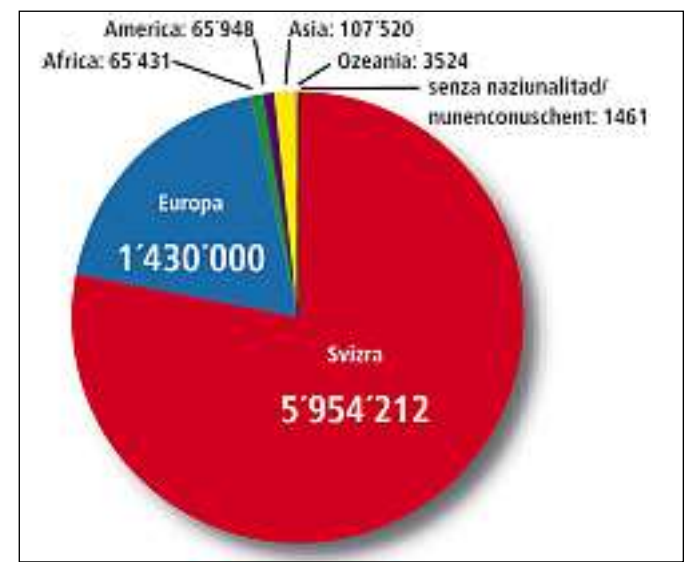
Instrucziun dal giu

Co giugar «Nus auters»? Qua las infurraziuns necessarias: Engascha ils candidat cun trair els (drag and drop) or da la toolbox sin in dals ogt differents secturs. Mintga persuna che ti engaschas dovra in mais temp

Ti cumenzas il giu cun in chapital da 1000 francs. En la statistica vesas il svilup da tes chapital. Clicca a la fin da las rundas sin 'terminar il mais'. Tias midadas vegnan elavuradas e tes success calculà. Ti cuntanschas silsunter il proxim mais e pos danovamain far las midadas giavischadas. Impurtant: Il success en ils singuls secturs vegn mintgamai calculà a la terminaziun da la runda (dal mais). L'engaschament

auter en Svizra, sco in curt sguard enavos mussa evidentamain.

L'onn 1964 ha installà il Cussegl federal ina cumissiun d'experts per studegiar la problematica dals esters (da quel temp en emprima lingua lavurers talians). Quella cumissiun è vegnida a la conclusiun che la Svizra saja en privel da vegnir surimmigrada. Resultada è l'iniziativa da Schwarzenbach dal 1970. Er ils Tamils arrivads la mesadad dal onns 1980 èn vegnids refusads vastamain.



La populaziun svizra tenor nazionalitad.

derivanza. Là, nua che las duas auas s'uneschon, ves'ins la differenza e là buglia l'aua, là datti irritaziuns. Tgi ch'ha nudà ina giada en ina tala aua sa, ch'i n'è betg uschè simpel, ch'i po perfin far in pau tema. Però: precis là sa maschaidan las auas, las irritaziuns, las preoccupaziuns èn necessarias. Insadura è l'aua lura puspè quieta, il flum calm - i dat in nov flum principal, in nov «mainstream».

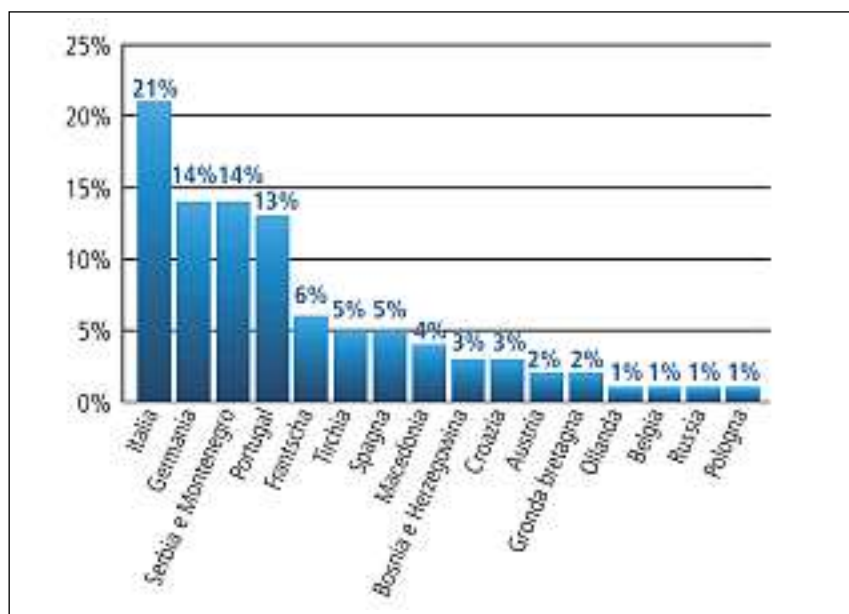
Professor Bassam Tibi che docescha davart relaziuns internaziunales a la Cornell University USA ed a l'universitad da Göttingen constatescha il suandant: la diversitad culturala po esser tant ina funtauna da ritezza sco ina da conflict. Ina charitat ordinada en il senn d'in multiculturalissem betg reflectà che pregia ina casualitad da valurs e romantisescha culturas estras ston ins metter en dumonda. L'alternativa als dus extrems pudess esser in pluralissem da culturas che collia la diversitad cun in censes da valurs.

La preschentaziun:

SRG SSR idee suisse. «Nus auters» (giu virtual).

Dapli infurraziuns:

www.chatta.ch/?hiid=236
www.chatta.ch



Esters da l'Europa en Svizra.



Ils lavurers ed ils differents secturs da lavur.

Il stgazi da la Delfina

Ils conquistaders dal tschiel en tschertga d'ina bartga sfundrada

■ L'onn 2004 han la Lia Rumantscha e la Giuventetgna Rumantscha edì il comic rumantsch «Il stgazi da la Delfina» da l'autur svizzer Franz Zumstein. Il cudesch che fa part da la collecziun «Ils conquistaders dal tschiel» raquinta da Megi e Maxi che van en tschertga d'in stgazi misterius en la Mar dal Sid. Ils dus uffants passentan in'aventura plain tensiun e ston perfin cumbatter adversaris perfids. Megi e Maxi vivan tar l'inventader Noldi e sia amia Erica sin ina pitschna plazza aviatica ad Olten. Ils dus giuvens han ina passiuun dal tuttafatg speziala: il pli gugent scuvran els il mund en lur aviuun a propeller. A scola van els dentant in zic main gugent. Perquai èn els er tut cuntentis cur ch'els chattan ina damaun d'enviern ina trucletta misteriusa cun in plan da stgazi davant l'isch-chasa. Uschè partan ils quatter gia in di avant che las vacanzas regularas cumenzan per in'insla en il mar dal Sid.



A bord da l'aviun dal tip Catalina sa chattan er dus passagiers zuppads: la giaglina ed il rustg. Ils dus

cumpogns, ch'èn adina da la partida cur ch'els conquistaders dal tschiel partan per in'aventura, èn stufts da naiv e fradaglia e decidan tut dascus d'als accompagnar.

En tschertga da la «Delfina» sfundrada

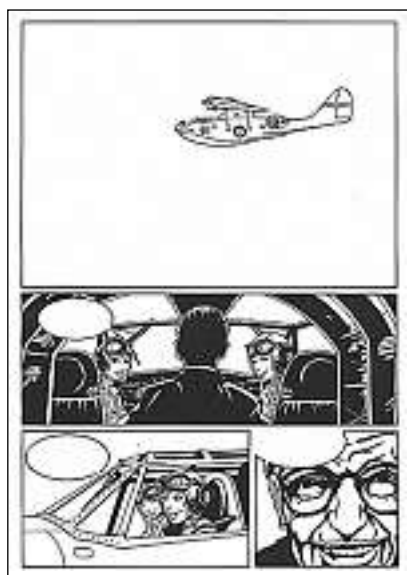
Suenter insaquants uras da sgol sa preparan ils aventuriers per l'atterrament sin l'insla da stgazi: «Super, Megi! Nus passain gist l'entrada.» Ma, o Dieus, in biplan nair blochescha l'entrada e vegn directamain vers ils conquistaders dal tschiel. Megi e Maxi na pon betg franar. «Bun pia: gas cumplain!» «Tira Maxi, tira!!!» L'ultim mument reusseschi ad els dus da midar direcziun. «Uau, questa bona n'è gnanc uschè mala, siglia senza problems sur aviuns e muntognas ora!» manegia Megi tut cuntenta. «Ti has gnerva. Nus pudessan esser morts. Tge fa quest pilot da dumengias en nosa largia d'atterrament?» Il segund sgol

La presentaziun:

Franz Zumstein. Il stgazi da la Delfina. (Retscha «Ils conquistaders dal tschiel»). Cuira 2004.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=267
www.chattà.ch



En quatter pass tar il comic: scribble, dissegn cun rispli, dissegn cun tusch, dissegn colorà.

d'arriv va per fortuna senza problems – il biplan nair è svani davos la muntogna – e l'aviun cun ils sis passagiers sa platga en il golf da l'insla. Ma avant che Maxi e Megi pon ir a tschertgar il stgazi e scuvrir tgi

Davart l'autur

Franz Zumstein, naschi ils 28 d'avrigl 1959, ha empris magister primar avant che absolver il curs propedeutic a la scola d'art appligà a Turig. Suenter è l' però turnà a dar scola. L'onn 1985 ha l' publicità ses emprim comic. Ma pir l'onn 1997 e suenter passa 12 onns sco magister ha l' midà professiuun e decis da sa deditgar cumplainamain a la lavur sco illustratur. Sco dissegnader da comics ed illustratur liber ha l' lavurà gia per pliras chasas edituras en Svizra, Germania ed en Frantscha. Franz Zumstein è l'autur da la retscha «Die Himmelsstürmer – ils conquistaders dal tschiel», dal comic «Im Land, das die Zukunft erfand», ch'el ha scrit per incumbensa dal Departament federal d'affars esteriurs e che è vegnì publicità en 13 linguas, e da dus lavuratori cun instrucziuns davart il leger e dissegnar comics. Ses pli nov project tracta d'attinger il tschiel: Ils onns 2009 e 2010 èn cumparids dus comics da la retscha «Il faucon de désert» (Il falcon dal desert) tar la chasa editura franzosa Delcourt. En quels dus toms vegn quinta l'istorgia dal giuven Libian Ali che siemia da daventar pilot da chatscha. Franz Zumstein viva cun sia dunna a Balsthal en il chantun Soloturn.

ch'eran ils pilots da l'aviun nair ston els anc gidar Noldi a stgargiar.

Pir la saira al fiu vegn il plan dal stgazi puspè prendì or: «100 meters, 100 stgalims, 100 ladezzas da det. Tge engiavinerà romantica!» manegia Erica. Maxi dentant relativescha: «Betg emblida, igl è mo in stgazi da delfins. Forsa chattain nus in butschin plain chalimars.» La notg san ils uffants strusch durmir da l'agitaziun. Els na san però che er auters na dorman betg. Tras in spivel da champagna observan dus umens misterius quai che capita sper il fiu...

La damaun baudezzas è il piogn bandunà. Be l'idroplan giascha a la riva e spetga che Noldi al transfurmia en in sutmarin. Vi d'ina pitga è fermada ina suga che maina tras il sablun fin en la tschungla: «Questa suga è exact 100 meters lunga. Nus tschertgain damai adina en la dretga distanza dal piogn. Mi'idea», di Maxi plain superbia. Ma gist en quel mument rumpa la terra sut ils pes da Megi ed ella sfundra en in cuvel. Ils dus sfuschignan tras la fora e suenter 100 stgalims arrivin els davant ina porta. Tge pomai vegn a sa zuppar là davos?

In messadi misterius

Durant lur tschertga dal stgazi scuvran ils dus aventuriers ina munaida veglia ed ina brev cun in messadi codà: «En terra giuvna è el preparà 100 meters, 100 stgalims, 100 ladezzas dal det. En terra veglia la mort has chattà. Bainvegna a bord! Kolt Bolt.» Megi ponderescha: «Il chapitani da la bartga sfundrada vul dar da crair ch'il stgazi saja insanua auter che en quest cuvel.» Nua duain ils conquistaders dal tschiel cuntinuar cun lur tschertga? Els decidan da d'andar Noldi ed Erica per in cussegl, ma er quels na san betg gidar vinavant. «Ma vegni a guardar tge che Noldi ha fatg cun l'aviun!» Il sutmarin è pront! «Ussa gias

simplamain a sfunsar. En il banc da curals datti anc bler da scuvrir. Forsa perfin il vrac da la «Delfina.» «Cun il grond stgazi a bord!» excloma Megi plain plaschair. Ma al fund da la costa da curals chattan ils uffants l'emprim mo ina rait da pestgar ch'è vegnida messa ora da pestgaders rapinaders. La rait è plain animals ch'èn sa chavistrads lien. Uschè spert sco pussaivel taglian Megi e Maxi ina raja, in squagl blau e perfin in delfin mez mort or da las cordas. Suenter muments da tema avra l'finalmain la rusna d'aria, tira il flad e svanescha en la vastadad dal mar. L'auter di turna il

delfin tar ils conquistaders dal tschiel ed als envida da sfunsar cun el e cun auters delfins. Las bestgas elegantas paran d'avair ina destinaziun tut speziala... Nua mainan els ils uffants? Chattan els a la fin il stgazi da la «Delfina»? Tgi èn las figuras stgiras che observan ils quatter amis? E tge aventuras passentan la giaglina ed il rustg sin l'insla en la mar dal Sid? L'istorgia da Franz Zumstein è plain surpraisas ed envida adina puspè a surrir cur ch'ins scuvra ina giaglina confusa en la tschungla, in rustg cun arsentada dal sulegl u ina schimgia chalva e «splimada».

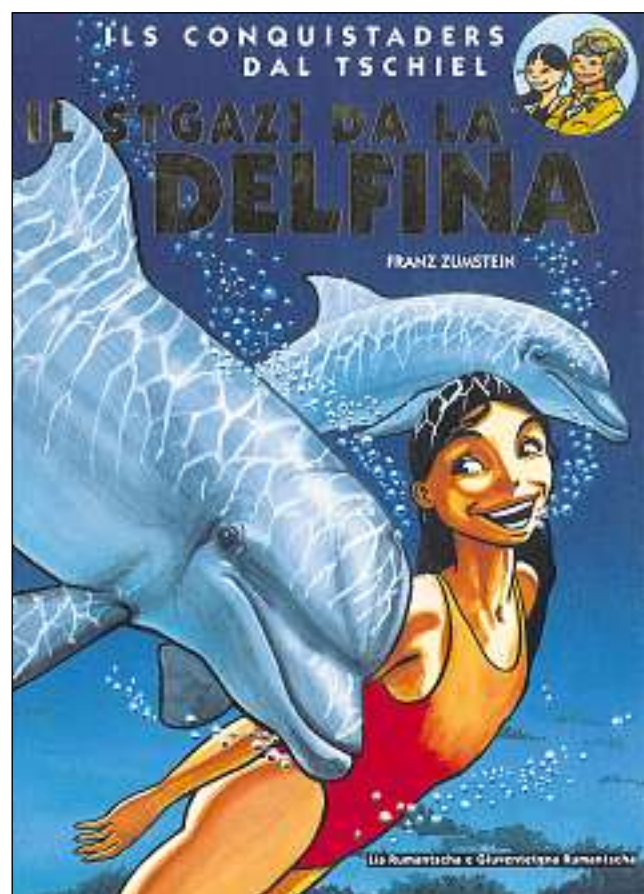
Uschè nascha in comic

Il dissegnader da comics Franz Zumstein raquinta co che ses comics naschan: «I dat berlas differentas tecnicas da dissegnar. Jau dovr ina tar la quala ins n'è betg dependent da l'agid d'ina stamparia. Avant che jau cumenz a dissegnar hai jau gia scrit l'istorgia en grondas lingias e hai rimnà er sbos ed ideas per illustrar il text. Lura fatsch jau l'uschenumnà scribble, quai vul dir che jau dissegn ina skizza approximativa inclusiv il text. Suenter fatsch jau in dissegn fig exact sin in fegl da fotocopiar A3. Tar quel vegn lavurà cun rispli. Il proxim pass consista en dissegnar tut las parts stgiras cun tusch. Suenter vegn il dissegn colorà. Jau na coluresch betg il dissegn grond ma ina copia empitchnida ad A4. Quella coluresch jau cun colurs d'aquarel, e per las parts che na dastgan betg esser transparentas, dovr jau era gouache. Per ch'il palpieri na tschiffia betg undas al fatsch jau bletsch da la vart davos ed al fixesch sin

ina tavla. Il text per las nivlettas agiunsch jau pir a la fin. Jau al scriv sin palpieri da trassegnar. Uschè resta'l bain legibel er cur ch'il text vegn stampà.»

In cudesch per onn

Per ina pagina d'in comic doverà l'illustratur Franz Zumstein radund trais dis. Il dissegn cun rispli, il dissegn cun tusch, la coluraziun – mintga pass doverà var sis fin ogt uras temp, damai totalmain 18 fin 24 uras. Includiv il tiel ed il fegl da guardia, che pretendan medemamain trais dis, impund'ins per in cudesch da comic da 46 paginas radund 1000 uras da lavur, ubain 144 dis u 24 emnas. Latiers vegnan anc tut las uras che l'autur doverà per rimnar material, per concepir il cudesch, per survegliar ils pass da stampa, per sesidas, referats, uras per dar autograms, lavurs da medias, corrispondenza, lavur da biro etc. En media dissegna ed edescha Franz Zumstein in cudesch per onn.



Frontispizi dal cudesch «Il stgazi da la Delfina» (2004).



En tschertga dal stgazi èn Megi e Maxi entrads en in cuvel misterius.



Er sut aua spetgan blers privels...

Aua persa en il territori rural

Evitar, rimnar, nettegiar, eliminar

■ En Svizra èn colliads passa 95% da la populaziun cun la chanelisaziun publica. L'aua persa vegn manada tras la rait da chanelisaziun en sereneras centralas e vegn nettegiada là. Ma tge capita cun l'aua persa ordaifer la vischinanza da la chanelisaziun publica? La brochura «Aua persa en il territori rural» da l'Associaziun svizra dals spezialists da la protecziun da las auas dat ina survista bain chapibla davart ils differents aspects da questa tematica. Ella inditgescha las differentas pussaivladads d'eliminar aua persa en il territori rural e las preschenta cun infurmaziuns pli detagliadas.

L'aua che cula or da nossas spinas è aua da baiver d'ina qualitad excellenta. En media duvrain nus dentant mo 3% da questa aua per baiver e per ans nutrir. La gronda part serva a l'igièna persunala ed a l'aua da



nossas tualettas e daventa silsunter aua persa. En sasez è l'aua persa in element impurtant en la circulaziun da l'aua. L'aua, sco er las substanzas nutritivas cuntengidas en l'aua persa, èn resursas per nus e per noss ambient. Las substanzas problematicas e nuschaivlas en l'aua persa pon dentant far donn a l'ambient. Perquai sto l'aua persa vegnir nettegiada a fund avant che returnar puspè en sia circulaziun natirala.

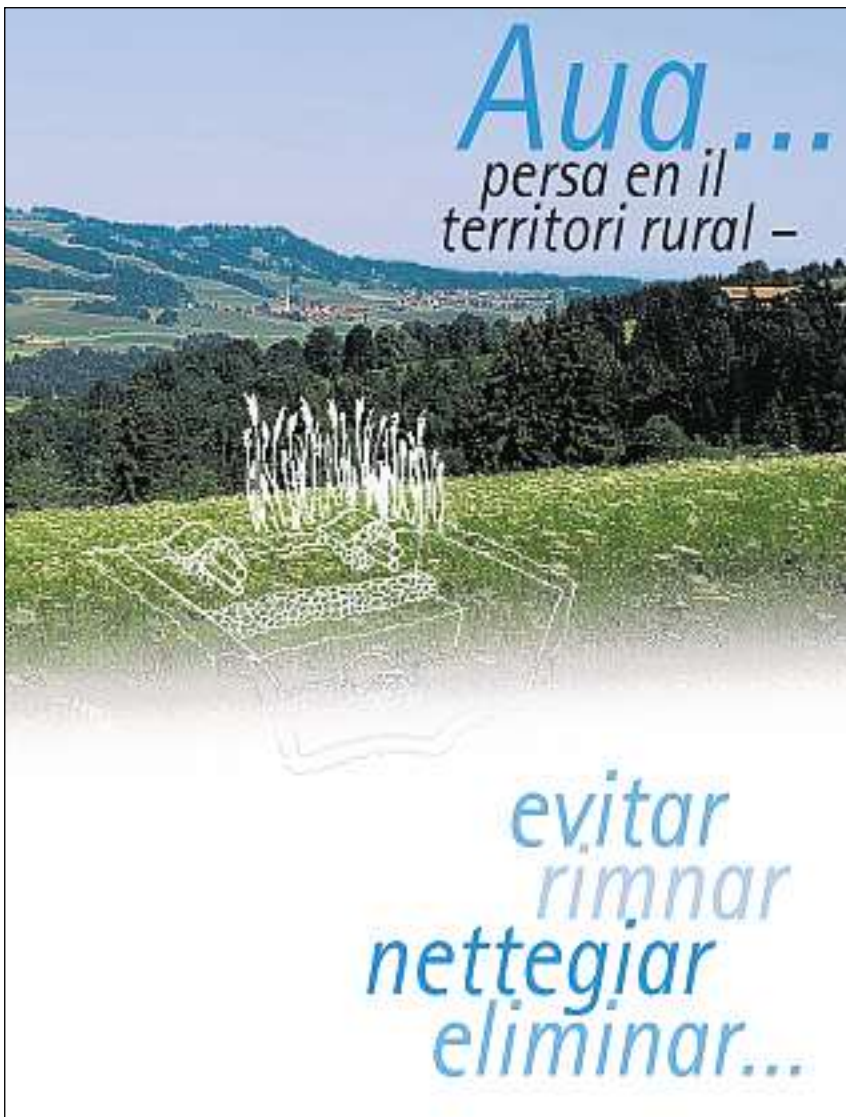
La noziun aua persa designescha tut l'aua midada tras l'utilisaziun sco er tut l'aua che defluescha en la chanelisaziun da lieus surbajegiads u cun cuvrada dira. Tut tenor la provegnientscha e la smerdada po l'aua persa chasana vegnir repartida en flums da differentas «colurs»: sco *aua naivra* vegn designada l'aua da tualetta plain substanzas nutritivas, che sa cumpona da sia vart d'*aua melna* (urin) e d'*aua brina* (fecalias). L'ulteriura aua persa chasana ch'è main smerdada, sco p.ex. l'aua da lavar, da lavar giu, da cuschina, da duscha e da bogn vegn designada sco *aua grischa*. L'aua da plievgia finalmain cuntogna l'aua da precipitaziuns e l'aua da naiv dals tetgs e da las piazzas, la quala è savens smerdada mo minimalmain.

En il territori rural vegniva per regla l'aua persa sternida fin avant curt ensem cun la puschina dal bain. Pervi da la midada da structura en l'agricultura e pervi da la midada d'utilisaziun consecutiva da numerus bains purils vegnan pli e pli bains a stuair tractar lur aua persa. Ma er chasas da vacanzas, restaurants da muntogna, chamonas da chatscha e.u.v. ordaifer la vischinanza d'ina chanelisaziun ston tractar lur aua persa.



Duvrar l'aua cun precauziun – gist er en il territori rural ed alpin.

FOTO GÜNTER HAVLENA/PIXELIO



Cuverta da la brochura.

Variantas da l'eliminaziun da l'aua persa

Sch'ins na po betg pretender la colliaziun cun la chanelisaziun publica, sto l'aua persa vegnir nettegiada cun agid d'altres proceduras. I dat da princip duas pussaivladads: L'aua persa po vegnir rimnada e manada davent periodicamain en ina serenera gronda ubain nettegiada al lieu cun agid d'ina serenera pitschna.

Da las differentas soluziuns da rimnada che stattan a disposiziun per il territori rural sa laschan foss senza scul savens realisar il pli facil ed il pli spert per deponer l'aua persa. L'aua persa malnetta ch'è vegnida rimnada sto vegnir manada periodicamain en ina serenera pli gronda.

Il process da nettegiar l'aua persa – tant en stabiliments gronds e centralis sco er en stabiliments pitschens e decentralis – consuacha trais stgalims: il stgalim mecanic (separaziun da substanzas insolublas), il stgalim biologic (decumposiziun bacteriela da substanzas nutritivas) ed il stgalim chemic (filtraziuns).

La procedura mecanica vegn applitgada il pli sco emprim stgalim avant il stgalim principal biologic. In bun nettegiament mecanic preliminar è impurtant per la gronda part da las proceduras da serena-

ziun, saja quai cun laschar sedimentar l'aua en ina batschida u cun la filtrar en in recipient da smarschim.

Il segund stgalim, il stgalim biologic, furma la part principala dal process da nettegiar l'aua persa. Las sereneras vegnan definidas sco intensivis u extensivas tut tenor lur basegn d'energia e da surfatscha per questa fasa, ils custs che lur tecnica chaschuna ed il temp ch'il process dovra. Las sereneras intensivis èn plitost da natira tecnica e chaschunan dapli expensas per l'energia e per la tecnica. Las sereneras extensivas basegnan dapli surfatscha, han process che duran pli ditg e correspundan uschia plitost als process natirals da serenziun. Qua intgins tips da sereneras en survista:

Puzs d'aua persa èn plitost rars en Svizra perquai ch'els basegnan ina gronda surfatscha e vegnan duvrads il pli savens mo per la serenziun posteriura. *Filters en il terren e sereneras botanicas*, tar ils quals l'aua persa vegn nettegiada en in filter da sablun u d'in material sumegliant, èn las proceduras natirals las pli frequentas en Svizra. Tar las *proceduras da panera* vegnan duvrads differentes materials purtaders sco crappa u materias sinteticas che vegnan sprinzladas cun l'aua persa u che han in contact alternant cun l'aua persa e cun l'aria (panera da bacterias u panera rotanta). En la *procedura da batschida fixa* è il material purtader sfunsà en l'aua persa. Tar las *proceduras per vivifigar la glitta* noda la cultura da bacterias libramain en l'aua persa. Cun suflar en aria, cun manar enavos la glitta da serenera e cun applitgar stabiliments da plirs stgalims vegn cuntanschida ina gronda prestaziun da serenziun. En in *stabiliment cun ina singula batschida* (sequencing batch re-

actor, SBR) sa suondan ils differents process en la medema batschida.

La terza e davosa fasa da purificaziun da l'aua persa furma il stgalim chemic. Tras proceduras chemicas obtegn'ins en emprima lingia la filtraziun da fosfor e da substanzas industrialas problematicas. En stabiliments pitschens n'èn talas proceduras savens betg necessarias causa las pitschnas concentrziuns da fosfor.

La glitta da serenera na dastga oz betg pli vegnir dismesa en l'agricultura, ma bain sto da princip vegnir arsa. Exclusa da quest princip è la glitta da sereneras en territoris fitg periferis u malmain accessibels: suenter avair scleri cun il chantun po la glitta vegnir utilisada en quests cas excepziunalmain en l'agricultura. L'aua persa nettegiada po vegnir conduida en in prefluent vischin u laschada sfunsar. Uschia arriva ella puspè en la circulaziun natirala da l'aua.

In sguard en l'avegnir

Co pudain nus mantegnair nettas nossas auas er en l'avegnir en moda economica e co las pudain nus proteger cunter contaminaziuns? In grond pass fan qua singuls projects da pilot ch'èn vegnids realisads surtut en Germania ed er en Svizra cun separar ils differents flums d'aua persa directamain a la funtauna e cun als tractar differentamain tut segund la provegnientscha e las substanzas cuntengidas.

L'aua da plievgia resta separada da l'aua malnetta, ella vegn retegnida al lieu ed utilisada per la chasa e per l'iert ubain laschada sfundrar. Ma er l'*aua grischa* (aua da lavar, da duscha e da lavar giu) po vegnir reutilisada en la chasada (p.ex. sco aua da tualetta) e per bagnar l'iert, e quai suenter in stgalim da serenziun (tecnic u natiral). Cun differentas mesiras per spargnar l'aua sa reduceschan fermamain il consum d'aua da baiver e pia la quantitad d'aua persa. Restar resta anc l'*aua da tualetta* plain substanzas nutritivas che po vegnir reutilisada raschunaiamain sco ladim liquid (urin) e cumpost (fecalias rimnadas separadamain e cumpostadas) surtut en territoris agriculs. Grazia a tals concepts pon ins spargnar ina gronda part da l'aua da baiver e realisar ina chasa «senza aua persa». L'aua e las substanzas nutritivas vegnan manadas enavos a la natira directamain al lieu.

La preschentaaziun:

Associaziun svizra dals spezialists da la protecziun da las auas. Aua persa en il territori rural – evitar, rimnar, nettegiar, eliminar. Turitg 2005.

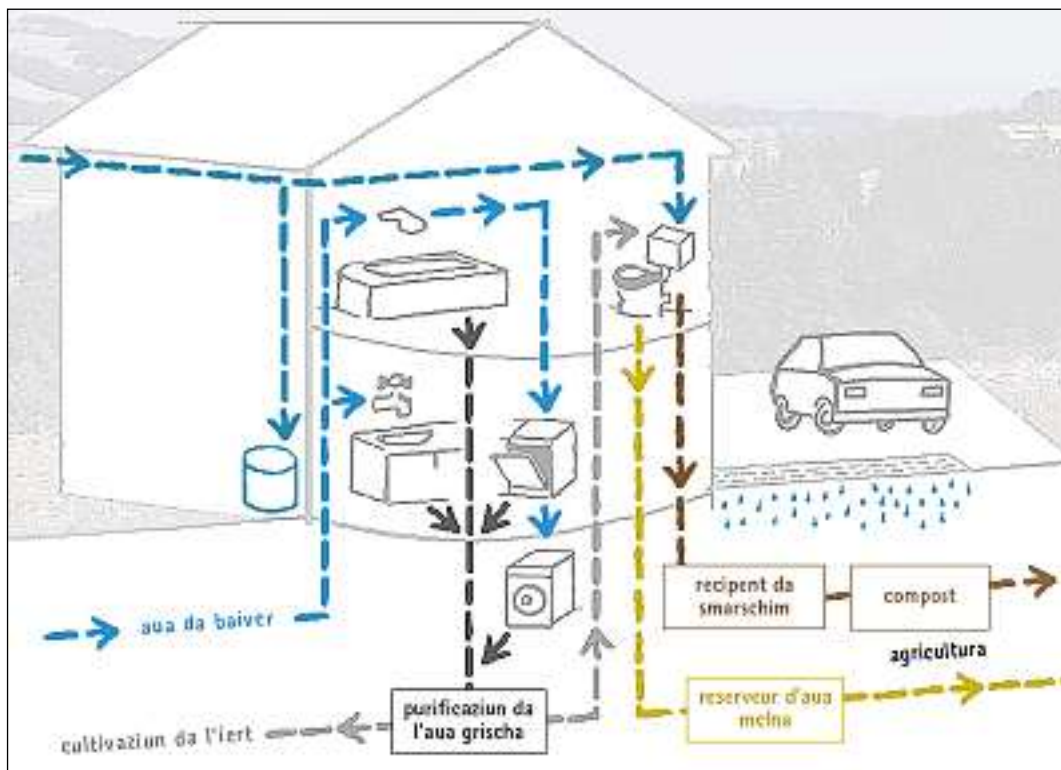
Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=133
www.chatta.ch

I stat scrit en la lescha...

«Auas persas malnettas ston vegnir tractadas» (art. 7 da la Lescha federala davart la protecziun da las auas, LPA, dal 1991). En Svizra reglan la LPA e l'Ordinaziun davart la protecziun da las auas (OPA) il tractament da l'aua persa. Er per il territori rural «ordaifer la vischinanza da chanelisaziuns publicas...» vegni fixà che «... las auas persas èn da dismetter tenor il stadi da la tecnica» (art. 13 LPA). Plinavant vegnan fixads il tractament e l'eliminaziun da la glitta da serenera e da l'aua da plievgia. Per proteger l'aua sutterrana ston tut las parts d'ina serenera esser impermeablas. Per controllar la qualitad da l'aua persa ston esser pussaivel da prender provas avant e suenter che l'aua passa tras la serenera.

La visiun ecologica: a mintga guttet ses vaschet.



Il Museo Vincenzo Vela a Ligornetto

In guid preschenta l'artist ed um politic tessinai

■ Il Museo Vincenzo Vela fa part da las chasas d'artists las pli impurtantas da l'Europa dal 19avel tschientaner. Ella è vegnida stgaffida dal sculptur tessinai Vincenzo Vela (1820-91) en la fasa da ses pli grond success artistic ed era per blers onns sia dimora privata. Suenter sia mort ha l'artist relaschà la villa a la Confederaziun, premess ch'ella vegnia transformada en in museum ni en ina scola. Sper la collecziun da sculpturas da Vincenzo Vela cuntegna il museum er il relasch dal sculptur Lorenzo Vela, il frar da l'artist, e dal figl e pictur Spartaco Vela, sco er ina collecziun da purtrets da picturs lumbards e piemuntais dal 19avel tschientaner, numerusas skizzas e la collecziun privata la pli veglia da fotografias. In guid, edì da



la Societad d'Istorgia d'Art da la Svizra l'onn 1987, maina tras il museum e preschenta il

sculptur realistic e fervent cumbattant politic.

Vincenzo Vela è nat ils 3 da matg 1820 en il vitg tessinai da Ligornetto. Già cun nov onns ha'l emprendì il mastern da tagliacrappa en la chava da crappa da Besazio. Vela possedeveva in dun extraordinari e perquai ha'l pudì ir a Viggiù, da l'autra vart dals cunfins, per survegnir là ina meglra scolaziun. L'onn 1832 ha il frar Lorenzo prendì il giuven talentà a Milaun. Sper sia lavur en la corporaziun dals tagliacrappas dal dom tar Giuseppe Franzi visitava Vincenzo anc mintga di curs da duas uras a l'Accademia di Brera, pli tard er en la «Scuola d'ornato».

In agen gener d'art – il «verismo»

En la vegliadetgna da duresch fin quindesch onns ha il student d'art accumulà si'emprima ovra independenta, il *Chau dad anghel*. Il pictur Luigi Sabatelli è stà ses emprim magister. Vincenzo ha lura prest er visità l'atelier sculptur Benedetto Cacciatori, ma nagin n'ha pudì influenzer considerablmain il scolar charprizius; Vela s'interessava per la pictura romantica che considerava, cuntrari a la sculptura, temas allegorics e mitologics sco antiquads. Tras la sculptura *Fidanza en Dieu* dal sculptur toscan Lorenzo Bartolini ha il giuven artist finalmain chattà in mussavia er per ses gener d'art. El era a la tschertga d'in naturalissem anc nov che lubiva ina ferma expressiun individuala. Il studi da la natira, che Bartolini aveva restrenschì cun ses «purismo» sin il corp uman, ha Vela extendì er sin il vestgì ed ha fundà qua tras ses agen stil, l'uschenumnà «verismo».

Dapi il 1835 ha el gudagnà regularmain premis da concorrenzas. Il 1842 ha el schizunt survegnì a Venezia ina medaglia d'aur per il reliev *La leventada da la figlia da Jairus*, nua ch'èn preschentadas per l'emprima giada figuras da cordoli classicas en vestgadira da mintga di contemporana. Sin quai ha Vela banduna l'academia ed ha stgaffì en ses agen atelier plirs monuments da fossa. Il 1844 ha el demonstrà sia virtuosità cun l'emprima ovra monumental d'ina sculptura cumpletta, fatga per incumbensa da la citad da Lugano: la *statua di Giuseppe Maria Luvini*, l'uvestg da Pesaro.

Il realissem sorprendent da Vincenzo Vela ha chattà viv'accolgientscha tar las famiglias las pli bainstantas da Milaun e da l'aristocrazia liberala lumbarda. Questa elita na promoveva betg be activamain l'unitad da l'Italia, ella sa distan-



Cuverta da la broschura «Museo Vela a Ligornetto TI».

ziava er en sia politica culturala dals occupants austriacs, sustegnend ils artists indigens. Er Vela, l'artist da la provinza, che revoltava intuitivamain cunter il sforz e la pratica da l'art uffizial, vegniva sustegnì dad els.

Sculpturas cun gronda valor simbolica

Latun 1846 è Vela partì per Roma. Anc curt avant sia partenza ha'l cumenzà ad elavurar las emprimas skizzas per in act surdimensionà, il *Spartacus*. Questa sculptura duveva daventar l'ovra da destin da Vela: Sco republican persuadi ha'l sa participà a la Guerra da la federaziun separada da la Svizra e l'onn 1848 ha'l sustegnì sco voluntari ils cumbats d'indipendenza taliana. Uschè ha'l gudagnà l'amicizia e la stima dals Lumbards e survegnì il num d'in artist-patriot engaschà. Dischillusiunà suenter la terrada sanguinosa da la revoluziun, ha Vela cuntinuà sia lavur vi dal Spartacus ed al ha stgalprà en marmel. Ils Milanais, er quels che n'avevan uschiglio betg grond interess per l'art, vulevan vesair la sculptura dal valurus manader dals sclavs ed han fatg dal Spartacus in simbol da la resistenza nazionala. L'art da Vela duveva daventar da qua envi purtader dal nazionalissem talian. Il simpel atelier cun ils originals da gip era daventà sur notg in lieu da scuntrada per ils opponents da la regenza. Prest duveva quai dentant prender ina fin: Ils occupants sut il guvernatur marschal Radetzky han offrì a Vela il titel da

noblezza ed ina professura a l'academia per metter sut controlla si'actività provocanta. Vela ha refusà categoricamain ed ha stuì bandunar la citad aifer 24 uras. El è fugì en ses lieu d'origin, a Ligornetto. Intimà da ses ami Pietro Rotondi è Vincenzo Vela emigrà il fanadur 1852 en la citad libra e liberala da Turin ed è sa domicilià là. En il 19avel tschientaner era Turin daventada il center politic da la penisla apennina grazia als plans ambizius da la chasa roiala da la Sardegna sut Carlo Alberto e Vittorio Emanuele II.

Endrizzà plirs lavuratori

Vela ha stgaffì l'emprim surtut sculpturas sepulcralas, ma alura er intginas ovras libras: Suenter che era vegnida renviada il 1853 sia proposta per ina Helvezia davant il palaz da la regenza federala a Berna, ha l'artist regalà ina *Giustizia* (1854) per Ligornetto e creà il *Monument da Tell* per Lugano. La surabundanza d'incumbensas ha sfurzà l'artist d'endrizzar trais lavuratori cun plirs gidanters e scolars. Vela sez prendeva en maun il stgalper be gist là nua ch'i sa tractava en la fasa finala da realisar ils fins detagls ed effects da glich ils plis tipics per ses stil. En l'ambient da Turin ha l'artist chattà l'access definitiv a la societad pli auta, ha fatg conoschienscha cun umens da stadi sco Cavour ed ha survegnì plirs titels ed undrientschas. Tras la participaziun ad exposiziuns en tut l'Europa ha el acquistà in'excelenta reputaziun er a l'exteriur ed ha cuntanschi grond renum en Frantscha e perfin en

America. Ils success a l'exteriur zuppavan dentant la posiziun balluccanta da Vela en il Piemunt: Suenter polemicas nauschas che han finì cun la sortida da Vela da l'Accademia e da Turin è'l turnà l'onn 1867 a Ligornetto nua ch'el aveva erigì ina residenza imposanta. Malgrà sia retirada n'han ins betg emblidà Vela; ils admiratur al numnavan «Cavour dell'arte».

Il 1877 è Vela vegnì elegì en il Cussegl grond dal chantun Tessin. El era burgais da la pli povra regiun da la Svizra cun in'economia che fluriva be gist en las citads. Cun il medem engaschi cun il qual el aveva ina giada sustegnì la reuniun da l'Italia, ha el fin il 1881 prendì posiziun sin il plaun da la politica locala en favur da la populaziun sutprivilegiada ed è er suenter restà activ sco commember consultativ da la cumissiun chantunala d'educaziun e da la scola d'art en il Tessin. Ses engaschi per la classa opprimida s'è manifestà en ina capodovra da confess: *Las victimas a lavur*, in reliev da gip che mussa minaders purtond lur collega mort, ha el staffì or d'agen impuls. L'artist ha tramess il reliev a Turitg l'onn 1883 a l'emprima exposiziun nazionala svizra, nua ch'el è prest daventà l'attraziun da la partiziun d'art tras ses realissem critic ed accusant. Sco pli baud cun il *Spartacus*, al èsi danovamain reussi d'intgantà il public. En la vegliadetgna da circa 70 onns ha Vela anc ina giada stgaffì ina statua colossala: per incumbensa da la citad da Como ha el creà la statua eroica da Giuseppe Garibaldi per la Piazza Vittoria. En ses ultims onns da vita ha Vela chattà novas pussaivladads da s'exprimer cun il material da bronz en il qual ils tratgs imprimids al model da gip e d'arschiglia restavan vesaiels.

Vincenzo Vela è mort ils 3 d'october 1891. Conform a ses giavisch ha relaschà Spartaco Vela il 1892 il possess dal bab tras testament a la Confederaziun, cun la cundiziun ch'il palazz vegnia avert al public en furma da museum u scola. Il Museum è vegnì inaugurà il 1898. El cumpiglia, sper ils originals da gip ina gronda part da las ovras da Vincenzo, er ses bozzettos e dissegns, en pli sculpturas e picturas, dissegns e chermica da ses figl Spartaco. In ulteriur accent furman picturas e graficas d'artists lumbards e piemuntais, amis da la famiglia.

Il museum, in regal per il pievel

Per garantir che la chasa e sia collecziun singulara restian in'unitad, aveva Vela giavischà da regalar sia chasa a la publicità. En quest senn ha ses figl Spartaco Vela, l'ertavel universal, redigì ils 17 da favrer 1892 il testament: «Jau lasch per testament a la Confederaziun svizra mia chasa en il stadi preschent cun tut las ovras d'art da mes bab, la collecziun da purtrets e la biblioteca, cumprais il curtin ed il fons cunfinond da la vart settentriunala, l'atelier nua che las statuas da marmel vegnivan stgaffidas en la chasa da portaner – cun la cundiziun che la Confederaziun ni vendia ni trasfereschia en auters museums u auters lieus sculpturas, dissegns, biblioteca ed auters objects d'art che pudessan esser d'interess per la publicità. Il possess

duai pia esser accessibel per mintgin, da maniera ch'el vegn utilisà u sco museum u sco scola publica [...]». Ils 17 da favrer 1896 ha la Confederaziun approvà il legat ed ha avert la villa al public il 1898, in onn suenter la mort da Lorenzo, il frar pli vegl da Vincenzo, che aveva – medemamain sco Spartaco – enritgì l'inventari cun insaquantas da sias ovras e cun sia collecziun d'art.

La villa è vegnida renovada e restructurada pliras giadas, da maniera particulara en ils onns 1920 e durant l'ultima renovaziun che è ida a fin l'onn 2001. Per quest'ultima è stà responsabel l'architect tessinai Mario Botta. El ha transformà la chasa d'artists dal 19avel tschientaner en in museum.

La preschentaaziun:

Marc-Joachim Wasmer. Museo Vela a Ligornetto TI. (Retscha «Guids da monuments d'art svizzers»). Berna 1987.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=539
www.chatta.ch
www.museo-vela.ch



Il museum da quel temp ed oz.



«Il bindel taclà» ed «Il circol cotschen»

Dus raquints da Sherlock Holmes

■ L'onn 1994 è cumparì l'emprim da dus cudeschs edids da l'Uniun Rumantsch Grischun cun mintgamaì dus raquints criminals da l'enconuscent detectiv Sherlock Holmes. Las translaziuns sa basan sin la versiun «Easy Reader», pia sin ina versiun scursanida e linguisticamain simplifigada dals raquints originals scrits da Sir Arthur Conan Doyle. L'emprim dals dus raquints cumparids il 1994 sa numna «Il bindel taclà». En quel contactescha la giuvna dunna Helen Stoner Sherlock Holmes e Dr. Watson e tschertga lur agid. Avant dus onns era Julia, la sora da Helen, vegnida per la vita entamez las preparativas per las nozzas. Sin pugn da



mort aveva ella anc pudì relatar a sia sora insatge dad in bindel taclà ch'ella haja vis. Uss sa chatta He-

len entamez las preparativas per las nozzas ed ella ha tema ch'i pudess capitar er ad ella insatge.

Helen raquinta: «Jau stun tar mes padraister, dr. Grimesby Roylott. El è il davos d'ina famiglia englaisa fitg veglia, ch'era ina giada ina da las pli bainstantas da l'entir pajais. Ma la famiglia è dentant daventada paupra, uschia che mes padraister ha stuì gudagnar sez ses raps. El è sco medi en India. Là ha el mazzà in servitur: el ha cret che l'um haja engulà raps. Mes padraister ha stuì ir blers onns en prashchin, ed el è turnà en Engalterra quiet e malempernaivel. En India aveva dr. Roylott maridà mia mamma, dunna Stoner. Mes bab era mort, cur che mia sora Julia ed jau avevan mo dus onns. Mia mamma era ina dunna ritga. Ella ha dà ils raps a dr. Roylott per administrar els entant che nus stain tar el. Sche nus ans maridain, ans sto el dar mintg'onn raps.»

Suenter il discurs cun Helen èsi cler per Sherlock Holmes ch'il padraister è da vesair sco la persuna suspectada. «Nus avain buns motivs da supponer ch'il medi na vuleva betg che sia figliastra maridà.» Quest suspect crescha anc cur che dr. Roylott sez arriva curt temp suenter tar Holmes ed el avertescha da metter ses nas en ils affars dad auters. E damai che Helen ha udi las davosas notgs davent da sia chombra ils medems tschivels sco avant la mort da sia sora, decidan Holmes e Watson d'ir anc il medem di a Stoke Moran en la chasa da dr. Roylott.

A Stoke Moran als mussa Helen las chombras da durmir: quella da dr. Roylott, quella da sia sora trapassada e si'atgna oradim il suler. Ma la chombra



Sherlock Holmes. Statua ad Edinburgh, il lieu da naschientscha dad Arthur Conan Doyle.

da Helen laschava dr. Roylott gist renovar – schegea ch'ella era en urden, sco Helen constatescha. Durant las lavurs da renovaziun è ella sfurzada da durmir en la chombra da sia sora che cunfinescha cun quella dal padraister. Sur il letg hai «ina corda senza brunsina ed ina ventilaziun senz'aria frestga», sco Holmes constatescha. Per la proxima notg dumonda Holmes Helen da restar en la chombra che vegn gist renovada, entant che Holmes e dr. Watson sa postan cun tutta quietezza en la chombra entamez.

Da quella notg raquinta dr. Watson: «Co vegn jau a pudair emblidar quella notg terribla? Jau n'hai udi nagut. Jau saveva dentant che Holmes seseva là, cun egl avers, pauc dalunsch da mai. Las duesch, l'ina, las duas, las trais, e nus sesevan anc adina là e spertgavan. Tuttenina è cumparida ina glisch en la ventilaziun. Jau hai udi insatgi a sa mover en la chombra vischina. Lura era puspè tut quiet. Tuttenina hai jau udi in'autra ramur, in tschivel. Holmes è sigli si dal letg, ha envidà in zulprin ed ha battì ferm cun sia channa sin la corda. Lura, tuttenina è vegnì il sbratg il pli terribel ch'jau hai mai udi...»

Holmes e Watson curan en la chombra da dr. Roylott. Quel giascha mort per terra, enturn ses chau ha el in bindel taclà ch'è nagut auter ch'ina serp da l'India. Holmes metta enavos l'animal en la chabgia e raquinta a Watson e Helen tge ch'el aveva chattà or: «Jau hai savì che la corda da la brunsina serviva da punt, da

punt per insatge che vegniva tras la ventilaziun giu sin il letg. Igl era ina bun'idea da sa servir d'ina serp. Dr. Roylott saveva ch'ìls dents d'ina serp fan mo nodas fitg pitschnas; el supponiva pia che nagin na las vesia. Mintgatant n'ha la serp betg mors. Lura ha el tschivlà per la clamar enavos avant il far di. Quai è er sta il cas questa notg, suenter che jau hai fatg diever da mia channa. La serp è ida enavos tras la ventilaziun ed ha mors l'emprima persuna ch'ella ha vis. E quai era dr. Roylott. El è damai mort pervia da mai. Jau na poss dentant betg pretender ch'i ma displaschia.»

Il circol cotschen

En il center dal raquint stat Emilia Lucca, oriunda da Posilippo sper Napoli. Ella è la figlia dad Augusto Barelli, in um bainstant e d'impurtanza. Emilia s'ina-murescha en Gennaro che lavura per ses bab. Damai che Gennaro è pover na vul il bab d'Emilia dentant betg laschar maridar els. Perquai maridan els en il zuppà ed emigreschan a New York. Là lavura Gennaro per Tito Castalotte che posseda ina firma cun passa traitschient lavurers. Ses patrun è nubil e Gennaro daventa per el sco in figl.

Ma ina saira vegn Gennaro cun in um enavos da la lavur. Quel sa numna Giuseppe Gorgiano ed è medemamain oriund da Posilippo. El è in umun e sbragia terriblamain cun discurren. Gennaro raquinta a sia dunna ch'el saja daventà en

avevan dumandà er Castalotte da pajar. Ma el aveva ditg da na e surdà las brevs a la polizia.»

A la reuniun ha il circol cotschen perquai decidì da sigliantar en l'aria la chasa da Castalotte. Lura hajan auters tema da dir da na. Per exequir il plan han els tschernì Gennaro, che avess pia stuì mazzar ses megliaer ami. Sch'el na fetschia betg per cumond, capitia insatge terribel ad el u a sia dunna.

En lur desperaziun sa mettan Emilia e Gennaro sin via per Londra. L'emprim han els dentant avers Castalotte e la polizia dal privel imminent. A Londra chat-ta Gennaro in zup per sia dunna. El sez vul discurren cun la polizia americana e taliana. Cun Emilia communitgescha el be tras la columna d'ina gasetta.

Ma a dunna Warren, l'affittadra da la chombra, pari curius che ses nov fittadin (Gennaro) na sorta mai, lascha purtar ils pasts e la gasetta avant l'isch e communitgescha be cun bustabs stampats sin in toc palpieri. Ella contactescha perquai Sherlock Holmes. Lez analisescha ensemen cun dr. Watson ils indizis e chatta or ch'il fittadin supponi haja bandunà la chombra, ch'ina dunna sa chattia en vardad en il zup e ch'ella saja en grond privel. Tut quai sa verifitgescha cur che l'um da dunna Warren vegn bastunà avant chasa. En il stgir avevan Gorgiano e ses cumplizis – ch'avevan pia scuvert il zup – pensà per sbagl d'avair tschiffà Gennaro.

Tras las notizias da Gennaro en la columna da la gasetta scuvera Holmes ch'il fittadin supponi sa chattia da temp en temp en ina chombra da l'autra vart da la via per dar signals a la dunna cun agid d'ina chandaila. Cur che Sherlock Holmes e dr. Watson vulan prender sut la marella quest'abitaziun da l'autra vart da la via frunt els sin ils detectivs Gregson da Scotland Yard e Leverton da la polizia americana. Ensemen entran els en l'abitaziun e chattan Gorgiano mazzà per terra. Gennaro era stà bun d'al survevtescher suenter che Gorgiano l'aveva scuvert. En quel mument entra Emilia Lucca en chombra, fa sigls da legria vesend Gorgiano per terra e raquinta als detectivs l'entira istorgia.

La preschentaziun:

Sir Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes: Il bindel taclà – Il circol cotschen. Cuira 1994.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=299
www.chattà.ch



Helen Stoner tschertga l'agid da Sherlock Holmes e Dr. Watson.



Ils detectivs Holmes, Gregson e Leverton e la fin da Giuseppe Gorgiano.

Son Niclà

Raquints e poesias per la festa dals 6 da december

■ **En memoria da l'uestg renomà da Myra vegn festivà mintg'onn enturn ils 6 da december il di da Son Niclà. Bainbaud èsi puspè uschè lunsch. La pagina «chattà.ch» da quest'emna preschenta perquai intginas istorgias e poesias da leger e preleger ils emprims dis da l'advent.** La pictura Marlies Klein oriunda da Lindau al Lai da Constanza ha scrit ed illustrà varas quantas istorgias per ses figl Reinhard, ch'è naschi il 5 da december dal 1957. S'enclegia che tar ina tala data da naschientscha na dastgava betg mancar in raquint davart Son Niclà. Uschè ha l'artista inventà l'istorgia «Il grond viadi da Son Niclà». Er Luise von der Cro-ne e Heidi Schait han deditgà in'istorgia a l'um barbus e ses asen. «Son Niclà ed il tup Nuc» è adattà per uffants che han gist cumenzà a leger sez.



«Uffants sfarfatsg n'hai jau chattà nagins.»

Il grond viadi da Son Niclà

Igl è december, la prada è curclada cun in mantè da naiv. Pieder guarda or da fanestra. «Oz vegn Son Niclà», patratgà'l. E quai n'al plascha insumma betg perquai che ses frars grondins din adina: «El vegn a dar cun la torta giu per il tgal a tai, metta tai en il satg e prenda tai cun el en il guaud.» Da la tema cumenzan ad ir grossas larmas da sias vistas giu. Cur che la sora vegn or da sco-

la e vesa a cridar il frar pitschen, al prenda ella sin sia schanuglia ed al conforta: «Taidla, jau ta raquint insatge da Son Niclà: Anc avant 500 onns gieva el onn per onn giu sin terra per visitar ils uffants ed als regalar bunas chaussas. El aveva gugent tut ils uffants e mussava ad els da far oraziun tar noss bun Dieu. Oz ha el tramess da tschiel tschients Son Niclas giu sin ter-

onn prenda il Son Niclà dimora là. La buna dunna che stat en quella chasa als retschaiva. Giadora vegni stgir, il tschiel è tut stail. La dunna di: «Igl è temp per tai, Son Niclà.»

Son Niclà e ses asen sa rendan viador en il guaud ed en direzziun dal vitg. Là spetgan blers uffants sin la visita dals dus. Er Pieder guarda or da fanestra e di a sia sora: «Taidla, el vegn prest, il Son Niclà!» La naiv scruscha sut ils chalzers, era la mamma ha udì ils pass: «Guardai, Son Niclà è qua!» La sora al avra l'isch: «Buna saira Son Niclà, nus t'avain gia spetgà.» En la stiva chauda è Pieder fugi en in chantun e trembla sco ina chaglia. Son Niclà al dat il maun e dumonda cun ina vusch fina sch'el haja fatg pulit l'entir onn. «O, Son Niclà vegn a chattar ora tge lumparias ch'jau hai fatg. En il cudesch è gia scrit tut», patratgà Pieder plain tema. E Son Niclà avra ses cudesch, guarda e di: «In pulit n'ès betg stà!» E cun fatscha fitg seriusa prelegia el vinavant: «Ti na fas betg obedientscha, sbragias e sbattas l'isch, tes frars na pon betg emperder cun quella canera che ti fas!» El prenda ora la torta e fa ina tschera vilada. Uss vesa el co ina grossa larma rucla da la vista giu al mattet. Son Niclà guarda anc ina giada in pau pli enavos en ses cudesch e sia fatscha vegn puspè miaivla: «Ti has dentant era spenderà la vita ad in avieul, ti prendas las glimajas da la via e las mettas sin ils prads, gea schizunt la vatga dal vischin pertgiras e ti pavlas ils utschels. La mamma na vegn era betg a la curta, ti gidas ella en cuschina ed ils cudeschs da maletgs èn er en buns mauns tar tai.» Omadus cumenzan a rir. Son Niclà svida ora tut las bunas chaussas en mesa stiva per il bun lumpazi. Tut ventiraivels recitescha Pieder anc ina poesia da Son Niclà. Era la mamma è cuntenta: «Char Son Niclà, engraziell fitg che Ti ans has visità.»

Suenter trais dis sa metta il Son Niclà puspè en ses ballun alv. Avant ils emprims radis dal sulegl ha el gia bandunà la chasa en il guaud e sgola gia lunsch siador cunter tschiel. El scriva en ses rapport: «Uffants sfarfatsg n'hai jau chattà nagins.»

Son Niclà ed il tup Nuc

Son Niclà e ses asen Nuc sa preparan per ir tar ils uffants. Anc avant che da partir inscuntra Nuc la vulp Cuacotschna che al vegn a visitar en l'uigl. Nuc porta gia il satg dal Son Niclà ch'è fitg grev. Cuacotschna al dumonda: «Na vul betg ti esser ina giada il Son Niclà?» Cun in mantè cotschen ed il satg plain da bunas chaussas va Nuc en

directziun dal vitg. Là vul el visitar ils uffants. Amez il guaud al glischna il mantè sur ils eglis giu. El na vesa pli nagut ed il satg croda per terra. Tut ils animals dal guaud vegnan e maglian las bunas chaussas.

Il Son Niclà auda la canera, vesa ils fastizs en la naiv e Nuc cun il mantè. «Tge fan tut quels animals amez il guaud?» Son Niclà prenda a chasa Nuc. Il satg è vid e Nuc sa turpegia. Per fortuna n'è il Son Niclà betg vilà. El va per mandarinas, nuschs e tschigulattins ed

emplenescha puspè il satg. Ils 6 da december va il bun Son Niclà en il vitg. Davos el trotta Nuc. Cur ch'els arrivann tar ils uffants èn tuts cuntents.

La preschentaziun:
Dossier «Son Niclà»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1417
www.chattà.ch

La legenda da Son Niclà

Avant blers onns viveva ina famiglia fitg ritga a Patara, ina citad en l'Orient. Lur figl aveva num Niclà. Els avevan in bel palazi e bleras fanschellas e massa servients. Niclà e ses geniturs eran cuntents e fortunads. Ordaifer la citad vivevan però blers povers e malsaus. Mintgant scheva la mamma a Niclà: «Nus essan ritgs e quai che nus possedain vulain nus parter cun ils povers. Nus vulain empruvar da render cuntents ils auters umans.» Els gievan savens tar ils povers e malsaus. Ils servients stuevan alura purtar da mangiar, da bavier, itgs, vestgadira e cuvertas.

Niclà aveva gist adempli otg onns cur che ses geniturs èn morts tuts dus d'ina greva malsogna. Niclà ha ertà tut las ritgezzas: aur ed argient, pedras preziasas, chastels e palazis. En stalla stevan ils pli bels chavals alvs e las pli bellas moras. Els servients eran pulits e fidads e guardavan bain da Niclà. Il mat però n'era tuttina betg cuntent. El sa sentiva pover e sulet.

Ina notg ch'el na saveva betg dormir, è vegnì endament ad el quai che sia mamma aveva ditg tantas giadas: nus essan ritgs! «Jau sun ritg e poss viver en surabundanza. Jau hai embridà ils povers ordaifer la citad. Damaun lev jau baud e vom tar ils povers.»

La damaun marvegl era el gia tar ils povers davant il portal da la citad. Sper ina baselgia ha el chattà ils pli povers tranter els: umans sdratschads, malsaus e disfortunads. La notg durmivan els sper il mir da la citad. Els n'avevan nagin alloschi. Durant il di dumandavan els almosnas sper il portal. Cur ch'els han vis Niclà, han els immediat stendi ora ils mauns. Niclà ha preni sia culanna d'aur, ha tratg ora ses anels e sia giacca e las sandalas cun las fiblas d'argient. Tut quai ha el regalà als povers. Ils murdieus èn stads fitg surprais ed han givlà dal daletg. Era Niclà è stà cuntent. Alura è el turnà a chasa.

Immediat è el i tar il cusunz ed ha

laschè cuser grondas giaglioffas vi da ses vestgids. El ha cletg mandarinas e nuschs ed ha empleni las giaglioffas. Alura è'l puspè turnà tar ils povers. En las giassas giugavan ils uffants dals povers. Niclà ha repartì las mandarinas e las nuschs. Tge buntad! Tge daletg per tuts. Niclà è arrivà a chasa stanchel mort ed è sa durment immediat. La damaun cur ch'el è levà, era el tut cuntent. La tristezza era svanida.

Cur che Niclà era puspè ina giada trist, ha el empleni sias giaglioffas ed ha chargià ses asen. El è alura i tras il portal da la citad. El ha accumpagnà ils tschorvs ora en il sulegl. El ha dà da mangiar als fomentads e dà regals als uffants. Suenter è el turnà a chasa puspè tut cuntent. Niclà è vegnì elegi sco uestg da la citad da Myra. El era bun sco in bab cun tut ils umans. Tuts sa fidavan dad el e tuts al avevan fitg gugent. Ina giada regiva ina gronda fomina. Scheladas, tempestas e setgiras avevan destrui l'entira racolta. La glieud na vuleva betg pli viver. Ina damaun è l'uestg Niclà rampignà sin ina collina ordaifer la citad. El ha vis in toc davent da la riva ora sin la mar insaquantas bartgas a vela. Ina vusch al ha ditg: «Va ora e fa vegnir questas bartgas a la riva, quellas èn chargiadas cun graun.» Niclà ha fatg sco cumandà. Els mariners han stargià l'entir graun al port da Myra. Niclà als ha ditg: «Jau as empermet che vos vegnìs ad avair empleni danovamain vossas bartgas, cur che vos arrivais tar voss patrùn.» Niclà ha repartì l'entir graun. Da tut las varts vegniva la glieud. Nagin n'aveva pli da patir fom.

Il di da ses anniversari ha Niclà adina tratg en ses mantè cotschen dad uestg. Cun ses asen pitschen e ses bastun d'aur enta maun gieva el tras las giassas. El regalava maila, nuschs, mandarinas e pizieutas als uffants. Quai era alura in di da festa per ils uffants. Niclà ha fatg quai mintg'onn, fin ch'el è mort ils 6 da december da l'onn 352.



Son Niclà prenda cumia e sgola vers tschiel.

Duas poesias da Son Niclà

Or dal guaud (Tumasch Dolf)

*Or dal guaud planet chamina
Son Niclà cun l'asenin.
Glin, glin, glin fa la brunsina
tras la naiv van els plaunin.
Surchargiads cun satgs e pertgas
els na pon prest betg purtar.
L'asenin cun chommas tortas
prest ensemble sto crudar.
Glin, glin, glin andetg ins auda,
mats e mattas vaìs udi?
Tip e tap en stiva chauda,
Son Niclà è uss vegnì.*

Son Niclà (Maria Calonder)

*Son Niclà ti um barbus
cun il satg vegnìs ti tar nus.
O sche di tge has purtà?
Nus savain per tut fitg grà!*

*Maila, nuschs, in gieu perfin
tge legrezza senza fin.
Son Niclà grazia fitgun
Che cun nus es stà tant bun!*

ra perquai ch'igl è bainprest Nadal. Ti pos gea t'imaginar, in Son Niclà na po betg visitar tut las famiglias da l'entir mund.»

Sin la piazza aviatica en tschiel èn massadas balluns in sper l'auter pronts per sgular giu tar ils umans. Ins vesa co ch'els s'auzan en ils nivels e svaneschan alura plaun a plaun. Er in ballun alv è tranteren e Son Niclà cloma suenter: «Di als uffants giu sin terra ch'els duajan daventar buns umans!» En il chanaster dal ballun alv è in Son Niclà cun ses asen. Els sgolan gist sur la Svizra. «He, quant spert ch'il vent sufla nus, jau crai che nus giajan gia sur la Bregaglia.» Profund giu en la val vesa el il flum e las punts cuvertas da naiv. Ditg è el sglà sur la terra ed ha contemplà ils vitgs: «Prest èsi uschè lunsch! Guarda giu là mes asen! Nossa chasa, tia stalla, l'auel, ils prads ed il guaud nua che nus abitavan pli baud.» Dal plaschair svida il Son Niclà or in satg plain tschigulattas. Ils uffants giusut rin ed han grond plaschair da las bunas chaussas che crodan giu da tschiel. Son Niclà guarda sin il cumpass ed alura sin l'ura: «Anc ventg minutas fin Cuir!» Finalmain pon ins vesair ina chasa en il guaud. Onn per



Nuc vul er ina giada esser il Son Niclà.